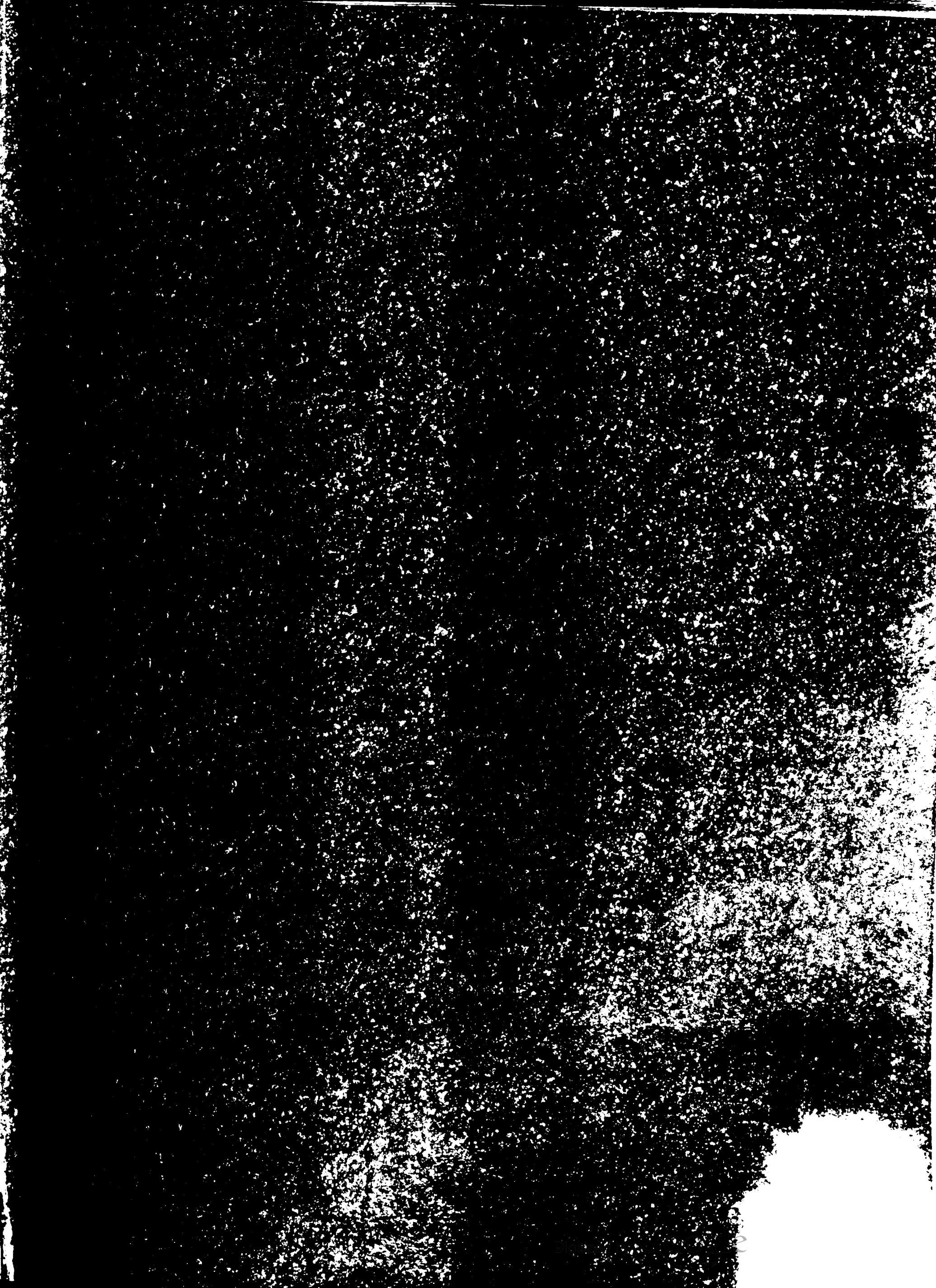


Liber rarus 27 Francs Auktion v. Abel-Remusat à Paris
V. Brunet: Supplément a. Manuel. T. III p. 221.

Il convento antichissimo di Disentis in Svizzera (Grigioni) fù abbruciato da grande incendio nell'anno 1846. Libro dunque che raro, rarissimo a dirsi, regalatomi dal mio Cugino, il console austriaco Giovanni Luigi Christiano Huber à Galacz, prima che partisse da Vienna, nel 1837. — Giulio Krone.

Dieses Buch wurde von meinem Cousin Christian im J 1829 auf der Auction der Bücher des Professors der Mathematik Hantschel, am Bauernmarkt im Magdalenenhofe Daselbst wohnhaft, eines ehemaligen Freundes meines wohlseeligen Hrn. Vaters Christian Wilhelm Krone, angekauft. — Julius Krone.

FUNDAMENTI
PRINCIPALI
DELLA LINGUA RETICA, O
GRIGGIONA,

Con le Regole del Declinare i Nomi, e congiugare i verbi, all' uso di due delle principali Valli della Rezia, cioe di

SOPRASELVA E DI SORSET

Che puó servire alli Italiani per imparare la lingua Reta facilmente; ed in particolare a Giovini Capucini, che vengono mandati in quelle Parti dalla Sacra Congregazione de Propaganda Fide, ad utile di quell' Anime.

Coll, aggiunta d' un Vocabolario Italiano, e Reto di due lingue Romancie.

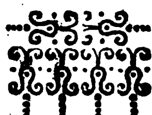
FATICA

DEL P. FLAMINIO DA SALE

VICEPREFETTO

Delle Missioni Apostoliche della Rezia. Paroco de Disitis.

Con Licenza de Superiori.



Stampato nell Principale Monastero di Disentis da Francesco Antonio Binn, Anno 1729.

ALL' ILLUSTRISSIMO E REVERENDISSIMO PADRE SIGNORE PATRON MIO COLLENDISSIMO IL PADRE

MARIANO

DE CASTELBERG
Signore in Waltenſpurg.
PRINCIPE DEL S. R. I.

ABBATE

Del Venerabile, & Antichiſſimo Monaſtero
Di
DISENTIS.

SE verun volume à mai avuto biſogno di chi lo protegga dalle maledicenze de Momi, lo à queſto mio, Grazia Illuſtriſſima e Reverendiſſima. Inſegna all' Italiano il parlare Romancio, e perche queſto varia ad ogni variar di Clima non ſolo, mà anche al variare d'ogni Terra, d'ogni Contrata, d'ogni Capo, ſi nel pararle, come, e molto piú nello ſcrivere, perció aurá luogo quí quel Proverbio: Quot Capita, tot ſententiæ, e quante ſono in queſte Regole, e Vocabulario i Vocaboli, tanti ſarranno i ſugetti dá cenſurare; quanti i Capi Griggioni, tanti i Cenſori. Qual Prottetore dunque poteva jo rintracciare il piû, e P[illegible]ente, e Gratioſo in tutte l' Ec-

celse 3. Leghe, che chi nativo delle stesse Eccelse Leghe é l'unico, che sij, Principe, ed assieme Prelato? Dunque a Vostra Grazia Reverendissima s'aspetta per ogni ragione la Dedicatoria di codesto Libro, non per il suggetto, di cui si tratta che è basso, riguardo al Lei altissimo merito, má rispetto al fine, ch'é tant'alto, quanto 'l coadiuvare alla salute dell'Anime di si gran costo à chi le á Redente: che se questa é Causa di Dio, a chi altri s'aspetta 'l proteggerla, se non a chi é Prelato nella Casa di Dio? Che se ad imitazione del supremo Facitore é introdotta lodevole usanza d'inserire con la Dedicatoria in fronte di ciaschedun novello Volume qualche lucente stella, affine con la sua chiarezza giá nota discuopra à gli occhi d'ognuno la buontá dell'opra non piú veduta; tant'auverrá a codesto mio, qualsisia, novello Componimento, se aurá la fortuna di portar in fronte il nome di chi non tanto per chiarezza di Sangue, e per antichitá di stirpe, non che per altezza di dignitá, per copia di virtú, e meriti risplende qual stella nella Lega Grisa, nella Rezia, nel mondo; má altresi per l'istesso nome grandioso, che porta di MARIANO, in cui scorgo il nome di Colei, che é la Stella de Mari, MARIA. Alla fine coll'offerire a Vostra Grazia Reverendissima quest'Opera, non faccio altro, che un atto di giustizia, non offerendole cosa, qual sia mia, má porgendole un frutto colto dá un albero di sua Vigna, e stagionato a soli riflessi del di Lei Zelo. Appena mi lasciai intendere dá V. G. Reverendissima del da l'intenzion mia, e del fine, che era d'incorraggire i Religiosi di mia Provincia ad accettare l'Apostolico Ministero di Missionari in codeste Parti (essendo una delle non minori difficoltá, quella di codesto Linguaggio, e la remora, che rattiene molti, la qual difficoltá cesserá, quando dal mio Libro scorgeranno, esservi le Regole per facilmente apprenderlo) Appena (dissi) intesa da Lei la mia & intenzione, & il fine, ebbe la buontá di collaudarla, ed incoraggirmi ad imprenderne la fatica. Che se dal Lei prudentissimo Zelo ebbi il coraggio d'incomminciare, da qualche libretto di sua celebre Biblioteca ebbi il lume per proseguire, e da alquanti de suoi divoti Religiosi ebbi l'ajuto per perfezzionare. Compito l'Originale, restava la gran'difficoltá della stampa, essendo più che necessaria la mia assistenza per la correzzione; ed anch'in ció á voluto cooperare la gran buontá di V. G Reverentissima col far ricondurre a mio oggetto, ben da longi la sua quasi distrutta stamperia, e col farla a gran costo risarcire, o dirò meglio, quasi del tutto ri-

nova-

novare: che, se di qualche frutto sarà il Libro, la piú gran'gloria sará di V. G. Reverendissima, e de suoi Religiosi, ed'anch'il merito maggiore, e per naturale sequela, a verun altro, che a Lei si deve la Dedicatoria. E qui saria mio, e obligo, e genio di registrare la serie di qué gloriosi Antenati, che per tanti secoli anno illustrata la di Lei nobile, ed antica Prosapia, ed'entro, e fuori della Rezia con Gradi i più sublimi delle Dignitá Politiche, Militari, è sagre. Mà perche l'umiltá, è modestia di V. G. Reverendissima me lo vieta, devo fermare il corso alla penna, è lasciare libero il volo ad un riveritissimo ossequio, con cui le rassegno ciò, che per tanti Capi è suo. è mentre ne spero un benigno rescritto, mi do l'onore di bacciergli le sagre Vesti, è ridirmi

Di V. G. ILLUSTRISSIMA E REVERENDISSIMA

Da S. Gio. Li 2. Sett. 1729.

Umillissimo Ossequiossimo Servidore

F. Flaminio da Sale Capucc.

FACULTAS.

CELSISSIMI AC REVERENDISSIMI DOMINI EPISCOPI CURIENSIS.

OPus intitulandum: Italus Rhetus, utilissimè propositum, typis edendum omninò, ita tamen approbamus, ut priùs debitam revisionem ac recognitionem subeat.

Curiæ ex Residentia Episcopali die 28 Decembris 1728.

(L. S.)

Iosephus Benedictus Electus
Episcopus Curiensis.

FACULTAS.

A. R. P. Præfecti S. C. de Propaganda fide, pro impressione hujus Opusculi.

CUm P. V. R. desideret in lucem prodere Librum, cujus titulus est: Vocabulario Italico-Rhæto con le Regole del prononciare, declinare, è congiugare à P. V. R. non sine gravi studio, ac labore compositum, pro juvamine novellorum Patrum Missionariorum, aliorumque ad discendam Rhæticam linguam; præsentium virtute, & ad meritum S. Obedientiæ potestatem facimus, ut typis mandare valeas, servatis servandis, & ut priùs revideatur. In quorum fidem &c.

Almennii 18 Februarii 1729.

(L. S.)

F. Paulus Andreas á Bergamo Capucc. Missionum Apostolicarum in Rhætia Præfectus.

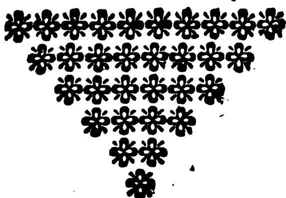
REVI-

REVISIO ET APPROBATIO.

LExicon, cui Titulus; Italus-Rhætus: Adm. R. P. Flaminii, Brixiensis Provinciæ, S. Missionis in Rhætia Vice-Præfecti, ac p. t. Parochi Disertinensis Zelosissimi, immenso sanè Studio elaboratum, vidi, legique; & sicut nihil, quod legentem offendat, continet, ita Rhæticæ linguæ addiscendæ valdè accomodum judico, & commendo.

Datum in Monasterio
Disertinensi 2. Maii.
Anno 1730.

P. Justus Josephus Berchter,
Subp. & Venerabilis Capit.
Secretarius.



ERA-

ERRATA.

Non ostante tutte le diligenze, sono trascorsi alquanti Errori che qui sotto troverai da corregere. Li altri correggili colla tua prudenza.

L' F. significa il foglio; L' l la linea; Il c, la Colonna.

Errori	Correzzione	
~~Far~~	~~Far~~	~~f. 54. l. 10. c. 2.~~
buevier	breviêr	f. 75. l. 12. c. 2.
via strteta	via stretta	f. 79. l. 13. c. 1.
ula stretgia	via stretgia	f. 79. l. 13 c. 1.
caulcatura	cavalcatura	f. 88. l. 22. c. 1.
dar tots	dá tots	f. 60. l. 32. c. 3.
clocicce	closisce	f. 92. l. 17. c. 1.
compossionar	compassionar	f. 95. l. 33. c. 2.
prendel	prender	f. 109. l. 23. c. 2.
taba	saba	f. 120. l. 8. c. 3.
attozzo	attorno	f. 128. l. 20. c. 1.
brittar	bittar	f. 140. l. 16. c. 3.
bleltsch	bletsch	f. 152. l. 9. c. 2.
illiminar	illuminar	f. 156. l. 19. c. 2.
blachir	blichir	f. 156. l. 29. c. 2.
triughelt	tringhelt	f. 190. l. 1. c. 2.
schema	scherma	f. 271. l. 14. c. 1.
settrional	settentrional	f. 280. l. 2. c. 3.
bettolla	bettola	f. 304. l. 10. c. 1.
corprir	coprir	f. 307. l. 14. c. 1.
vagacondo	vagabundo	f. 214. l. 17. c 1.
honorareivel	honoreivel	f. 316. l. 31. c. 2.
strupro	stupro	f. 299. l. 7. c. 3.
slafagier	sbafagiêr	f. 127. l. 30. c. 3.
shiena	schiena	f. 154. l. 8. c. 1.
pitgiar	pistgiar	f. 261. l. 34. c. 3.
pronsticare	pronosticare	f. 241. l. 32. c. 1.
gravo	grano	f. 61. l. 1. c. 1.
id. stupro	id.	f. 399. l. 8. c. 3.

PRELIMINARE.

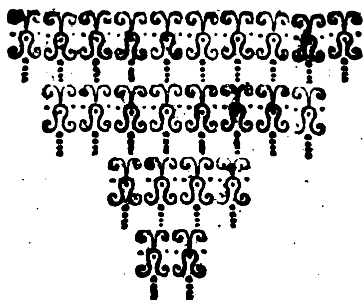
NOn m'intendo, nò con questa mia qualsi sia fatica, di voler dare Regole talmente infallibili, che siino senza eccezzione; essendo ciò (anche per parere de medemi Nazionali) del tutto impossibile, per questa ragione.

Occupato questo tratto di Paese da Toscani circa 387. Anni prima della venuta di Christo, col decorso de tempi vi si sono aggiunte altre Nazioni, non solo dall'Italia, mâ anche dall' Alemagna, e dalla Francia, e dalla Spagna, e dal Latio; Laonde li Abitanti appresero col tempo le lingue di quelli; di modo che la Lingua Reta é un misto di quasi tutte le Lingue d'Europa. Mà per che i Popoli pian piano le Anno corotte (come soglion oggidi etiandio in Italia parlar corrotto i Paesani dé paesi alpestri); perció si suol dire quasi per proverbio, che la Lingua Griggiona é un compendio di tutte le Lingue d' Europa. Ed é da meravigliarsi, che essendo una Lingua composta di Latino, Italiano, Tedesco, Francese, e Spagnolo, niuno di questi la intendano, onde con ragione ella vien nominata Lingua Romancia, per che ella é un vero Romancio, non dà altri inteso, che dà soli Romanci.

Essendo per tanto quelle varie Nazioni dè primi Occupanti, state disperse in varij Luoghi, quindi é che sono diverse le Lingue Romancie, in una Valle ha più dell'Italiano, in un altra più del Tedesco &c. dimodo che si da il caso, che un Romancio poco, o nulla intenda l'altro. Cosi posso attestarlo per prattica io che sono statto Missionario per più anni in 4. Parti della Rezia, ove il Linguaggio é diverso. E questa é la ragione, per cui non si può dare una Regola fissa, che sii infallibile, e generale, non essendo come in Italia, ove la Lingua corretta é intesa da per tutto. Che perció ho posto nel Frontispicio: Fundamenti principali della Lingua Retica; perche nel modo che si può dar regola, in ció che (per dircosi) non ha regola, ho procurato di darlo, coll'ajuto di qualche libro, e di qualche Persona delle più pratiche; benche a dirla, i Griggioni medemi nello scrivere, non tutti si conformano, ne meno què d' una stessa Valle; anzi ne meno nel parlare, variando qualche parola, o qualche lettera da Terra á Terra.

Le Regole ſerviránno per le 2. Lingue, cioé di ſopra ſelva, e di ſorsét, eſſendo i Luoghi, ove la mia Provincia di Breſcia ha la più parte delle Miſſioni. Che ſe varia qualche parola in qualche Terra, l'uſo ne vien ad eſſereil Maeſtro.

Tralaſcio la Lingua dell'Engadina, anche diverſa, quale vien nominato: Parlar Ladin, per aver avuto il principio dá Latini, nell'Engadinari fuggiati, quando fuggivano dal terrore d'Annibale il Grande. La tralaſcio (diſſi) per eſſer' inutile all'intento, eſſendo tutti Proteſtanti, ne eſſendo in quella Parte, noſtre Miſſioni.



LIBRO

LIBRO PRIMO.

Del modo di articolare prononciare, e declinare.

CAPITOLO PRIMO.

Delle Lettere, e prononcia.

LE Lettere della Lingua Romancia sono simili a quelle dell' Italiana, e si prononciano quasi nel medemo, modo; eccettuate alcune puoche, delle quali ne daró alcune qui sotto.

1. Il C. avanti al *e.* o al *i*, devesi prononciare in chié, all' uso de Toscani. V. G. *Celêr* Italiano Cantina, si dice *Chielêr Calcina* Italiano si dice *Calchina*; màperò il chiè non si deve prononciare con troppo enfasi, e tanto in questo; come in altre prononcie l' uso insegnará meglio.

2. I. Reti adoprano assài il *tsch.* quale deve prononciarsi alle volte come se fusse un *sci.* V. G. *Martschadegnia* Ital. Accidia, dirái come se fusse scritto *Marsciadegnia.* Alle volte deve prononciarsi, come se fusse solo *sc.* lasciando il *t.* e l' *h.* V. G. *Retscheiver* Ital. Ricevere, dirái: *Resceiver.* Alle volte quando non ú é avanti il *t.* si prononcia *sch*, come se fusse una *z.* V. G. *Aschiû* Ital. Aceto. dirái *Aziû. Dschelár* Ital. Geláre, dirái: *Zelár.* Alle volte al fine della parola, l' *sch.* si dice come se fusse *isz.* mà solo mezzo prononciato l' *i.* V. G. *Asch.* Ital. Acetoso, dirái *Aisz.*

3. Alle volte mettono l' *h.* doppo l' *s.* la quale *h.* devesi mangiar, o prononciar la parola, come se l' *h.* non vi fusse. V. G. *Sûrlashár:* Ital. Salassare. *Naush.* Ital. Cattivo: *Forsh.* Ital. Cesora, o Forbice &c.

4. L' *û.* con l' accento reflesso devesi prononciare come un medium quid tra l' *u*, e l' *o.* V. G. *Vilaûs*: Ital. Adirato, nota però, che non sempre vi mettono l accento.

5. Il t *g.* avanti del *j.* si prononcia come dissi nel §. i. del *C.* V. G. *Mintgin.* Ital. Ciascheduno.

6. L' *sh.* in principio della parola, e alle volte ancora nel mezzo, si prononcia come una *z.* V. G. *Shuber*: Ital. Casto, si dice *Zûber.*

7. L' *V.* al fine del vocabolo, il fanno valere tal volta per un *f.* e si prononcia come *f.* V. G. *Jaû viu*: Io vivo; dirái: Jaû vif.

8. Alle

8. Alle volte quando doppo il *G* ſiegue la Vocale *e*, o vero *i* ſi prononcia il *g*. come ſe fuſſe *gh* alla tedeſca. V. G. *Lüngezia*, deveſi dire: *Lünghezia*.

CAPITOLO II.

Delli Articoli.

Singulare.

	Maſculino.		Feminino.	
	Italiano.	Romancio.	Italiano.	Romancio.
Nominativo.	Il,	Il, o igl.	la	la
Genitivo	Del	Del, o digl.	Della	Della
Dativo.	Al	Agli	alla	agli, o adella
Accuſativo. come il Nominativo.				
Vocativo	ó	o	o	o
Ablativo	Dal	Del	Dalla	Della

Plurale

	Maſculino		Feminino.	
Nominativo.	li	Ils, o els	le	las
Genitvo.	delli	digls, o dels	delle	dellas
Dativo.	alli	als	alle	allas
Vocativo	o			
Ablativo	dalli	dals, o dels	dalle	dallas, o dellas

N. B. Che il declinare del ſudetto Articolo può ſervire per tutti duei Romanci.

REGOLA I.

I Nomi Reti non ſi declinano per caſi, mà ſolo ſi varia l'articolo V. G. Il Signûr, la Signûra. Gen. del Signûr, della Signûra. Dat. aglî Sig. alla Signora &c. Coſi ancora nel plurale, ſe non che all'ultima lettera aggiongono l's, come Signûrs, Signûras &c.

REGOLA II.

L'articolo Maſculino, *il*, ſi mette avanti i nomi, che cominciano dá una

una consonante V. G. Il pomér: la pianta. L' *igl* si mette avanti quelli, che cominciano dá una vocale, e si scrive *gl'* con l' apostrofre, lasciandol' *i* V. G. *gl' Avat*: l' Abbate &c.

REGOLA III.

L' articolo indefinito é senza nominativo, ed' accusativo Genit. De. Dat. á, o ad Ablativo da V. G. de mei: di me. á mei: a me da mei da me.

Questo articolo si mette avanti tutti i pronomi primitivi, relativi, demostrativi, possessivi, numerali &c. V. G. de tei, di te, de d' el: di lui. De quest: di questo. De nûs: di noi, de d' in d' uno &c.

REGOLA IV.

Queste particole me, mi, te, ti, se, si, gli, la &c. lasciano la sua vocale, se il nome che siegue comincia dá una vocale. V. G. *Jau m' aulza si*: Jo mi levo. *Che*, avanti il nome, che comincia dall' *h*, si dice, e scrive solo il *C'* con l' apostrofe. V. G. *Che hoz*: che oggi; si dice *C' hoz*.

Cosi ancora invece del *Con il, con la*, si dice *Col*, e *colla* V. G. col miû bab: colla mia Mûmma. Ed invece del *Per el*, si dice *Pél*. V. G. Per il vero, si dice *Pel vér*, non *Per il vér*.

Ed in vece del *Sûr il*, si dice *Su' l*. Ed in vece di *tier el*; presso di lui, si dice *tiel* &c. Usus te plura docebit.

CAPITOLO III.

Delli Generi, e Numeri.

I Nomi, che terminano in a sono sempre di genere feminino.

Tutti i Masculini terminano in una consonante, eccetto puochi, i quali terminano in un i longo. V. G. *Contí*: coltello, o *Utci*: uccello; *Ciupí*: corona.

E auverti, che questi anno in plurale *Als*, come *contiáls*, *utschals*, *ciüpiáls*.

Non tutti peró quelli, che forniscono in una consonante, sono necessariamente masculini, peró che sono feminini quelli, che terminano in ur; como u. g. *la favûr*: il favore; *la colûr*: il colore: *gl' errûr*: l' errore.

Sono feminini ancora qué, che terminano in et, & at, come u. g. *flejuladát*: debolezza; *vanadát* vanità &c. Cosi ancora qué, che forniscon in it, come *vertit*: la virtú; *agit*: l' ajuto.

A quali s'aggiunge ancora *la siárp*: il serpente; e *l' alp*: l'alpe

Tutti i Nomi divengono di numero plurale, coll'aggiunger la lettera s, come v. g. *cor*: il cuore plural. *cors*; *il maun*: la mano plural. *ils mauns.*

Eccettua 1. que che forniscono in 1. longo, de quali sopra. 2. *len*: legno plural. *lenna*; jess: osso. plural. *ossa*: *chiern*: corno. plural. *corna*; jef; ovo pl. *eva*; *det*: il dito. plural. *la deta*; *hûm*: l'uomo. plural. *ils hûmens.* qual che volta peró ancora a questi s' aggiunge la sola lettera s. per farli plurali. V. G. *lens*, *oß*, *corns*, *offs* &c.

CAPITOLO IV.

Delli Diminutivi, ed' Amplificativi.

I Diminutivi si fanno in 3. modi, 1. col'aggiungere al positivo un *ét.* u. g. *codesch*: libro, adde *ét*, *codeshét*, al feminino aggiungi *etta*, u. g. fenestra - *fenestretta.* 2. col'aggungere *in*, ò *ina.* V. G. canastra: cesto, *Canastrina*; codesh: *codeshin.* 3. col'aggiunger *út*, o *útta.* tghiaùn: cane *tghiaûút*; casa: casa *casútta.*

Gli amplificativi ancora si fanno in 3.modi. 1. col'aggiungere *ûn*, o *ûna* V. G. Cavál: Cavallo; dic *Cavalûn*; canestra *Canestrûna.* 2. Col aggiunta d' un *aics*, o *accia*, V. G. Matt.g iovine, dic: *Mattaics*: Matta: giovena, dic: *Mattacia.* 3. col aggiunta d' un *ûrd*, o *ûrda*; o per magior amplificazione *ûrdaics*, o *urdaccia.* V. G. Vecchio: Vecchi: Vegl: Veglia per amplificatione dirái, *Velgiurd*, o *Vegliurdaics*; *Vegliurda*, o *Vegliurdacia.*

CAPITOLO V.

Delli Adiettivi, de Comparativi, e Superlativi.

REGOLA I.

Gli Adiettivì si mettono tra l'articolo, ed' il Sostantivo, generalmente parlando, V. G. *la strengia mort*: la strana morte; *Il bi Soleigl*: il bel sole &c.

Devonsi peró eccettuare da questa Regola li adiettivi delle qualitá accidentali, e dell'infirmitá, i quali e s' antepongono, e si pospongono V. G. *Baseiglia gronda*, o vero *gronda Baseiglia*: Chiesa grande. *Greva Malsognia*, o *Malsognia greva*: grave malatia.

RE-

REGOLA II.

Gli Participij, e gli Adjettivi de colori si pospongono a Sostantivi. V. G. *Donna diffamata*, donna di mala fama; *causa merveglinsa*, cosa di stupore; *Vacca nera*, Vacca nera.

APPENDICE.

Gli Appellativi, che terminano in una consonante, divengono feminini coll'agiunta della particola *essa*; V. G. Mistral; *Mistralessa* &c.

Si eccettuano, Signûr, Signûra; Patrûn, Patrûna: Imperadûr, Imperadura, Reig, Regina, Servitûr, Servienta; Fumeigl, Fûmachiàsa &c.

REGULA III.

De Comparativi, e Superlativi.

Il Comparativo si fa coll' aggiunta della particola; Pli; V. G. char *pli char*; mal; *pli mal*.

I Superlativi non si costumano in lingua Romancia; ma si fa il Superlativo coll' aggiungere al Positivo, o la particola *Zund* o vero *pli de tutts*. V. G. *chár pli de tutts*, o vero, *Zund char*, che vol dire carissimo.

CAPITOLO VI.

De Demonstrativi Relativi &c.

Qui, Quæ, Quod.

I Reti li declinano in due maniere, cioe per *che*, *o cha*, e per *il qual*. V. G. per *il qual*.

	Masculino.	Feminino.
Nominativo.	Il qual	La quala.
Genitivo.	Dil qual	Della quala.
Dativo.	Agli qual	Agli quala.
Accusativo.	Il qual	La qual.
Vocativo.	ô qual	ô quala.
Ablativo.	Dal qual	Dalla quala.

E così del plurale, coll' aggiunta del's Per

Per il *che*; notta che serve in ogni genere, e numero, V. G. Nominativo Che: Italiano il quale. Geniti. de cui. Dativo à cui. Acc. che. Ablativo dá cui.

Qualche volta invece di Che, dicono Cha, e Significa il medemo cioe il quale. Alle volte invece di dire: quel, il qual, dicono: Chi cá, o chi cha.

Quis: *Tghi.*

Il *Tghi* si prononcia, come *chi*, e sta in ogni genere, numero, e caso V. G. Nominativo quis, *Tghi.* Genit. cujus, de *Tghi.* Dat. *Cui*, *a tghi.* Abl. a quo, da *tghi*, cosi nel plurale. *Quid. Tghiei.* V. G. *Tghiei sei*? Cosa é? *Tghiei leitz*? Cosa volete?

CAPITOLO VII.

De Pronomi Primitivi, e Demonstraïvi.

Jo Singulare.

Nominativo Jo; Jaû', Genitivo di me, de mei, Dat. a me, a mei, Acc. me: mei, Ablativo dá me, da mei.

Plurale Noi.

Nominativo, Noi, nûs, Gen. di noi, de nûs, Dat. a noi, a nûs, Ablat. da noi: da nûs.

Cosi devonsi declinare tutti i pronomi primitivi, quali porró qui sotto in un essemplare tutti.

Nominativo, Tu, Quello, noi, voi, quelli. *ti*, *Quell*, ó *el*, *Nus*, *Vus*, *Quels*, Gen. de tei, de sei, de nûs, de vûs, de d' els. Dat a tei, a gli, a nûs, ad' els. Accusativo tei, sei, nûs, vûs, quels. Abl. de tei, de sei, de nûs, de vûs, de d'els &c.

Cosi ancora si declina *Questo*, e cosi li altri pronomi.

N.B. Che alle volte in cambio di *quel*, o di *el*, pongono *leitz*, ed' allora ordinariamente ú aggiungono laû. V. G. *quel Signur lau.* si come al pronome quest ú aggiungono *cáu.* u. g. *Questa Signura cáu.*

I Pronomi Derivativi sono, Mio, Tuo, suo, Nostro, Vostro. quali si declinano cosi.

No-

Nominativo, mio, Tuo, Suo, Nostro, Vostro: *Il miû, il tiû, il siû, o sees, il nies, il vies. Gen. del miû, del tiû, del siû* &c.

Plurale.

Nominativo, i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i Vostri; *Ils mees, ils tees, ils sees: ils noss, ils vóss.* Et sic de cæteris, mutato solo articulo indefinito.

E quî devesi auvertire, che il pronome *Suo*, qnando á rispetto al sustantivo di numero plurale, allora invece di dir suo: si dice lûr: V. G. Questi Vomini an venduto il lur Cavallo:. *Questy bûmens han vendiû lûr Cavaigl*, e non si dice *il siû cavaigl.*

CAPITOLO VIII.

De Moti, é dello Stato.

Quando il moto si fa ad una Provincia, o Regno, o Luogo in genere, s' adopra la particola *en*. V. G. Jo voglio andare in Francia, o in un luogo remóto: *Jaû vi ira en Fronscha*, û *en in liue bein da lunsch*

Quando si va ad una Cittá, o luogo determinato, simette il dativo con la particola *a*. V. G. Jo voglio andar à Coira: *Jaû vi ira à Cuera.*

Quando si ritorna da qualche luogo, si usa la particola *De*. V. G' Jo ritorno dà Spagna: *Jau torn de Spagna.*

Adoprano anche alle volte la Particola *si*, V. G. Jo vengo da Sommovico: *Jaû veng si de Somvic.*

Quando andiamo a qualche persona, s'adopra la particola *tier* V. G. Bisogna che io vada a ritrovar mio Padre: *Jaû sto ire tier miû Bab.*

Quando si significa stato, adoprano la particola *en*, o *enten*. V. G. Jo sto in casa, in Italia &c. *Jaû stûn en Casa, enten Italia &c.*

Alle volte ancora per significar stazione, adoprano il *tier* V. G. Jo sto con il Governator di Milano: *Jaû stûn tier il Gubernatûr di Milaun &c.*

CAPITOLO IX.

Nomi di varie cose posti assieme per maggior commoditá.

Nomi del Tempo.

Anno: *In ón*, Mese: *In Meins*, Gennaro, *Il Genér*, *Il Favrér*, *Il Marz*, *Gl' Auril*, *Il Maig*, *Il Sarcladûr*, *Il Fenadûr*, *Gl' Auost*, *Il Settember*, *Otto-*

ber,

ber, *November*, *December*, Settimana: *hiarmna*, Giorno: *Di*, Notte: *noig*, Mattina, *la damaùn marveigl*, Sera: *Sera*, Dimani: *damaun*, doppo dimani: *Puschmaun*; *Surdumaun*, Jeri: *hiér*, L'altro jeri: *stiersas*, Il levar del sole: *Levada digl soleilg*, Il tramontar del sole: *Il soleilg ir da rendiu*, Domenica: *Domeingia*, *Glindes di*, *Mardis*, *Mesiarmna*, *Giessgia*, *Venderdis*, *Sonda*, Una Festa; *Ina fiasta*. Primo giorno dell'anno: *De nieff*, Epifania *Boania*, La Madonna delle candele: *Nossa Donna de candeilas*, L'Annunciata &c. *Nossa Donna da Marz*, *de Auost*, *de Settember &c.* Carnevale: *Scheivei*, Giovedi grasso: *Giessgia grassa*, Primo di di quaressima: *La mesiarmna da tschiendras* Prima Domeinica di quadragessima: *scheiver de caschiel*, quaresima: *quareisma*, Domenica dell'olive: *Domeingia de Palmas*, Pasqua: *Pastghias*, L'Ascenza: *Enseinza*, Pentecoste: *Tschungeismas*, Corpus Domini; *Soing dil Christ*, Giorno di tutti i Santi; *Numna sointgia*, Feste di Natale: *Firaus del Nadál*, Festa delli Innocenti: *Di dels Affons &c.*

NOMI DI PARENTELA.

Padre: *Bab*, Madre: *Mumma*, Fratello, *frar*, Sorella: *Sora*, o *Sorur*, Avo, a: *Tat*, a, Vero Barba: *dreigh Aug*, Vera Amita: *Dreigh Onda*, Suocero, ra: *Syr*, *Syra*, Cugino, na: *Cusrin*, *na*, Cuognato, a: *Quinau*, *nada* Genero: *schiender*, Nuora: *Brid*, Parente: *Parents*, Figlio, ia, *Filg*, *ia* Biadico: *Beadi*, Biadica, *Beadgia*, Nipote; *Neffs*, *Neaza*, Marito: *Mariu*, o *Masé*, Moglie: *Donna*: *Consorta*: *Maséra*, Padrigno: *Padraster*, Madregna: *Madrigna*, Fiastro, tra: *Figliaster*, *astra*, Gemelli: *Giumelins*, Bastardo, da: *Bastard*, *a*, Padrino: *Padrin*, Madrina: *Madrécia*: Compare: *Compar*, Comare: *Comár*, Figliosso: *figliól*, Figliossa: *Figlióla*, Parentela *Schlateina*.

NOMI PROPRII.

De Santi, o Persone, i più usati, o variati.

Iddio si Nomina nel Nominativo *Deus*, o *Dieus*, nelli altri casi *Dieu*, ed in Sursèt *Dia*.

Giesu: Jesus. Cristo nel Nominativo si dice *Christ*. Gen. de *Christi*. Dat: a *Christo*, Acc, *Christum*. Abl. *da Christo*.

I Nomi de Santi a dirli in latino, é buon Romancio. Tuttavia anno anche il suo proPrio nome. V. G.

S. Antonio da Padoa. *Soing Antone*. S. Antonio Abbate. *S. Anthieni*. Agatha: *Agta*: *Gáda*. In Sursèt *Giéda*. Agnese: *Nésa*, Alessio: *Léss*. Ambrosio; Am-

Ambrosi *Ambriusch.* Andrea: *Andriu.* Anna: *Onna*, o *Anna.* Apollonia: *Bolognia* Barbara: *Barbla.* Barnaba. *Barnabá.* Bartolomeo: *Bulcramiu.* Benedetto: *Benedetg.* Biaggio: Plasch.

Catharina: *Catrina. Trina:* Christiano: *Christ.* Christina; *Stina.* Christoforo: *Stofel*, Circumcisione di N. S. *Surtaglieda.* Chiara. *Clara.* Conrado. *Corao*, In Engadina, *Corà.*

Damiano: Damian; *Tomian.* Decollatiun di S. Gio: Bat. *La schavazada di S. Gion.* Dedicatiun della Chiesa. *La Benedizun della Baselgia.* S. Dominica, *S. Mengia.* Domenico: *Domeni:* in Sursét, *Men.* Donato: *Donau:* In Sursét, *Dunó.* Dorotea: *Thortea.*

Elisabetta: *Elisabeth.* Eufemia: Eufemia, in Sursét, *Fomia.*

Felice: *Felix.* Fiorino: *Florin.* Francesco: *Franzesc*, o *Franz.*

Gaudentio: Gaudeng; *Godinsh.* Giorgio: *Giri.* Gregorio; *Greguri*, Guglielmo: *Guglielm.* Giaccomo: *Giacben*, o *Jacum.* Gioachino: *Jochen.*

Helena: *Lena.* Hieronimo: *Gironim.* Hippolita: *Hitta:* In Engad: *Litta.*

Gioanni: *Jeannes*, *Gion.* Gioanni Battista: *Gion Battist.* Giuseppe: *Giosép.* In Sursét, *Gisép*, o *Joseph.* Giulia: *Julsha*, Giulio: *Gili*, û Giuli.

Lorenzo: *Loring.* Lucca: *Lucas.* Lucia: *Lucia:* In Sorsèt *Cia.* Lucio: *Lizi.* Lodovico: *Ludovic*, o *Duigh*,

Marco: *Marc.* Margarita: *Gretta*, o *Margreta.* Maria Maddalena, *Maria Madlena.* Maria Vergine: *Nossa chara Donna:* o *Maria Purschalla.* Marta; *Miertha.* Martino: *Martin.* Matteo: *Matthiu.* Matthia: *Matthias.* Maurizio: *Muréze:* Meinrado: *Meinrad.* Michele: Michel.

Nicolao: *Clau*; In Sursét *Clo.*

Ottone: *Oth.* Orsola: *Orsla*, o *Orsina.*

Paolo: *Paul:* In Sursét, *Pol*, o *Polét.* La Festa di S. Gior e Paolo; *Igl Firau dellas avras:* In Sorsét: *Firó de las óras.* Perpetua; *Perpetna.* Pietro; *Piedar*; In Sursét *Peder.* Placido; *Placi.*

Regina; idem, Rocco; *Roc.*

Scolastica; *Scholastica.* Sebastiano; *Bastian*, o *Bistiaun.* Simeone; *Simeon.* Simon. idem, Stefano; *Stefen* û Stiafen, Tomaso; *Thomaisch.* Timoteo; *Thimót.*

Valentin; idem, Veneranda; idem, Vittore; *Victor*, Vittoria; idem, Vicenzo; *Vicensh.* Vito; *Vit.* Udalrico; *Durisch*, o *Durig.* Wolfgango; *Rodolf*, o *Wolf.*

CAPI-

CAPITOLO X.

De Numeri, e modo di numerare.

1. In,
2. Dûs,
3. Treis,
4. Quater,
5. Ciûng,
6. Sís,
7. Siát,
8. Oitg,
9. Not,
10. Diesch,
11. Indesch,
12. Dodisch,
13. Tredesch,
14. Quatordesch,
15. Quindesch,
16. Sedesch,
17. Gisiat,
18. Schiot,
19. Schienûf,
20. Veing,
21. Veingin,
22. Veingia dûs.
23. Veingiatreis &c.
30. Trenta.
31. Trentin &c.
40. Quarónta,
50. Tschinquónta,
60. Sissónta,
70. Siattonta,
80. Oitgiónta,
90. Novónta,
100. Tschient,
200. Duocient,
300. Treicient &c.
1000. Milli,
2000. Dû Milli &c.
100000. Tschient milli,
1000000. In million

NB. Che le femine per il più sanno numerare solo fin al 20. onde 40. dicono; dûs ga veing. 41. dûs ga 20. Et in &c.

Appendice.

Quando s'esprimono l'ore, s'esprime l'ora. V. G. s'addimanda; Che ora é? Tghei hûras ei sei? si risponde: Ei ha daû las dûas. Mà se si vole esprimere la frattura dell'ora, si deve esprimere primo la frattura, e poi l'ora, di cui è frattura. V. G. voglio dire che sono le tre, e mezza, devo dire: meza las quater. Se voglio dire, che sono le due, & 1. quarto o 2. & 3. 4. devo dire: In quart, o treis quarts sin las treis, &c.

NB. Che tutto ciò, che di sopra é stato scritto, é quasi uniforme in tutti due i Romanci. Che se il Romancio di Sursét varia in qualche termine, potrano i Giovani accorgersene dal mio Vocabolario Italiano Romancio, incui esprimeró in particolare i termini di tutti 2. i Romanci. siegue il Conjugare,

LIBRO



LIBRO II.

Del modo di Conjugare.

CAPITOLO PRIMO.

Conjungare del Verbo Sustantivo sum, es, est.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
	Indicativo præsente.	
	Singolare.	
Jo sono	Ja û sûn	Ja sûn
Tu sei	Ti eis	Ti ist
Quello é	El ei	Queigl é
	Plurale.	
Noi siamo	Nûs essen	Nûs ischens
Voi siete	Vûs esses	Vûs isches
Quelli sono	Els een	Queigls een, û sûn
	Preterito imperfetto	
Jo ero	Jaû era	Ja era
Tu eri	Tu eras	Ti erast
Quello era	El era, û fûva	Queigl era
Plurale.		
Noi eravamo	Nûs eran	Nûs eragn
Voi eravate	Vûs eras	Vûs eras
Quelli erano	Els eran, û fûvan	Queigls eran
Preterito perfetto.		
Singolare.		
Jo son stato	Jûn sûn staûs	Ja fitg, a sûn stó
Tu sei stato	Ti eis staûs	Ti fist, et ist stó
Quello è stato	El ei staûs	Queigl fitg, et é stó
Plurale.		
Noi siamo stati	Nûs essen stai	Nûs fitten, & ischens stós

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Voi siete stati	Vûs esses	Vûs fittes, et isches stós
Quelli furno, e sono stati	Els finen ó en stai	Queigls fitten, et en stós.
Preterito più che perf.		
Singolare.		
Jo ero stato	Jaû era staûs	Já era stó
Tu eri stato	Ti eras staûs	Ti erast stó
Quello era stato	El era staûs	Queigl era stó
Plurale.		
Noi eravamo stati	Nûs eran stai	Nûs eransstós
Voi eravate stati	Vus eras stai	Vûs eras stós
Quelli erano stati	Els eran stai	Queigls erans stós
Futuro.		
Singolare,		
Jo saró	Jaû veng ad esser	Ja sarà, à vign ad esser
Tu sarái	Ti vens ad esser	Ti saráſt, à vignest ad esser
Quello sará	El ven ad esser	Queigl saró, à vign ad esser
Plurale.		
Noi saremo	Nûs vegnin ad esser	Nûs saragn, à vignam ad esser
Voi sarete	Vûs vegnits ad esser	Vûs sarás, a gnits ad esser
Quelli saranno	Els vegnin ad esser	Queigls sarón avignan ad esser
Imperativo presente.		
Sij tu	Seigies ti	Seiast ti
Sij quello	Seigi el	Seia queigl
Plurale.		
Siamo noi	Seigien nûs	Seians nûs
Siate voi	Seigies vûs	Seias vuss
Siino quelli	Seigien els	Seian queigls.

Il futuro è come il futuro del Indicativo, eccetto cha la Persona si mette doppo.

Opta-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Optativo.		
Preſente & Imperfetto.		
Singolare.		
Dio voleſſe, ch' io fuſſi, tu fuſti, quello fuſſe.	Leſs' Dieus, che jaû fuſs aut. O she ja fuſſ', ti fuſſes, el fus.	Dia leſs' ch'ia fitſch, ti fiſſaſt, queigl fits.
Plurale.		
Dio voleſſe che noi fuſſimo, voi fuſte, quelli fuſſero.	O she nûs fuſſen, vûs fuſſes, els fuſſen.	Dia leſs' che nûs fisſagn, vûs fiſſes, queigls fiſſan.
Preterito Perfetto.		
Dio voglia, ch' io ſii ſtato, tu ſii ſtato, quello ſii ſtato. Che noi ſiamo ſtati, voi ſiate ſtati, quelli ſiano ſtati.	Vegli Dieus, che jaû ſeigi ſtaûs, ti ſeigies ſtaûs, el ſeigi ſtaûs. Che nûs ſeigien ſtai, vûs ſeigies ſtai, els ſeigien ſtai.	Viglia Dia, che ja ſeja ſtó, ti ſejaſt ſtó, queigl ſeia ſtó. Che nûs ſeians ſtós, vus ſeiaſt ſtós, queigls ſejan ſtós.
Pret. pluſq;. perfetto.		
Dio volleſſe ch'io fuſſi ſtato, tu fuſti ſtato, quello fuſſe ſtato. Noi fuſſimo ſtati, voi fuſte ſtati, quelli fuſſero ſtati.	O ſche jaû fuſſ ſtaus, ti fuſſes ſtaûs, el fuſſ ſtaûs. Nûs fuſſen ſtai, vûs fuſſes ſtai, els fuſſen ſtai.	Dia leſs, ch'ia fiſs' ſtó, ti fiſt ſtó, queigl fis ſtô. Nûs fiſſegns ſtós, vûs fiſſes ſtós, queigls fiſſan ſtós.
Futuro.		
Dio voglia ch' io ſii, tu ſii, quello ſia. Noi ſiamo, voi ſiate, quelli ſiano.	Vegli Dieus, che jaû ſeigi, ti ſeigies, el ſeigi. Nûs ſeigien, vûs ſeigies, els ſeigien.	Dia viglia, ch' ja ſeja, ti ſejaſt, queigl ſeja. Nûs ſejagn, vûs ſejas, quels ſejan.
Conjunctivo preſente.		
Concio ſia coſa, ch'io ſii, tu ſii, quello ſia. Noi ſiamo, voi ſiate, quelli ſiano.	De pi, che jaû sûn, ti eis, el ei. Nûs eſſen, vûs eſſes, els een.	Seant, ch' ja sûn, ti iſt, queigl é. Nûs iſchens, vûs iſches, queigls een.

Pre-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Preterito Imperfetto.		
Concio ſia che io fuſſi, tu fuſſi, qello fuſſe. Noi fuſſimo, voi fuſte quelli fuſſero.	Cûr jaû era, ti eras, el era, nus eran, vûs eras, els eran.	Seant, 'ch'ia era, ti eraſt, queigl era. Nus eragn, vus eras, queigls eran.
Preterito perfetto.		
Conciosia, ch'io ſia ſtato, tu ſei ſtato, noi ſiamo ſtati, voi ſiate ſtati, quelli ſono ſtati:	De pi, che jaû sûn ſtaûs, ti eis ſtaûs, el ei ſtaûs. Nûs eſſen ſtai, vûs eſſès ſtai, els een ſtai	Seant, ch' ia ſun ſtò, ti iſt ſtó, queigl éſtó. Nus iſchens ſtós, vus iſches ſtós, queigls en ſtós
Preterito piú che perfetto.		
Conciofia chejo fuſſi ſtato, tu fuſſi ſtato, quello fuſſe ſtato.	Cûr jaû era ſtaûs, ti eras ſtaûs, el era ſtaûs.	Seant ch' ia era ſtó, ti eras ſtó, queigl era ſtó.
Noi fuſſimo ſtati, voi fuſte ſtati, quelli fuſſero ſtati.	Nûs eran ſtai, vûs eras ſtai, els eran ſtai.	Nus eragn ſtós, vus eras ſtós, queigls eran ſtós.
Futuro.		
Quaudo jo ſaró e ſaró ſtato, tú ſarái, e ſarai ſtato, quello ſará, e ſara ſtato.	Cur, ûſche jaû veng, eſſer, a eſſer ſtaûs, ti vengs eſſer, a eſſer ſtaûs, el veng ad eſſer, a eſſer ſtaûs.	Seant, u chura ch' ia ſará, u vign ad eſſer, ti ſaráſt, queigl ſaró, u vign ad eſſer.
Noi ſaremo, voi ſarete, quelli ſaranno, e ſaranno ſtati.	Cur, ûſche nûs vegnién eſſer, a eſſer ſtai, vûs vegnits eſſer, a eſſer ſtai, els vegnin eſſer, a eſſer ſtai.	Nus ſarágn, vus ſaráſt, queigls ſarón, u vegnen ad eſſer.
Infinito Preſente & imperf.		
Eſſere	Eſſer.	Eſſer.
Preterito perf. e piú che per.		
Eſſere ſtato	Eſſer ſtaûs.	Eſſer ſtó.
Futuro.		
Dover eſſere	D' eſſer per eſſer.	Gnir ad eſſer.

Gerondio.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gerondio.		
Da essere	D' esser.	D' esser.
Participio.		
Essendo	Essend.	Seont.

CAPITOLO II.

Congiugazione del Verbo aussiliare Habeo.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indicativo Presente.		
Jo ho; tu hai; quello ha;	Jaû hai, ti has, el ha.	Ja ú ha, ti hast, quel ho.
Noi habbiamo; voi avete; quelli hanno.	Nus vein; vús veits; els han.	Nus vegn; vus ves, quels hon.
Preterito Imperfetto.		
Jo havevo, tu havevi, quello haveva.	Jaû veva, ti vevas, el veva.	Ja veva; ti vevast; el veva.
Noi havevamo, Voi havevate, quelli havevano.	Nûs vévan, vûs vevas, els vévan.	Nûs vevan, vûs vevast, els vevan.
Preterito Perfetto.		
Jo ho havuto, tu hai havuto, quello ha havuto.	Jaû hai giû, ti has giû, el ha giû.	Ja ûha gia, ti hast gia, el ho gia.
Noi habiam havuto, Voi havute haveto, quelli hanno havuto.	Nûs vein giû, vûs veits giû, els han giû.	Nûs vagn gia, vûs ves gia, els han gia.
Preterito più che perfetto.		
Jo havevo havuto, tu havevi havuto; quello haveva havuto.	Jaû veva, û ves giû; ti vevas, û vesses giû; el veva, û vet giû.	Ja veva gia, te vevast gia, el veva gia.

C

Noi

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Noi havevamo havuto ; voi havevate havuto ; quelli hanno havuto.	Nûs vevan, û veſſen giû ; vûs vevas, û veſſes giû : els vevan, û vennen giû.	Nûs vevan gia ; vûs vevaſt gia, els vevan gia.
Futuro.		
Jo haveró : tu haverai; quello haverá. Noi haveremo ; voi haverete ; quelli haveraño.	Jaû veng haver ; ti vengs havér : el vengs havér. Nûs vegnin havér ; vûs vegnits havér: els vegnen haver.	Ja vegn a veir ; ti vinſt a veir ; el uign a ueir. Nûs vignan a veir; vûs gnits á veir ; els vignan á veir.
Imperativo.		
Habbi tu: habbia quello. Habbiamo noi ; habbiate voi ; habbino quelli &c.	Haigias ti ; haggi el. Veien nûs ; veies vûs; haigien els. &c.	Veggiaſt ti ; veggia quel, veggians nûs, veggias vûs, veggian quels.
Optativo preſente &c.		
Dio voleſſe, ch' io haveſſi, tu haveſſi quello haveſſe. Noi &c.	O she jaû veſs : ti veſſes : el veſs. Nûs veſſen; vûs veſſes, els veſſen.	Dia leſs, ch' ia veſs ; ti veſſeſt, el veſs. Nûs veſſegn ; vûs veſſeſt ; els veſſen.
Preterito perfetto.		
Dio voglia, ch'io habbi havuto : tu habbi havuto quello &c. Noi habbiamo havuto; voi habbiate havuto; quelli habbino havuto.	Vegli Dieûs, che jaû haigi giû ; ti haigias giû : el haigi giû. Nûs vejen giu : vûs veies giû ; els haigien giû	Viglia Dia, ch'ia veggia gía: ti veggiaſt gia; el veggia gía. Nûs veggians gía: vûs veggias gía : els veggian gia.
Preterito più che perfetto.		
Dio voleſſe, ch' io haveſſi havuto ; tu haveſſi havuto : quello haveſſe havuto. Noi haveſſimo havuto : voi haveſte havuto : quelli haveſſero havuto.	Leſs Dieus, che jaû veſs giû, ti veſſes giû: el veſs' giû. Nûs veſſen giû vûs veſſes giû : els veſſen giû.	Dia leſs' ch' ia veſs gia; ti veſſeſt gia ; el veſs' gia. Nûs veſſegns gia ; vûs veſſes gia : els veſſen gia.

Futuro.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Futuro. Dio uoglia, ch' io habbi; tu habbi, quello habbia. Noi habbiamo; voi habbiate: quelli habbino.	Vegli Dieus, che jaû haigi, ti haigies: el haigi. Nus haigien. Vûs haigies, els haigien.	Viglia Dia, ch' ia veggia; ti veggiast: el veggia. Nûs veggians: vus vegias: els veggian.
Conjunctivo Presente. Conciosia che jo habbi, tu habbi; quello habbia. Noi habbiamo, voi habbiate, quelli habbino.	De pí che jau hai; ti has; el ha. Nûs vein: vus veits; els han.	Cûn bagn, ch' ia veggia, ti veggiast, el veggia. Nûs veggians: vus veggias; els veggian.
Preterito Imperfetto. Conciosia che jo havessi; tu havessi: quello havesse. Noi havessimo: voi haveste: quelli havessero.	Cur jau veva: ti vevas: el veva. Nus vevan; vus vevas; els vevan.	Cun bagn, ch' ja vess' ti vessast; el vess. Nus vessegns; vus vesses; els vessen.
Preterito Perfetto. Conciosia che jo habbi havuto: tu habbi havuto: quello habbi havuto. Noi habbiamo havuto; voi habbiate havuto: quelli habbino havuto.	De pi, che jau hai giu; ti has giu; el ha giu. Nus vein giu: vus veits giu; els han giu.	Cun bagn, ch' ia veggia gia; ti vegiast gia; el veggia gia. Nus veggians gia; vus veggias gia; els veggian gia.
Preterito piú che perfetto. Conciosia che jo havessi havuto: tu havessi havuto: quello havesse havuto. Noi havessimo havuto; voi haveste havuto, quelli havessero havuto.	Cur jau vess' giu: ti vesses giu: el vess giu. Nus vessen giu: vus vesses giu: els vessen giu.	Cun bagn, ch' ia vess' gia: ti vessast gia: el vess' gia. Nus vessegns gia: vus vesses gia; els vessen gia.
Futuro. Quando io haveró: tu	Cur jau veng havér:	Cûn bagn, û cûr ja haverai;

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
haverai; quello haverá. Noi haveremo; voi haverete; quelli haveranno.	ti vengs havèr: el veng haver. Nus vegnin haver; vus uegnits hauér; els uegnen hauér.	uerrá, û uign ad hauér; ti uerráſt, û uigneſt ad hauér; el uerra, ú &c;
Infinito preſente & imperf.		
Hauere.	Hauér.	Veir.
Preterito perf. e piú che per.		
Hauer hauuto.	Hauer giû.	Veir gia.
Futuro.		
Per hauére.	Per hauér: û uegnir ad hauér.	Gnir a ueir.
Gerondio.		
Da hauere.	Da hauer.	Da ueir.
Participio.		
Hauendo.	Hauend.	Hauiónd.

CAPITOLO III.

Alcune Regole per le

IV. Congiugazioni.

REGOLA I. Generale.

I Verbi della prima Congiugazione ſono quelli, che nell' Infinito terminano in *ár* longo: V. G. *Cantár.*
Della 2. que' che terminano in *ér* longo u. g. *Temér.*
Della 3. qué che in *ér* breue u. g. *Léger.*
Della 4. qué che in *ír* longo. u. g. *Udír.*

RÉGOLA II.

Dell' Imperativo.

L'Imperatiuo ſi fa dal preſente dell indicatiuo, coſi:

Nella

Nella 2. Persona si lascia l' *s.* V. G. ti contas : *conta ti.*
La 3. Persona muta l'*a*, o l'*e* in *i* V. G. el cónta: *conti el.*
Alla 1. e 2. Persona del plurale s' aggiunge un *e* avanti l' ultima lettera. V. G. Nûs cantein: *canteien nûs.* Vûs canteits: *Canteiets vûs* &c.

REGOLA III.

Dell' Infinito.

Il presente dell' infinito della 1. 2. e 4. Congiugazione, da alcuni vien pronunciato per maggior eleganza, con tralasciare l' ultima lettera. V. G. Cantar: *cantá* : Temer: *temé.* Udir: *Udí.*

REGOLA IV.

Del Participio passivo.

Il Participio Passivo si fa neella 1. Congiugat. col mutare l' *r* dell' infinito in *ûs* V. G. mûssar : *mûssâûs.* mà nella 2. 3. e 4. Congiugat. si muta l' ultima sillaba in *jûs*, o *ûs.* V. G. temmer: *temmiûs.* léger: *legiûs.* Udir: *Udiûs* &c.

Vi sono altre Regole che servono piú presto a Tedeschi, che vogliono imparar il Romancio, che alli Italiani, quali dal seguente metodo del congiugare in ogni congiugat. Puonno imparare, ed osservare ció che deve osservarsi &c.

CAPITOLO IV.

Della Congiugazione Prima.

Primo Essemplare

Del Verbo Cantár.

Tralascieró l' Italiano per far alla corta, essendo già i nostri pratici

delle congiugazioni Italiane, e meterò i ſoli due Romanci, con più breve metodo ſij poſſibile, eſſendo facile da ciò che eſprimerò in iſcrito, congietturare ciò ſi laſciarà nella penna.

Romancio di Surſelva.

Indicativo Preſente.

Jaû cónta; ti contas: el conta. Nûs cantein; vûs conteits: els cóntan.

Preterito imperfetto,

Jaû cantava; ti cantavas; el cantaua. Nûs cantauan: uûs contauas: els cantauan.

Preterito Perfetto.

Jaû hai cantau; ti has cantau: el ha cantau. Nus uein cantau: uus ueits cantau, els han cantau.

Preterito più che P.rfetto.

Jau hai giû cantau; ti has giu cantau: el ha giu cantau. Nus uein giu cantau; uûs ueits giu cantau; els han giu cantau.

Futuro.

Jaû ui, û ueng cantár; ti uol, û uengs cantár; el uult, û uengt cantar. Nus lein, û uegnin cantar; uus leits, û uegnits cantar; els uolten, û uegnen cantar.

Imperativo.

Conta ti; conti el. Contejen nus; conteiets vus; conten els.

Optativo.

Preſente & Imperfetto.

Leſs' Dieus, û O ſche jau cantáſs;

Romancio di Surſet.

Ja chiant; ti chianteſt; el chiantá. Nûs chiantegn: vûs chiantes: els chiantan.

Ja chiantaua: ti chiantaueſt: el chiantaua: Nûs chiantauagn: uûs chiantauas: els chiantauan.

Ja u' ha chiantó: ti has chianto; el hó chiantó. Nûs uegn chianto: uus ues chiantó: els han chiantó.

Ja ueua chiantó; ti ueuaſt chiantó; el ueua chiantó. Nus ueuagn chiantó; uûs ueuas chiantó: els ueuan chiantó.

Ja uing a chiantár; ti uinſt a chiantár; el vign a chiantár. Nus uignan a chiantár; uûs gnits a chiantár; els uignan a chiantár.

Chianta ti, chianti el. Chiantegn nus; Chiantó uus; chianten els.

Dia leſs, ch' ia chiantáſſ; ti chian-

ti

Romancio di Surselva.

ti cantasses; el cantass. Nus cantassen; uus cantasses; els cantassen.

Preterito Perfetto.

Veigli Dieus, che jau haigi cantau; ti haigies cantau; el haigi cantau. Nûs haigien cantau; uus haigies cantáu; els haigien cantau.

Preterito piú che perfetto.

Less' Dieus, che jau uess giu cantau, ti uesses giu cantau, el uess giu cantau. Nus uessen giu cantau: uus uesses giu cantau; els uessen giu cantau.

Futuro.

Vegli Dieus, che jau uegni cantár: ti uegnies cantár: el uegni cantár. Nus uegnian cantár: uus uegnits cantár: els uegnien cantár.

Congiuntivo Presente.

De pi, che jau canta: ti cantes: el canta. Nus cantein: uus canteits: els canten.

Imperfetto.

Sche jau cantáss: ti tantásses: el cantáss. Nus cantássen; uus cantásses: els cantássen.

Preterito perfetto.

De pi, che jau hai cantau: ti has cantau: el ha cantau. Nus uein cantau: uus ueits cantau: els han cantau.

Preterito piú che Perfetto.

De pi, che jau hai giû cantau: ti &c. ut in præterito, addito *giû.*

Romancio di Surset.

tássets; el chiantáss. Nus chiantássegn; uus chiantassess, els chiantassen.

Dia uiglia ch'ia ueggia chiantó; ti ueggiast chiantó; el ueggia chiantó. Nûs ueggians chiantó; uûs ueggias chiantó: els ueggian chiantó.

Dia less' ch' ia uès chiantó: ti uessest chiantó: el uès chiantó. Nus uessegn chiantó: uus uesses chiantò: els uessen chiantó.

Dia uiglia, ch' ia uigni a chiantár: ti uignest a chiantár: el uigni a chiantár. Nus uignans a chiantàr; uus gnits a chiantár: els uignan a chiantár.

Seant, ch' ia chianta: ti chiantes: el chianta. Nus chianteign: uus chianteis: els chiantan.

Sche ja chiantás: ti chiantássest: el chiantás. Nus chiantassegn: uus chiantásses: els chiantássen.

Seant, ch' ia ueggia chiantó: ti ueggiast chiantó: el ueggia chiantó. Nus ueggians chiantó: uus ueggiás chiantó: els ueggian chiantó.

Seant, ch' ia uess' chiantó ti &c. ut, in Verbo Habeo, addito *chiantó.*

Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Futuro. Cûr jau ueng cantár, ti &c.	Cura, ch'ia chiantarà, u uign à chiantár &c.
Infinito Preſente & Imperfetto. Cantár.	Chiantár.
Preterito perfetto, e più che perfetto. Hauér cantau.	Hauér chiantó.
Futuro. Venir a cantár.	Gnir a chiantar.
Gerondio. De Cantár.	De Chiantár.
Participio. Cantónd.	Chiantand.

CAPITOLO V.

Altri eſſempi della prima Congiugazione, quali par che variino al quanto. E primieramente del Verbo Parlare: Plidár.

Indicativo Preſente. Jau plaid; ti plaidas: el plaida. Nus plidein: uus plideits: els pleidan.	Já pleid: ti pledeſt: el pleida. Nus pledeign; uus pledeits: els pleidan.
Imperfetto. Jau plidáua &c.	Ja pleidáua &c.
Perfetto. Jau hai plidau &c.	Já u ha pleido.
Più che perfetto. Jau hai giu plidau.	Ja ueua pleidó.
Futuro. Jau ui, u ueng plidár &c.	Ja uing a pleidár.
Imperativo. Plaida ti: pladi el. Plidaien nus &c.	Pleida ti, pleidi el &c.

Opta-

Romancio di Surselva.

Optativo.

Presente & Imperfetto.

Less' Dieûs, û O iche jaû plidais &c.

Perfetto.

Vegli Dieus, che jau haigi plidáû &c.

Piú che perfetto.

Less' Dieûs, che jaû vess' giû glidaû &c.

Futuro.

Vegli Dieûs, che jaû vegni pl-dár.

Presente Congiuntivo.

De pí, che jau plida &c.

Imperfetto.

Sche jaû plidáis &c.

Perfetto.

De pi, che jaû hai plidaû &c.

Piú che perfetto.

De pi, che jaû hai giû plidaû &c.

Futuro.

Cûr jaû veng, vel vi plidár &c.

Infinito.

Presente & Imperfetto.

Plidár.

Perfertto, e piú che perfetto.

Havér plidaû.

Futuro.

Venir a plidár.

Gerondio.

De plidár.

Participio.

Plidónd.

Romancio di Surset.

Dia less' ch' ia pleidáss &c.

Dia viglia, ch' ia veggia pleidó &c.

Dia less' ch' ia vess' pleidó &c.

Dia viglia, ch' ia vigni a pleidár &c.

Seant, ch' ia pleida &c.

Sche ja pleidáss &c.

Seant che ja veggia pleidó &c.

Seant ch' ia vess' pleidó &c.

Cûr ch' ia pleidará, vel vign á pleidár &c.

Pleidár.

Havér pleidó.

Gnir a pleidár.

Dá pleidár.

Pleidónd.

Romancio di Surſèlua.

Il liungagh Ramonſch ei greûs de plidár:
Il linguaggio Romancioé duro da prononciare.
Jaû pleida bucca, bugient Ramonſch.
Jo parlo mal volontieri Romancio.

Verbo Dare: *Dar.*

Indicativo Preſente.

Jaû dûn, ti dás; el dat. Nûs dein; vûs deits; els datten.

Imperfetto.

Jaû deva &c.

Perfetto.

Jaû hai daû &c.

Più che Perfetto.

Jaû hai giû daû &c.

Futuro.

Jaû vi, û veng dar &c.

Imperativo.

Dei ti; detti el. Deien nûs; dejes vûs; detien els.

Optativo.

Preſente & Imperfetto.

O ſche jaû deſs &c.

Perfetto.

Vegli Dieûs, che jaû heigi daû &c.

Più che Perfetto.

Leſs' Dieus, che jaû veſs' giû daû &c.

Futuro.

Vegli Dieûs, che jaû vegni dar &c.

Romancio di Surſet.

Ja dûn; ti daſt; el dó. Nûs degn; vûs deits; els dón.

Ja deva &c.

Ja ûba dó &c.

Ja veva dó &c.

Ja vign a dar &c.

Dó ti; detti el. Deign nûs; dejes vûs; detten els.

Dia leſs' ch' ia deſs &c.

Dia viglia, ch' ia veggia dó &c.

Dia leſs' ch' ia veſs' dó &c.

Dia viglia, ch' ia vigni a dar &c.

Con-

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Congiuntivo Preſente.	
De pi, che jaû dûn &c.	Seant ch' ia dûn &c.
Imperfetto.	
Sche jaû deſs' &c.	Idem.
Perfetto.	
De pi, che jaû hai daû &c.	Seant ch' ia veggia dó &c.
Pluſquam Perfetto.	
De pi, che jaû hai giû daû.	Seant ch' ia veſs' dó &c.
Futuro.	
Cûr jaû veng dar &c.	Cûr ch' ia dará, û vign a dar &c.
Infinito &c.	
Dar. Haver daû. vegnir a dar. de dar. Dond &c.	Dar. Haver dó, Gnir a dar. De dar. Dond &c.
Verbo Stare: *Star.*	
Preſente Indicativo.	
Jaû ſtûn; ti ſtas; el ſtat. Nûs ſtein; vus ſteits; els ſtatten.	Ja ſtun; ti ſtaſt; el ſtó. Nûs ſtegn; vus ſteits; els ſtón.
Imperfetto.	
Jaû ſteva, ti ſtevas &c.	Ja ſtéva &c.
Perfetto.	
Jaû ſun ſtaus &c.	Ja ſun ſtó &c.
Piú che perfetto.	
Jaû era ſtaus &c.	Ja era ſtó &c.
Futuro.	
Jaû veng ſtar &c.	Ja vign a ſtar &c.
Imperativo.	
Stai ti; ſtetti el. Steien nus; ſteies vus; ſtetten els.	Stó ti; ſtetti el. Stegn nus; ſtet vus; ſtetten els.
Optativo.	
Preſente & Imperfetto.	
O ſche jau ſteſs &c.	Día leſs' ch' ia ſteſſ &c.
Perfetto.	
Vegli Dieus, che jau ſeigi ſtaus &c.	Día veglia ch' ia ſeia ſtó &c.
Piu che perfetto.	
Leſs' Dieûs, che jaû fuſs' ſtaus &c.	Dia leſs, ch' ia fiſs' ſtó &c.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Futuro.	
Vegli Dieus, che jaû vegni ſtar &c.	Dia viglia, ch' ia vigni a ſtar &c.
Conjunctivo Preſente.	
De pi, che jau ſtûn &c.	Seant ch' ia ſtun &c.
Imperfetto.	
Cûr jau ſteva &c. û ſche jau ſteſs' &c.	Idem.
Perfetto.	
Cur jau ſun ſtaus &c.	Seant ch' ia ſeigi ſtó &c.
Più che perfetto.	
Cur jau cra ſtaus &c.	Seant ch' ia fiſs' ſtó &c.
Futuro.	
Cur jau veng ſtar &c.	Cûr ch' ia ſtarà, û vign à ſtar &c.
Infinito Preſente & imperfet. &c.	
Star. Eſſer ſtaus. Vegnir ſtar. De ſtar. Stond &c.	Star :. Eſſer ſtó. Gnir a ſtar. De ſtar. Stond &c.
Fare. *Far.*	
Indicativo Preſente	
Jau feitg, û faitg; ti fas; el fa. Nus faghiein: vus faghieits; els fan.	Ja fatg; ti faſt; el fó. Nus fegn; vus fats: els fòn.
Imperfetto.	
Jau faghieva &c.	Ja faſheva &c.
Perfetto.	
Jau hai faig &c.	Ja û ha fatg &c.
Più che perfetto.	
Jau hai giu faig &c.	Ja veva fatg &c.
Futuro.	
Jau veng, û vi far &c.	Ja vign a far, û fazeró.
Imperativo.	
Fai ti; fetſchi el. Fagieien nus; faghieies vus; fetſchien els.	Fó ti; fezza el. faſhegn nus; faſhets vus; feſchien els.
Optaivo preſente & Imperfetto.	
O ſche iau faghies &c.	Leſs Dia, ch'ia faſheſs' &c.

Perf.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Perfetto. Vigli Dieus, che iau haigi faig &c.	Viglia Dia, che ia veggia faig &c.
Piu che perfetto. Less' Dieus, che iau vess giu faig &c.	Less' Dia, che iavess fatg &c.
Futuro. Vegli Dieus, che iau vegni far &c.	Viglia Dia, che ia fesha &c.
Coniunctivo presente. De pí, che iau fetsch &c.	Seant, che ia fetschia &c.
Imperfetto. cur che iau faighieva &c.	She ia fashess &c.
Perfetto. cur iau hai faitg &c.	Seant, ch' ia veggia fatg &c.
Piu che Perfetto. De pí, che iau hai giu faitg &c.	Seant, ch' ia vess' fatg &c.
Futuro. cur iau veng far &c.	Cûra ch' ia fasherá &c.
Infinito &c. Far. Haver faig, vegnirfar. De far. Faschend.	Far. Veer fatg. Gnir a far. Da far. Fashiond.

APPENDICE

De Verbi Neutri.

La Lingua Romancia non ha il Verbo neutro, má à tali verbi antepongono il *se*, o il te, o me.

V. G. *Se vilar* : scorucciarsi.

Se legrar : rallegrarsi.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Jaû me rallegra.	Ja me Legra-

 Ti

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Ti te rallegras.	Ti te legrast.
El se rallegra.	El se legra.
Nel plurale sempre si antepone il *se* V. G. Nûs se rallegrein. Vûs se rallegreits. Els se rallegran.	Nûs se legrein. Vus se legreits. Els se legran.
Perfetto.	
Jaû sun me rallegraus.	Ja sun me legró.
Ti eis te rallegraûs.	Ti eis te legrò.
El ei se rallegraûs.	El ei se legró.
Nus essen se rallegrai &c.	Idem relicto ly *ral.*
Imperativo.	
Te rallegri, aut te legri ti	Idem.
Se legri el	Idem.
Se rallegreien nus.	Se legreign nus.
Se rallegreies vus.	Se legrets vus.
Se rallegreien els.	Se legren els.

E cosi per tuti li altri Modi, e Tempi.

Cosi devon congiugarsi li altri Deponenti, come *se vilár* : scorucciarsi. *Se ringratiár* : ingratiarsi. *Se maridár* : maritarsi. *Se schentar* : sentarsi &c. Alcuni invece del *se* dicono *sa*.

CAPITOLO VI.

Della 2. Congiugatione. Essemplare del Verbo *Temer* : temére.

Indicativo *Presente.*	
Jaû Tem ; ti temmes ; el temma. Nûs temein ; vus temeits ; el temmen.	Ja tem ; ti temmas ; el temma : Nus temeign ; vus temits ; els temmen.

Imperf.

Romancio di Surselva.

Imperfetto.

Jau temmeva. Nus temmevan; vus temmevas &c.

Perfetto.

Jau hai temmiu; Nus vein temmiu &c.

Piú che perfetto.

Jau hai giu temmiu &c.

Futturo.

Jau veng temmer; ti &c. Nus vegnin temmér &c.

Imperativo.

Temmeti; temmiel. Temmeien nus &c.

Optativo.

Presente & Imperfetto,

O sche jau temmés; ti temmesses &c.

Perfetto.

Vegli Dieûs, che jau haigi temmiu; ti haigies temmiû; el &c.

Plusquam perfetto.

Less' Dieus, che jau vess' temmiu &c.

Futuro.

Vegli Dieus, che jau vegni temmér &c.

Gongiuntivo

De pi, che jau tem; ti temmes, el temma. Nus temmein; vus temmeits; els temmen.

Imperfetto.

Cur jau temmeva &c.

Perfet. De pi, che jau hai temiu &c.

Romancio di Surset.

Ja temeva; ti temevast, el &c. Nus temevagn; vus &c.

Ja u ha temmia &c. Nus veign temia &c.

Ja veva temmia &c.

Ja vign à temmeir. Nus gnin à temmeir &c.

temme ti; temmi el. Temegn Nus &c.

Dia Less' ch' ia temès, ti temmées &c.

Dia viglia, ch' ia veggia temmia, ti veggiast &c.

Dia Less' che ia vess' temmiá &c.

Dia vigli, ch' ia vigni à teméir, ti &c.

Seant cha ia tem; ti temmest, el tem. Nus temmegn; vus temés; els temmen.

Cûr ia temeva &c.

Seant che ia veggia temmia &c.

Piú che

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Preterito più che perfetto.	
Cur iau veva temmiû; ti &c.	Seant che ia vess' temia &c.
Futuro.	
Cur jau veng temmer &c.	Cur che ia temmerá; û vign á teméir &c.
Infinito &c.	
Temmer. Havér temmiu. Venir a temmér. De temér. Temend &c.	Teméir. Havér temmia. Gnir, á teméir. Da teméir. Temiond &c.

CAPITOLO VII.

Altri Essemplari della 2. Congiugazione, qualli pare, che variino alquanto, secondo i tempi, e modi.

Verbo Giacére, che si dice *Giér*, ó sgér	
Indicativo. Presente.	
Jau giecs, u giachs; ti giachs; el giai. Nus giasiein; vus giasieits; els giaien.	Ja sche, ti schest, el sche; Nus schescheing, vus schescheits, els scheien.
Imperfetto.	
Jau giasieva; ti giasievas &c.	Ja scheschieva ti scheschievast &c.
Perfetto.	
Jaû sun giasius &c.	Ja sun scheschía &c.
Più che perfetto.	
Jaû fuva giasius &c.	Ja era scheschia &c.
Futuro. Jau veng giér &c.	Ja vign à schêr &c.
Imperativo.	
Giai ti; giasi el. Giasieien nus; giasieies vus; giasieien els.	sche ti; sche el; scheschien nus, schescheits vus; scheien els.
Optativo presente & Imperfetto.	
O she jau giasiess &c. O she nus giasiessen &c.	Dia Less' ch' ia schesches &c.

Cosi devesi construire il resto, secondo le regole, e modo datto nelli Essemplari di sopra.

Verbo

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Verbo Godére ; *Godér.*	
Indicativo Présente.	
Jaû gaud ; ti gaudes ; el gaude. Nûs godín ; vus godits ; els gauden.	Ja gód ; ti godest ; el god. Nus godign ; vus godes ; els godan.
Imperfetto.	
Jaû godeva. ti godevas &c.	Ja godeva &c.
Perfetto.	
Jaû hai godiû &c.	Ja ú ha godia &c.
Piú che perfetto.	
Jaû veva godiu &c.	Ja veva godia &c.
Futuro.	
Jaû veng godêr &c.	Ja vign a godéir &c.
Imperativo.	
Gaude ti ; gaudi el. Gaudeien nûs &c.	Goda ti ; godi el. Godeign. Nûs &c.
Optativo presente & Imperfetto.	
Less' Dieus, che jau godess &c.	Dia less' ch' ia godess &c.
Infinito &c.	
Godér. Haver godiu. Godont &c.	Godéir. Haver godiu. Godient &c.
Verbo Dovére : Dovér.	
Indicativo. Presente.	
Jau dei ; ti deies ; el dei. Nûs dovein ; vus doveits ; els deien.	Ja dé ; ti dest ; el de. Nus dejen ; vus deies ; els deien.
Imperfetto.	
Jau doveva ; ti dovevas &c. Nûs dovevan &c.	Ja daveva ; ti davevast &c. Nus davevagn &c.
Preterito Perfetto.	
Jau hai doviû &c.	Ja ú ha davía &c.
Piú che perfetto.	
Jau veva doviû &c.	Ja veva davía &c.

E *Futuro.*

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Futuro. Jau veng dovér &c.	Ja daverá, û vign á davéir &c.
Imperativo. Deies ti; deigi el. Dueigien nus; Dueigieſt vus; Dueigien els.	Deieſt ti; deia el. Deiegns nus; deies vus; deien els.
Optativo. *Preterito Imperfetto.* O ſche jau doveſs; ti dovéſſes &c. Come nelli eſſemplari &c.	Dia leſs' ch'ia davoſs, û déſs: ti daveſſeſt &c.
Infinito Dovér &c. Dovend &c.	Davéir. Daviond &c.
NB. Che il medemo ſignificato quaſi ha il Verbo *Stovér*, che ſignifica Dovere, o eſſere neceſſitato. e ſi congiuga coſi.	
Indicativo Preſente. Jau ſto; ti ſtos; el ſto; nus ſtovein; vus ſtoveits; els ſton.	Ja ſto; ti ſtoſt; el ſtó. Nus ſtovegn; vus ſtoveis; els ſtón.
Imperfetto. Jau ſtoeva &c.	Ja ſtoveva &c.
Perfetto. Jau hai ſtoviû &c.	Jâ hai ſtoviá &c.
Imperativo. Stojes ti; ſtopi el; ſtoveien nus &c.	Stojeſt ti; ſtopia el; ſtoegn nus &c.
Infinito. Stovér. Sovend &c.	Stoveir. Stoviond.

Verbo

Potére: Poder.

Indicativo Preſente. Jau poſs, ti poſs, el po. Nus podein; vus podeis; els pon.	Ja poſs, ti poſt; el pó. Nus pón, û podagn; vus podés; els pon.

Infinito.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Infinito &c.	
Poder. Haver podiû. Podent &c.	Podéir. Vér podia. Podiond &c
NB. Che trovasi nella 2. Congiugaz. un Verbo, che si Nomina *Deschér.* E significa essere decente, quale si congiuga così. per esser Impersonale.	
Presente.	
I Descha a mi, a ti, a gli, a nûs &c.	Idem.
Imperfetto.	
I descheva a mi &c.	
Perfetto.	
Igl ha deschiû a mi &c.	
Piu che perfetto.	
I vess' deschiû a mi &c.	
Futuro.	
I vign a deschér a mi &c.	
Infinito.	
Deschér. Haver deschiû. Deschend.	
Mà peró é piú elegante il risolverlo per il Verbo Sustantivo, é la parola *Deschent.* V. G. in vece di dire, *Deschér*, dire: *Esser Deschent &c.*	
Verbo Sedere: Sedér.	
Indicativo	
Jaû sess: ti sees, el se. Nûs sesein;	Ja see: ti seest: el see. Nûs sezein;

 vus

Romancio di Surſelva.

vus ſeſeits; els ſeen.
Jau ſeſſeva.
Jau ſun ſeſius. Nus eſſen ſeſii, ſeſidas &c.

Imperativo.

Sée ti; ſeſii el; ſeſeien nus, ſeſeits vus; ſeen els.

Infinito &c.

Seer. Eſſer ſeſius. Seſiond &c.

Verbo
Sapere: *Savér.*

Indicativo.

Jau ſai; ti ſas; el ſa. Nûs ſavein; vus ſaveits; els ſan.

Imperfetto.

Jaû ſaveva &c.

Perfetto.

Jaû hai ſavíu &c.

Imperativo.

Sapias ti; ſapi el. Saveien nus &c.

Infinito.

Savér: havér ſaviû. ſavend &c.

Verbo
Dolerſi: *Se Dolér.*

Jaû me dol; ti te doles; el ſe dola. Nûs ſe dolein; vus ſedoleits; els ſe dolein.

Imperativo.

Jau me doleva &c.

Perfetto. Jau me ſun doliû &c.

Romancio di Surſet.

vus ſezeits; el ſezen.
Ja ſezéva.
Ja ſun ſezia, ida &c.

Sezati; ſezi el, ſezegn nus; ſezes vus; ſezen els.

Seer. Eſſer ſezia. Seziond &c.

Ja ſá; ti ſaſt; el só. Nûs ſaveign; vus ſaves; els són.

Ja ſaveva &c.

Ja hai ſavía &c.

Sapia ti; ſapi el. Sapiagn nus &c.

Savéir. Havéer ſavía. Saviond &c.

Ja ma dól; ti t'adoleſt; el s'adóla. Nus s'adoleign; vus s'adoleits; els s'adolen.

Ja m'adoleva &c.
Ja me ſun. Dolia &c.

Verbo

Romancio di Surselva.

Verbo
Tenére: *Tenér.*

Jau teng; ti tegnes; el tegna. Nus tegnein; vus tegneits, els tegnen.

Imperativo.

Teng ti; tegni el; teneien nus &c.
Cosi ancora devon congiugarsi i lui composti.

Verbo
Vedere: *Vér.*

Indicativo.

Jau véss; ti véses; el vésa: Nûs vésein; vus véseits; els vésen.

Perfetto.

Jau hai viû &c.

Imperativo.

Vesa ti; vesi el. Veseien nus &c.

Optativo.

O she jau vesess &c.

Futuro.

Ver. Havé viû. Vesend &c.

Verbo
Volere: *Volér.*

Indicativo.

Presente.

Jau vi; ti vol; el vûlt. Nûs lein; vus leits; els volen.

Imperfetto.

Jau leva; ti levas &c.

Romancio di Surset.

Ja teign ti teignest; el teigna. Nûs tegneign; vus tegneis, els teignen.

Teigna ti; teigni el. Teinegn nus &c.

Ja vezi; ti vezzest; el vezza. Nûs vezeign; vus vezes; els vezen.

Ja ú ha via &c.

Vezza ti; vezzi el. Vezzeign nus &c.

Día less'ch'ia vezess &c.

Véir: Havér vía. Veziond &c.

Vóléir; à Leir.

Ja vii; ti vól, el vot. Nus leign; vus leits; els voten.

Ja leva: ti levast &c.

Romancio di Surselva.

Perfetto.
Jau hai voliu; ti has voliu; el ha voliu. Nos vein voliu; vus veits voliu: els han voliu &c.

Imperativo.
Vegliast ti: vigli el &c.

Optativo.
O she jau less &c.

Gongiuntivo
De pi, che jau vii &c.

Infinito.
Voler. Havér voliu. Voliond &c.

Verbo
Piacére: *Plaschér.*
jau plai, ti plashes, el plai. Nus plashein &c.

Perfetto.
Jau hai plashiu &c.

Imperativo.
Plashe ti: plashi el: plasheien nus &c.

Far nocumento: *Noshér.*
Jau nosh: ti nosias: el nosha. Nus nosein: vus nosheits: els noshen &c.

Romancio di Surset.

Ja ú ha lía: ti hast lía: quel hó lia. Nus veign lia: vus veits lia: quels hón lia.

Vigliast ti: viglia el &c.

Día less' ch'ia les, ti lessest &c.

Scant, ch'ia vii, ti vol &c.

Voléir. Vér lia. Voliond &c.

Idem.
Ja plai: ti plashest: el plai. Nus plasheign &c.

Ja ú ha plasia &c.

Plasha ti: plashi el &c.

Idem.
Ja nosch: ti nosest: el nosha. Nus nosheign. Vus nosheis: els noshen &c.

Capit.

CAPITOLO VIII.

Della 3. Congiugazione.

Romancio di Surselva.	Romancio di Sursett.
Verbo Vivere: *Viver.*	Idem
Indicativo. Jau viff; ti vives; el viva. Nus vivin: Vus vivits: els viven.	Já viff; ti vivest; el viva. Nus vivign; vus viveis; els viven.
Imperfetto. Jaû viveva; ti vivevas &c.	Já viveva; ti vivevast &c.
Perfetto. Jaû sun viviûs: ti eis vivius; el ei vivius f. ida. Nûs essen vivii &c. mà non sidice: Jaû hai viviûs &c.	Já sun vivía; ti eis vivía; el ei vivía. Nus ischens vivías; vus isches vivías; els een, û sun vivias.
Più che Perfetto. Jaû Fûua, û era staûs uiuiûs &c. Nûs eran stai uiuii &c.	Já era stó vivia &c. Nus erans stós vivias.
Futuro. Jaû ueng uiuer &c.	Ja viverá, ûvign à viver &c.
Imperativo. Viue ti: uiui el. Viueien nûs: uiueiets uûs: uiuien els.	Viva ti; viva 'el. Vivegns nus; viveis vus; viven els.
Optativo presente & Imperfetto O sche jaû uiueis &c.	Día less' ch' ia seia vivia &c.
Perfetto. Vegli Dieus, che jau seigi uiuiûs &c.	Dia less' ch' ia viuess' &c. Vigli Día, ch' ia seia uiuia &c.
Più che perfetto. Less' Dieus, che iau fuss staus viviûs &c.	Dia less' ch' ia siss' stó vivia &c.

Futuro.

Romancio di Surselua.

Futuro.

Vigli Dieûs, che iau vigni viver &c.

Coniunctivo presente.

Cur che iau viff; ti vives; el uiua. Nus uiuín; Vus uiuits; els uiuen.

Imperfetto.

Sch' iau uiueua: ti &c. Nus uiúeuan &c.

Perfetto.

De pí che iau sun staus uiuíûs: ti &c. Nus essen stai uiuij &c.

Piu che Perfetto.

De pí ch' iau fûua staus uiuíus &c.

Futuro.

Cur che iau ueng uiuer &c.

Infinito.

Presente & Imperfetto.

Viuer.

Perfertto, e piú che perfetto.

Esser uiuíus, û hauér uiuíû.

Futuro.

Vegnir à uiuer.

Gerondio.

De uiuer.

Participio.

Viuend.

Romancio di Surset.

Dia viglia, che ia vigni à viver &c.

Seant che ia viff; ti vivest; el viva. Nus vivign; vus viveis; els viven.

Seant che ia viveva &c. Nus vivevegn &c.

Seant che ia sun stó vivia; ti &c. Nus ischens stós vivias &c.

Seant che ia era stó vivia &c.

Cur che ia viverá, û vign à viver &c.

Viver.

Esser vivía.

Gnir à viver.

Da viver.

Viviond.



APPEN-



APPENDICE.

Osservazioni circa la 3. Congiugazione.

E llaè regola generale, che quando i Verbi terminano nell' infinito in *ter.* deuon terminare nel preterito in *ess.* V. G. *Metter:* mettere. si dice: Jau hai mess, e non missiû &c-

Deuono ancora notarsi i preteriti di questa Congiugazione ne Verbi sequenti.

Voltare: *Volver.*

Nel preterito.

Romancio di Surselua.

Viult, o uoluiû,
Jau hai uiult: û uoluiû.
Abbruggiare.
Preterito.
Jaû hai ars, û ardiu.
Perdere:
Préterito.
Jaû hai piars, û perdiu.
Chiudere:
Jaû hai claus.
Scuotere:
Jaû hai scuóss, u scudíu.
Morsicare:
Jau hai miers.
Prendere:
Jaû hai prendiu, û priu.

Romancio di Surset.

Viut, û volvia.
Ja hai viut. û volvia.
Arder.
Ja u ha ars.
Piarder.
Ja ú ha pers.
Clauder: Cloder.
Ja ú ha clos.
Scuáer.
Ja ú ha scoss, u scudiá.
Morder.
Jau ú ha morss.
Prender.
Ja ú ha priu.

Cosi ancora i suoi conposti: Emprender: Empríu, vel Emprendíu. Comprender: Comprendiu, vel Compriu.

F *Spandere:*

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Spandere: Jau hai spons, u spondíu.	*Sponder.* Ja ú ha spóns, û Spondiu.
Fendere: Jau hai fendíu, u fess.	*Fender.* Ja ú ha fess, u fendía
Correre: Jau sun currius. (non curriu)	*Currer.* Ja sun curía.
Ricevere: Jau hai reciert, u receiviu (sed melius primum)	*Receiver.* Ja ú. ha raschiet.
Rompere. Jau hai rutt (mai rumpiu) cosi: composti.	*Rûmper.* Ja úha rutt.
Crescere: Jau sun crescius.	*Crescer.* Ja sun craschía.

Perche composto di crescere è Rincrescer. essendo Verbo Neutro, deve congiugarsi, come siegue;

Verbo Rincrescer.	
Presente. A mi rincresha; a ti rincresha; a gli rincresha. A nus rincresha &c.	Mi rincresha &c.
Imperfetto. Ami rincresceva; a ti; a gli &c.	Idem.
Perfetto. Ei a mi ha rincressiu; ei a ti ha rincressiû &c. ei a nus ha rincressiû; ei a vus; ei adels ha rincressiû.	Mi ha rincreschia &c.
Più che perfetto. Ei a mi veva rincressiu &c.	Mi veva rincrershía &c.
Futuro. Quei veng a mi rincresher; quei veng a ti rincresher &c. Sic de aliis.	Idem.

NB

NB. Che i Griggioni adropano questo Verbo, in occasione di Condoglianza con alcuno. V.G. Mi spiace della morte della vostra Sig: Madre: *Ei mi rincresha la mort de vossa Donna Mumma.* Cosi ancora per modo di complemento. V. G. Mi condolgo della vostra disgrazia: *Ei mi rincresha de la vossa Desgratia &c.*

CAPITOLO IX.

Della 4. Congiugazione.

Verbo

Udire: Udir.

Romancio di Surselua.

Indicativo.

Presente

Jau aud; ti audes; el aude. Nus udin; vus udits; els auden.

Imperfetto.

Jau udeva; ti udevas; el udeva. Nus udevan; vus udevas; els udevan.

Perfetto.

Jau hai udiu; ti has udiu; el ha udiu. Nus vein udiu; vus veits udíu; els han udiu.

Piú che perfetto.

Jau veva udiu, u veva giu udiu; ti vevas udiu &c.

Futuro.

Jau veng udir; ti vengs udir &c.

Romancio di Surset.

Ja ód; ti odest; el oda. Nus odagn; vucs odis; els odan.

Ja odiva; ti odivest; el odiva. Nucs udivágn; vucs odivas; els odivan.

Ja ú ha odia; ti hast odia; el ho odia. Nucs vegn odía; vucs vets odia; els hon odia.

Ja veva odia; ti vevast odia &c.

Ja vign ad odicr; ti &c.

Romancio di Surselva.

Imperativo.

Audes ti audi el. Udeien nus; udeiets vus &c.

Optativo presente & Imperfetto.

Less Dieus; che jau udîss &c.

Perfetto.

Vegli Dieus, che jau haigi udiu &c.

Più che perfetto

O she jau vess udiu, u vess' giu udiu &c.

Futuro.

Vegli Dieus, che jau vegni udir &c.

Gongiuntivo Presente.

Cur jau aud: ti audes &c.

Imperfetto,

De pi, che jau audeva &c.

Perfetto.

De pi, che jau hai udiu &c.

Piu che perfetto.

Cur jau veva, u veva giu udiu &c.

Futuro.

Cur jau veng udir &c.

Infinito &c.

Udir. Haver udio. Udent &c. Che veng udir &c. da udir &c.

Romancio di Surset.

O dati; odi el. Odign nucs; odís vucs &c.

Dia less' ch' ia odiss &c.

Dia viglia, chia vegia odia &c.

Dia less' chi' ia vess' odia &c.

Dia viglia, ch' ia oda &c.

Scant, che ja od &c.

Scant, chia odiss &c.

Scant, ch' ia veggia odia &c.

Scant, ch' ia vess' odia; ti &c.

Cura ch' ia vign ad odier &c.

Odir. Veir odia. Gnir ad odir. Da odir, odiond &c.



APPEN

APPENDICE

Osservazioni circa la 4. Congiugazione.

Que Verbi, che terminano in *ir* nell' infinito, nell presente dell' indicativo, terminano in esch, ó vero esha. V. G. *florir* : *fiorire*, si dice: Jaû floresch, ti floresches &c. el florescha &c.

Tali sono altri, come u. g. *Plenir*, con i suoi composti, Complenir &c.

Cosi patir, e suoi composti, compatir &c. Engrondir, *Engrondesch*; Capir, *Capesch*; smarcír, *Smarcesch*; Pirir; Impedir; Reverir; *Reverescha*. Sminuir, *Sminuescha*; se vestgir, *se vestgiescha*; Intardir; Sminuír, Surfrir: Obedir &c. Quæ usus docebit.

NB. Che variano alquanto dalla comune Regola della 4. Congiugazione li seguenti:

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Roír: Rodere.	
Presente.	
Jaû roig; ti rois: el roi. Nus rojen: vus roiéts: els roien.	Ja roi: ti roiest: el roi. Nus roien: vus roies: els roien.
Perfetto.	
Jaû hai rois &c.	Ja ú ha rois: ti &c.
Rir: Ridere.	
Presente.	
Jaû rig: ti ris: el ri. Nûs ríen: vus rieits: els rien.	Ja rei: ti riest; el rei. Nûs rien; vûs ries; els rien.
Perfetto.	
Jau hai ris &c. Nus vein riss: vus veits riss: els han riss.	Ja ú ha riss: ti &c. Nûs veng riss. &c.
Fugir: Fugire.	
Jau fuig: ti fugiés, el fuii. Nus fugien; vus fugiss; els fugien &c. Jaû sun fugius &c.	Ja fûii: ti fugiest: el fuii. Nûs fugiegn; vus fugis: els fugien. Ja sun fugia &c.

Morir

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Morir : Morire : Jaû miór &c. Jaû sun morts &c Jau veng morir &c.	Ja mór &c Ja suna mort &c.
Vegnir : Venire. Jau veng: ti vegnis &c. Jau sun vegniûs &c.	Jau vign &c. Nûs vignign &c. Jau sun vignîa &c.

NB. Vengono eccetuati quasi dá ogni Regola questi 2. Verbi.

Dir , & Ira.

Verbo *Dir : Dire.*	
Indicativo. Jaû dig ; ti dis ; el di. Nûs schein : vus scheits ; els dien.	Ja dei ; ti deist : el dei. Nûs deian; vus sches ; els deian.
Imperfetto. Jau scheva &c.	Ja dzeva ; ti dzevast &c.
Perfetto. Jau hai dig : ti has dig &c. Nus vein dig ; vus veits dig &c.	Ja ú ha ditg ; ti hast ditg &c. Nûs vegn ditg &c.
Più che Perfetto. Jaû veva dig &c.	Ja veva ditg &c.
Futuro. Jau veng dir &c.	Ja dirá, û vign a dir &c.
Imperativo. Di ti ; digi el. Scheien nus ; schejets vus : digien els.	Dei ti ; dzeia el. Dzagn nus : dzé vus : dzeian els.
Optativo presente & Imperfetto O Sche jau schess ; ti schesses ; el schess. Nûs schessen ; vus schesses : els schessen.	Less' Día, ch' ia dzess : ti dzest : el dzess. Nus dzesegn: vus dzesets : els dzesen.
Perfetto. VegliDieus,che jau haigi dig; ti &c.	Día viglia, ch' ia vegia ditg; ti &c.

Più che

Romancio di Surselva.

Più che perfetto.

Less' Dieus, che jau vess' dig, û giu dig; ti vesses &c.

Futuro.

Vegli Dieus, che jau vegni dir &c.

Congiuntivo Presente.

De pi, che jau dig: ti dis: el di &c.

Infinito &c.

Dir. Havér dig. Vegnir a dir. zend &c.

Verbo. Ira - Andare.

Indicativo.

Jau vom: ti vas: el va. Nûs mein: vus meits: els van.

Imperfetto.

Jaû mava &c.

Perfetto.

Jaû sun íûs, ti eis íûs: el ei íûs. Nûs essen ij &c. in feminino ida e idas

Più che perfetto.

Jau era íus &c Nus eran ij &c.

Futuro.

Jaû ví ira, û ving ira &c.

Imperativo.

Va ti: vomi el. Meien nus; meiets vus: vomien els.

Optativo Presente & Imperfetto.

O sche jau máss &c.

Romancio di Surset.

Dia less, ch' ia vess ditg: ti vessest ditg &c.

Dia viglia, ch' ia deia, û dzeia: ti dzeiest &c.

Cûn bagn, ch' ia dzeia: ti dzejest &c.

Dir. Ver ditg. Gnir a dir. Dziond &c.

Ja vign: ti vast: el vó. Nus vignin. û gnin: vus gnits: els vignen.

Ja geva: ti gevest &c.

Jaû sun ía: ti ist ía &c.

Ja era ía &c. Nus eragn its &c.

Ja giarâ, û vign ád ir &c.

Vó te: geia el. gegn nus: gé vus; geian els.

Less' Dia, ch' ia gess' &c.

Perf-

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Perfetto.	
Vegli Dieus, che jau ſeigi íus &c.	Viglia Dìa, ch'ía ſeia ía; ti ſejaſt ía &c.
Più che Perfetto.	
Leſs' Dieus, che jau fuſs' íus: ti &c.	Dia leſs, ch' ia fiſs' ía &c.
Futuro.	
Vegli Dieus, che jau vegni ira &c.	Día viglia, ch' ia geia &c.
Congiuntivo Preſente.	
De pi, che jau vom &c.	Cun bagn, ch' ia geia &c.
Imperfetto.	
Cur jau máva &c.	Cun bagn, ch' ia geſs' &c.
Perfetto.	
Cur che jau ſun jus &c.	Cun bagn, ch'ia ſeia ìa &c.
Futuro.	
Cûr che jau ving ira &c.	Cur ch' ia giaró: ti giaraſt &c.
Infinito. &c.	
Ira. Eſſer íus. Vegnir ad ir. Dad' ira. Mond &c.	Ir. Eſſer ía. Gnir adir. Ver da d'ir. Gióńd &c.

E ció baſti della Congiugazione de Verbi; perche troppo ſarebbe' il voler tutti eſprimere. E vaglia ſempre la commune Regola Uſus te plura docebit.

CAPITOLO X.

REGOLE.

De modi di componere, che uſano i Reti.

REGOLA PRIMA.

I Verbi neutri ſi congiungono ne ſuoi preteriti per mezzo del verbo *Sum*, non per *Habeo*. V. G. *Jau ſun ſmarcius*: Jó ſon marcito. mà li attivi per mezzo del *Habeo*, non del *Sum*. V. G. *Jaû hai udiû*: Jo ho udito.

Ove

Ove é da notarsi, che i neutri variano nel genere, é nel numero. V. G. nel genere masculino: *Jau sun smarciûs*; nel feminino *smarcida*. Nel numero singolare *smarciûs*, nel plurale *smarcij*, é fem. *smarcidas*. Má li Attivi non variano, mà solo si varià il verbo *Habeo*, da cui si reggono. V. G. Jau hai udiû: nus vein udiû: Questa matta ha udiû (e non udída)

REGOLA II.

Il modo della Nazzione s' esprime permezzo del articolo feminino *alla*. V. G. *Vestgiûs alla franzosa*: vestito alla francese. Altre cose s' esprimono per il *De* V. G. *El se teng de Signûr*: Egli tiensi un Signore. *El ha tractaû de Signûr*: Egli ha trattato da Signore.

REGOLA III.

Ella é eleganza Retica, il reggere i Preteriti del Congiuntivo, permezzo dell' *Essend*. Piu tosto che con altro. V. G. in vece di dire: *Cur jaû sun vegnius caû*; dir Essend vegnius cau.

REGOLA IV.

Quésti Verbi Efficere, Curare Mandare &c. quando reggono l' infinito passivo,, si risolvono per mezzo del Verbo *Far* V. G. *Curabo hoç fieri*, si risolve cosi: jau vi commendár da fár quei.

REGOLA V.

La lingua Romancia adopra alle volte elegantemente il termine *Sinaquei*, invece dell' *Accioche*, ó *Per questo*: *Per quello* V. G. *Acciòche* non paia, che tu sij degno di Lei, má Lei di te. Dirai: sinaquei che bucca de della tei, má ella de tei seigi vengonza &c.

REGOLA VI.

Questa siillaba *Dis* se si mette avanti ad alcun Verbo, muta sempre il senso in contrario, come noi Italiani. V. G. *Far*: Fare: *Disfar*: Disfare. *Plashér*. Piacére: *Displasher*: Dispiacére.

REGOLA VII.

Quando si fa qualche cosa con qualche istrumento, o con altro per modo d' istrumento, si mette nel' ablativo con la proposizione *Con*, ó *Col*, ó anche nell' accusativo, senza veruna proposizione. V. G. Giuocare alle carte, dirái: *Giogar las kartas*, o vero *collas kartas*. Suonar il violino: *Sonar la gigia*. ô *colla gigia*.

REGOLA VIII.

Il *Per* causale s'esprime in Romancio colla particola *De*. V. G. Egli è morto per la fame, o perpaura, dirái: *El es morts de fom*: *de tema &c.*

REGOLA VIIII.

Il Verbo *Habeo* regge l'infinito doppo di se, per mezzo della particola *De* V. G. Jo ho da scrivere una lettera, dirái *Jaû hai de scriver ina bref*. Questo non deve temere: quest ha nûota de temér &c.

REGOLA X.

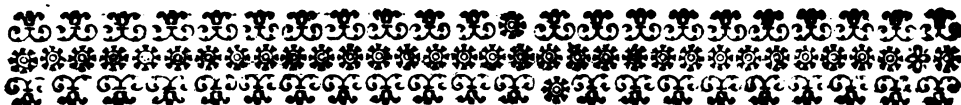
Il Gerondio si Regola colla particola *De*, e l' infinito. V. G. Egli é dá temére: *Ei de temmer*. Egli é da provare: *Ei de provar &c.*

REGOLA XI.

Quando s'esprime forma, figura, qualita, quantitá, o quid simile, sempre si mette nel genitivo con il *De* V. G. Egli e un Signore di bella figura: *El es in Signûr de bialla figura*. Ella e una Signura di gran prudenza: *Ella es ina Signûra de gronda kossliadas*.



LIBRO



LIBRO TERZO.

VOCABULARIO.

ITALIANO ROMANCIO.

NB. 1. Che nella colonna del Romancio di Surset, quando non ista scritto il vocabolo, è segno, ché tutt' uno con quello di Surselva. (2.) Quando doppo un Vocabolo stanno due titoli: e poi un altro vocabolo, segno è, che sono due sinonimi. (3.) Quando doppo il Vocabolo sta *f.* vuol dire, che il vocabolo è di genere feminino; è quando un *m.* masculino; è quando un *pl.* significa plurale. (4.) La lettera *u* ordinariamente deuesi prononciare all' uso Romano, o Toscano, come *se* avesse l' accento riflesso, cosí: û.



Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		
A (Propositione)	A.	
abastan za.	avunda.	avonda: dirg avonda.
abbadezza.	Abadessa.	Vadessa.
abbate.	Avat.	
abbandonare.	bandunar.	id. & laschièr ló.
abbandonar i studij.	darsí il studi.	dar sí agls studes.
abbeverare le bestie.	boventá.	befrentar.
a bellagio.	plaun siu.	bosachiameint.
a bella posta.	da bi, à da bugient.	dagugient:a biada posta
abbellire.	fa bí.	fittar.

 Abbi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Abbigliamento di femine.	Ornament: Riſti.	Fittar.
abboccarſi inſieme.	chianchiar enſemen.	tſchianchiar a bucca.
abbozzare.	reſſiar.	far giu in sbozz.
abbozzo: Diſſegno.	abbris.	sbozz
abbreviare.	ſcurſſenir.	ſcurzanir
abbracciarſi.	ſambracciàr: ſa pigliá entuorn,	ſchabbraccièr
abbrucciare.	briſchar: arder.	
abundantemente.	en gronda buldonza.	bundanzameing
abundante.	deig avunda.	
abbondanza.	buldonza.	bundanza
abiſſo d' acq ua.	aultezia.	ottezia
abominare. : aver in odio.	haſſegiar.	aſſegièr
abominazione	ſgarſchur: Mal veglia	
abiurare l' ereſia	dir giu al ereſia	
abuſo: abuſare	ſurdourar	
accarezare	Carezar: Tener car	
accendere	envidar	Vidar
accendere il lume	far cazzola: far glish	Vidar la lish
accennare	tſchagignar	dar avís: Tſchignèr
accertare	ſigirar	certifichier
acerbo: acetoſo	ſcharf: trae del aſch	Gierf: aſch
accettare	retſcheiver	retſchever
aceto	aſchiu	aſchia
A che propoſito?	a chiei proprieſt? Parghiei?	a tge proprieſt? Pertge?
accialino	atſchial	battafi

Accet-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Accetto: grato	Bein vigniu: char: emparneivel.	Ben vegnía: chiêr
acia: filo	atſcha	
accidente	accident	
accidentale	ſenza fraud	ſenza frod: accidental.
accidentalmente	ſenza fraud	ſenza frod
accadere	frontar: Daventar	daventar
accidioſo	Liſchent: Martſch	Martſch: laxentif
accidia	martſchadegna	marciadidna
acciecare	tſchiochentá	anzorvar
accióche	ſinà quei	ſinaqueigl
accogliere corteſemente	Retſcheiver con carinadat	Retſcheiver con corteſia
a comparazione	a confront: a comparatiun	a comparatiun
accommodare il cibo	pinar la ſpiſà	pinar la ſpeiſa
accomodare, o ornar l' altare	fitar ſi l' altar	
accommodarſi, o rimetterſi	ſa logâ: ſa remeter	ſa remeter
accomodar le ſpeſe all entrata	prender ſias miſiras	cominar
accoppiare	rimnar enſemen	binar
accompagnare	compagnar	compagnêr
acconſentire	dar tier: conſentir	dar tſchiva: conſentir
accordare	pladir	finar
accordo	marcau: accord	accord: marchía
accorgerſi	ſa corſcher: vigni ſi ſura	
accorto: ſagace	liſtis: perdert	liſti: ſcort: perdert

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Accordarsi	Vegnir perina: se cor-dar	Gnir per igna
accórtezza	listiadat	litschiadat
accostarsi	ir speras: ir da tier	ir da speras
accostumato	ben mussau	costimó
accrescere. aggiungere	cresentár: meter tier	
acetoso	aisch	
acombinare	bustagiá	bustapièr
acqua forte	aua da bogn	aua fierta: aua cochie-na
acqua rosa	aua de rosas	
acqua santa	aua benedida	aua sontgia
acqua - acquavita	aua - vinars	Idem
accumulare	rimnar: metter ense-men	raspar ensemel
accusa	tgisa: plogn	tgeisa
accusare	tgisar	
a che fine?	parchiai?	pertgie!
acchetar le discordie	cossentà las dispitas	metter per ina
acquedotto	dutg	
acquietarsi	star ere: sequietar	sa quietar
acquistare	survegnir	
aculeo (dell' ape)	oveilg	gheil
acuto: perspicace	sitil	setil
acuto d' intelletto	sitil de cervi	stil d' enteleig
adaquare	schuar	ansuar
ad ogni mOdo (adu)	Naotatónmens	anc' alur: ancalure
addormentarsi	sadormentar	
aderenza	suetienshia	
aderire	suendar	
ad essempio	ad, u per exempel	aigl exempel
adesso	Ussa	
adempire	cumplenir	cumpleneir
addurre ragioni	purtar raschuns avón	
A Dio: sta in pace	Pietigótt: deus parchiri	Pieti gótt: Dia parchiri

Adi-

Italiano	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Adirare	Vilentar	
adirato	vilaus	Viló : vilentó : grit : Baruffó
adirarsi	savilar	gnir grit : gnir viló
a dispetto tuo.	a tiu dispig.	al tiis dispet.
adoperarsi per aiutar alcuno.	s'adourá per gidá insetgi	
adorare	undrar . adurar	adurar
adosso	a dess	Idem
adottare per figlivolo	far fil adoptif: prender si per fil	Idem
adottivo	adoptif	
adulare	glisniar	adular : far glisnerim.
adulatore'	glisner	
adulazione	glisnería : glisnereng	glisnaría : glisnerim
adulterio	il rumper la leig.	adultére: rumper la leg
adultero	rumpader della leig.	Idem, & adulter
adunque	cuntut : pia.	damai
adoperare	dourar.	
Ære : aria	luft.	Er : Luft
affabile	charin.	carin: mieivel: graticivel
affanno	anguscha.	
affaticarsi	fadiar : stentar	far fadia : fa fadier
affatto	tutt afaig.	zond : afat
affatturare : stregare	striar : noschér.	strièr : nosher
affatturamento	striing.	noshadira : striegn
affermare	affirmar : dir de si.	confirmar
affettionarsi ad alcuno	pigliar afect, o charezia an qualchin.	
affetto : amore	amûr : charezia.	Idem, & affett
affittare	schar pertschensch	dar a tschensch
affliggere	dar angouscha	dar mala vita
afflitto	cumbriau	Scunfortó : Troula : troulò.

Affon-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Affondare: annegarſi.	Negar: ſanegantar	Ir ſott: ſa ſmerger: ſa nientar
affrettarſi	feſtginar	Idem, & lidinar.
affrontare	far afront	áffrontar
affumare	fimentar	fumentar
agente	ſchafner	factur
agevolezza	cortesía	
aggiaciare per freddo	gielar dil freid	
aggiungere	metter tiers	
Aggiungere peccato, a peccato	Far puccau in ſur l'auter	Metter in puchía ſur l'oter
agguagliare	Ulivar: far adual: angulegiêr.	
ſiamo uguali ne, conti	eſſen vuetti	Iſens guetts
aggradire.	ſa complaſchêr	plaſêr: ſaver gró.
aggravare	gravegiar	gravegièr.
aggravio	gravezia	gravadidna: gravezia.
aggiuſtar le partite	ovlivar il quint: trer, anſemen il quint'	far quint: trer enſemel il quint.
aggroppare	nuovar	Idem.
aglio	aigl	
ago da cucire	guila	gulia.
ago da pomolo	guga	glua.
agile	gleiti	ſnel.
agnello	tſchiut	
agoſto	aguſt	
agricultura	aradira	aradeira.
agro; bruſco	Robieſti	rabieſt.
agro per far ricotta	ſcochia aiſcha	mieſtra.
aguato	chirar or	inſidia.
alabarda	halumbard	halambard.
aguiſa	en guiſa	a viſa.
aguzzare.	gizzar.	
aguzzo: ſittile in punta.	gitt.	

Aimè-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
A.		
Aime.	Oimè.	
aiuto.	agit.	
aiutare.	agidar : gidar.	
ala d' uccello.	ala.	
alabardiere.	leifer.	
alba del giorno : aurora.	alva del di.	las aurôrs : alvadil di
albarello.	chruog.	
albero , ô pianta in genere.	pumér.	planta : pomêr.
inneſtare , ô inſerir alberi.	anferlar.	
albergare.	dar albierg.	albergièr : dar albiert.
albergo.	albierg : lugiament.	albiert.
al contrario.	al contrari.	
al cuoperto.	à ſoſt : ſut teig.	
Alcuno	anchin : qualchin.	an qualchin : anchin.
Al doppio	al dubel.	igl dobel.
Al far del giorno: all' alba	al vegnir di : la damaun bein marveigl.	
alfiere	fendri : banameiſter.	bindirér : fendri.
all' incontro , dirimpetto	in encunter l'auter.	in cunter l' oter.
all' ingiú.	engiu viars.	angiú : à val.
all' insú.	ensí viars.	ansú : à mont.
alla libera	liberameing : alla libera.	
alla ſprovista	anetgiameint.	danadetg : improviſameing.
alla riverſa	davant davós.	ſotſur : alla roverſa.
allatare	tezzar.	
alleggerire	lefgiar.	lifgiêr.
alla fine	a la fin | faig.	a la fign.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A		
allegro	leger : legreivel.	let : legher.
alla peggio	a la pira : davant davós.	
allegrarsi	se legrar.	s' alegrar.
allegrezza	allagrezia ; legrament : letezia.	latezia : lagría : legrament.
allegramente	legreiulameing.	legrusameing.
alletare	far de plaschér.	dar buns pleits.
allevare i figli	trer si ils affons.	trer sú igls figls.
allora	alura.	ilura : alhucr.
almeno	sil meins : sil pli pauc.	aigl manc : sil pli poc.
alpi ; montagne	alps , f. montognias : cuolms.	
al presente.	al present : presentameing.	per il preseint.
altare.	altar.	
altercare.	dispittar.	far gattins : ghattinar.
altercazione.	dispitta.	idem , & gattins.
allongare.	longanir.	slonganir.
alto.	ault.	ot.
altrimente.	schigliog.	schiglió : otra visa.
allevatrice , cioe la donna aiutante.	hebamma.	
alla presenza.	en presienscha : avón.	davant : en presientia.
altro - altri.	auter - auters.	oter - oters.
altretanto.	aunc tón ; tón auter.	taunt oter.
altrove.	trovia.	otró.
alveario.	vaschí d' aviuls.	masagna.
alzare.	aulzar.	dulzar.
amabile.	carezzeivel ; amoreivel.	carezeval.
ammaccare.	smacar ; smardigliar.	smachiêr ; smardachiêr
amare.	amar ; carezzar.	
amaramente.	pittrameing.	pettramaing.

Ama-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Amarezza.	Pitradat.	Pettradat.
amaro.	pitter.	petter.
amante : innamorato.	murons : in che mura.	amurûs : anamuró.
amato.	teniu char : charezzau.	amó : charezzó.
amazzare : uccidere.	mazzan.	
amazzare animali, come far beccaría.	metzchegiar.	meſchegiêr.
ambaſciata.	ambaſſada : legatiun.	ambaſchiêda.
ambaſciatore.	ambaſſadûr : meſs.	ambaſchiadur.
ambidoi.	domadus.	touts dous : amendous
ambiguitá.	dubitonza.	dubitanza.
ambiguo.	dubi : ſuſpetus.	
ambizioſo.	lóſch : in ca ſateng gronds.	luſch.
ame ſteſſo.	a me meſs.	
amicarſi : far amicizia.	far amicizia.	
amicizia.	amicizia.	
rompere l' amicizia.	rumper, u ſpezzar l' amicizia.	
amico.	amig.	amei.
amico ſtretto.	bien amig.	ſtreg amei.
amico falſo.	amig fauls.	amei fóſs.
amore.	amur f. charezia	
ammaeſtramento.	intruidament : muſſàment,	
ammaeſtrare.	intruidar : muſſar.	
ammalarſi.	vignir malſauns.	gnir malſan.
ammaſcherarſi.	far bagordas : maſcarar.	far biodas.
ammettere.	eſier contents.	eſſer content.
amminiſtrare.	regier : guvernar.	
a miei giorni.	de miu temps.	a mees temps.
ammirabile.	marveglius.	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		
Ammirare.	Schmervegliar.	Sa smervegliêr.
ammirazione.	schmarveglia.	
ammogliarsi.	prender dunna.	sa maridar.
ammollire.	lomiar.	far lom : lumgiêr.
ammonire.	visar : entruidar.	
ammonizione.	avis.	
a modo tuo.	a tia moda, u isonza.	
ammorzare.	stizzar.	stidar.
amo da pescare.	onz.	hom.
amorevole.	amoreivel.	amorevel, û moreval.
ampliare.	creschentar.	
ampio, spazioso.	larg.	
amplificare.	engrondir.	grondanir.
amplificazione.	engrondida.	grondaneida.
ampolla di messa.	stizza.	boléta.
anco: ancora.	er : era : nêr.	era : er : anch.
non ancora.	buc aunc ussa.	anch' ossa bitgia.
ancorche.	beinche : schi bein	cun beintge: schi bein.
andare.	ira.	ir, u icr.
andar via.	ira navenda.	ir davent.
andare in fretta.	ira dabott : ir cun furtina.	
andare in collera.	sa vilar.	
andare dal corpo.	burgar.	purgiêr.
andare in sú.	ir ensí	ir à mont.
andare in giú.	ir engiú.	ir à vall.
andare à spasso.	ir à spazz.	
andar incontro.	ir encunter.	
andar dietro.	suendar : ira suenter.	ir schiva : ir suventer.
anello.	aní.	anel : aní.
anetra (uccello.)	enta.	andra : nodán.
Angelo.	Aungel.	Anghel.
angolo (cantone.)	cantun : encarden.	cantun : antscherna

Ango-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Angoſcia : affanno.	Anguſcha.	
anguſto : ſtretto.	ſtretg.	
anima.	olma.	orma.
anima dannata.	olma cundamnada.	orma perſa.
animale.	tir m. animal.	limera : tir.
animo : coraggio.	anim : coraſcha.	cuoràſa : orma : cor : ardimeing.
animoſamente.	coraſchiuſameing.	
animoſo.	coreivel coraſcheival.	
a niun modo.	en nagina viſa.	in nijna viſa.
annegare.	negentar.	ſmerger.
anniverſario.	annual : cau d' on.	chié d' on.
anno : anni.	on : ons.	
l' anno paſſato.	on : on paſſau.	on : on paſsó.
l' anno preſente.	ûvon : queſt' on.	
anno novo.	nieff on.	
la buona mano, che danno l' anno novo.	bien maun.	biman.
annonciazione di Maria Vergine.	Noſſa Dunna de Marz.	
annullare.	trer a tras.	
anteceſſori : antenati.	pardavons. anteceſſurs	ſtrapaſſos : pardavauns
anticipare.	far avont al temps.	
anteporre.	metter in avon l' auter.	
antivedere.	veer avont.	veer avont.
Antonio [quel di padoa.]	Antoni.	Id. & Antona.
Antonio [l' abbate.]	Thieni : anthieni.	Anthiena : Thiena.
anzi.	aſsía : tont che.	anz : uſsía.
a pena.	ſtrus.	cun fadía : ſtrus.
aperto.	aviert : daviert.	
apertamente.	aviertameing.	davertamaing.
api.	aviuls.	aviols.

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Apoplesía.	Dar giu la dagutta.	Dar giu il dagute.
apoſtasía.	in che daus giu, u crodaus giu da la credienza.	in chè crodó da la credienza.
Apoſtolo - apoſtoli.	apieſtel - apoſtels.	apoſtel - apoſtels.
appaleſare.	paleſár: diſcovierer: raſar ora.	palemar or: ſcourir.
apparecchiare.	pinar.	paregièr: pinar: fitar.
apparenza.	apparenza.	
appartenere.	partener tier.	
appellarſi.	appellar.	
appellazione.	appellaziun.	
appendere: attaccare.	pender sí.	pender vi: pender sí.
appetito.	appetit: fom: viglia.	petit: viglia: fom.
appetito diſordinato.	appetit ſgurdinau.	viglias ſgordinadas.
applicarſi a qualche coſa.	applicar vi da qual cauſſa.	metter agg.
appoggiarſi.	puſar.	
appropriarſi qualche coſa.	far eſſer ſiu.	far ſis agen
approſſimarſi.	vigní da tier.	gnir daſperas.
approvare: aver per buono.	receiver per bein.	
apreſſo.	ſperas: daſperas: da tier.	daſpera.
[illegible]ile.	april: auril.	auril.
[illegible]	arver.	daurir.
[illegible]	pauc a pauc.	poc a poc.
[illegible]	adler.	eula.
	ſoffel da meza noig: l'aura ſut.	ſoffel da meza notg û dal mandala bua.
	faglièn.	filunza.
	pomaranz.	

Ara

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Ara di batter grauo.	Iral.	
arare.	arar.	
arbitro.	ſpruchadûr : ſprecher.	
arbitrio.	veglia.	viglia.
libero arbitrío.	fría veglia.	fría viglia.
archetto del violino.	arch da gigia.	
archetto da prender uccelli.	arch da d' uccels : latz.	tenda.
archibuggio.	buís f. muſcheta : fisi.	ſclopet : fiſcha : buís
archibuggiare.	ſitar ? ſagittar.	ſittar : ſaggetar.
architriclino.	chellermeiſter.	
arco celeſte.	arcg.	arc dil tſchiel
arco da ſaettare.	balieſter. : arc : piliét.	arc : baleſter.
ardere.	arder : briſchar.	arder.
ardente.	ardent,	
ardire : aver ardimento.	ſtgiar : aſtgiar : aver gagliardía.	aſgiêir.
ardire : ardimento.	gagliardía : ardiment.	ardameint.
ardito.	coragius : dc grond ardimeint.	ardía : ardimentûs : coreval.
dar ardimento.	dar boldounza.	dar ardimeint.
argentino [colore]	blau.	bló.
argine.	vor ;	molada : ûor ;
argomento ;	argoment ;	
aria : vento ;	lufft : ſuffel : aura ;	ſoffel : ora : oreza ; loft
aria [elemento]	aura : lufft ;	er : loft ;
aria buona ;	bien lufft ;	buon er ;
armario ;	ſcaffa ;	ſchiafa ;
armare ;	armar ;	
armata : eſſercito ;	armada ;	
armi da guerra ;	armas : vaffens da viarra ;	
armonía ;	harmonía ;	

Arpe-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Arpegatoio : aratro ;	K icch : fliva : herps ;	Arader : herps ;
arpegare ;	arpiar ;	arpiêr ;
arra : caparra ;	caparra ;	
arrichirſi ;	ſe fá richs ?	daventar rich : ſa ricchintar ;
arriſchiarſi ;	gogegiar ,	riſigiêr : goegiêr ;
arrivare ad un luogo ;	arivar tier in liugh ;	rivar ;
arrivar a toccare ;	tonſcher ;	tanſcher ;
arrogante ;	memia impertinent ;	ſtols ;
arroganza ;	memia gagliardía ;	mengia braura ;
arroſſirſi ;	ſa torpegiar ;	ſa torpegiêr ;
arroſtire ;	barsár :	
arroſto ;	barſau ;	barſó ;
arruginirſi ;	vigni da ruina ;	far la roidna ;
arſo ;	briſchau : arshentau ;	ars ;
arte ;	meſtrin ;	meſtier ;
arteggiano ;	meiſter ;	artezan , maiſter ;
artigliaría ;	artigliaría , fruſt groſs	talaría ;
articolo ;	artikel , fruſt ;	artichel ;
artificioſamente :	artificioſameing ;	
aſcendere ; montare ;	ir ensí ;	ir à mont ;
aſcenſione ;	anſeinza ;	anſienza ;
aſceſa ;	ir ensí viarts ;	ir à mont ;
aſcia : pióla da pianare	ſplauna :	plana ;
aſciugare ;	ſchigientar ,	ſuentar : ſiêr ;
aſciutto ;	ſchitgia ;	ſitg ;
aſcoltare ;	tadlar ;	oldir , tadlar ;
aſino ;	aſen ;	
aſma (dificoltà di reſpiro)	ſtrinſchadigen ;	ſtreg fló , ſtrensàdidnà ;
aſpa da voltar il filo ;	ſcáf ;	ſchief ;
aſpergolo de l' acqua ſanta ;	vàdel ;	gàdel , bàrſchun ;

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		A.
Aspettare	Spetgiar	Spetgiêr
aspetto: presenza	preshenzia	parsenzia: visägg
aspro al toccare	asper: Ruch	guigl. asper
assaggiare	sitgiár sagiar	sagiêr
assai	avonda: Biaa	avonda: blêr
assaltare	salir a dies: Caciar maũ	cacciar maun
assassinare	mordregiár	Saschinar
assassino	morder	
asse [cortetta, magrossetta]	slonda	eisa
asse [tavola lunga]	aissa	traf
assette sottili, e corte per tetti	slondas da baselgia	slondas: sendlas
assediare	pelegriar: sarar eint	sarar eint
assedio	sarar eint: pelegriar	sarar eint
assegnare	assegnar	
assente: lontano	absent: davenda	davend: absent
assensa: lontanánsa	da lunschs: absenza	
assenzio [erba amara]	asshienz	ancienz
assicurare: farsicurtà	far sigironza	far quitanza
assolvere: liberare	absolver	
assoluzione	absoluziun	
assolutamente	absolutameing	
assuefare: assuefarsi	far isonza, u disa	sa disar
astenersi	sa ratener	sa rateneir
astinente	abstinent: abstemi	abstinent
astinenza	abstinenza	
astrologia	strologia	
astrologo	strolighi	strolegh
astuto: malitioso	nausch: listi	lischti: nosch
astuzia	naushadat: listgiadat	lischtadat
a suo dispetto	a dispet	
attaccare ad un chiodo	pender sin ina guotta	

A tem-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset-
A.		
A tempo	A teimps	Ad hura
attendere: starattento	ver adag: attender: Far per sen	
ate stesso	ate tezz	
attendere: mantener la promessa	star eint	
attenzione	attenziun: Adag	
atterare: butar a terra	terar: bitter, u fierer per tiarra	Terar
attione	actiun	
attore	queil ca fa l plont	queigl tgie fò il plant
attraversare	traversar: tschiuncantar	tschioncanir
avo: nonno- nonna	tatt - tatta	
avantaggio	avántaitg	vantag
avanti	avon	avant
avanti che	avón ca	avant tgie
auvanzarsi	ira vinavont	ir in avant
avaro.	ranüer	
avarizia	ranuaría	
audace: ardito	gagliard	ardimentus: coreval
auditore [chi ode	auditur	uditur
avena [che nasce tra, il grano,	aucina	avena
augurar bene ad alcuno	cuir il bien ad anchin	
augurio	urar: auguri	ventira
avido: desideroso	cuaidûs	ambraf: anguord
avidita	cueida: talient	ambrasmesa: cueida
auvilupato	zugliaus eint	zuglió eint
auvisare	safdar: avisar: monêr	visar: far a savêr
aviso	avis	
auvocato: tutore	vogau	goija
austro [vento]	fagogn	favogn
autentico	autentic	

Autto-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		
Auttore: inventore	Jnventur: auctur	
auttoritá	auctoritat	
autunno	gl' atun	Gl' otun
auvenire: occorrere	deventar: frontar.	daventar
aurora	las aururs: la alva	l' orur: l' alva del di
auvocato delle cause.	messadur: biltant	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.	**B.**	**B.**
Bacchetta di comando	Bitgieta	
bacchetta: verga	torta	Pertgia
bacche di ginepro, ó &c.	pom ginever	poma ginevra
bacciare	bitgiar	bitgiêr
baccio	bitg	
baccino: bacile	butschida	
badile	pala	pala: badil
bagaglie del' essercito &c.	bagaschia	
bagatella: fraschería	bagatela	Idem, & pichiorlaría
bagnare	bugniar	bugniêr
bagnato	bugniau	bugnía
bagno	bogn	
bajare de cani	vorlar	ladrar dils chians
baila: nutrice	baila	bela
balancia: stadera	stadera	stadeilla
balbettare	balbegiar	balbegieier
balcone	balcun	
baldachino	baldachin	
balenare: lampeggiare	camegiar	camegiêr
baleno: lampo	cametg	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Surset.
B		
balla [da givocare]	Bala	Cûla
ballare	saltar	
ballo: danza	sault	saltar
ballarino - rina	In che saulta	jn che solta
ballotta (suffragio)	vûsch	jdem
ballotare	prender si las vûsch	
balordo: minchione	nióg: balord: malschic	balourd: malpardert
balsamo	balsem	
balze (luoghi precipitosi)	precipizi	
balzo della balla	rebatida de la balla	rebatida de la cûla
balzana della veste	bleia	under bleias
bambace	mangóla	
bambino	afón	mattel: unfaunt
banchettare (dar pasto)	far gasterias	
banchetto: convito	gastaria	past; gasteria
banco da sedere	baunch	banch
banda, che portano i soldati in spalla	pendagliêra	pendûn
banda (lato)	vart	
abanda destra, o sinistra	da la vart dretgia, û senìestra	da man dretg, û sanister.
banderale	fendri: banamaister	bandirêr
bandiera	bandiera	
bandire alcuno	bandigiar antgin	bandegiêr anqualchin
bandito	bandiûs	bandegiò
bara: cataletto	vaschí: bara	bara: valschel
baratro (profondità d'acqua)	altezia	oltezia
barattare: cambiare	barattar: cûmiar	barattar
baratto: cambio	baratt; comi	baratt
barba	hauc	barba
barba dell'huomo	barba	

Mosta-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio diSurset.
B.		
Mostacci della barba	Mostásch	mostàz
barbozzo, o mento	badetschiûn	mentaciûn
barba di formento	guila: spriula	Resta
barbaro: crudele	cûrdeival	cordeval
barbiere	balbierer	barbierer
barca [V. nave]		
barcarvolo	Il Patrûn de la nat	barcheról
barella di letame &c.	grat; fem.	
barigello (capit. de birri)	tgiau dils sbiers	Capitone dils sbirels
barile	baril	Idem.
barone (feudatario)	barûn	
base della collonna	pedál de la pitgia	pé de la pitgia
basilico (erba odorifera)	basilico	Idem
basilisco	basilisc	
bassamente	povrameing	
bassezza: ignobilta	bassa conditiûn	
basso, cioe di bassa condizione	de bassa conditiûn	
basso: profondo	bass	
basta: é abastanza	ei shei avonda; basta	é avonda; i basta
bastante; sufficiente	bastants	detg avonda
bastardo	bastard	
bastar l'animo	esser bastant	
bastare	esser avonda	
bastione	bastion	
basto da cavallo	bast	Sella
bastone	fist; bastûn	
bastonare	pichiar; bûstûnar	Id. & plontar; batter
bastonata	bastûnada; frida	freida; bûstûnáda
bataglia		
battello; navetta	navéta; floz	barchetta

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Batter le mani	Sblatshiár igls mauns	Sbatter ils mans
battere i piedi	sbater ils peis	Idem
battere moneta	batter moneida	
battesimo	batten	
battezare	battegiar	battegiêr
batter i denti	batter ils dents	
batter alla porta	splûntar il isch	splûntar la porta
battere la cittá	batter il marcaû	batter il marchía
batter il grano	scûder	
battisterio	batten	
batticuore	batter il cor	sbatter il cor
battitor della porta	la rinchia digl isch	pichia porta
battocchio della campana	battaigl	Idem.
battuta, o misura di musica	tact	battida
bava	sbava: spima	schiuma, sbava
baviera [provincia]	pejerlant	Idem
beatitudine	beadadat	biarat: biadienshia
beato: felice- beati	beaûs: pl. beai	bija - bijas
beatificare (far beato)	beatificar	beatifichiêr
beccaio, obeccaro	mezger	
beccamorto	queigl che satiarra ils morts	Idem
beccare (il mangiar d' ucello)	piclar	
beccaría	mezga	meschiera
becco d' uccello	snabel	grûgn: snabel
becco (animale)	bûc	
becare, cioe pungere col becco	piclar	
beffa: schernimento	beffa	
beffare: schernire	sgarnir: buffonar	snaregiêr: buffonar

Bef-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
beffeggiatore	bûffon : sgarniader	baffûn
belare (voce di pecora)	beslar	baslar
belletto delle donne	belett	Idem
bellettarsi	sa far bials	sa far bel
bellezza : beltá.	belletia	Idem
bellicoso	taffer	id. & guerièr
bello	bí : biall	bell' : bí
belloardo, o bastione	bastion	idem
benche	benche : schi bein	cun bein : schí bein
benda	vêl	idem
bendellare, cioe andar dalle bande, come li ubriachi	balucâr	baluchièr
bene (adverbio)	bein	bain
beni, cioe facoltá	beins : funts	idem
lasciar l'usu frutto de beni	scha via ils beins	laschièr vi ils funds
benvenuto	seias bein vigniûs. pl. vigní	ben vignest
ben trovato sij tu	bein enflau: pagaDieus	ben catò : vûs rengrazie
ben per tempo	valte marveigl	ben manvigl
bene ; utilitá	Ittel; nitz	eittal : nitz
ben ammaestrato	bein mûssaûs	ben músló
ben costumato	de bûns deportaments	ben costumó
benedire	benedir	
beneditione	benedittiûn	
ben fare, cioe far bene ad alcuno	far digl bein	far digl bain
beneficenza	Il far digl bien	il far digl bain
beneficio	benefici	idem
far beneficio	far digl bein	
ricever beneficio	retscheiver digl bein.	

Bene-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
B.		
Beneficio Eccleſiaſtico	Pervenda	Prevenda
benefico	benefactûr	idem
benevolenza	carezia ; benevolenzia	
benevolo	carezeivel	
beni mobili, e ſtabili	moent, a ſezent	moant, à zizant
benignita ; corteſia	corteſia	
benignamente	carinameing	id. & carezeiulameing
benigno ; corteze	cortes ; migeivel	cortés : mieval
beniſſimo	zûnt bein	zunt baing
ben nato	bein naſchiûs	bain naſchia
berettino (colore)	blaû	bló
beretta	capitgia	idem
bergamaſco	bergamaſc	
bergamo	bergem	
berlina	brand	brant
berſaglio	noda	idem
tirar alberſaglio	ſitá noda	trêr noda
beſtemmiare	blaſtemar ; zûndrar	blaſtemar
beſtemmía	blasfemia	blaſtema
beſtemmiatore	quel che zûndra, û ſmaledeſcha	blaſtemader
beſtia	beſtia	limera, biſtg
beſtia ſelvaggia	tier ſalvade	idem
beſtiale	beſtial	
beſtialmente	de beſtia	da bieſtg
beſtialitá (peccato)	Ir ot la chriſtiaunadat	il pochía trit
beſtiame	mûvel ; bieſtgia	bieſchia : múvaglia
beſtiame groſſo	bieſtgia gronda	
beſtiame minuto	bieſtgia menidla	
Parte di beſtia		
ſpalla di beſtia	ſpatla	
unghia	ungla	
coda	cûua	

Come

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
B.		
Come di cavallo	Seidlas	Seidas
crine del cavallo	coma	toma
cuoio : corame	chir : chûrom	
corna	corna : cornsl	
pellazza del bue ſotto la gola	pendegliez	pandergliez dil cogliez
gola	gûla , û cogliez	Idem
griffo , ô roſtro	grifla	
pelo del porco	peil , û ſeidlas	
barba di capra	barba caura	barba tgioura
graſſo	gras	idem
ſevo	ſeif	
ſongia	ſonſchia	
lardo del porco	carns piertg	
lardo intiero	zita	
bettola	hoſtaría	
bettonica [erba]	bettonica	
bevanda : beveraggio	bûuronda	
bevere , ô bere	beiver	bever
bevere avidamente	beiver enguord	
bevere eceſſivo	sûrbeiver	
bevitore	bûveder	bevader
biada	aveina	avagna
biancare : imbiancare	far alf	
bianchirſi per vecchiaia	vegnir griſch	gnir canía
bianchezza	alf	
bianco - bianchiſſimo	alf - zunt alf	
bianco dell' ovo	il alf dil ief	il clêr digl of
bianco d' imbiancari muri	gl' alf	
biaſimare	blaſmar	
biaſimo	blaſems	blasm

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
B.		
Bicchiere di vetro	Glas	Tschaina : glas
biacchiere di terra	hrûog	maióla
bieta [erba]	ûrteis	idem
bifolco : bovaro	perveſader	paſlader
biforcato { che ha 2. forconi	forchia	
bigarolo	ſchos	ſcûzál
bigatti (che fan la ſeta)	vierms da ſeida	
bilancia	ſtadêra	ſtadeila
biſaccia, ô taſca del veſtíto	ſac	gagliofa
biſaccia, o bolgia	bûlſcha	boûsha
biſavolo (Padre dell' avo	Beſát	Basát
bisbigliare	puplar : sbûrbugliar	sbûrbuglièr : murmognêr
bisbiglio	sbûrbugliem	
biſcotto	biſcot	
biſeſto(giorno intercalare)	beſieſter : baleſter	baſeſt
biſello (legume)	bliûſcha	bigiàna
biſognare (aver biſogno)	vê de beſins	veir baſinz
biſognare (eſſer neceſſario)	eſſer de beſins : beſignar	eſſer da baſinz
biſogna far, o dire	ſto far, û dir	
biſogno : neceſſitá	beſing	baſinz : manglameint
biſognoſo	In mûnglûs	manglûs
bizarro [vomo vario)	feſierlis	bizár
bocca	bûcca	
bocca maldicente	bûcca mal lavada	
bocca del forno &c.	bucca del forn	
bocca dello ſtomaco	fopa del cor.	

Bocca-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Boccale	Bûcál	Bûchiál
boccata di cibo, o boccone	bûccada	bocchiêda: baccûn
boccale di stagno	stizza: honta	chianta d' zign: stizza
boccata per lavar pañi	lasciva: bûgada	lisciva
Boemia	Boemia	
boffetto [pane molesino]	paûn zart: paun bí	pan bí: mitgias
boia	hencher: boier	
bolla papale	bulla	
Bolgia [V. bisaccia]		
bolletta di datio	boletta	
bollettino, o poliza	bolettin: zedel: scrit	schedel, û schedelett
bollare, cioe marcare	nodár	
bollo	pala: ruoder	bol
bollente: ardente	bûglient	bollient
bollire, o bogliere	bûglír	bolir: sgonflar si
bolzachino	stifels	stifels
bomba	bûmba	
bombardare	fierer bûmbas	trêr bûmbas
bombardiere	queil che fiera bûmbas	granadi êr
bona mano [come quella si da il primo del anno]	bien maun	buon mann
bontá	buontát	
bontempo - aver bon tempo	bien temps: ver biella vita	bonáza
bon tempo, o bon aria	bûna aura, û tempronza	bon ora
bordello	bordel	
borbottare	pûplar: sbûrbûgliar	id. û mûrmogniér
bordone da pellegrino	stap de pellegrin	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Surset.
B]		
Borgo della citta	Forstat	Borg
borragine[erba]	boreg	boragia
borsa	buorsa	
borsa de testicoli	buorsa	
bosco d' alberi	Vuald	Gôt
boschetto di spine	spinatg	
boschetto di legne minute	caglias	chiaglias
bossa di vetro	guotter	gotter
botte	bûsslin: buot	
bottaccio dell' animale	bottagsch	
bottega	stizzûn	bottea
bottegaro	Il Patrûn de la bottega	botteiêr
botta: percossa	Frida: Botta	Plûnt: Frida
bottino: preda	bottin: Gudogn de viara	bottin
botteglio, o polpa della gamba	Ventrigl comba	
bottone	Nûf: battûn	battûn
bottone della rosa &c.	Pop de la rosa	Nûf de la rosa
bottone della vite	brûmbel	
brache, o braghe, e braghezze	Caulschias	Tgiochias
braccio	bratsch - pl: bratscha	
braccio, cioe la misura	bratsch	
braghiero per la rottura	liòm de la rottura	braghêr
bragia di fuoco	cotgiel	barniû
brama: desiderio: aviditá	garegiament: apetít	bróma: ambrasmezza
bramare	garegiar	garegiêr
bramoso	in che garegia	bramûs
branca degli animali	braunca	

Bran-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Brancata, come di fieno &c.	Braunca	Branca d' fein
bravo	braf	
bravamente	bravameing	
bravura	bravûra : farcás : galiardía	
brentino, o nebbia	brentina : cigêra	cigêra : brentin
Brescia	Brescha	
bresciano	breschan	
breve : corto	cuort	cûrt
brevemente	cuortameintg	
breviario	codesch d' office : bveviêr	
breviatura	scorsanida	breviatura
brevità	a la cuorta	
briga, cioe contesa	dispitta	
brigata, cioe compagnia	bergada	bargiêda
briglia	frein	frain
brina	purgina	schelàda
brindisi (nel bevere]	pringhes	
brisac (cittá in alsatia)	Strosburgh	
brocca (vaso di portar acqua)	seiver	sever
broccato (drappo)	brocát	
brochetto (chiodo piccolo)	guotta pintgia	
broccoli (cima di cavoli]	brûmbels de bagûs	brûmbels de giabús
brodo	broda : zuppa	
broffola	brumbel	
broglio, cioe pratica per aver una dignitá.	pratgias	Pratgias

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Bronzina da suonare	Schiela	Schiela: bronzina.
bronzo (metallo)	bronz: matal	matal
bronzale (per cucinare)	vanaûn	avenangh
bruno (colore)	brina: fem.	
brusco	grobianer, û grob	
brustolire	barsar	
brustolito	barsaû	barsó
brutamente: sporcamente	macortameing	tridameing
bruttezza	macortadat	trideza
brutto: diforme	machirt- pl. macorts fem. macorta	trid: pûr
buca, o buco	rûsna	
buchi del naso	rûsnas del nâs	ranis dil nâs
bubone, o bignone	biernia	botta
budelle	biglia	
bue	Boff	
bue castrato	Boff castraû	Boff castró
bue che noné stato al giogo	moitg	moi
ferro del bue	clapa	
buffon	bûffon: nar	baffon
buffoneria	Naradat	baffoneria
buffoneggiare	bûffonar	baffonar
detto buffonesco	Ina naradat	baffoneria
bugía	Menzigna	
bugiardo	Manfizér	
Buona fortuna, osorte	Bûna ventira	Bûna venteira
Buono, cioe non cattivo	Bûns	Bûn
Buono (cioe gustoso	Enperneivel	Biûn: Gûstûs
Buonissimo	Zûnt bien, û fig bien	Zûnt biûn

Buon

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Buon Vomo	Bien ûm	Prûs hom
Bugatto da bugattar la farina	Bigiát	Biát
Burattar, o bugattar la farina	Bigiettar	Biatár
Burla in parole	Bûrla	Baffonería
Burlare	Schnaregiar: Far ina burla	schnaregiár
Busto per femine	Spatlar	
Busto, cioe corpo senza testa	Bist	
Buttar a terra uno	Fierer a tiarra: Bitter a tiarra	terár
Buttar a terra una fabrica	Fargiú in bageg	sbûar
Buttar la sorte	Bitter la sort	trér la sort
Buttar in occhio	Trer sí	
Buttare o predur frondi	Bitter ora brûmbels	caccièr brûmbels
Buttarsi a piedi	Se bitter en schenûlgias	sa metter in schinuglia
Buttiro fresco	Pishada	pang frestg
Butiro colato	Piongh	pang coló
Butto di rosa	Brombel de rosa	nûf de la rosa
C.	C.	C.
Cacare	Chigár	Chijèr
Caccarella, o diarea	Mal tgietgien	Mal tgigien
Caccatoio, o necessario	Zûpia	
Caccia d' animali	Cazzia	Chiaccia
Cacciatore	Catschiadûr	Cacciêder

Cac-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
C.		
Cacciamoſche, o ventaglio	Vuadel	
Cacciare: ſpinger fuori	Cacciar ora	Caccier ora: ſtûmplar
Cacciar i cattivi penſieri	Scacciar ils patertgiaments mals	Scaccier ils mals pertragiaments
Cadaverò	Tgierp miert	Corp mort
Cadere: caſcare.	Dar giû	Crodar giû
Cader in mente	Vegnir endament	Gnir ennament
Cadere dalla memoria	Emblidar	Crodar la memoria
Cadimento	Cordada	Crodada
Cadrega	Seſſel	
Cagione	Caſchûn	
Per queſta cagione	Per quaiſta caſchûn: Perquei	Per queſt
Cagna	Cogna	Chiógna
Calabrone, o galaurone	Mûgêra	
Calamaro	Scripſitg	Idem & Calamár
Calamita (pietra che tira il ferro)	Magnèt	Calamita
Calamitá: miſeria	Miſeria	
Calare in giú	Calar giú	Jr engiû
Calca, cioe moltitudine d' Vomini	Grond diember de pievel	Stretgira de pievel
Calcagno	Calcoign	
Calcare: premere	Squizar ſut	Smerdatgiêr
Calcare adoſſo có piedi	Paſſar ſi sûr	Zapar adies cûls peis
Calceto - ti	Cacciel - cacciaûls	Calziolz
Calce, o calcina	Calcina	
Calcinaccio	Ligadira	Mólta
Calcio	Il dar cols peis	Paiêda
Calcitrare tirar calci	Dar cols peis	Dar paiêdas
Calculo: ragione	Quint	Trêr anſemel ils quints

Calcu-

Italiano	Romancio di Surselva	Romancio di Surset.
C.		
Calculare : far conti	Far quint	Trêr ansemel il quint
calculo [infirmitá]	Il mal dil crap : Il crap	mal de la pedra
Caldaia	Caldera	
caldo : caldezza	calira	chiót : caltíra
caldo [adiettivo]	cauld	chiót
calendario	calender	
calende [primo di del mese]	kalenda : fem	kalondas
calice	calisch	
calligaro	calgièr	
caligine	Fûlin	folign
caliginoso tempo	schir temps	brentin
calle [via strteta]	vla stretgia : fenda	
callo [durezza di carne]	eigls hassa	ils giassa
calore [V. caldo]		
calpestare có piedi	passar si sûr	zapar coils peis
calveza della testa	blûtta	esser blôt
calvo	blût	blot
calumnia (infamia falsa)	affront	avira : affront
calumniare	Far in affront , û zenûr	dir aviras : affrontar
calumniatore	quel che affronta	frontader
calze , ó brache	caûlzias	tgiotgias
calzette [V. Calcette]		
Calzare	Trer ent calciols , e calcers	Trêr ent calzers , a calzols
calzarsi le scarpe	Trê ent calcers	Trêr ent
calzolaio (V. calligaro)		
Camamilla	Camilla	Chiaminéla
Camarlengo (chi tien il danaro publico	Sechelmeister	
Cambiare	Scûmiar : Baratar	Scombièr : Baratar

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di i Surset.
C		
Cambio	Barat	
cambraja (tela)	Cambragia	
Camelo (animale)	Camel	
Camera	Combra	
Camera di sopra, ove dormono molti	Combra sûra	Spicher
Cameriero	camerdiener: chemerli	Camerdien
Caminare	Ira: far viadi	Ir
Caminare piano	Ir plaun sio	
Caminare in fretta	Ir en prescha: Ire da bott	
Camino ove si fa fuoco	Tgianûn	
Camiscia	camischa	chiamisa
Camisciola	camizóla	
Camise (veste di sacerdote)	camischa de messa	chiamisa da messa
Camozzo (animale)	camutsch	chiamosch
Camozza (di pelle)	murtesch	cordoant
Camola	mulaun	chiamóla
Campagna di campi	felt	her
Campagna in genere	felt	
Campana da suonare	cen: pl. cens	
Campanella piccola della porta &c.	tschiela	schiedla: bronzina
Campanella da cavalli	Bronzina: tschiella da cavals	
Campanella da vacche	cenpûgn	Zampûgn: talag
Campanile	clutgie	clochiér
Campo che si lavora	prau	
Campo seminato	her	
Campo fertile	fritgieivel funds	

Cam-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Surset.
C.		
Campo che paga tributo	prau cun gravezia	
Campo essente da gravezze	funts liber, û fri, senza gravetias	
Campo de Soldati	felt	
Canale da condur acqua	canal	
Canale, o solcho da conduraqua	duitg	
Canali longhi di legno, cioe forati in mezzo	Bischels	
Canape	conif	chióven
Canevaccio (tella grossa	lenziel stoppa	
Canaruccio della gola, per cui si rifiata	gargata	Siletz
Canaruccio per il cibo	gargata	Gargiáta
Cancaro (infirmitá)	fiug S. Antieni: crebs	crep
Cancello, o gelosia	gatter	Ghiatter
Cancellare: Cassare	cassar: tré à tras	
Cancellaria	cancelaría	
Cancegliere	Scrivónt: canzler	Scrivant
Candela	candeila	candela
Candelliere	candeliér	
Candidamente	sincerameing	prusameing
candido, cioe assai bianco	Fig alf	
candore: bianchezza	Alf	
cane - cagna	chiaun - cogna	Chian: tgiógna
cane di caccia	chiaun de caccia	chian da chiachia
canestro: cesto: sportella	canaster	canester

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C.		
Caneva: cantina	celé, e tschelér	
cangiare: mutare	Midar: cûmiar	midar
cangiarsi	Se midar	
canna vota	canna. rór	bargióla
canna d'organo	Fifa	tiba de las orglas
canna da far fogliate	Zuola	razagna
canella (aromato)	canéla	
cannoni di fontana	bischels	
canocchiale	Ror Spiegel	
canonico	canonic	canóna
canonizare	canonizar	
cantare	cantar	chiantar
cantore	cantadûr e musicant	cantadûr
cantore, mastro di canto	capelmeister	
canto	Mûsica	cant
canto figurato	la mûsica figurala	cant figural
canto fermo	corál	
cantina (V. caneva)		
cantone: angolo	cantûn: encarden	cantûn: antschierna
canutezza	il blût	il grisch
canuto capo	tgiaû blût	chia grisch
canzone	canzûn	
caoli, o verzi	verzas	ghiabûsch: verzas
caos (confusion generale)	confusion: sgûrdin	
capace; ampio	capabel: Sûfficient	capace
capacitá	capacitat	
capanna	Hitta	chiamóna
caparra: arra	caparra	chiapára
capelli del capo	cavels	chiavels
capelli, o zazzara posticcia	barûcca	

Capel-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C.		
capelli rizzi	cavels schiûrs	
capella di chiesa	capella	altar pichien
capella(tempio picolo)	caplûtta	
capello	capiela	chiapela
capestro, o cavezza	latsch.	
capezzale del letto	Plûmasch	
capire	entelir	chiapir
capitale, cioe di danaro	Capitál : sûma	
capitano	Capitani	Chiapitóne
Capitello sopra la colonna	Capitél	
Capittolo	Capitel	Chiapitel,
Capo, cioe testa	Tgiaû	tgia (à Vaz chió)
Capo, cioe principio	Entschiatta	chiavezin
Cappa : mantello	Manti	chiápa : mantela
Cappone	Capûn	chiapun
Capra	Caura	Chioura
Capra che non ha fatto	sterlilgia	sternilia
Capretto	Enziel : bochett	
Capro, o becco castrato	Bûc	
Capraro (guarda capre)	Cauré	Chiourer (à Vaz Corêr)
Capriolo	Camûtsch	Chiamotz
Capriccio	Caprici	Chiaprice
capricioso	Capriciûs	
capuccio da Religiosi	Capitsch	Chiapitg
caraffa di vetro	guotter	gotter
caraffa impagliata	guotter cum codetgias	
caramente	Carameing	Chierameing
carattere spirituale	enzenna spirituala : spiritual esser.	
carattere di scritture	buochitab	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
C.		
Caravaggio animale dannoſo allavite &c.	Mûgêras	Bocarêda
Carbonara (ove ſi fail carbone)	Cûclêra	Carvonêra
Carbonaio	quel che fa coclia	Corvonêr
Carbone	Cotgiel	Carvon
Carcere: prigione	perſchûn	
Carchiofforo: artichi-occo	artichioc	
Careſtia	Caleſtría	Careſtria
Carettiero	in che va ſuenter il car	fuorman
Caretta di due rote	benna	benaigl
Carettiero	in che va cûn ſliûſa	ſlittêr
Carezzar	carezzar	
Carezze	carezias	
Cariſtioſo anno	on de caleſtría	
Caro, cioe non buon mercato	char	chiêr
Caricare	cargar	cargiér
Caricato	cargaû	cargîa
Carico (peſo)	bûrdi	tgiargia
Carico, cioe governo	Uffici	ſtous bena
Cariola da condurre	benna	
Caritá: amore	carezia	chiern
Carne	carn	chiern ferma
Carne ſalata	Carn ferma, û enſalada	chiern corgia
Carne à lezzo	carn corgia	chiern barſada
Carne à roſto	carn barſada	
Carne à gvazzetto	fortem	
Carnevale	Scheiver	ſcver
Caro, cioe grato	char	Chiér
Carogna	capiernia	Scpla: Carogna
Carólo	Tgirol	

carpi-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
C.		
carpire (prender per forza)	Prender per forza: Raffar	Raffar
carretta per menar grassa	Bena	Benaigl
carro da vettura	car de vetgira	chiar
carro senza ruote per condur legna	cuortaun	Stadal: cortan
carro da menar vino l'inverno	Schluza	Slitta, o Sluza
carrozza	caroccia	
carrozziere	carocciêr	
carta da scrivere	Pûpi	Palpira
carta sciuga	Pûpi blaû	Palpira bló: flos popir
carta pecorina	Bergûmêna	Bergamina
carta, o foglio d'un libro	In figl d' in codisch	Figl
Un foglio di carta	Ina boga pûpi	Boua palpira
Un quinterno di carta	In codisch	In quart palpira
Una risma di carta	In Ris pûpi	In reis palpira
carte da giuocare	Hartas	Tgiartas
carte di tarocco	Tróchas	
casa, o magione	casa	chiescha: chiá
Parti della casa		
Andito della casa	Suolê: Gang	Gangh: Sûlêr
Luogo aperto entro la casa	Plats sût casa	cûrtt
camerini per metter robbe	chiaminádas	Salfs: chiaminádas
Loggia, o lobbia	Lobia	
Loggia, o galleria coperta	Zal	Sala
cucina	cûschina	chia de fi
dispensa presso la cucina	chiaminada	

cella-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C.		
cellaro	celêr	
Luogo ove e la pigna	ſtua	
Fornace che ſcalda la ſtua	Pigna	
Luogo, ove fanno il formaggio, butiro &c		Paſtrigl
Suolaio	Sûlê	Sûlêr
Luogo ſecreto per fari ſuoi biſogni	Secrêt: Hisli	Il ſecrêt: Heisdli
Luogo baſſo per la legna	Bargia	Sûſta
Stanza per riporre grano, e panni &c.	Trovais	Salf
caſaro	Signûn	
caſata: parentela	Schlateina	Idem & Schläta
caſette, ove tengono fieno, e beſtiame	Achlas	
caſette ſeparate, ove fanno il butiro, e formaggio	Tiggias	
caſette, ove tengono il fieno.	clavaûets	chiamons
caſcare	cordar giû: Dar giû	crodar giû
caſcar in errore	Ir in er	
caſcar in miſeria	Vegnir en miſeria	crodar en miſeria
caſcata: caduta	cordada	crodada
caſcio (V. Formaggio.		

caſcio

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Cascio grattato	caschiel sgratau	caschiel sgartó
cascio fresco	caschiel fresg	
cascio vecchio	caschiel veder	
cascio con il carolo	caschiel cun tgirols	caschiel chiaroló
cassa	trucha	bigl
caso (sorte)	sort ,	
caso dubioso	dubitonza	ina dubitanza
à caso	senza fraud	senza frod
cassare la partita	trêr tras	
cassettino	trûcheta	trûchla : trûchleta
castagna (albero)	castignér	
castagna (frutto	castógna	
castamente	honestameing : schû-brameing	
castello (fortezza)	castí	
castellano	castelan	
castigare : punire	stroffegiar	castiêr : stroffegiêr
castigo	stroff	castig : stroff
castitá	castgiadat	chiasttitad
castitá di vergine	purscheladát	purscheladat : pursheladi
casto : puro	schûber	chiast : zûber
castrare	castrar	
castrato [adiettivo]	castraûs	castró
castrato , o montone	botg : anoigl castraû	botg
casualmente	Senza fraud	Seinza frod
casuccia , o tugurio	Cásetta	Chiesetta
cataletto , o barra , ove si portano i morti	Bara	
cataratta [mal d' occhi]	nebla dels igls	Starr
catarro : discesa	Catar : Flûs	gatâr : Scrag
sputar il catarro	Scracar	Scratgiêr
catasta di legna	Plûna	Prûna d' léna

Cate-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Catedra	Sessel	
Catena	Cadeina	Cadagna : Plimaigl
Catena per ligar bovi &c.	Cadeina	Cadagna
Catenella	Cadeina pintgia	Cadagna pintgia
Anella della catena	Rinchias	Anella
Catenaccio	Rigel	Cadenag : riel
Catenato : incatenato	Catenaû	Ancadanó
Catíno di vivande	Cûpa : cop	Cûppa
Cattino, ove si lavan le mani	Butgida	
Cattiuo : tristo	Nausch : mal : sliet	mal : nosch
Cattivo spirito	Nauscha spirt	Noscha spirt
Cattolico	Catolich	Catolisch
Cava : grotta	Tauna	Grûba
Cavagno grande da portar fieno	Cavógna : canastra da fein	Chiavógna
Cavagno piccolo [V. canestro]		
Cavalcare	jr a cavaigl	Ir a chiavaigl
Cavallaría	Cavalaría	
Cavlcatura	Caval	Cavalgiadíra
Cavalla	Cavala : stoda	Stóda
Cavallaro, o cavalante	Cavalant : barniêr	Idem & Barniêr
Cavalletto : polledro	polieder : polein	
Cavallo	Caval	Chiaval
Cavallo da tirare, o anco bue da tirare	Menadira	
Cavallo spaurito	Cavaigl sporig	Chiaval sprecic
Cavallo bolso	Cavigl bûls	Chiaval bûcs
Cavallo indomabile	Cavail mal mostregiaû	Chiaval indomabel
Cavallo piacevole	Cavaigl cret	Chiaval tgiûntg
Greggia di cavalli	Triep de cavals	Tropa chiavals
Montar à cavallo	jra cavaigl	Montar a chiaval

Smon-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Smontar da cavallo	Vegnir giû da cavaigl	Smontar da chiaval
Coſe che ſervono per cavalli.		
Cavezza	Caveſter	Chiavezína
Freno, o morſo	Frein	
Briglia, o redine	Frein	
Coperta da cavallo, cioe valdrappa	Valdrapa	Covierta
Baſto	Baſt	Sela da Barniêr
Cinta	Cinta :- cingia	Cinta
Ferro	Fier cavaigl	
Sprone	Sprûn	
Sella per il cavallo	Sialla	
Staffa	ſtaffa	
Cavalletti di letto	Cavals de letg	Chiavals
cavalletti di maſtro di legname	cavals da legn	chiavals
cavare terra &c.	cavar	
cavar ſangue [in genere]	trêr ſaungh	
cavar ſangue dalla vena: cioe ſallaſſare	sûrlaſſar	ſurlaſchiêr
cavar gli occhi	cacciar or els œigls	caccièr or ils igls
cavar acqua	trêr ava	
cavar il capello &c.	trêr giô la capiala	trêr la capéla
caverna	tauna	chiavórgia
cavezza	caveſter	cavezzina
cavicchio della gamba	jeſſ rodond	os rodond
cavillare: contendere	diſpitar: far ſcandal	diſpitar: far ſcandels
cavilloſo	ſcandalûs	diſpitûs: ſcandalûs
cavo: concavo	cavierg	cavórg
cavoló capuccio, cioe gambuſi	teſtas: bagûs	teſtas: giabûſch

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Cavoli [verzi] [V. caoli]		
cavoli fiori	cavoli fiori : carafiola	
cavoli rape	verdas - ravas	
causa : cagione	calchûn	id. & caussa
cautamente	perdertameing	cautamaing
cautela	perdertadát : adaig	
cauterio	fontanéla	
cautione : sicurtá	quitaunza	
cauto : accorto	perdert : lischtis	
cazzóla di muratore	palotta	cazzóla
ceci [legume] non se ne vedono		
cecitá	ciocchentadát : cioccadát	orvadat
cedere : dar luogo	ceder : dar fuenter	dar fieva
cedro [albero]	ceder pomér	cedrêr
cedro (frutto)	ceder , û cetronas	ceder
cedula	schedla : scrit : schedel	
cedula di sua propria mano	schedla de siu agien maun	
ceffo (muso d' animale)	grûgn	
cella (stanza de Religiosi)	cella	chiomra
celare : nascondere	Zûpar via	
celarsi : nascondersi	Se Zûpar	
celata : Elmo	capitgia fier	capitgia d' fier
celebrar Messa	far messa : celebrar	
celebrar Vespro	far las vespras	
celebrare : Magnificare	lodar : far grond	lodar
celebrato, lodato dá ognuno	Lodaûs da touts	lodó dar tots
celebre : famoso	Nûmnaû	numnó

Cazzo

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Cazzo per maneſtrare	Caz : chiaz	Chiaz
cazzo forato	caz foraû	chiaz foró
cavicchio di legno	clavila	claviglia
Celeſte	Celeſtial	
cena	ceina	Chiagna
cenare	cenár	
cenere	Tſchiendra	cendra
cenno con l'occhio, o deto	Tſcign	
centa : cintura	Tſcinta	
cento (numero)	Tſcient	cent
centro	center	
ceppo de piedi	cómba : cep	cep
cera	cera	
ceraſo (albero)	Tſchierezér	
ceraſo (frutto)	Tſchiareza	
cercare	Anquûrir	Tſcherchiêr
cerchio : dá barile &c.	Tſcerchel	Tſcerchiel
cerimonia	ceremonia	
cerotto : impiaſtro	emplaſter : itg	
certamente	Guviſſameing : certameing	Pilvêr : certameing
certezza	guiſſadát : ſigirezia	Sigirezia
certo : ſicuro	Guis	Sijr : quiz
cervello	ciurvi	cervela : chiervi
Vomo di puoco cervello	chriſtiaun da pauc farſtant	hom dalpac farſtant
cervelato	Liongia	
cervo	cierf	
ceſora	forſch	
ceſpuglio	caglia	chiaglia
ceſſare di far qualche coſa	calár	
ceſto	canaſter	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Cetra da ſuonare	Cithara	
che (adverbio)	Tgiei	Tgie
che piú?	che pli?	
che, cioe che coſa	Tgiei	Tgie chioſa
chi	Tgij	
chiamare	clamar	
chiamata	clamada	clom: clomada
chiaramente	clarameing	cleramaintg: avertameintg
chiaro	clar	clêr
chiarezza	clarezia: Tarliſchûr	cleradát
chiaro del' ovo	clar digl jef	alf digl of
chiave	claf	
chierico	Tgieric	cleric
chieſa	Baſelgia	
chiocchia (gallina, che cloſicce)	gallina: che clûccia	
chiodo	guotta	
Chriſto crocifiſſo	Chriſtus crucifigaus	chriſtus crocifigiá
chiabattino	calgiêr	
ciancione	cinchiader: bagliaf	baterlér: bagliaf
ciarlatano	gaugler: ciarlatan	ciarlatan
ciaſcuno	minchin: ſcadin	
cibare: nutrire	ſpiſientar: viventar	
cibo	ſpiſa: vivonda: tratgia	ſpeiſa: vivonda: tratgia
cieco	ciég: cioc	orf
cielo	tſchiel û ciel	
ciéra	ciera	
cifolare: fiſchiare	ſchiûlar	
ciglio ſopra l'occhio	la brava sûr l'eigl	ſur varſcheglias
cingere	cinclár	faſchiêr,
cima (ſommitá di qualche coſa)	tſchimma	pizza

Cimia

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Cimice (animaletto)	Pedra	
Cimitero, ove stan l'ossa de morti	carné	carnér
cimittéro: ove si sepellisce	sentêri	santieri
cinquanta (numero)	tschinquonta	
cinque	ciung	cintg
cioe	quei ei	quest é
cipolla	ticiguolla	tschiavola
cipresso	cypres	
circa: intorno	entuorn	
circolo	circhel	cerchiel
circoncíso	surtagliaûs	surtaglia
circoncisione	surtagliada	surtagliêda
circoncidere	Surtagliar	surtagliêr
circondare	cerclar en	
circonspetto: considerato	In hum d'adaig	benaguardó
circonstanza	circostanzia	
circuire: andar intorno	Ir entuorn	
circuito	caû entuorn	có entuorn
cirugico	Miedi: Doctor	balbierer: sierer
cirugia	mestrin da miedi	Mestier da sierer
cisterna	stiarna: cistiarna	sterna
citare: chiamár à ragione	citar	
citazione	citaziûn	citaziûn
citá	marcaû	marchîa
cittadino	bûrgher	
civetta (uccello)	ciûvetta	tschiveta
civile	civil	
clemente	Plaseival: migieival	mieval

Clemen-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset'
Clemenza	plaseivladat: migeivladat	mieveleza: mievladát
clima	Loft	
cocone della botte	bandûn	cacûn
coda	cûva	
codardo - da	temaleig - leigia	temegliêr - êra
codardía	pauca gagliardia	poca coráza
cognata: to	quinada: quinaûs	quinada: quinó
cognitione	conescbienza	canûscenza
cogno da fenderlegna	coign	
cognome	slateina	surnom
coito (congiontion carnale)	haver part cûn lafemna	
colare: stilare	derscher a trás	cûlâr
colera: stizza	gritta	
colá	laûvi	lovi
colerico	strauni: savilor	stronir
colla da incolare	cola	
collana d'oro &c.	cadeina d'aur	cadena d' or
collarina	slingia	faziel de coliez: slingia
collaro	hres	chrez: colliér
collatione	colatiûn	
far collatione la mattina	ansolver: far collatiûn	
fatto collazione	siûld	anfiût
colle: collina	crest	
collegio	collegi	colegio
collocare	metter	posar: metter
colomba	tûba	idem & colûmbûna
colonna	pitgia: columna	
colore	colûr	calûr
coltello	cûnti	cûlti: cûntel

come-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Comedia	ſpil : comedia	
collo	colliez	cogliez
comiſſario	comiſſari	
commiſſione	commiſſiûn : camónd	
commodamente	commodameing	
commoditá	commoditát	
commodo: utile	commodeivel : nizcivel	
comandamento	condament	comandament
comune [adiectivo]	comin : general	
di comun parere	da din parêr : û meini	touts d' in meine
commune : communitá di piû communitá	comin	comun groud
commune : communitá d' una ſola Vicinia	Vicinaunca	id. & comun ping
communemente	cominameintg	
communicarſi	ſa pervergiar	ſa pervergiêr
compagnia	compagnia	
compagno	compogn	
companatico	ina tratgia	
comperare	comprar	
comparazione : parangone	comparaziûn	Palangûn
comparare : parangonare	Far adual : ſomegliar	Somegliar : eſſer ſomegliont
compadre : comadre	compar : comar	
comparire	comparir	
compartire	comparter : parterora	partir óra
compaſſione	compaſiûn	
compatire : aver compaſſione	Prenderpocaû : compoſſionar ; compatir : condolér	prender pochia : haver compaſſiûn

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Compassionevole	compassioneivel	
Compatriotta	Patriots	
compendio	compendi	
compensare: aggua-gliare	conschiar ein	consar eint
competere	competer	
competenti	competents: Pretendents	
compiacersi ne pensieri &c.	sa laschar complasér: starcint dá fria viglia	
complessione del corpo	natira: complexiûn	
complice di qualche peccato	compoign dil poccaû	
comportare: tollerare	Vertir: andirar: compûrtar; sorfrir	
compromesso	compromisch: Remessa	
Sentenza per compromesso	sprûch	
comunque sia	co che seigi	co che seia
comunione	communiûn	
con (propositione)	con - col	
con buona licenza	con bûna lubienza	con buna licenzia
conca	conca	
concedere	dar tiers: gnir en veglia	dar tiêr
concepire delle donne	concepir	
concepito	concepiû	concepía
concetto: pensiero	Partrachiameint: concept	pertrag
dir il suo concetto, o parere	dir il sio meini	dir il sis meine: û parêr
cōchiudere: terminare	sarrar giû; concluder	

Conclu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
conclusione	Conclusiun: fin	
concordia: unione	concordia: uniûn	Binanza: uniûn: concordia
concorso: radunanza	rimnada: concors	concors
concubina	pitauna: mala femna	
concupiscenza sporca	garegiameint mal zuber	
condannare	condamnar	
condannato	condamnaû	condemnó
condimento	congiment	congimeint
condire: far saporito	congír	
conditione, o patto	patg: conditiun	
conditione: qualitá	conditiûn: qualitát	
condolersi	s'acondolér: compatir	
conditionatamente	conditionadameing	
condottier di vino con cavalli	barniér	
condotto: canale da menar acqua	dûtg	
condotta di merci	vetgira	fitgira
condurre: menare	menár	
conduttiero	quel che meina: fuormán	quel che meina: fuormân
conduttiêr di vino con flitte		flittêr
confallone	cofanûn	
conferire con alcuno	confidár cun inchin	
confermare	confirmar	
confessarsi	prender penetientia	sa confessar: pigliar panitenzia
confessione	confessiûn	
confessore	cnnfessûr	
conficcare in croce	enguottár vid la crûsch	
confidare una cosa	confidár ina caussa	confidár ina chiôsa

Confi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Confidenza	Confidonza	Confidanza
Confinare : metter i confini	confinár	
Confine	Confin	
Confinante : vicino	Vischin	
Confiscar i beni	Confiscar igls beins	
Confraternitá	Confraternitat	
Confundere : disordinare	Confûnder : Sgordinar	Sgordinar
Confunder una cosa con l'altra	Imbrûgliar	Impastûgliar
Confusione	Confusiûn	
Conformarsi alla volontà d'alcuno	Sa conformar a la viglia d'anchin	
Confortare	Trosteggiar : consolar: cûnfortar	Confurtar : Trosteggièr
Conforto : consolazzione	Trost : Consolatiûn : Confiert	Confiert : consolatiûn
Confutare : ribattere	Star encuonter	
Congetturare	Trer londrór	
Congettura	Argomentar or	
Congiungere : unir assieme	Metter ensemen	metter ansemel
Congiura	Congiura	
Congiurare	Congiurar	
Congratularsi	Sa congratular	
Congregare : adunare	Rimnar ansemel	Raspar ansemel
Congregazione	Rimnada : congregatiûn	Congregatiûn
Cognoscere	Enconoscher	Canoscher : anconoscher
Conoscente(quello da me conosciuto)	Connoschent	

Cano-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surſet.
Conoſcimento	Enconoſchienza	Canoſchienza
Conoſciuto	conoſchiû	canoſchia
Conſacrare la chieſa	Benedir la baſelgia	
Conſacrato	Benediûs: conſecraûs	conſacró
Conſanguinitá	Schlateina	ſchlatta
Conſcienza	Conſcienza	
Conſegnare	Conſinár	
Conſentimento	Conſentiment	
Conſentire	Conſentir	
Conſeguenza	Conſequenza	
Conſerva di ginepro	Tûargia de genever	lotgargia d' poma gi- never
Conſervare	Conſervar: mantener	ſalvar ſi: mantignír
Conſiderare: penſar	Conſiderar: patargiar bein	partragiêr: conſiderar
Conſigliare	Conſigliar: dar con- ſeigl	dar conſeigl
Conſigliere	Conſegliêr: ſenatur	
Conſiglio	Conſeigl	
Conſolato	Conſolaûs: Troſtegiaûs	conſoló
Conſonanza	Crodar bein enſemen	cordar baing enſemel
Conſpirare	Congiurar	
Conſtante	ſtateivel	
Conſtanza	ſtateivladat	
Conſtituire	Metter in auter en ſiû nûm	
Conſtringere: forzare	Sforzar	
Conſulto giuridico	Conſeigl: trovament	
Conſumare la robba	ſfar la rauba	conſumar
Contadino: villano	Pûr	
Contaggio [malèche s' attacca]	Moria gronda	moría: mal reentivel: bóda
Contare: numerare	Quintar: dûmbrar	numrar

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Conte; Signore di contado	Gróff ; Cont	
Contessa	Grova	
contemplare	contemplar	
contendere : contrastare	contrastár : dispitár	
contenere	contenèr	
contentare	contentar	
contentezza : sodisfazione	Sadisfactiûn : contentientia	contentez a
contento	contentament	content
contesa : contrasto	Dispita : viara : scandel ; dabát	dispitta : schiandel
continuamente	Adina : continuameing	adina : da contin
continuare	continuar : tene eri	tagnir eri : continuar
conto, o ragione	Quint : : raschiung	quint
conto : stima	stima	
contra [proposizione]	Encûnter	cûnter
contra volontà	cûnter viglia : cûnter cor	cûnter cor : cunter viglia
contracambio : rimunerazione	contercomi	cûnterchiomma
contrada	Gassa	giassa
contradire	dar encûnter: dar buch ina bûna	star ancunter
contradizzione	contardiziûn	
contrapeso	contrapeis	
contrapesare	contrapesar	
contrarietá	contrarietát	
contrario, cioe nocivo	contrari : mal nizeivell	
contrattare	marcadár	marchiadár
contratto	Marcaû	marchía
contristarsi	Sa contribriar : sa contristár	sa conturblar

Contu-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Contumace: diſobediente	Stinaû: mal obedeivel	Stinó: mal obedevel
contumacia	ſtinonza	
contutto che [adverbio]	ſchi bein: bein che	
con tutto potere	con tutt poder	con touta poſſaunza
convenienza	convegnienzia	
convenire: eſſer d'accordo	vegnir perina	convegnir: gnir perigna
conventione: patto	paig: pung è paig	
convento de Religioſi	claustra	cloſtra
converſare	converſar	
converſazione: prattica	converſatiûn	
converſione: mutazione	converſiûn	
convertire	convertir: volver	
convertirſi: mutar vita	ſa converter: midar vita	midar vita
conviene: è convenevole	l' ei deſchent, û convenient	
convincere: confutare	conveinſer	
convinto	convintiû	convensía
convito: paſto	gaſtaría: paſt	
convitati	gaſts: ils envidaûs	gaſts: ils anvidós
coperchio di lavezzo &c.	ouvierchel	virchiel
coperta da letto	cozza: coviarta da letg	couria
copia d' una ſcrittura, o quadro	copia	copia
copiare: traſcrivere	copiar giû	

Coppa

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Surset.
Coppa (parte dietro la testa)	Totóna	
coppi [tegole da coprir la casa, cioe assettine piccole	schlondas	semdas [le mezzane slondas]
coprire	couierer : courir	courir
coraggio : gran cuore : ardimento	coragia : coraschà : animi	coráza : Ardameint
coraggioso	coragiûs ; coraschiûs	
coralli	corals	
corame : cuojo	cûrom	chiróm
corda, o soghetto da impiccar uno	sugett : corda	sûa
corda grossa	suga	sûa
corda sottile	corda	
corda del istrumento	corda d' istrument	
cordialmente	cordialmeing	dacormentg
cordoncino	cordeta	
cordone di S. francesco	cinta	cardûn : cinta
cordoglio	mal : dolûr	
cordovano	cordovan : brisleder	brisleder
coreggia (di dietro)	tretel	tretel
coreggia (di scarpe)	Rentadira : coregia	
cornacchia	cornaglia	tolan : tola : curniglia
cornice	cornisch	
corno, ni	tgiern : pl. corns : corna	corn : corna
coriere	posth : cûriêr	
corona [da recitare]	crûna ; pater niess	corda da pater nos ; corona
corona per il capo	cruna	
corpo	tgierp	chorp
corregere	coreger ; turzegiar	rapreinder ; storsegiêr
correre - corso	cuorer - cuors	corer - cors

Corri-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
corrispondenza	corispondenza	
corrispondere	corespunder	gnir ancunter
correzzione	turseg; corectiûn	torseg, reprensiûn; corectiun
corrompersi: marcire	sa corrumper; smarcir	
corrompersi carnalmente	sa derumper; far il puccaû mitt	sacorûmper; spander el sem
corte	cuort; hoff	cuort
cortese	cortés	corteseval
cortesía	cortesía	
cortile	cort; fall	cort
cortina da letto	umhang	
corto	cuort	
far corta qualche cosa	decuortár; far cuort; scorzanír	
corvo	corf; chiapper	corf
cosa	caussa	chiosa
cosa da niente; cosa dá ridere	caussa da nauot, da rir	narraverch
cosa rara, non piú intesa	causa rara	chiosa gvedla illud quuod supra
cosa strana, o stravaganta	caussa fisierli	
coscia (parte sopra la gamba)	cueissa	cuoissa
coscino: guanciale	Plûmatg	plimás
cosi (adverbio)	Uschía; Aschia; questa visa	
costa (luogoerto)	Plaunca; spûnda	spûnda
costa dell' vomo	costa	
costá (adu)	coû; chiaû	couí
costanza	stateivladat	Idem, & constanza
costante	stateivel	

O costan-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Coſtantemente	Stateiulameing	Stateiulameing
coſtume ; uſanza	iſonza : coſtum : damenar	
coſtumare ; eſſere l'uſo coſi	eſſer aſchia l' iſonza : ſtilizar.	idem ; & eſſer il damenar
coſtui	quel.	
cote, cioe pietra da guzzare	cût	
cotidiano	da mintgia di	
cotto	cotgh	coct
cotta clericale	horém	chiomaſch
couare	cûar	
crapulare ; mangiar ſoverchio	ſurmagliar	ſurmagliêr
creanza ; civiltá	creanza	
creato ; accoſtumato	in che ha bialla creanza	
creatione	ſcafitiûn, ſcafida	creatiûn, ſchiafida,
creatura	creatira	
creare	ſcafir	ſchiafir
creatore	ſcafider	creader : ſchiafider
credenza (ove ſi ripongono i vaſi)	ſcaffa : pûffet	ſchiafa
credenza ; credulitá	credenza	créta
credere	creer	
credulo ; facile à credere	carteivel	carteval
credibile ; coſa da credere	da creer	
credito ; lealtá	credit	
credito (quello che altri cidevono)	d' havér	
creditore	creditûr	creditadûr
crepare ; far crepare	ſchlopar : ſchlopentar	crapar : crapentar

Crepa-

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.
Crepato ; rotto	Fess' : rût	
crepatura	fessa	rima
creppatura del piede, ò mano	schlopadira	rima
crescente	creschent	carschent
crescere : aumentare	creschentar	crescher : creschentar
crescere in etá	crescer de vigliadigne	
crespa del viso	robaglia de la vista	
cresta	chresta	cresta
creta ; terra	arschilla : crida	arziglia : creida
criminale	criminál	
cristallo	cristal	
cristallino	da cristal	
cristiano	christgiaun	
cristiere (per far serviziali)	clistier : servitial	servitiál
crivello	tgieradûr	cribel
crivellare	dergiár : criblár	criblár
croce	chrusch	
crocifiggere	crûcifigar	crucifigiêr
crocifisso (adjectivo)	crûcifigaûs	crocifigiá
crucifisso [sustantivo]	crûcifix	crocifig
cronica : annale	chronica : Istoria	id. & storia
crosciole	crûsches	
crosta	crûsta	
cruciare	tûrmentár	
crudele	crûdeivel	cordêl
cruccio	torment	marquít
crudelmente	crûdeivlameing	cordevelmeing
crudeltá	crudeivladát	
crudo, cioe non cotto	criû	creíf
crusca	cristgias	cruschia
cucchiaro	tschadûn	sdûn
cuccire	cûser	cûsher

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Cucina	Cuschina	Chia da fi
cucinare	cuschinar	cusinar: pinar la spisa
cuccumero	cucumer	
cuocere	cuoier	
masserizia, o vasi di cucina	vaschalla da cuschina	
lavezzo.	venaûn de crap: lavez	lavez
pignatta di bronzo	venaûn brons:	lavenang
spiedo per il rosto	spies de barsaû: lonschia	spiegh
padella	cazzeta	id. û padela
gratticola	rost: gradichia	gratichia
caldaío	priel	pariel
cazetta	cazzetta	
cugino	cusrin	
secondo cugino	zavrin	
terzo cugino	bazrin	bazaurin
culla, o vero cuna	tgina	
culo	chiul	
cumulo: massa	in mont	in montûn
cuoco, ca	Kohc: cusiniera	cusinier: ra
cuoio (pelle di bestia)	Tgir	
cuoio: o curame	curom	chiróm
cuore	cor	
battimento di cuore	Batter il cor	
cuppidiggia: aviditá	cûeida: talient	ambrasmeza: cueida
curare: aver cura.	Pertgirar	chirar: perchirar
curiosamente	cûriosameing: maraveglius ameing	maraveglîûsameint
curiositá	maraveglia	
curioso	maraveglius: curiûs	
cuscidura	cûsadira	
cuscito	cûsiû	cûshía
custodia	tgira	
custode: guardiano	guardian: pertgiradar	

Custo-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Custodire	Pertgirar	
cute della testa	coigna	codgia
D	D	D
Da [proposizione]	da, û de	
da bene	cret: da bein	prûsch: da bein
da che	da cûra	
da capo à piedi	da tgiaû entocca peis	da chiá ntocca pes
d' ora in ora	da hura ad hura	
da quel tempo	da quei temps ennaû	da quei temp annó
da questo in poi	oreiser quei	
da quinci inanzi	d' ossa nvi	d' ossa envia
da scherzo	da solaz	da spas
da tre di	da treis dis ennaû: stierzas	da tres dis annó: sterzas
da vero: da buon senno	da bien cor	da buon cor
Dado	Wirfel	dad
Da longi	da lunsch	
Danaro	danér	
Danneggiare	Far dón: strapazzar	Danegièr: far dón
Danno	Dón	
Rifar il danno	Rasterui l' dón: Far avonda:	id. & contschièr eint
da parte mia	Da mia vart	
Da per tutto	Per tout anavónt	
Dapoccagine	Martschadegna	draianía: marschiadidna
Da poco in quá	Da cûrt temps	da curt
Da poiche	Da piche	suventer quei
Da principio	Da l' anchietta	da principe
Dare	Dar	
Dar ad intendere	da d' antelí	dar ad anclir, û antelir
Dar ad usura	dar cûn fraud	dar con frod

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Dar affanno: o dar da fare	dar anguſcha	dar fadia
Dar caparra	dar capara	
Dar de pugni	dar pûgns	
Dar delle calzate	dar cols peis	dar paiêdas
Dar de ſchiaffi	dar ſlafadas	
Dar delle baſtonate	dar fridas: pisár	dar baſtonadas
Dar commiſſione	dar ſcaffiment	dar ſchiaffiment
Dar merenda alle beſtie	dar marenda	dar curfignas
Dar ſicurtá	Dar ſigironza	dar ſiirezza
Darſi alla pigrizia	ſa dá alla liſchentadát	lámpidar: ſtar laxentif
Daziere: gabelliere	Zoler	
Dazio	Zol	
Dato cheſia coſi	Cas chei ſeigi aſſia	cas chel ſeia usía
Dar la corda	Tgirlar	chirlar
Debito	deivet	debit
Debitore	debitûr: cûlpons	debitadûr
Debole: fiacco	fleivel: ſuac	debel: fleval
Debolezza	fleivladat: fleiuolonza	
Debolmente	fleiflameing	
Decapitare	prendel il tghiau: ſcavezzar	ſcavezzar
Decidere	ſerar giû	
Deciſione	deciſiûn	
Deciſore	ſpruchadûr	
Decima	dieſma	
Decimare	déſmar	
Decimo	il dieſch	
Decreto: ordinazzione	decret: ordinaziun	
Dedicazione della chieſa	banadictiun: de la Baſelgia	
Deforme: brutto, brut- (ta	mitgiert: macorta	Trit: Pûr: Treida

Defor-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Surset.
Deformitá	Macortadát	Tridezia
Defraudare	far fraud	far fród
Degno	Vangonz : meriteivels	meriteivel
Delegare	dar scafiment	delegar
Delettazione	deletg : lûst	deletg
Del tutto	tuttavia	dil tott
Deliberare	Serar giû	
Delicatamente	Zartameing : delicatameing	
Delicato (molle)	Zart : lom : delicat	
Delicatezza	Zartadát : delicatezia	
Delitto : mancamento	Feler : falament	falameint
Demolire	meter a' frusta, û sotsûra	Sbûar : buttar a terra
Demonio : diavolo	Giavel : demûni	damûni : diavel
Denari contanti	daners blûts	
Denoncia	tgisa	
Denonciare	tghisar	
Denso : spesso	Speiss	
Dente	dent	
Dentro :	ent, û enten	eint
Dentro un mese	en in meins	en in meis
Deponere : metter giû	metter giû	metter giû
Depositar il danaro	metter a maun	metter en deposit
Deposito	caussa messa a maun : deposit	chiosa messa en deposit
Deprimere : abbassare	schuiciar : sbassar	squissar : sbassar
Deputare uno a qualche impresa	dar scafiment : ordinar	
Derivare	derivar : vegnir	parschender
Descendere	ir en giû	jr à val
Descendenti : posteri	queils sûenter queila schlateina	quels sueinter queila shlata
Descrizione	descritiûn	

Descri-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Sur ſet
Deſcrivere	Deſcriver: metter ora	
deſerto: ſolitudine	deſiert	deſchert
deſiderare	garegiar	garegiêr: giviſèr
deſiderio	garegiament: deſideri	
deſinare: pranſare	gentar	
deſolazione	deſertada: deſolatiûn	deſolaziûn
deſtarſi	ſa deſtedar	ſa desdar or
deſtro	liſti	
deſtra: man dritta	maun dreitg	
deſtramente	Plaun ſiû	boffachiameint
deſtrezza	dexteritat	
deſtruzzione	deſertada	
determinazione	determinatiûn	
deto: deti	det: deta	
detrazzione	mormoraziûn	
detrattore	mormognader	
detto: ſentenza: motto	ſentenzia	
devorare	magliar engûort	
devoratore	grond magliader	magliader
devotamente	devoziuſameint	
devoto	devoziûs	
devozione	devoziûn	
diabolico	dil giavel	id. & diabolic
di, overo de	de, û dil, û del, û da	
di dentro	da dens	davainz
di notte	da noitg	
di giorno	del dí	
di più	plinavont: mils anavont	
di, cioe giorno	dí, û gí	
diacono	diacon	
diamante	diamant	
dichiarare	declarar	metter or: declarar
dicitore	plidonz	pledader

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Di dietro	Davós	
Dieta, cioe abstinenza	abstinentia	stinenza
Difendere	defender: schermegiar	defender: sermegiêr
Diffensore	bistant	parchirader: bistant
Diffetto	menda	menda: dafett
Differire: prolongare	longanir	
Differimento: dilazíone	longanida	
Differentemente	diversameing: autra visa	di versameing: otra visa
Dífferenza	diferenza	
Differente	diferent	
Difficile: dificoltoso	mal maneivel	
Dfficilmente	vess: difficilmeing	
Difficoltá	dificultát: vess	
Diffidarsi	perder la speronza	
Diffidenza	pauca fidonza	poca fidonza
Diffinire	serar giû: concluder	
Diffinitore	definitûr	
Diffondere	rasar ora	
Diffusamente	ala liunga	
Difformare	sfigurar	
Digerire	tochegiar	tûvegiêr
Digestione	tochegiament	tûvegiament
Digiunare	giginar	
Digiuno	gigína	
Dignitá	dignitát	
Di gratia	per cortesía: poo	
Digressione	jr or dil raschieni	
Dilatare: allargare	rasar ora	
Dilettare	dar gûst	dalachiêr
Dilettarsi	sa deletgiar	prender daletg
Dillettevole	deletgeivel	

P

Dilet-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Diletto: piacere	Lûſt: deletg	Deleg
Diletto carnale	lûſt da la carn	deleg da là chiêren
Diligente	fliſſig	fliſs: flishe
Diligentemente	cûn fliſs	cun flitſadát
Diligenza	diligenza: fliſſiadat	
metter diligenza	metter fliſs	
Di lontano	da lunſch	da lung
Diluvio	Sinfloſs	
Di mala voglia: meſto	triſt	torula: triſt: malincolic
Dimanda	damonda	domanda
Dimandare	domandar: ſpiar	domandar
Dimani	damaun	doman
Diman in mano	davontier'	davantirs
Dimenticanza	emblidonza	imblidaunza
Dimenticarſi	ſa emblidar	ſa imblidar
Dimentichevole	emblidûſs	
Dimeſtichezza	gronda confidonza	
Dimeſtico	domieſti	
Di mezza ſtatura	mezaun	
Diminuire: ſminuire	ſpicinir	ſminuír
Diminuirſi	vegnir meins: ira à navós: calar	
Diminuzione	ſpicinida	ſminuída
Dimmi?	mi dí?	di a me?
Dimora: tardanza	demûra: tardonza	
Senza dimora	ſenza dimûra: gleiti	ſenza dimora: ſpert
Dimorare: tardare	demurar	contrjir
Dimoſtrare	mûſſar	
Dimoſtrazzione	muſſament'	
D' improviſo	anetgiament	danadeg
Di naſcoſto	zupadameing	ſota ſcûva: zupadamentg
Di nuovo [adverbio] o di piû	pûſpei: da nief	da niuf: da pli: pûſpé

Dio

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Dio - Dji	Dieus: dieu - diûs	Dia - Djis
Dio voglia, che	ô sche: vegli dieûs	dia viglía
Dio ti salvi	Dieûs ti gidi	diat gidi
a dio [saluto]	bien dí, û bien gí	
Dipingere	malegiár	malegiêr
dipinto	malegiaú	malegicia
quadro di pittura	maleg	
dipintore	moler	
dipintura, cioe colore	colûr	
di poi	è pí, alûra	alûcr: & ûshia
di quà, & di là	tgiaû, à laû	tgió, è ló
dire	gir: dir	dir
dir come l'altro	Dir suenter	
dir à mente	gir or da dora	dir orda fuora
dir la messa	far messa	
dir villanie	dir aviras	dir mal, vilanias &c.
dirimpetto	ancuonter	
diritto, cioe in piedi	empeis	
disarmare	dostar las armas	
disarmato	senz'armas	
disavantaggio	senza vantagg	
discacciare	scacciar	scacciêr
discalzarsi	sa trer ora ils calzers	
discapitare	spierder	schiafdár
discepolo	luvenal: giufnál: discipel	discipel
discernere: separare	zaurar: spartir	zeurar
discernere: conoscere bene	cattar de gûr: encanoscher	ancanoscher clêr
discesa [del capo]	flûss	floss
disciogliere	snûar: sligiar	snûar: sligiêr
disciplina: flagello	gheissa	giassa
discommodo	scomed	discomod
discommodarsi: incommodarsi	Sincommodar: se stentar	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Diſconfortare	Scûnfortar	
diſconvenevole	non deſcheivel	
diſconvenire	ſcovegnir	
diſcoprire	ſcovierer	ſcourir
diſcordante	in ca ſa corda bûc	in ca ſa corda bitg'
diſcordia	viarra : ſcovenienſchia	gattin : ſpan : ſcompeigl
diſcorrere	cianciar : plidar : diſcorer	id, & baterlar
diſcorſo	raſchieni	razieni : diſcors
diſcoſto : diſtante	da lungſch	
diſcrezione	diſcreziun : creanza	
diſcretamente	diſcretameing : tempradameing	
diſcreto	diſcret : temprau : raſchuneivel	diſcret : tempró
diſcucire	ſcûzir	
diſdirſi : ritrattarſi	prender anavòs : deſdir	
diſſegnare : deliberare	ſarar giû	
diſſegno [penſiero fermo	reſoluziûn	
diſſegno : abozzo	apris	id. & sboz
diſertare	fugir	id. & deſertar.
disfare la robba	ſfar la rauba	ſfar la roba
diſgrazia	ſventíra : diſgratia	
diſgraziato	ſventireivel	malventireival
diſgravidarſi : diſperderſi	pirentar (à poſta]	jr mal à man
diſgroſſare [dar il p. abozzo]	far giû da grieſs	far giû da groſs
diſoneſtá	malſchûbradát : malcicadát : ſchiûſadát	malcitadát : malzûbradát
diſoneſto	mal hûneſt : mal zûber	id. & malziti

Diſo-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Disonorato: infame	Dishûnoraûs: senza honûr	Senza honucr
disonore	zanûr	mandanucr
disimparare	s' amblidar	
dissimulare	mirar denter la deta	mira traunter la deta
dislacciare; sligare	snûar	sliér: snûar
dismettere [lasciare]	calar	
dislattare	zaurar	stezzar
di sopra [adverbio]	si suora: si sûû	si sucr
disordinare	sgûrdinar: scumbigliar	scûmpigliêr: sgurdinar
disordinatamente	sgurdinadameing	
disordinato: immoderato	sgurdinaû	mal tempró: sgurdinó
disordine: errore	sgurdign	sgurdin
disorte che	tondanavuond: talmeing	talmeing che
di sotto	giû sott	
disparitá	differenza	
dispensa (lûogo da riporre	scaffa	schiaffa
dispensare contro le leggi	dispensar	
dispensa	dispensa	
disperarsi	sa desperar	
disperazione	desperaziûn	
disperato	desperaûs	desperó
dispetto: ingiuria	avira: dispitg	ingiria: dalét
dispiacere: fastidio	displaschér	splashér
disponere	logár	
disposizione	logament	
dispreggiare	dar sprichs: rier ora	sprecshiêr: rier or
dispreggio	sprich; spótt	dispriesch
disputare (la dottrina)	dispitar: ir sin scancela	
disputa	dispita	

Dissen-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Diſſentería	Mal thgietſchen: viament	Mal thgietſchen
diſſimulazione	da non ſavêr: diſſimulaziûn	
diſſipare	diſſipar: sfar	id. & ruinar
diſſoluto	sfarfag: ſliet: nauſch	maltratg: sfarfatg
diſſuadere	prender giû dal meini: ſuiar	ſvîêr
diſſvaſione	ſviament	
diſtaccare	prender giû	
diſtaccato	priû giû	
diſtanza	tont da lunſch	taunt da liunſch
diſtendere per terra	razar ora giun plaun	
diſtillare: gocciare	deghirar	gotar
diſtillar acque	diſtillar	
diſtintamente	deferentameng	
diſtingvere	far diferenza	
diſtinzione	diſtínziûn	
diſtribuire	dar óra: diſpenſar	
diſtruggere	far à fruſta: sfar	sfar
diſturbare	moleſtar	
diſubidiente	mal obedeival	
diſubidire	eſſer mal obedeivels	
diſugvale	mal ûlíf: mal adual	mal angûal
diſunire	ſpartgir	
diſunione	scogns: mala convenientschia	mala convenienſha: disuniûn
diſuſato	rot giû	
diſuſarſi	romper giû	
disutile: da niente	da nuot	bûn da naot
diventare	daventar	deventar
diversamente	tout autra visa	tott ótra visa
diverſitá	diferenza	

Diver-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Diverso	Diferent	
dividere: spartire	zeurar: far partiziûn	Spartir: seurar
divinamente	divinameing	
divinitá	divinitát: deitát	
divino	divin: de Diû	divin: de dia
divisione: separazione	partiziûn	
divorzio trá marito, è moglie	spartgida de la leig	id. & zeurada
documento	mussameint: document	
doglia: dolore	dolûr	dolûer
doglia delle femine parturienti	diglias	diglias
doglia di ventre: colica	madernaccia	mal madron
dogn intorno	per tout anavont	per tutt entuorem
dogni hora	da mintg' hûra	
d'ogni parte	en mintgia lûg	
dolce	dulsch	
dolcemente	dulcemeing	
dolcezza	dulcezia	
dolersi	sa dolér	sa ndolér
dolersi del peccato	vêr riglá á laid: vêr dolûr	vêr riglalid: ver delûer
dolore de peccati	rigla á laid: dolûr dils puccaûs	riglalid: dalûer
dolor di testa	dolûr dil tgiaû	dalûer dil tgia
doloroso	dolorûs	
domabile	che sa pò mostregiar	
domanda	damonda	domanda
domandare per avere	domandar	
domandare per sapere	spiar: imparar	imparar: domandar
domandar perdono	rogar per perdûn	roiér per pardonameintg

Doma-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Domani	Domaun	
domani per tempo	domaun merveigl	
doppodimani	surdamaun : pûsmaun	pûstmaun
domare : sottomettere	mostregiar : sotometter	
domesticamente	famigliarmeing	
domestichezza	famiglaritát	
domestico	domesti : famigliar	id. & uman
domesticare	far domiesti	
dominio : Signoría	Signeradi	
donare	schengegiar	tschinqueggiêr
dono, o presente	trinckgeld : honoranza	tschinquegg
dono di Dio	dûn de Dieus	dûn de Dia
doni offerti à Dio	unfrendas	
donde : di qual luogo	da nunder	nûnder
donna maritata	dóna : masséra	dona
donna gravida	donna portonza ; û grossa	dona portaunta , û grossa
donna da parto	donna da pagliola : pagliolaunca	
donna nobile (maritata)	donna Signura	
donna nubile, non nobile	matta : gíosna	
donna nubile , mà nobile	dunschiala	
donzella : damigella	damigela	id. & schiva
doppo	suventer	
doppiamente	doblameing	
doppiare	plegar : far dobel	
doppio : altretanto	il dobel	
doppio : finto	de dobel cor	
dópo ció : doppo di che	lûr : suenter quei	alûcr : sûenter quei

Dormi-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Dormiglioso	Dormigliader	
dormire	dormir	dormicr
dorso	dieſſ	
dote	dóta	
dotare: dar dote	dar dótá	
dotato di virtú	ornaû de vertits	fitó de vertit
dottamente	sabiament	sabiameing
dotto	sabi: bein ſtudiaû	saba: bein ſtudió
Dottore di medicina	Doctor, û miedi	
dottore	doctûr: doctór	
dottore di Teologia, o legge	doctor	doctûr
dottrina: scienza	sabienschia	
dottrina criſtiana	doctrina criſtiana	doctrina chriſtgiauna
dove (adverbio)	nuva	
dovere (verbo)	dovêr; ſtuvêr	davecr; ſtûvecr
dovere (quel che ſi deve fare)	dovér	davecr
dovere; eſſer debitore	eſſer culponz	eſſer culpónt; eſſer debitûr
dovunque; in qualunqueluogo	en mintgia liug; per tout enavaunt	
dovuto	doviû	dovía
dozinante	donselant	che ſta à scola à speisa
tener à donzina	tener à spisa	tener à speisa
dragone	dragûn; dragh	draiûn
drappo	teila de seida, oder d' aur	tela de seda, û d' or
dubio; dubitanza	dubitonza; dubi	dubitaunza
dubio; dubioso	zvifel; enten dubitonza	enten dubitaunza
senza dubio	senza dubi; quis	
dubiosamente	cûn dubitonza	cûn dubitaunza:
dubitare	dubitar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
levar il dubio	prender or de dubitonza	Prender or de dubitaunza
duca	duca	
duello	duel	anvidar or co la daja
due volte	duas gadas	duas gedas
dunque	con tout: pía	damai
durare: continuare	perseverar: cuzzar: tegnir eri	tegnir eri: continuar
durare longo tempo,	cuzzar dig	tegnir eri dig
durare poco tempo	cuzzar pauc	dirar poc
duro	dír: stagn	dír: ferm
durezza	direzia	direzia: fermezia
E	E	E
Ebriezza	Ejuradat	Euradat
ebrio	eiver	evar
eccedere	súr vergar	súr ir: passar or
eccellente	eccellent	
eccellente in lettere	perdert	In'hom bein studija
eccellentemente	eccellentemeing: tuttavia bein	sont bein
eccessivamente	spropositadameing	surene
eccesso in male	excess: falameint	falameint
eccetto che	auter che	orenfer
eccettione	exception	eccettiun
eccettuare	prender ora	pigliar or
eccitare: destare	destedar	desdar or
ecco [adverbio]	perneit mira: mireit: in sing. prein mira	miró plur. mira; sing.
ecclissi	stgiradigna: eclipsi	schiradidna
echo (voce che risponde)	echo	ittursunar
edificare	bagegiar	biegièr
edificio	bagetg	bietg
edificatore	maister	id. quel che biegia.

Effet-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Effettivamente	cul faitg sez	Propriameing
effetto	il faitg	efet
efficace	valeivel	valevel: valesch
efficacemente	valeivlameing	
effigiare: far ritratto	malegiar	far in contrafet
effigie	maletg: contrafet	
egli, cioe lui	el: lez: quel	eigl: lez; queigl
egli é d' esso	lei grat quel	eigl é quel
emolto tempo	egl ei dig	l' e bein da di
eguale	adual: grad	in sco l' oter: angal
enecessario	ei da basings: ei stó esser	fâ per basigns; il stq esser
elefante	elefant	
elegere: sciegliere	leger ora; tschernner ora	tschierner or
eletto	legius ora: tschernius ora	tschiernía
elemento, cioe fuoco &c.	element	
elemosina	alsmosna: charidad: dar peramur de Dieu	almosna
elezzione	electiun: tschierna	electiun: tschiernida: tschierna
elettore	electur: Curfirst	
eloquente	plidunt um	bun plidader: loquent
eloquenza	pliduntadat	saveir plidar bein
E manifesto	egl' ei clar	lé cler
emendarsi da i peccati	star giu d' ils pucaus: sa magliorar	star giu digls puchias
emulazione	scuidonza	emulation; scuidonza
empiastro	flaster: peisch, sem:	itg: emplaster
empiastrare	metter si ina peisch	emplastar: metter si in emplaster
empire	emplenir	amplanir: amplier
empio	scelm: valtinaus	scelm: nosch: sgracía

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
empito : assalto	cum forza	
enfiarsi	unflar si : scuflar si	gnir anfló
enfiato : gomfiato	unflaus : scuflaus	amfló
emfiatura	unfladira	anfladidna
enigma : sentenza oscura	ina semeglia	engiovin : someglia
entrare	ir en	ir eint; entrar
entrata [rendita]	intrada ? rauba'	entrada : roba
entrar in raggionamento	vegnir en discors	gnir en rasiene
entrar in possesso	vegnir enten posess	pigliêr posess
entrar in grazia	vegnir enten gratia	gnir in gratia
entro ciove di dentro	en da dens	eint davens
epifania	buania	
epistola della messa	epistola	epistola della messa
erario : tesoro	scazzi	tesor : scazzi
eremita	eremit	ramitel
eremo	desiert	
erto : all' in sû	theiss	ert : zot an si
erudizzione	mussament	erudiziun
erudito	bein mussau : perdert	bein mussó
esalazione, vapore della terra	fim de la terra : eshalatiun	vapur de la tierra
esasperare	vilintar	vilintar : grittintar
esca : cibo	spisa : vivonda	vivonda : speisa
esca : materia d'accender il fuoco	zondel : shuom	sponga
esclamatione	il garir : fracâs	esclamatiun
escludere	schlauder ora	scluder or : serraror
essempio	exempel	
essenza	essenza	
essente : franco	prius ora : frís : libers	franc : fri : liber
essenzione	exemptiun : friedat	

Esse-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
essequie: far l' essequie	cumpagnar la bara: nuauls	ir sovainter la bara
essequire	far	
essercitar il suo officio	far siu uffici	far igl siss uffice
essercitarsi in qualche cosa	sa essercitar in qualche caussa	scha applichiêr
		essercitô: disò
essercitato	disaus	
essercito di gverra	armada	ármada: essercit
essercito a piedi	armada: fantaría	
essercito à cavallo	cavalaría	essercit de Ritters
essere, ciove stato	stant	
star nel suo essere	star en siu esser, ù stand	
essere di contrario parere	esser d' in auter meini: ver in meini da persei	esser d' in oter meine
essere in uso	esser jsonza: il ei damenar	esser igl da menar
essere in pensiero	esser en quitaus	esser pencierus
essere da niente	esser buns nuot	esser in um da naot
essere di qualche cosa	puder ensetgiei	esser d' in sichiei, ù di vaglia
puó essere	ei pó esser	puô esser
essilio: bando	bando	band
essiliare: bandire	bandegiar	bandegiêr: absentar
esso & essa	el; ella: quel, quella	
essordio	entschiatta;	essordi: en prencipe
essortare	tener avont	exortar
essortazione	exortatiun: il tener avont	exortatiun
estate	stad	astad
estendersi in parlare	plidar biar	slosganir eint il discorrer
esterminare	far giu: far a fusta	rovinar

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Eſterminio	la rovina	rovina
eſteriore: eſterno	or da d'ora	or da fora
eſtimo dei beni		eſtim dils beins
eſtimato: poſto all'eſtimo	ſchezzegiau	ſtimô
eſtinguere; ſmorzare	ſtizzar	ſtidar
eſtirpare	regiſchar ora	ſriichiêr or
eſtivo	deſtad	
eſtraneo	in jeſter	eſter
eſtremita: orlo	Ur	
eſtremo, cioe fine	la fin	fin f.
eſtrinséco	or da dora	or da' fora
Et	A: &	Et: E: A:
Etâ	vegliadigna	etad: vigliadigna
Etâ fanciulleſca	la vegliadigna d'e d'in ufont	etad d'anfon
etâ di giovine	etadde giûventigna	etad de giuventigna
etâ di vecchio	la vegliadigna	vegliadidna
etâ decrepita	veigl ſcô in crap	
della medema etâ: coetaneo	da quella vegiadigna	della medema viglia digna
eternamente	perpetnameintg	eternameintg: perpednameintg
eternitâ	perpednadat	eternitat: perpednadat
eterno	perpeten	perpeten: eternal
evacuare	ſuidar ora	
Evangelio	Evangeli	Vangeli
evidente	clar	cler
evidenza	la vardat ſetza	clareſſa
evitare: ſchivare,	vitar: fugir: ſe retrèr	ſchivir: ſchenegêr
europa	europa	europa
errore: falamento	errur: feler: falameint	errur: manchiameintg
F.	F.	F
Fá di biſogno	Ei fâ da baſengs	Far per baſins

Fabri-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Fabrica vedi edificio		
soprastante alla fabrica	il maister	chi var tier al biegs
Fabro ferraro, che fera i cavalli	fravi	ferer
Fabro ferraro che lavora di minuto	schlosser	
Faccia: viso	vista: faccia	
Facenda	fatschenda	
Facchino	porta fac	fachin
Facile: agevole	maneival	maneivel
Facilmente	maneivlameing	legiermeing: maneiulamaing.
Facilitá	maneivladat	
Facondamente	plidontameintg	loquentemeing
Facondia	plidontadad	loquenza
Facondo; eloquente	plidons	loqueint
Faggioli	fava lombarda	
Falce da segare	faulsch	fotsch
Falegname: marangone	tismacher	tisler
Falegname all' ingrosso ó che squadra legni	zimmermon	
Falegname di sottile: intagliatore	pilthaver	
Fallace	tarditûr: enganader	enganeivel
Fallacia: inganno	fraud: enganament	frod: engion
Fallare: far errore	fallír	fallar
Fallire per la robba &c	disfar la rauba	gnir zert
Fallito	in falliû	zert: falliá
Falsare la moneta	falsificar	sfolsagiêr la moneida
Falsar le scritture	falsiar las scartiras	sfolsagiêr scricchiras
Falsamente	faulsameintg	folsameing
Falsitá: bugia	mensigna: faulsadat	fossadat: mensigna

Falso

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Falſo: buggiardo	fauls: menſazer	menſazer: fos
Fama: riputatione	honûr: bien num, û mal	bun û mal num
Fama: rumore	chanêra	
Fame: appetito	fom: apetit	fom: petit
Famiglia: caſata	caſada	
Famigliare: domeſtico	famigliar: domieſti	famigliar: domeſtich
Famiglio	fumeigl	fameigl
Famigliaritâ: domeſtichezza	famigliaritad; charinadat	famigliaritad
Famigliarmente	amicablameintg	famigliarmeintg
Fanciulla: putta	buoba; mata	
Fanciullo	buob; mat	
Fanciullino	afón; ufón	unfaunt
Fanciulleza	gioventigna	enfantadat
Fango: loto	lozza	
Fangoſo	de lozza	
Fantaſia	fantaſia	
Fantaſtico	fantaſt; de lef ſen	fantaſta
Fantasma	ſpuentegl; ſpiert	ſpirt
Fanteſca; maſſara	fumechiaſa	fanſchela
Fante; ſoldato â piedi	in ſoldau	ſoldó à pê
Fardello, fagotto	fagott; buorde	
Fare	far	
Far à gara	ſeſpruar	s'ampruar
Far aggravio	garvegiar	gravagiêr
Far conto	far quint	
Far ſapere	far da ſaver	far à ſavér
Far battaglia	far viarra, û battaglia	batter an ſemel
Far beffe	far beffas; rir ora; far ſcomias	flaſagiêr: ſgomiagiér
Far animo	far curaſcha	far cor
Far ſegno	muſſar	dar enſegnia
Far rumore	far canêra	far dada; far canêra

Far

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Far la mostra	Far la mostra	
Far festa	far firau	far firó
Far bere gli animali	buentar	beurar la bistgia
Far dispiacere	far displaser	far daleet
Far la ronda	far vacht	far la guitta; guittar
Far morir della fame	pirintar or	pirentar da la fom
Far prattiche	far pratgias	far pratgias
Far riflessione	patertgiar suenter	star si suora
far rutti	rupar	ripar
far scommessa	metter paga	metter si
farsi il segno della croce	sa enzinar; far la S. crusch	
Far tacere	cuschentar	taschentar
Far venir stomaco	far vegnir vungas	
Farina	Frina	Frigna
Fariseo	Fariseer	
Fascia per figlivolini	Fascha	
Fascia che si mette attorzo le vesti	cinta	
Fascio di fieno	Fasch fein	
Fasciare	Faschar	faschêr
Fastidire: dar fastidio	dar molestia	dar molest
Fastidio: noja	molestia: quittau	molesta: quittó: fastidi
Fatíca	fadigia	fadeia
Faticare	far fadigia	far fadeia: fidiêr
Fattione, ciove parti	factiun	
Fatezza [dispositione del corpo	bellezia	
Fato: destino	ordinatiun digl tschiel	
Fatto generoso	taffra actiun	faitg generûs
Fattore, ciove chi fa li fatti d'altri	schafner: factûr	meer: factûr
Fava	Fava	

R Scor-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Scorza della fava	Paletgia della fava	Paglietgia della fava
Fauci della bocca	tschiel de la bucca	
Favella, cioe parlare	plidar	favella
Favellare	plidar: cianciar	idem: & baterlar
Favilla: scintilla di fuoco	braschgia	brinsla
Favola	fabla: praula	parabla
Favorevole: fautore	favoreivel	
Favore	favur g. f.	favoer f. g.
Favorire	favorir	far ina favor: favorier
Favorito	favorius	favoria
Fazoletto	facelet	faciel
Febraro [mese]	feurêr	
Febre	mal freid	feura
Feccia di vino	fetscha	
Feconditâ: fertilitâ	frigiejuladat	frichieifladat
Fecondo: abundante	fritgiejuel	
Fede	cardienscha	idem & créta
abuona fè	alla buna fei	a bun stim
Fedele	fideivel: prus	fideival
Fedelmente	prusameing	fideivlameing
Fedeltá	prushadat: fideivladat	fideltat
Fegato	dir	liróm: dier
Felice: auventurato	ventireivel	
Felicemente	ventireiulmaintg	
Felicitá	ventira	
Femina	femna	
Fendere: spartire	fender	
Fenestra: pertuggio	fenestra	
Anta della fenestra	balcun	
Fenice: uccello	phenix	
Fenile	clavau	clavó
Ferita	plaga	frida: plaja
Ferire con arme	blassar	ferir

Ferma-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Fermamente	Fermameing	
Far fermare alcuno	Far ſtar eri	contririêr
Fermarſi dall' andare	ſtar eri	far damura: damurar.
Fermarſi dal lavorare	calar	ſà fermar: calar
Ferrar il cavallo	enferar	anferar
Ferro	fier	
Filo di ferro	fil d' iróm	
Fero acciajo	atſchial	battafi
Ferro infuocato	fier fuau	fier fúô
Scintille di ferro infuocate	brinſlas	brinſlas de fier fuó
Ruggine di ferro	rovina	roidna
Ferro per il piede del bue	fier d' in bouf	clappa
Fervore	fervenſadat	fervur
Feſta di qualche ſanto	firau	firó
Feſte ſolenni	fiaſta	fieſtas grondas
Feſtuca	ſtròm	feſti
Fetente: puzzolente	che freda mal	che ſavora mal
Fetore	mal fríed	mala ſavur
Fetta di pane	taglia de paun	pezza paun
Fiamma di fuoco	flomma	
Fianchi	coſtas	flancs
Fiaſcho dá tener vino	fleſch	flaſch
Fiatare: reſpirare	fladar: pigliar flat	trer el fl
Fiato	flat	fló
Serramento difiato	ſtreg flat	ſtret fló
Fiato puzzolente	fliet flat	mal fló
Fibbia	fiviala	feifla
Ficcare	cacciar	figgiêr
Fico (pianta)	fighêr: pomêr de figs	
Fico (frutto)	fig	
Fidarſi	fafidar	
Fidanza: fiducia	fidonza	fidaunza

fiele

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Fiele	Fel	
Fieno	fein	
Fieno tardi, o d'autuño	resdif	
montone di fieno	magliac de fein	mont, u rotna fein
raccoglier il fieno	fenar: colir fein	
Fiera: mercato	fiera: marcau	fiera
Fiera, bestia selvaggia	tir salvade: limari salvade	tier salvade
Fierezza	crudeivladat	
Figliastro	figliaster	
Figlivolo	figl	
Figlivolanza	figliolonza	mattanilia
Figlivolo unico	solet figl	figl solet
Figlivolo addottivo	figl adoctif, u fag figl	fil addottif
Figlivozzo	figliol	
Figura: ritratto	figura: contrafet	fiira: conterfet
Filare	filar	
Filatojo dafilare	roda da filar	filidel
Filatrice	filunza	
Filigine: negrura	fulin	folign
Filo, ciove reffo	fil	
Filo da trama, o per far tela	ascha	
Filo della spada, o coltello	fil	
Filza de corálli &c.	corda de corals	corda corals
Finalmente	finalmeing: per la fin	finalmeing; per fin
Finche	entocca: entrocca	entocca
Fin dove	entocca nuva	
Fin â questo dì	entocca â quest di	entocca quest de
Fin da bambino	da ping annau	da d' unfans enno'
Fine di qualche cosa	fin f.	
Far fine	finir: far fin	
trovar il fine	aflar la fin	cattar la fin

Fin

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Fin al fondo	entocchen â funs	Entocca â funs
finito	vensiu ora: finiu	finô
finire	finir: venser	finar
fingere	dar da creér	sfenzer: dar da creer
fingimento: finzione	glisneria: faulsadat: glisnereng	sfenserias: glimarias
finto: huomo finto	glisner: dobel	
finocchio (erba)	fenoichg	
fiocco della corona	maitg	
fionda da tirar sassi	flingia	fleingia
fiore	flur f. g.	flogr: f. g.
fiore di più fiori: mazetto	maigg:	
fiorire	florir	floricr
fischiare (vedi cifolare		
fischio	schub	schivel
fiume	rein	rein
flagelare	gasleggiar	giaslar
flagello	geisla	giasla
flauto da suonare	flauta	flauta: sgetla
flemmatico: paziente	patient	
flusso di sangue	mal tgigien	
Flusso del capo	flus dil tgiau	fllus dil tgía
Foccaccia	péta	
Focile: azzalino	atschial	battafi
Fodro di spada &c.	teigia	teja: flodra
Foglia: fronde	Figlia	
Foglio di carta	boga pupí	boa
Folgorare: balenare	camegiar	chiamegiêr
Folgore: baleno	cametg	chiametg
Fondamento di fabrica	fundament	
Fondatore: autore	fundatûr	fundatûr
Fondo [come d' un vaso	funds	funs d' in vascel

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Fondo. ciove poſeſſione	fund: poſſeſſiun	funs
Fonghi	bullíus	bollías
Fontana: fonte	fontauna	
Fontana: [vaſo ove ſi ricava l' aqua	fontauna	otrovás
Fontanella: cauterio	fontanella	
Forame: pertugio	ruſna	
Forare con la trivella	forar	forar
Forato	forau	foró
Foraſtiero	jeſter: foraſtier	ester
Forbice	forſch	forbeſch
Forbire: nettar diligente	ſchobergiar: far shuber	ſobragiêr: natagiêr: polír
Forbirſi il naſo	far giu l' nas	
Forbito: nettato	shobergiaû	shobragía: nettagiea
Forca ove s' appicca	fourchia û forca	
metter ſu la forca	pender ví da la fourchia	metter ſi la forchia: appender
Forchetta: pirone	gatla	forchiêta
Forcola per ammuchiare le biade	forcheta	id. & forchia
Formaggio	caſchiel	
Forma grande di formaggio	mignoca	furma da caſchiel
Formagela	caſchiela: mignocheta	tortela
Forma: figura	furma: figura	forma: fiira
Formar una coſa	furmar: far ina cauſſa	
Forma per far ſcarpe	laiſch	lês
Formento d' autunno	Forment û carnun	
formento di primavera	ſalin. f.	
formenton nero	haida	haidel
formica [animaletto]	formicla	formigla

For-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
formidabile	snueivel : stramentûs	
fornace	fornasch	calchiera
fornaciaro	meister da fornasch	maiester da calchiera
fornace per scaldare la stufa	pigna	
fornaro che fa il pane	pisternêr	fornêr
fornimento	forniment	fornemeing
fornicare	far pittineng	far pittinign
fornicatione	pittineng : fornicatiun	pittinign
fornire una camera di tappezzaríe	fittar si	
fornito : guarnito	fittaû	fittó
forno	fuorn	
Instromenti da fornaro		
Pala del forno	pala del fuorn	
scovazzoda nettar il forno	schlavun	
serraglio per chiuder	tapun	tap da fuorn
gremola	braha	grembla
paniera, ove si fá il pastone	brieg da paun	panêra
forse ; per aventura	forsa	forsa : per ventira
Forte ciove gagliardo	ferms : possent : taffer	ferm : gagliard
Forte : acetoso	aisch : fierg	asch
Fortezza : potenza	possa : fermetia	possà : possanza : fermezza
Fortezza [citadella]	castí	
Fortificare : dar forza	fortificar : far ferm	fortifichièr
fortificato : munito	fatg ferm : fortificau	fortifichía
Fortuna : sorte	ventira : sort	id. & fortigna
fortuna cattiva	mala ventira : suentira	
venuto in bassa fortuna	jûs enavós	gnia en miseria

Fortu-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
fortunato : auventurato	ventireivels	
forza, ciove sforzo	sforz	
forſarſi	ſa sforzar	
forzare : far forza	far forza	
foſſa	foſſa	
foſſa d' una cittá	foſſau d' il ringmir	foſs
frá, ciove tra [adu]	denter	traunter
frá noi	denter nus	traunter nus
fracaſſo	canêra : fracás	fracâs : ſcadanada : ramûr
fragile	fleivels	fráſchel
fragilitá	fleiuladad	fraſchladat
fraga, ô fragola [frutto]	fervûns	fraja.
fragmento	fruſt : miula : guotet	mieula
francamente	ſigirament	franchameing
franceſe	franzós	
franchigia : eſſentione	friadat	
frangere : rompere	ſmaccar : ſmardagliar	romper : ſmachiêr
fraſca (ramiçello d'albero	fraſchia	romét
fraſcheria	bagatêla : naradát	narraverch
fratello	frar	
fraudare : ingannare	far fraud	far frôd : angannar.
fraude : inganno	fraud: angannament	frôd : angannameint
fraudolente	liſti : enganuſs	
freddo	freid : fredaglia	
ſtaggione fredda	temps freid	temps freid
freddura nel naſo, o teſta	ſtruccha	
fregare	fruſchar	ſtriſchiêr
fregola di pane	miula de paun	miefla de pan
freno	frein	

Frene-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Frenesia	Esser ord' se sez, od' se setz	Or se sés
frenetico		chi ê or sesês
frequentare	ir savens	frequentar
frequentemente	savens	savens
frequenza	l'esser savens	
fresco novamente fatto	freschg	freischg faitg da nof
fresco: di freddo	freschg	
fretta: prescia	prescha: fortina	
frettolosamente	cun fortina	id. & en pressa
frezza: saetta	balies: pigliet	frissa
friggere	barsar	barsár: pargielar
fritto	barsaû	barsó: pargieló
frigido	de natira freida	freid
frittole	cocas: veschlas	
frittata	fertada	fartada
frivolo; di niun valore	de nagina valita	
fronte	frunt	
frutto	fritg	
fruttuoso	fritgieivel	
fugire	fugir	fugir davent
fuga	fuga	
fugitivo	fugitif: in che fui	
fulmine	il tûn	il crap dil tun
fumicare	fimentár	
fumo	fim	
fumare	fimar	
fune	suga	
funerale: essequie	bara	
funerale di persona piccola	baretta: bara pintgia	
funesto	trist	malventireivel: trist
fuoco	fiuc	fia: fi: fiegh

S

fuo-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Fuocolajo	Plata de fiugh	
infuocato	tutt fiugh	fuo'
fuocone dell' Archibuggio	zintloch	ſintloch
fuora: di fuori	or da dora	or da fora
fuor di ſeſteſſo	or da ſe ſes	
fuor di raggione	ſpropoſitaus	ſpropoſitô
fuor d'uſanza	bucca diſau	bitg diſô
furfante	sfarfaitg	Scelm: furber: sfarfaitg
furbaria	Schelmaria	turtaria: Schelmaria
furia	furia	fergia
furibondo	furius	fergius
furioſamente	cun gronda furia	
furore	furia	furur
furtivamente	zuppadameing	
furto	laderneitg	
fuſo	fis	fegs
fuſto v. g. di biede	coſts	fiſt de figlia
futuro: per l'auvenire	per l'avegni	che ha da gnir
G.	G.	G.
Gabbia da uccelli	Caſett	Gaſpreta da ucciels
Gabbia da polli	Gaglinê	galinêr
Gabella; dazio	Zol	
Riſcuotere la gabella	treer ent il zol	
Gabelliere	Zoller	
Gabuſi	gabuſch: tieſtas	giabuſch
Gagliardamente	fermameing	
Gagliardia di corpo	fermezza dil tgierp	gagliardia: fermezza digl corp
Gagliardo: poſſente	ferm: poſſent	
Gagliardo: ſano	ſaun: taffer	
Galante	galant: cortes	
Galantamente	corteſemeing	cun bella forma

Galan-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Galanteria : bona gratia	Biala maniera, e forma	
Galaurone (animale)	vieſpra gronda	Tavant
Galera	galea	
Galeotto	galeott	
Galina	gaglina	
Galina chioccia	clutſchia	
Galetto, o polaſtro	cadoſgel	
Gallo, galli	chiett : cotts	cott, cots
Galloppare	ir à ſpruns	ravatar: igr à trott
Gamba	comba	tgiomma
Una gamba v. g. di verzi	ina planta	
Polpa della gamba	ventril comba	ventreil
Gambaro	chrebs : giomber	creb
Ganghero : cardine della porta	poles d' il iſch	
Ganghrena	fiug S. Antieni: brini	
Gara: briga	diſpitta	gattin: far gattin
Garbatamente	galantameing	politameintg
Garbato	galant	polit
Garbo : politezzá	biala maniera, ô procedura	politía gojageêr
Gareggiare : emulare	Ureggiar: ſa catſchiar	
Gargarizzare	ſgurgatar	
Gaudio	latezia	legrameintg
Garofalo (fiore)	negla	
Garzone	bueb	buob
Gaſtaldo : fattore di villa	ſchafner : meer	
Gatto [animale]	giatt	
Gaza [uccello della coda longa	hazla	giaſla
Gazza griſa	gagia	griza

S 2 Gela-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gelare	Schelar	
Gelarsi	scha schelar	
Gelo	glaccia.	Glatg
Gelosia delle finestre	gatter da fenestras	giatter da fenestras
Gelosia d'amore	geloshia	ziliusia
Geloso	zelus	zilius
Gemelli	shumalins	gemlers
Gemere: lamentarsi	schemer: sa lamentar	tschemeir
Gemitó: pianto	schem	plangt: schem
Gemma: pietra pretiosa	erap costeival, v. pedra pretiusa	
Gennaro mese	genêr	
Genealogia	slateina	slata
Genepro [pianta]	pomêr de schenever	genever
Genepro [frutto]	poma schenevra	poma d' ginevra
Generale d' essercito	general	
Generale: universale	general	
Generalmente	generalmeing	
Generare	schendrar	
Generazione: razza	schendrament: razza	generatiun
Generatione: successione di parentado	schlateina	slatta
Generato	schendrau	schendrô
Genere, cioe sorte	sort	
Cenere: maniera	maniera	
Genero, cioe marito della figlivola	schender	
Generoso: magnanimo	daffer: braf	generus: taffer,
Generositâ	daffradat	Generusadat
Gengiva dei denti	schenziva	zunziva
Gentaccia: canaglia	schentaglia	gliuttaccia
Gente: casata	gliud: casada	
Gente: nazione	slateina	natiun

Italiano.	Romancio di Surselva	Romancio di Surset.
Gentile: pagano	pagaun	
gentile: ingenuo	galant	zentil
gentil'uomo	gentil um: Juncher	zentil'um: giuncher
gentilmente	galantemeing	zentilmeing
gentilezzia: cortesia	curtesia	
germano: cugino	cusrin	
germe: germoglio	schierm	zerm
germogliare: germinare	cacciar il schierm	zermogliêr
gesso	gips	gip: gess
gelsomino (fiore)	gielsomin	
gesto, ciove moto di persona	Act	giest
far gesti colle mani	menonza dels mauns	far giest cols mauns
gettare: lanciare	fierer: bitter	bittar
gettare á terra	fierer giù n'plaun	brittar á tierra
gettare buon'odore	fredar bien: dar bien fried	dar bona savur
gettare in faccia: rinfaciare	fierer els igls	rinfacciêr: bittar en ils
gettare: fundere	colar	
giettator di mettallo	meister de metal	
giaccio	glaccia	glatscha
giacciarsi	fà far glaccia	schelentar
gianda, frutto della quercia	glonda	
giutta [vaso per coliere il grasso sotto il rosto]	cazeta da barsau	padela da barsó
ghiotto: goloso	enguord	idem, á golard
ghirlanda al capo	ciupi	
giâ: di grand pezzo	schon da dig	sunt da di
gia mai	mâ buc	mâ birg
giacco di maglia	golêr	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Giacere: ſtar giù	ſchêr	dſchêr
giâche	da pi che	damai
giacere in letto	ſchér ent il letg	
giacere in terra	ſcher giu n' plaun	ſcher en tiarra
giallo [colore]	melen	
giardino de fiori	jert de flurs	jrt de flugrs
giara: vaſo di due manichi	ſchala	
gigante	gigant	
giglio [fiore]	gilgia	gilia
ginocchi	ſchenuglia	zenuglia
buttarſi in ginocchio	ſa metter en ſchenugliaſſ	ſa bittar en zanuglia
giocoſo	da rir	legrûs
giocundamente	con deleg	
giocundità	deleg	
giogo de bovi	giuf	
sbatter il giogo dal collo	fierer navend il giuf	metter il giuf giû dal cugliets
giogo: ſervitu. vedi ſervitû		
gioja; pietra pretioſa	pedra coſteiula	gioja: crap coſteivel
giuncata [latte cagiato]	cogliada	giunclada
giongere: accopiare	ſchuonſcher	ſcheongier
giongere: arrivare uno	ſoyetter	ſchavottêr: rivar
giongere à qualche luogo	vegnir tier à qualling	arrivar an qual lung
gionto: accopiato	ſchonſchiû	ſchongía anſemel
gionta: accreſcimento	creſchement	giggia
gionta de denari	creſchement de daners	giggia de daners
far gionta	creſchentar	metter ſi giggia
gionto: arrivato	vegniu tier	gnia tier

Gion-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gionto insieme	Mess' ansemen	Mess' ansemel
giontura di membri	giugadira	gioiadira
giordano (fiume)	giordan	
giornale : libro de conti	codesch digls quints	rodel
giornata : fatto d'armi	fecht	
giornata : o pera d'un giorno	giornada	schuornada
giorno	gii : di	de
giorno di festa	firau	firó
giorno determinato	di determinau	di determinó
giorno del giudicio	giuvenessen di	
giorno di lavoro	di de lavur : loverdi	lavardí
di giorno in giorno	de di en di	de de en de
giovamento	nizeival	nizzeg : agid
giovare,	nizzegiar	nizzegiêr : gidar
giovane : giovana	giuven : gioufna	
giovanetto : giovanetta	giufuet : giufneta	id. è giovenzela
gioventú	gioventegna	gioventidna
giovenco ; bue giouane	muig	mui
giovenca ; vacca giovane che non ha fatto	muogia	múia
giramento	ir entuoren	turneigl
girandola di parole	trer à la lunga	longia de plaits
girare : andar attorno	ir entuoren	
girare : andar vagabondo	far viadi	
gittar à terra	fierer giu n' plaun	bittar à tiarra
gittar via	fierer navenda	bittar davend
giubba (veste longa	vesta de combra	vesta de chiombra
giubbone di femina	spadlar	

Giu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Giudeo - Giudei	Gidiu - gidius	Gidía - gidíts
giudicare per giustitia	truar	dretschiêr
far giudicio temerario	far giudíci temerari	giudicar mal : ferrar giú in mal : far giudices temerares
Giudice	Giurau : dersader	derschader : Giuró
Giudice di compromesso	spruchadur	
giudicio (tribunale)	trovament : dertgira	dreig : dreitgira
giudicio : senno	ferstant : senn	farstant : senn
giuglio (moneta)	giuli	
giumento (ogni bestia da soma	caval, asen, u mil	
giocare	giugar	giojêr
far giochi di spasso	far spas a solaz : far tarmagl	far spoledrins : tramagl : far spas
giocar ai dadi	giugar a virfels	
giocar alle carte	giugar allas hartas	giojêr allas chiertas
giocar al troco	dar à troccas	
giocar alle osse	dar â hegels	giojer a schiegels
gioco	giug	gi
giocatore	giugadur	giojeder
giurare	engirar	girar
giurare il falso	engirar fauls	girar foz
giuramento	serrament	serrameint
giurisdizzione	dretg	giurisdittium
giurista	giurist	
giustamenre	giustameing	
giustizia : giusto	giustia : giust	gistia : gist
giustificarsi	sa sculpar	asgiustitichiêr
giustare	logar	fitar : logar
giusto : uguale : dritto	ulif	engal : gist : ulif
gloria	gloria	
gloriarsi	sa gloriar	asgloriêr : asvantagiêr

Glori-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Gloriarſi	Sa gloriar	Asgloriêr: asvantagiêr
Glorificare	far glorius	glorifichiêr
Glorioſamente	gloriuſameintg	
Glorioſo	glorius	
Glorioſo: vantatore di ſe	in che ſe lauda ſets	
Gnocchi di farina	pizochels	
Gobbo: curvo	crugg	gob
Goccia: ſtilla	degut	gottella
a goccia â goccia	a degut, á degut	á gottella á gotella
Gocciare	pierder	gottar: corer.
Godere	goder	galdeir
Goffo	Ignorant: de buna fei	norant: de bona fé
Gola	gula	
Goloſo	enguord: vezzau	golard: anguord
Goloſamente	enguordameing	angourdameing
canna della gola	gargata	
Goloſitâ	engordezia	golardat
Gombito	gumbet	gomit
Gomitolare il filo	plagar il fil	plegiêr igl fil
Gomitolo, o giemo di filo	cani	canela
Gomma d'alberi	largau	largía
Gondóla (barca)	naueta	idem & barchia
Gomfio. Vedi emfiato		
Gonella (veſte di donna)	ſchuba	zócca
Gotta: guancia	Gaulta	miſcella
Gotta (male nel piede)	potagran	
Gottoſo	In che hâ il potagran	ſchirô
Governare	riger	
Governo	regiment	goveren

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Governo della caſa	Il tener caſa	
Governatore della città'	landzauma, ú, governatur	
Governatore di nave	il patrun della nauf	
Governatrice	Governanta	
Governarſi al conſiglio d' altri	ſuondar il conſeigl dels auters	aſgovernar; viver de conſeigl
Gozzo della gola	Guotter	gotter
gradella, o graticola	Roſt	gradicchia
grado: dignitâ	dignitat: titel: grau	gro: dignitat: Uffici
grado: ſcalino	ſcalim	
Grafiare coll' unghia	ſgriflar	
Grammatica	gramatica	
Gramo: meſchino	miſerabel	miſerabil
Gramolar il pane	brahar il paun	gremblar il pan
Granajo	trovaſch: liug del gran	lia digl gran: clavó
Granata [pietra pretioſa]	granela	granedla
Grande, ciove di ſtatura	grond	
grande per richezze &c.	grond	
grandemente	grondameing	in telpli ott: ſil pli ott
grandezza [di ſtatura]	gondezia	idem & grondía
grandezza per nobilta	da gronda caſa	
Granello	granitg	
Gran prezzo	grond preci: gronda valita	grond priez, û, valita
Grandiſſimo	zund grond	grandiſſem: ſunt grond
Grano	graun	gran
Baleſtra, ove ſi fâ ſeccare il grano	caſnê	pendigia
grappolo d'uva	turchlet d'iva	
graſſa da ingraſſare	coltim: ledim	graſſa: ledim

Graſ-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Graſeſſa	garzirá	graſeſſa
Graſſo	graſſ'	
Graſſo di porcello	ſpech: ſunza	ſchunza
Grattarſi	ſasgartar	
Gratamente	gratievlameing	angratievlameing
Grato â benefici	benengratievel	angratievel
Gratitudine	engratievladat	angrazievladat
Grato, ciove accetto	emperneivel	chier
Gratia di dio	gratia de diu	gratia da dia
Gratiato	favoriù	favoria
Acquiſtarſi la grazia d'alcuno	vegnir en grazia, ù, ſurvegnir	
Eſſere in diſgratia	eſſer en deſgratia	
Rimetter in gratia	tornentar en grazia	turnentar en grázia
Di gratia	de grazia	
Con buona grazia	cun buna lubienſchia	cun gratia
Per grazia	per grazia	
Gratificare	favurir	fovarir
Gratis: ſenza paga	per nuot: ſenza cuoſt	per nauut
Gratioſamente	carinameing	graciuſameing
Grattare	ſgratar	ſgattar
Grattarola	gratirola	chartadoira
Gratulatione	gratulázium	
Gravarſi	ſa gravegiar	asgravagièr
Grave [di peſo]	gref	
Malatia che ſi fá più grave	malzogna che carga	malſogna, che creſſa
Grave; d'importanza	gref, ú, d'importonza	d'mportánza
Grave, ciove moleſto	moleſt	gravadig: moleſt
Gravemente	grevameing	
Grave molto	fig gref: uvalte gref	fig gref
Gravezza [vedi peſo]		
Gravezza: taglia	Gravezia	gravezza
Gravida	puortonza: groſſa	portanta: groſſa

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gravidanza	Esser portonza	Esser portanta: grossa
Gravitâ	si la sia	gravitat
Greggia: moltitudine d'animali piccioli	triep: Pl. trops	troup: pl. troups
Greggia d'animali grossi	muaglia	
Grembo	rauoigl	rauoil: sen
Greppo (luogo diroccato)	griple	gripel
Gridar forte	garir da d'ault	sgalarir
Grido: gridare	bragg: dar brag: garir	
Gridare per riprendere	scognar: schignar	tuorseggiêr
Griso [colore]	grisch	
Grondaja de tetti	gronda	
groppa del cavallo	cropa	cropa da chiaval
gruppo: nodo	nuf	
gropposo: nodoso	de biá nufs	ramus
grossamente	gropameing	
grosso: moneta	groscha	
grosso di struttura	gries. pl. grosś	grôs
grosso di cervello	dir de cervi	dir de d'amprender
grossolanamente	gropameing	
grafessa	grassezzia	
grossolano	grob: grobian	
grosessà d'ingegno	grossezia de cervi	
grotta: spelunca	tauna	gruba
grue (uccello)	grua	
grugnire come il porco	ugnir	
grugno del porco	gruign	
guadagnare	gudognar: survegnir	guadagnêr
guadagno	gudogn: avansament	gadogn: vansament
viver di guadagno	viver de sias fadigias	viver de sias fadejas

Gua-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Guadare, ciove passar â guazzo il fiume	Ir tras l'ava	
guai â te	vé â ti	pover te: vé â tei
guaina: fodro	tegia	teja
guancia	gaulta	mascialla
guanciale	plimagsch	
guançiata	schlafada	
guanto	vuant	gant
guardare: vedere	mirar: vardar	mirar: vardar
guarda bene	mira bein	vaurda baign
guardare intorno	mirar entuorn	vardar enturen
guardar fisso	mirar stagn	vardar stide
guardare: custodire	pertgirar	
guardarsi di fare la tal cosa	sâ partgirar da far quei	
guardie di notte	vuacthers	sentinellas: guardias
far la guardia	far il vuacht	far la guardia, û sentinella
Soldato di guardia	Scholdaû de guarnishûn	
Guardiano d'un convento	guardian	
Guardiano di pecore	pastur: pegré: nursèr	pastor: nursèr
guardatura	vardadira	
Guardia	guardia	guardia
Guarire	migliorar	
guarniggione	presidi: guarnishûn	
Guastare	metter a pierder, û a frusta	
guastare una giovane cioe suerginarla	spûrschelar	
guastar i dissegni	romper el meini	
Guastarsi	ir a pierder	smarschir: sa guastar
Guasto: corroto	martsch	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
guattaro di cucina	Buoep de cuſina	
guercio	viergz	Guerg
guerra - guereggiare	viarra : ureghiár	guerra : gheregiêr
guerra civile, o ſollevazione del popolo	ſtrof grit: viarra civila	
guerriero	sholdaû	Soldó
guida: ſcorta	quel che mena	guida
guidare	menár	manar
guiſa [vedi maniera]		
guizzare del peſce	nodar dil peſch	
guſcia	cros	
guſcia d' ovo	cries del, ief pl. croſa del ief	
guſcia di lumache	ſnéça: calorgna	carcadogna
guſtare: aſſaggiare	ſagiar	ſagiêr
guſto	gûſt: lûſt	
H.	H.	H.
Habile, cioe atto	Capabels	Capabel
Habilitá: deſtrezza	dextetitat	
Habitacolo: ſtanza	comach	ſalf
Habitante	quel che ſtat	
Habitare	manêr: ſtar	maneir
Habito: veſtito	veſtgiù: veſtgidira	veſtgiadíra: veſtgía
Haimé [aſpirazione]	ohi	ohime
Halito: fiato	flat	fló
Hamo da peſcare	hauns	homm
Harmonía	muſica	muſicá: harmonia
Harpa	harfa	
Haſta	aſta	
Havere: poſſedere	havér: poſſeder	haveir
Haver à cuore	ver a cor	
Haver à male	ver inavidas	
Haver amore	portar carezia	haver careza
Haver in ſtima	ſchezegiar	quintar

Haver




Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Haver buon nome	Ver bien nom	Ver in bun nom
Haver mal nome	ver ſliet nom	ver ſlet nom
Haver à fare con donne	ver da far cûn femnas	
Haver risguardo	vér adaigh: ſtar ſi sûra conſlis	vecr adaigh
Hebreo - brei	hebrer - brers	gidía: as
Herba	urteis: Járva	erva
Gamba o fuſto dell'erba	coſts	fiſt del erva, û coſs
Capo d'aglio	in chiau d'aigl	in chía d' aigl
Spiga d' aglio	in graun d'aigl	ina chiavóla d'aigl
Herede	artavel	irtavel
Hereditá	patrimoni: jerta	irta
Hereſia	hereſia	
Heretico	heretic: da priedi	eretic: luter
Hermafrodito	in ch'ei ni maſchel, ni femna	
Heroe	in braf hûm	
Hetica (ſorte di febre)	hetica fevra	etisía
Hetico	hetic	etic
Hidropico	quel che ha vaſſer ſucht	quel ch'ho il vaſſerſitg
Hidropiſia	vaſſerſucht	vaſſerſitg
Hieri	hier	
Doppo jeri	ſtiarzas	ſterſas
Hieruſalemme	Geruſalémm	
Hinno	himn	
Hippocriſia	glisnaría: glisnerein	
Hippocrita	glisner: fariſêer	gliſner
Hiſſopo (erba)	hiſsop	
Hiſtoria	hiſtoria: ſtoria	
Hiſtorico	in che fa hiſtorias	
Hoggi	oz	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Hoggi mattina, sera	Questa domaun, sera	
Hollanda	holland	
Homicidio	mazament	
Honestà	honestàt	
Honestamente	honestament	honestameing
Honesto	honest	
Honorabile	hondreivel	honorabel
Honorare	hondrár	honrár: far honûer
Honorato	hondraus	hondró
Honoratamente	hondreivlameing	
Honore	honûr	honuer
Hora : adesso	ussa	
hora dice di si, hora di nó	sa volva sco la ligna	l'e mutabel
Hor hora	ussa ussa	
D' hora in hora	d' hûra in hûra	
Hor mai	ussa mai	
Hora (tempo	hura	
Un hora, e mezza	meza las duas	
Horologgio	las huras: horologi	
Horologgio da sole	las huras digl soleigl	
Horologgio di rota per viaggio	mostrína	hûrás da sac
Horologgiere	Hûramacher	
Horologgio di polvere	hûras da sablun	
Horizonte	horizont	
Horrendo : horribile	stramentûs: snoveivel	snoveval
Horridamente	snoveivelmeing	snovevelmeing
Horrore	snoveivladat	
Hor via : horsù via	ussa piá	ussa via
Horto	Jert	
Hortolano	hortûlan: gartner	
Hospitale	Spital	

Hospi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Hospitalitá	Dar albierg	
Hostaggio	comé	Combe
Hoste	hostièr	
Hostaria	hostaria	
Hostia per la messa	Bláda	Ubláda : iblada
Humidita	humiditat : traé dil bletg	Bletgíra
Humidire	Fá bletg	
Humido	che trai del bleltsch	che trê dil bletg
Humile	humiliteivel	hûmiliteval
Humilmente	humiliteivelmeing	
Humiltá	humilitonza	hûmilitanza
Humiliare	sbassar	hûmiliér
Humiliato	sbassau	sbasó : hûmilió
Humore	Umûr	bletgira
Huomo	chrstgiaun : Um	
Parti, o membri dell' Huomo, o Donna.		
Capo	Chiaû	Chía : A Vaz chió
Cervice	Tatóna	totóna
Cranio, o tempia	tempra	
Calvaria: testa da morto	cavaza	chiavaza
Fronte	front	
Cervello	tschiûrvi	tschiervi
Capelli	caveils	chiavels
Cappelli crispati	caveils chiuors	
Capelli canuti	caveils gris	
Barba	barba	
Mostacci della barba	barbisch	mûstaz
Orecchio	oreglia	
Occhio	œigl	igl
La pupilla	la pûppa	
Palpebre dell'occhio	bravas digl igl	palpebras

U

Fac-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Faccia: volto	Fatſchia: vieſta	
Volto sfacciato	viſta sfacciada	viſta sfaſchiêda
Naſo	nas	
Naſo ſchiacciato	nas plat	
Naſo aquilino	nas liungh	nas cruſch
Guancia	gaulta	tempra
Labri	leſra: leſs de la bûca	leffs
Bocca	bûcca	
Mento: barbozzo	mentaciûn: badaciûn	mentûn
Mascella	maſchialla	miſella
Gengiva	giungiva	
Dente	dent	
Palato	tſchiel da la bûcca	
Lingua	liûnga	lianga
Collo	coglietz	
Trangugiare	laguotter	ſtranglár giû
Gozzo	guotter	gotter
Canna della golla	gargiatta: gargatta	
Gola	gûla	
Ruga nel fronte	rubaglía	
Petto	Petz	brûſt
Cuore	cor	
Polmone	lom	leef
Milza	ſplém	ſpletgia
Tette: mammelle	ſein: tetas	tetas: ſein
Capezzolo delle tette	cavadí: pl. cavadiels	chiafdel
Bocca dello ſtomaco	fopa del cor	
Budelle	biglia	
Fegato	dir	dier
Fiele	fel	
Reni	reins	
Rognoni	nirûnchels	
Pancia, o ventre	venter	

I Fi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
I Fianchi	Flanchs	
Ventraccio	botaigg	
Umbelico	unbligg	dûmbli
Costa	costa	
Parti vergonose	tuorp	
Culo	chil	
Matrice	la mûmma	mammána : la madra
Shiena	diess	
spalla	spatla : shûsalla	spatla
Braccio : braccia	braz braza	
Gomito	cuombet	combel
Giunture	giogadíras	gioadiras
la mano dritta, o sinistra	il maun dregt, â seniester	
La palma della mano	la palma maun	
Il pugno	pûng	
Il dito : le deta	il det, pl. la deta;	
Il dito grosso, o pollice	polisch	
Il dito che mostra, o indice	l'auter det	l'oter det
Il dito longo	il det liung	
Il dito annulare	il det de l'ani, û del cor	
Il dito piccolo	il det marvét	il marmélet
Articoli della dita	artolia de la deta	arfoigls de la deta
Unghia	ungla	
La coccia	calûn ; qûeisa	corscia
Gamba	comba	tgiómal
Ginocchio : nocchi	gienuigl : pl. gienuglia	schenvigl - glia
Polpa della gamba	ventril comba	
Il calcagno	calcoign	
Il piede	Pei : pl. peis	pe : pl. peis
Pianta del piede	plonta pei	planta pé

U 2 Tron-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Tronco, o busto del corpo	Bist	
Membro: bri	nember: pl. nembra	member - pl. membra
Osso: ossa:	Jes: pl. ossa	os pl. ossa
Cavicchio del piede	Jess rodond	os rodond
Nervo: nervi	nierf: pl. gnierfs	nerf: nerva
Vena	aveina	
Polso, arteria	pols	veina: û pols
Un huomo di bel aspetto	in bi hûm	
Un huomo sfrenato	in hûm senza mistrin, û sfrenaû	id. & scadenó, û senza frein
Huomo dà puoco	in hûm da pauca valita	ûm de naot
Huomo valoroso, forte	in hûm ferm, û taffer	in ûm valerûs, û ferm
Huomo di verità	hûm da verdát	
Huomo, a cui non si puó credere	in hûm naut da crer	
Huomo di vil condizione	hûm da bassa condiziun	
Huomo fidato	hûm da sa fidar, û fideivel	
Huomo insensato	hûm da pauc adag	in ûm storn
Huomo doppio	hûm glisner	
Huomo industrioso	hûm hûsli	ûm inschigneval
Huomo burlevole	hûm da solátz	in beffûn
Huomo disgraziato	hûm sfarfaitg	
I.	I.	I.
Iddio ti preservi da male	Deus pertgiri	Diat pertgiri
Idioma	lûngaig	lûntguag
Idoli	Abgots: fauls Dieus	idels: foss Diis
Idolatria	Undrar Abgots	idolatría

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Idolatra	Quel che undra abgotts	Queil che adûra fols Diis
Idoneo: abile	capabels	capabel
Ignobile	non niebel	
Ignobiltá	non niebladat	
Ignominioſo	torpegiûs	
Ignominia : dishonore	zunur	ſchanur
Ignominioſamente	torpegiuſament	
Ignorante	ignorant	
Ignorantemente	cûn ignoranzadat	cun inorantadát
Ignoranza	ignoranzadat	inorantadát
Ignoto	non enconoſciûs	non canoſcía
Illecito	bucca lubiu	non lecit
Illecitamente	ſenza lubienza	non lecitameing
Illuminare	illiminar : tarlishár	ſtarlizêr
Illuſtre : nobile (V. nobile)		
Illuſtriſſimo (titolo)	Illuſtriſim	
Immaginarſi	ſa ſminar	
Immaginazione	fantaſia : quit	
Imagine : ritratto	malegg : conterfetg	
Imagine di pittura	malegg	
Immagine : ſtatua	Vût	
Far imagine, o ſtatuario	piltauer	
imbarcarſi	ſa metter en barca	
Imbaſciaría	ambaſchada	ambaſchieda
imbendato la teſta	ligiaus il tgiaû	ligía il tgía
imbiancare - la tela	far alf - ſblachir	far alf - sbletgir
imboccare	dar eint	
imboſcarſi	ſa metter enten il vault	ſa metter en el gôt
imbottare il vino	metter il vin en la buot	ſuidar il vin entel bûſin
imbrattare : ſporcare	tartar	far trit : far pour

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
imbrattato	tartau	tschiofignía
imbriacare	far eivers	far ever
imbriacarsi	vegnir eivers	vignir ever
imbrogliato	imbrogliau	imbroglía
imitare	suendar	segondar
imitatore	suendader	segondader
imitazione	a someglia	
immaculato	senza macla	
immantinente [V. subito]		
immediatamente	cun in zug	da lûnga
immemore	imblidus	amblidos
immeritevolmente	non meriteiulameing	mal meritevelmeing
imminente	grat caû	gist có
immobile	non moventeivel	immobel
immoderato	senza mesira	mal moderó
immoderatamente	senza moderatiûn	non mesireiulameing
immodestia	mala modestia	mala modestadat
immodesto	mal modest	
immortale	non mortal	
immortalitá	non mortalitat	
immortalmente	non mortalmeing	
immoto	non moventaû	non moventó
immutabile	stateivel	stateval
impacciarsi, cioe aver à fare con qualche donna	S' ampiciar con ina femna	S'ampachiêr cun femna
impacciarsi infaccende d'altri	S' ampiciar els faigs dels auters	S' ampachiêr de faigs da doters
Impaccio, cioe impresa	impegn: burdi	impegn.
Dar impaccio: o molestia	molestar	
Impadronirsi	sa far patrûn	

Impal-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Impallidire	Vegnir bleichs	Vegnir blaitg
Imparare	emprender	imprender
Imparare a mente	emprender or da d'ora	imprender or da fóra
Impartire: far parte	far part	
Impastato	impastau	impastó
impastar il pane	impastar il paun	Trusiér il paun
Impaziente	mal comporteivels, pazient &c.	mal patient
Impazienza	malapazienza	
Impaurire	stramentar	
Impaurirsi	s'ashnuir	
Impaurito	stramentau	stramentó
Impazzire	vegnir nar, u sturn	
Impedimento	impediment	
Impedire	dostar	
Impedito	impediu	impedía
Impegnare: dar pegno	metter pegn dar pegn	
Impegnarsi di far, o dire	sampegnar: prender l'impegn	
Impensatamente	ala snora	ala balurda
Impensato	mal patertgiau	mal pertragió
imperadore	imperadûr	
imperatrice	imperadûra	
imperfezzione	imperfectium	imperfectium
imperfetto	imperfetg	imperfect
imperio, cioe dominio sopra altri	domíni, signuría	domíni
imperio, cioe dominio V. G. de Veneziani	imperi: Patronanza	
impeto: furia	furia	firia
imperóche	pertgiei	perchie
impetuoso	anetg	danadetg

Impe-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
impetrare	Urbir	gurbir
impetrazione	urbida	gurbida
impiagato	plagaus: blaſsaus	plein de plaias: pleica
impiagare	far plagas	far plaias
impiamente	slietameing: crudeiulameing	
impiaſtro	pflaſter	emplaſter
impiccare	pender	pender via
impiccarſi	ſa pender	ſa pender via
impiccato	pendiu	pendía
impiegare	metter à meſtrin	dar da far
impietá	crudeiuladat	
impiombare	far ſtar eri col plumb	
implacapile	ſtinaus . ſitgiaus	ſtinó: ſitgía
implacabilmente	ſtinadameing	
Implicare	ſtar encunter	
Impolitamente	mal zubrameing	
Imporre: commettere	dar ſcafiment: ordinar	
importante	importont	important
importanza	importonza	importanza
importare	importar	amportar
importunitá	moleſtia	
impotuno: moleſto	moleſt	
importunamente	cun moleſtia	
impoſſibile	non poſſeivel	impoſſibel
impotente	nun poſſent	impotent
impotenza	non poſſounza	impotenza
impoverire	daventar pauper	daventar povaret
impraticabile	che ſa pó bucca praticar	impraticabel
impreſa	gronda ovra	
impreſa difficile	ovra mal maneiula	
impreſſione [della teſta]	il prender eint	impreſſiûn

impreſta-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Imprestare	emprestàr	amprestar
imprestito	per emprest	per amprest
imprigionare	metter preschûn	metter parschûn
improntare	squcciar	squicciêr
impropriamente	malameing	
improviso	anetgiameing	danadetgiameint
imprudente	mal perdert	
imprudentemente	malperdertameing	
Imprudenza	malperdertadát	
impugnare	prender a maun	
impulsione	stussament	stumplament
impunitamente	senza strof	
impunito	non stroffegiaû	bitgia strofegía
impunitá	l' esser senza stroff	
impudico	malschuber: malzichti	mal sict: mal zûber
impudicizia	mal schubradat	
imputare	metter la culpa	
In [proposizione]	In: en: enten	In
In potesta d' altri	en possounza de d'auters	
In utilitá nostra	sin nies niz	in noss' niz
In genere	en general	
In particolare	en particolar	
In tempo	en temps	en temp
In dozina	en dunzena	
In publico	en public	
In privato	en privat: da persei	en privó: da perse
Inacerbire lianimi	vilentar si	
Inaffiare (V. adacquare)		
In alcun luogo	enzanuva	
In niun luogo	negliur	negliûr
In altro luogo	enzanuva auter	ensanûva oter
Inalzare	alzar	dulzar

Con

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Sursett.
Con le mani inalzate	cols mauns a Dieu	cols mauns ansemel
Inalzarsi : insuperbirsi	vegnir losch	
Inanimare	far coraschia : dar cor	
Inanimato	senz' olma	senza' Orma
Inanzi : prima	avónt	avant
Inanzi giorno	avont di	avant di
Inanzi che	onn' cá	onn' chie
In arbitrio	in libertát : in maun	
Inarcare leciglia	arver si stagn els eigls	
Inargentato	argentau	sur argentó
Inargentare	argentar	
Inauvertenza	senza fraud	senza fród
Inavertentemente	senza fraud	senza fród
In breve	gleiti : ladinameing	prest : spert : da curt
In somma	in summa	
Imbroglione	in che peglia memia brá a maun	in tarat
Imbrunire	vegnir schir	entschever agnir brin
Incalmare	inserlar	
Incalma	serla	
Incantesimo	incantesim	
Incantare	incantar	
Incarnato, cioe che ha preso carne umana	priu carn humana	pria chiern humana
Incarnato (colore)	tgiecen pl. cociens, femin. cociena	cochien, ná, ns
Incastrare	castrar	incastrar
Incavare	cavar or	
Incautamente	mal perdertameing	
Incauto	mal perdert	
Incendio	brishament	
Incendiare	brishar	id. & arder
Incenerire	far cendra	

Incenso

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Incenso	mastic - incens	aincensch
Incensare	dar l' incens	id. & incensar
Navicella ove sta l'incenso	Navshela	naf: cot
Turibolo	raufas: rumfas	teribel
Incerare	encirar	cerar
Incerto: dubioso	en dubi	en dubitaunza: incert
Incesto, cioè peccato carnale có parenti	Puccaû de carn cun persunas parentas	Pucchia de chiern cun persunas parentas
In che luogo	nuva	
Inchinare	inclinar	
Inchinarsi	s'anclinar: s'abassar	
Inchiodare	enguottar	ingottar
Inchiodar in croce	enguottar vid la crusch	ingottar vid lacrusch
Inchiostro	tinta	
Inciampáre	encapar en	stomplar eint
Incitamento	l' endridament	inridament
Incitare - provocare	endridar	inridar
Incitare la colera	endridar a gritta	inridar la gritta
Incivile	senza creanza	
Incivilmente	senza creanza	
Inclinato: dedito	inclinaus	inclinó
Inclinazione	inclinatiûn	
Inclito: famoso	Eccelent	id. & famus
Incognito	nun conoscius	non cagnoscia
Incolare	colar cun cola	colar
Incolpare	inculpar	id. & dar la colpa
Esser incolpato	esser culpau	esser culpó
Incominciamento	entschiatta	
Incominciare	entscheiver	id. & scomenzar
Incommodamente	cun descomet	
Incommoditá	descomet	

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
In compagnia	anſemen: en compagnia	Anſemel: encompagnia
Incomparabile	ſenza comparatiun	
Incomparabilmente	ſenza comparatiun	
Incomportabile	che ſapó bucca ſoffierer	che ſa pó bitgia ſoffrir
Incomprenſibile	che ſa pó bucca capir	che ſa pó bitgia capir
Inconſideratamente	ſenza ferſtant	ſenza farſtant
Inconſideratione	ſenza conſideratiun	
Inconſiderato	non conſiderau	mal pertrachía
Inconſtante	mal ſtateivel	mal ſtateival
Inconſtantemente	con mal ſtateivladat	
Inconſtanza	mal ſtateivladat	
Incontinenza	mal oneſtadat	
Incontrare	entopar	
Incontro (adverb.)	enconter	
Inconveniente	mal deſcheivel	mal deſchevel
Incoronare	encoronar	incoronar
Incorporarſi	ſa meſedar	ſa mesdar
Incorere	crodar eint	
Incorrotto	ſauns	ſaun
Inconſtante	mal ſtateivel	
Inconſtantemente	mal ſtateivlament	
Inconſtanza	mal ſtateivladat	
Incredibile	bucca carteivel	bitgia cartevel
Incredibilmente	non carteivlameing	
Incredulo	mal carteints	mal carteint
Incredulitá	mal carteivladat	mala carteintadat
Incroſtare	incruſtar	lojér giu
Incrudelirſi	ſa far crudeivels	ſa far cordeval
Incudine	mazza	
Inculcare	tener avont	tener avant
Incurabile	cheé bucca da mediár	incurabel
Indarno: invano	per naûot	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indebitarsi	Far deivets	Far debits
Indebitato	in che ha deivet	in che hó debíts
Indebito	senza raschûn	
Indebolire	far pli fleivel	indebolir
Indegnamente	mal vengonzameing	indegnament
Indegnitá	mal vengonzadat	mar meriteiuladat
Indegno - gni	bucca vengonz - zi.	bitgia meriteivel - vels
Indeterminato	bucca faig ora	bitg determinó
Indi, cioe, di lá	de lau	da ló
Indice d'un libro	regifter	
Indifferentemente	indifferentemeing	
Indifferente	indifferent: non partischont	
Indigesto	bucca tuchiaû	bitgia tochegica
Indiscreto	indiscret	
Indizio: segno	enzenna	ansegna
In diverse maniere	en diversa maniera: en biaras visas	en bleras visas
In diversi luoghi	enten divers liugs	
Indivia (herba)	endivia: salata liunga	
Individuo	particular	
Indiviso	ch'ei bucca partiû	ch'ei bitgia partía
Indivisibile	che pó bucca vegní partiû	che pó bitgia gnir partía
Indolcire: mitigare	fa dulsch	
Indomito	che se pó bucca domegniar	che se pó bitgia reger
Indorato	solorau	sûrdoró
Indorare	solorar	sûrdorar
Indoratore	Solorader	Moler
Indovanare: ingemmare il filo	pligar fil	plaiér
Indovinare	ligniar	ingivinar
Indrizzare	endrizzar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indubitatamente	Senza dubi	
indietro	anavos	
in due giorni	enten dûs diis	
in due modi	enten duas modas, u visas	
indugiare: tardare	s' entardar: se tener si, demorar	antardar
induggio: dimora	entardonza	tardanza
senza induggio	ladinameing	prestameing
indurare	far dir: endirar	
indurirsi	safar dir	
indurre: persuadere	far creer	
indursi à fare	sa laschar surplidar	vignir à far
indurre: o introdurre usanza nova	manar en' ina isonza nova	metter si in isanza nova
industria	flis	industria
industrioso	ingenius	
inebriare	fa eiver	far ever
ineffabile	che sa pó bucca vegnir dig	ineffabel
in effetto	cul faitg	in effect
ineguale	mal ulif	mal agualif
inemendabile	che vol bucca sa correger	incoregibel
inerme: disarmato	senza vaffens	senza armas
inesorabile	che sa lai bucca rogar giû	che sa lasa bitgia metter giû
inesperto	che sa bucc	che sa bitg
incitare: incalmare	enferlar	
inestimabile	che pó bucca vegnir schesigiaû	che sa pó bitgia quintar
in eterno	en perpeten	
inettamente	schiochameing	orvameng
inetto: goffo	mal schich: gniogch	inorant: mal perdert

Infa-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Infacendato	in che fa nuot	
infallibile	che pó bucca falir	infalibel
infallibilmente	che le po bucca falir	infalibelmeng
infamare	engular l' honur	angolar l' honúr
esser infame	ve piers l' honur	esser dishonoró
infame	fenz' honur: de negin honur	id. & dishonoró
infamia	zenur	dishúnúr
infangare	tertar	far de lozza
infastidire	far gref: dar molestia	
infedele, cioe nemico della fede	bucca catolics	bitgia catolic: infidel
infedele: chi non serva la promessa	malfideivel: che stat bucca da plaid	mal fedeval
infedeltá	malfideiuladát	malfideuladát
infelice: sfortunato	mal ventireivel	
infelicità (V. disgrazia)		
infeminito: effeminato.	in che mura	
inferiore	in che ei sut	inferiúr
infermaria	spital	
infermarsi	vegnir malsauns	gnir malsaun
iefermo	malsauns	malsan
inferno: infernale	Unfiern - dil ufiern	unfiern - infernal
infettare	vegnir marschs	infettar
infimo: basso	il pli ping	il pli bass
infimo vomo, cioe di bassa condizione	de pitschena casa: de bassa conditiun	de bassa conditiun
infino ad oggi	entochen oz	
infino ad ora	entochen ussa	
infin' a tanto che	antroccen che	antocca che
infin da principio	alla entschietta	
infingardo: poltrone	martschanêr: paltrun	martsch: paltrun
infinitamente	senzafin	infinitameng

Infi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Infinito	Senza fin: infinit	Infinit
infirmitá	malsognia	
influenza	influenza	
infocato - acceso	bugliû - envidaû	buglía : invidò
infondere	derscher en	
informare	mussar	informar
informarsi	se infurmar	se informar
informazione	informaziun	informatiun
infra (proposizione)	denter	traunter
infradi noi	denter nus	traunter nucs
infracidire	smarschir	
in fretta	en preschia	
infruttuoso	non fritgeivel	mal fritgeval
infuriare : divenire furioso	vegnir nars, û ordesen, u stuorn	deventar furius
infuriato	in che ei ord' sen	furió
ingaliardirsi : ripigliar le forse	survegnir pospei la possa	survegnir la forza
ingannare	enganar : surmanar	anganar : surmanar
ingannarsi	fallir : ir en' ér	se anganar
ingannato	entardiûs : enganaûs	anganó
ingannatore	Tarditûr	Tarditûer
ingannevolmente	listiameing	enganeulameng
ingegnarsi : sforsarsi	se spruar	
ingegno	list : ingeni	
ingegnoso	in listi : inschegnius	
ingeniosamente	ingeniusameing : de cunst	perdertament
ingegnero : architetto	igl meister	id.& inschegniér
ingerirsi	se empetschiar	s' impachiér
inghilterra	Engeland	
inghiottire	laguoter	trahunder : stranglar-giû
inghistara : caraffa	stozza : guoter	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Inginocchiarsi	sa metter enschenulias	
Ingiú: all' ingiú	engiû	id. ó avál
Ingiuria	ingiuria: avira	ingiuria
Ingiuriare	far aviras	far ingiuria
Ingiuriosamente	schandlichameing	cûn ingiurias
Ingiusto	mal gist	
Ingiustamente	mal gistameing	
Ingiustizia	mal giustia: caussa mal gista	ingiustia
Inglese	in de Engeltiarra	Engelender
Ingordiggia [V. cupidiggia]		
Ingordo nel mangiare	enguord de magliar	engord
Ingordamente	enguortameing	
Ingrandire	engrondir: alzar: far grond	engrondenir: far grond
Ingrassare	engarschar	ingraschiêr
Ingrassarsi	se engarschar si	se ingraschiêr
animale ingrassato	tier grass: biestg grass	
terreno ingrassato	Tiarra: û prau engarschaû	pró ingraschea
Ingratitudine	mala engraticiuladat	
Ingrato	mal engraticivel	
Ingravidare	far grossa	
Ingresso.	el liug nûs che in va eint	gang
Ingroppare insieme	nuvar ensemen	nûar ensemel
Inguisa	enten visa	en guisa
Inhabile	bucca sufficient, û bâstant	bitgia sufficient: inhabel
Inhabitabile	in liug che negin po star	inhabitabel
Inhumano (V. crudele)		
Inhumidirsi	vegnir bletsch	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Inimicarsi	sa mussar inimitg; vigni mal perina	Se far inimig
Inimicizia	id. dissimicitia	inemicitia
Inimico	inimig	
Iniquamente	malameing	
Iniquitá	malitia	
Iniquo: maligno	nausch	nosch
In luogo di Padre	en staigl del Bab	
In mal'hora	en mal' hûra	
In maniera che	enten visa, che: aschia	
Innamorarsi	ver bugient: murar sisura	se anamûrar
Innamoramento	carezia	
Innamorato	in ch'ei surpriûs della carezia	anamurô
Far all'amore	murár	
Innocente	senza culpa	id. & innocent
Innocentemente	senza culpa	id. & innocentemeing
Innocenza	innocenza	
Innumerabile	senza diember	senza number
Innumerabilmente	senza diember	senza number
Inobediente	mal obedeivel	
Inaudito	mai udiû	mai udia
Inondare	ira suor óra	
Inondazione	l'ir suor óra	
In ordine, cioe apparecchiato	enten uorden: pinaû	pinó: en uorden: paregia
Inornato	mal fitaû	mal fitó
In palese	de viartameing	publicameng
In potesta; in potere	enten pussonza	in possanza
In presenza	en preschientia	
In pronto	val à laû	val a ló
In quanto à questo	tuccont tier quest	
In quanto é possibile	tón sco ei posseivel	tont sco l'e possevel

In-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
inquieto	mal rûesseivel	inquiet
inquietare	bucca schar cun bien: molestar	molestar
inquirere	spiar, û enqurir sueinter	tscherchiêr schiva
inquietudine	mal ruesseivladat	inquietadat
inquisito	examinau	examinó
inquisizione	inquisitiun	
inquisitore	inquisitur	
insaccare	metter en sacc	
insalata	salata	
insanguinare	far da saung	
insaziabile	mai plein	id. & insatiavel
insaziabilmente	mai avonda	id. & insatiavelmeing
inscrizione	inscriptiun	
in secreto	dascus: zupadameing	
insegna	enzena	
insegnare	mussar: intruidar	
insegna: arma della casa	vopen	
Inselicata strada	via sulada en	via sulada
insensato	senza intelleg	
insensibile	che se senta bucc	che se senta birg
insensibilmente	che se senta bucc	che se senta birg
inseparabile	che se pó bucca sespartgir	che se pó bitgia spartgir: inseparabel
insepolto	che ei bucca satteraus	che ei bitgia satteró
insidiare	lagegiar	liegiêr
insidiatore	in che lagegia	in che liegía
insidie: tradimenti	tardaments: enganaments	
insieme	ensemen	ansemel
insignorirsi	sa far gronds	sa far Signur
insolente	laschaus: sroch	Insolent: sroch

Inso-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
insolenza	sfarfachiadat	scrocadat: insolenza
insolito	bucca disau	bitgia disó
insolubile	che pó bucca vegnir meis' ora	che pó bitgia gnir mes ora
in somma	in summa	
insopportabile	che pó bucca vegnir sosteniu	insoportabel
inspirazione	clamada	id. & inspiratiun
inspirare	dar en	inspirar
instabile	mal stateivel	mal stateval
instanza	far nott: instanza	
instare	far nott	id. & far instanza
instituzione	schentament	
instituire	schentar ent	instituir
instivalato	in che ha en osas	stiuló
instigare	enridar	
instrumento	instrument: vaffen	instrument: gaffen
instrumento scritto	bref, a sigil	
instruire	mussar: entruidar	
instrutto	mussau: entruidau	mussó: entruidó
in sú	en si	id. & a mont
insulto	il star encuonter	
insultare	star encuonter	
insuperbirsi	esser losch	
intagliare	tagliar ora	intagliér
intagliatura	la lavur tagliada ora	intagliadira
intagliatore	tagliadur: bildhauer	pilthauer
intatto	bucca tuccau	bitgia tocchía
intelletto	intelletg: sen	
intelligenza	farstant: intelletg	
intelligente	in ca sa intelli	in cas'inclía, us'inteli
intelligibile	enteligeivel	chic sa pó inclir
intemperanza	negina tempronza	intemperanza
intemperatamente	mal tempradameing	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
intemperato	mal temprau	mal tempró
intendente	in che ta per sen,	ancligent : inteligent
intendere	entelir	anclir : antelir
far intendere	da de entelir	dar ad anclir
intenerire : amollire	lûmiar	lumgièr
intenerirsi	vegnir zart	id. e sa lûmgièr
intento : attento	cun adatg.	
intentione	meini : intentiun	
intepidirsi	vegnir tievi	
interamente	entirameing	
intercedere	rogar : urbir	roièr : gurbir
intercessore	intercessur: in che roga	
intercessione	intercessiun : riug	intercessiûn
interdetto : inhibitione	scomond : scomandada	
interesse	enteress	anteress
pigliar danari a interesse	prender daner ad ampresst	
interiore, cioe piu dentro	en da dents	en da vents
interiori del corpo	il da dens : butátsch	il davents
interiormente	en da dens	endavent
interporre	metter in en siû num	
interpositione	interpositiun	
interpretare	interpretar. metter ora	
interpretare in male	metter ora enten mal	
interprete	interpretader: û interpi	
interpretazione	interpretatiun	
interrogare	spiar : emparar	imparar; damandar
interrompere	rumper giu, u en	interumper
intervallo	de fertont	termen
intestare : persuadere	surplidar	persuader
intestini	el da dens : butásch	il da vents
intieramente	entirameing	

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Intimare	far de ſaver	far aſaver
intimazione	il far da ſaver	il far a ſaver
intitolare	titular	intitular
intolerabile	che ei bucca devertir	intolerabel
intonare il canto	enſcheiver a cantar	intonar
intonicare un muro	ligiar giu	liêr giû
intoppare: inciampare	ſcarpichiar en: encappár en	ſcapicchiêr
intoppo	ſcarpitſch	
intorcere il filo &c.	zûernar	ſtorſchier
intorto	zûernau	ſtorſchía
intorno: d'intorno	entuorn	
intramezzare	metter enmiez	metter entel miez
intrare	ire en	ir aint
intrata, cioé rendita	ceinſch: entrada	
intrattabile	mal fiſcivel	intrattabel
intricato	ſcumbrigliau	ſcumbigliea
intrinzecamente	en da dens	en da vents
intricamenti	sbarbogls	sbarboigls
introdurre	manar en,	manar ent
introduzzione	l'entſchiata	introductiûn
in tutto, e per tutto	en tut, a per tut	
invalido	che vala nuot	invalid
in vano	per nuot	per navot
invece	enſtaigl	id. & inſchiombe
invecchiarſi	vegnir vigls	vegnir vil
inventario	inventari	
inventione	inventiun	inventiûn
inventione finta	ditgiar ſi	ſfenzería
inventore	quel che dargia ſi	quel che pertragia ora
inventare	petertghiar ora	pertragiar ora: inventár
in vero	pil veir	per veira
inverno,	unviern	

Inver-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Invernare, cioe dar il cibo alle bestie l' inverno	anvernar or	anvernar or
investigare: cercare diligentemente	spiar suenter: encurir suenter	ancurir suenter
investir il danaro	metter ora daners	
inviare lettere &c.	termetter brefs &c.	trametter brefs
inviarsi a qualche luogo	ire enten in qualche liugh	ir en qual lía
invidia	scuidonza	anviglia: scuidanza
invidiare	esser scuvius: scûir	veer anviglia
esser invidiato	esser hessigiaus	esser anvilgió, û hassegía
chi porta invidia	in che scuesha	in che porta anviglia
invidamente	per scuidonza	per anviglia
inviluppato	scumbligiaû en	sbarbuglia ent
inviolato	senza moncament	
inviolabilmente	senza moncament	
inviolabile	che pó bucca vegni rott	che pó bitgia guir rot
invisibile	non veseival	invisibel
in vista: dire in vista	enten fatschia	
invitare	envidar	invidar
invitare á far brindesi	purtar a sia sanadat	
invitiare	mussar igl mal	
invitiato	il mal mussau	il mal mussó
invitto	ferm: taffer: non surventscheivel	
in un istante	val a lau: enten in moment	en iu zuc, û moment
invocare: chiamar in ajuto	clomar en agit	
invogliere	zugliar en: volver en	volver eint
involto	zugliau en	volvia eint

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Involare: occupare per forza	Schiaffar: prender per forza	Sdrifignar: prender per forza
inusitato	inusitau	inusitó
inutile	mal nizeivel: mal gidont	mal nizeval
inutilmente	mal nizeivlameing	
inzoppare	far ziep	far zop
inzopparsi	vegnir zops	gnir zop
jo - jostesso	jau - jau mets	ja - ja mets
Ira	strauniadát: gritta	gritta: hass
iracondo	vilaus	viló
iratamente	cun gritta: da gritta: viladameing	
irato	vilentaus: vilaus	viló: vilentó: gritentó
irrazionale	senza intelleg: non raschoneivel	
irreconciliabile	che vol bucca far paisch	irreconciliabel
irreligioso	mal devotius	
irresoluto	bucca resoluts	irresolút
irresoluzione	negina resoluziun	irresoluziun
irreverente	senza reverenza, u rispect	
irreverenza	senza reverenza	
irrevocabile	che se pó bucca vegnir midau	che pó bitgia sa midar: irrevocabel
irrisione	Rir ora: il far sgomias	rier ora
irritare	vilentar	id. & gritentar
irritato	vilintaus	vilentó
isola	isla: insla	isla
ispessire	far spesch	
ispruch	inspruch	
istante: momento	moment	id. oder in zuc

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Istesso	Sez	
Instruzione	mussament, entruidament	id. & instructiun
Italia	Italia	
Italiano	taglianer	
Jui	lau: lou	ló
Jumento	biesch	
	Supplemento	
Instigare	Instigar: zungegiar	enridar
Indietro	anavós	inavós
Inganno	list: enganament	listiadát: anganameint
Inorridirsi	se schnuir	
In ogni luogo	da per tutt: enten mintgia liug	in mintgia lia
In oltre	sur quci: plinavont	id. & mils anavont
L.	L.	L.
La: a quel luogo	Lau: Lou	Lovi: allo
Quá, e lá	cau, a lau	chió, e ló
Labile (facile a cadere)	maneivel de crodar	
Laberinto	ne en, ne or: labirint	labarint
Laborioso: vomo di fatica	huslis	housli
Laccio	latsch	
Lacerare: stracciare	scarpar	id. & sfrachiêr
Ladro - dra	lader: scocher - ladernessa	ladrun - ladronessa
Ladroneria	ladernetsch	ladronesch
Lago	Lac	lai
Lagrima, me	larma: mas	larma, mas
Lagrimare	bargir	larmar bragir
Lagrimevole - la	bargielê - ra	bragielêr - ra
Lagrimosamente	bargient: cun larmas	bragient, û cun larmas

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Laido : ſporco	tgiuf, û tſchiûf	maltſiſthe : tgiofagnea
Laidamente	tſchiufameing	maltſiſtiameing
Laidezza	tſchiufadat	malliſtadat
Lama di coltello	nizza	
Lambiccare : ſtillare	diſtillar : cûer ora	coier ora : diſtillar
Lambicco	la vanaugn	
Lamentarſi	ſe lamentar	planzer : ſa lamentar
Lamentatione	lamentatſchun	plant : lamentatſchûn
Lamina, ô piaſtra	platina	
Lampada	ampla	chiaza : ampla
Lana	launa	lagna
Lancetta di ſalazzare	fliedens	flieder : lanzetta
Lancia	loncia :, û lontſchia	lancia
Lanciare : tirare	bitter : fierrer	bittar
Lanciato	bittaû : biſs	bittó
Languidamente	tieviameing	
Languidezza	tieviadat	
Languido : fiacco	ſuach : fleivel : pecadûs	
Languire : venir meno	vegnir ſchuach	
Lanterna	Latierna	Literna
Laonde	ad aſshia	
Lapidare	encarpar	craplar
Lardo	ſpeck : Carn pirtg	Speck : chiern pirtg
Largamente	buldontameing	liberalmeing
Larghezza	ladezia	largheza
Largo : amplo	lat : larg	lô : larg
Lazagna	lizogns : ognas	ognas : lizagnas
Laſciare : ceſſare	laſchar : calar	calar : laſchièr
Laſcio la cura a te	jau laſch il quitau a tei	laſche il chitó a te
Laſciarſi traſportar dalla colera	ſe ſchar veluntar ſi	ſa ſchêr ſurpernder da la gritta

Laſci-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Lascivia	mal schubradat	
Lascivo	mal schuber : mal ho-nest	
Lasso : stanco	staunchels	staunkel
Lastricata strata	sulada via	
Lastricare	sular	
Latinamente	per latin	
Latino [linguaggio]	latin	
Latrare	bûrlir - urlar	irlar - ladrar
Latte	laitg	latg
Lattare : dar la tetta	tezzar	
Lattare, prender la tetta	tettar	
Lattuca	salata chiura	
Lavanda [erba]	fandra	
Lavare	lavar	
Lavatoio, ove si lavan le mani, cioe la conca	butschida	
Laudabile	ludeivel	ludeival
Laudare	ludar : laudar	lodár
Laudabilmente	ludeivlameintg	
Laude	laud	lód
Lavezzo	lavetsch	
Lavorare	lûvrar	
Lavorante	lûvrer	lavoreint
Lavoro	lavûr - f :	lavur
Lebbra(sorte di male)	biemal	bommal : lepra
Lebbroso	in de biemal	in de bommal : leprus
Leccare	litgiar	listgiêr
Leccardo	schlecher : in maglia bien	sletgier
Lecitamente	licitamente : che se pó far	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Lecito: esser lecito	esser dau tier, û lubiu	esser licit: pudêr far
Lega: accordo	ligia - accort	ligia: accort
Capitoli della lega	Pungs de la ligia, u artichiels	artikels. û pungs de la ligia
Legame	lióm	
Legare	ligbiar: rentar	liêr: rentar: nuvar
Legare libri	ligiar en codisch	liêr codisch
Legato: ligato	ligiau	ligía
Legato: Noncio	legát: Nonci	
Legge	schentament	id. & leggia
Legge nova, vecchia	testament nief: veder	testament nof, û veder
Legge di Dio	cundament de Dieu	comandament de Día
Legislatore	quel che camonda	legislatûr
Legista: Dottor di leggi	Iurist	
Legitimamente	suenter il Uorden	
Legitimo: secondo la legge	suenter schentament	legitimameing
Leggere	leger	leger
saper leggere bene	saver bein leger	saver buna litra.
Leggiadramente	gleitiameing	snelameing
Leggiadria	gleitiadat	sneladat
Leggiadro	gleitis: spert	snel: spert
Leggiero	lef	lef: lingiêr
Leggierezza di cervello	fleiuladat dil intelleig	
Leggiermente	fleiulameing	
Legnaggio (linea di parentado)	cep, û tschep	
Legnaiolo, che squadra legni	Zimermon	Zimermon
Legnaiolo: marangone	Tischmacher	tisler

Lega-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Legnaiolo intagliatore	Bilthauver	Piltaver
Legna	lena	
Legno	len	
Legnaio	bargia da lena	ſoſta da lena
Catáſta di legne	pluna da lena	
Legume	(non ſi uſa)	liema
Lei - lui	ella - el	
Lembo : orlo della veſte	ûr	ûr : bleia
Lemoſina	almoſna	
Lena : forza	forza	
Lendine (animaleto)	lendens	
Lengua latina : greca &c.	lungaig latin &c.	lianga latina
Lengua maldicente	liunga mal lavada	lianga gravadiſcha
Lenguacciuto : ciarlone	bigliaf	bagliaf
Lengua della bilantia	liunga de la ſtadera	lianga de la balancia
Lentamente	plaun ſiu, tiu, miu &c.	
Lento : tardo	plaun	id. & leint
Lentezza	plaunadat	leintadat
Lenta : lenticchia	lentiglia	
Lentigine della faccia	lentagens	
Lenzolo da letto	batlinis : blach	bachline
Leone : leonezza	lion : lionezza	
Lepra (V. lebbra)		
Lepre (animale)	lieûr m.	
Leſcia : leſciva	leſchiva	
Leſina	ſibla	ſibla
Leſſo : carne à leſſo	carn cotgia	chiern à leſs
Letame	ladim	ledim
Letamaio	lidimé	ladimêr
Letamare la terra	ladar ; engraſchar	ledar ; ingraſchar

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Letanie	Letanias	
letargo (malatia)	il dormir à la mort	
lettere (caratteri)	buoſtabs	buoſtabs
lettera : epiſtola.	breff f. g.	breff f. g.
ſigilar la lettera	ſigilar la breff	
far il ſopraſcritto alla lettera ô la manſione	far l amanſiun, û l'iberſchript	
lettere intagliate	buoſtabs tagliai ora	boſtabs taglieas ora
letterato	bein ſtudegaus	letró : ben ſtndija
letiera	leetg	letgiêra
lettica	letiga	
lettione	lectiun	
letto	leetg	
levarſi di letto	ſtar ſi dal leetg	lavar ſi dal leetg
capezzale	plumatſch	
coltra : cuoperta	cozza	couría
piumazzo (di piume)	plumin	techbet
matarazo, ô ſtramazzo	madaraz	
pagliariccio	biſacha	biſagia
teſtiera	chiaû del leetg	capazzal dil leetg
cavaletto	caval	
padiglione : coltrina	umhang	omhanc
ſchiavina	cozza	couría
lettore di Filoſófia &c.	lectûr	
levante (vento Oriente)	ſoffel d'aura ſût	ſoffel da lavart dil ſoleigl da levô
levante : Oriente	levant : Orient	
levare : tor via	prender navenda	prender davent
levar il naſo per colera	far grugn	
levar in alto	alzar ſi	
levato, o lievito	levón : levament	levament : ſedament
levatura : altezza	alzada	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Levitá : leggerezza	L' esser lef	
liberale	liberal	idem & largh
liberalmente	libralmeing	
liberalità	liberalitát	
liberamente : alla libera	liberameing	
procedere alla libera	ir alla libera, û senza tema	
liberare : metter in libertá	spindrar : liberar	spindrar or : largiêr : dliberar
liberarsi di briga	sa librar da la bregia	
liberatione	spindrament	
libero arbitrio	fria viglia	
libero, cioe non sogetto	frii : libers	frí : liber
libero da pericolo	or d' prigel	or d' privel
libertá : franchiggia	friadát : libertat	
Paese di liberta	tiarra fria, û libera	
libidine : lussuria	pittineng : luxuria : carnaladat	pittinign
libidinoso	luxuriûs	idem & mal honest
libra (peso)	crena (di oncie 24.) liura	
libraria	Biblioteca	
libraro : chi vende libri è chi stampa libri	chi venda, à squitgia codisch	
libro	codisch	
libro dell' A. B. C.	cudisch da d' otg figls û dil A. B. C.	
libro de conti	cudisch dils quints	
libro Protocollo	protocol	
licentiare : dar comiato	dar comiau	dar cungía

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Licentiarsi	Prender comiaû	prender cumgía
licentiare la dieta	schar larg il Ponstach	dar si il ponstach
licenziosamente	gagliardameing	id. & alla libera
licenza	lubienzia	licenza : lubienscha
licentioso	memia gagliards	licentiûs
licenziato	licentiaû	licentija
lido	riva	
lievatrice : comare di parto	hebana	abána
ligame	ligióm : rentadira	lióm : rentadira
lima (stromento di ferro)	gliemma	glima
limare	gliemar	glimar
limatura	glimadira	
limitatione : prescrizzione	prescritiûn	
limone (frutto)	limona	
limone (albero)	pomêr de limonas	
linea	lingia	
linguaggio	lungaitg	lunguagg
lino	glin	
lippo (à chi lagrima gli occhi)	sarpûs : larmûs	larmûs
liquefare : distemperare	luentar	
liquefatto	luentaû	luentó
liquido	bletsch	bletg : lóm
lira (stromento musico)	lira	
lisciare : pollire	far ulif, û grat	far glits
lite	dispita	
troncare la lite	componer	
litigante	litigûs	
litigare	drechiar	dretschiêr

movcr

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Mover lite	Moventar dispita	
livellare	dourar 'l plumain	
liurea : divisa	liurea	
lividura (segno di botta	noda	
liuto (stromento musico)	liut	
locare (riponer in luogo)	metter en in lieg	metter en in lía
locare : affittare	dar à cens	
locatione : affitto	censiû	censía
locarino : cardellino	logarin	
locusta [animale]	salip	schialip
acquistar lode	survegnir laud	survegnir lód
lodarsi da se	sa lodar : sa gloriar	sa lodar : sa gloriar
lodola [uccello]	alaudes	lerg
loggia [luogo di passeggio]	logia : laupia	
loglio [erba]	zerclim	
lochetto	mistosch	mistosch
logro : consummato	isâu	isó
lombardía	lumbardía	
lombardo	lumbard	
lombi dell'vomo	las rens	
lombrico (verme di terra)	vierm	
lontananza [V. distanza]		
lontano : da lontano	luntsch da luntsch	lontschg
lotra, o lodria [animale]	lûdra	
loquace	bigliaff : resdader	bagliaff. baterglêr
lordo : sporco	malmund	malmund : ascher
lorena (paese)	lotaringia	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Loſeo (corto di viſta)	Cûrt de vezida	
lotta (giuoco di braccio	lotta	lochia
lubrico (facile per cadere)	leiſchen	liſch : leiſchen
lucanica : ſalſicia	ligiongia : ſalzitz	liongia
luccio (peſce)	luſch	
luce	gliſch	litſch
lucente : riſplendente	tarliſchont	
lucignolo della lucerna	limeil	
lucerna, all' uſo d' Italia	cazzóla	
lucerna all' uſo di Rezia	cazzóla	limiera
lucerta (animaleto)	quaterpiertgia : luzert	luzert
lucido	tarliſchont	ſtarlishent
lui, & lei	el : ella	el : ela
lumaca	ſchnec	limaja
lumaca imprigionata	ſchnec da ſchnechera	limaja ampershunada
lumaca cavata dalla terra	ſchnec cavaûs	limaja cavada
guſcio della lumaca	lagorgnia : carlogna : ſchneca	carcadogna
lume	glis	
luminoſo	tarliſchont	
luna	glina	ligna
mezza luna	mezza glina	mezza ligna
luna piena, uvota	glina pleina, vita	ligna pleina, ůvoda
luna che creſce	il creſcent	carshent
luna che cala	digren	gorent
longo tempo	liung temps : da di	liung temp : dadi anó
lungo	liung	liungh

Lun-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Lunrghezza	Lungezia	
luogo	liug	lía
luogo solivo	liug solegliff	lia suglialif
luogo ombrioso	liug umbrivaun	liug umbrivant
luogo tenente di guerra	li tenent	
luogo tenente del Ministrale &c.	statalter	
lupo - pa (animale)	luff - luva	
lussignuolo (uccello)	rosignul	
lusinga	glisnería	
lusingare	far glisnerin, û glisniar	
lusingatore	glisner	
lussuria [V. libidine]		
lustro : risplendente	tarlischent : clar	
lutto : pianto	il bargir	
M.	M.	M.
Má	Mó : aber	Aber : sunder
mà che piú?	sunder	
macaroni [vivanda]	maccaruns	
macarone : minchione	narûn : gnioc	
macchia : lordura	macla : tachia	
macchiare	maclar	
macellaro : beccaro	mesgcher	
macello : beccaría	mesgcha	meschera
macerare il lino nell' acqua	metter il glin à lóm : puzar	metter à zup
machinare qualche inganno	patertgiar enganament	pertratgiar angons
macilente : assai magro	mager : bleis : valte mager	zûnt maier
macilenza : magrezza	blehadát	maigradat

Maci-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Macina da molino	Mola	
Macinare	moler	
Macinato	miûlt	miût
Macinatura	multira	muladira : mûltira
Madama	Donna Signura	
Madonna Anna	ond' ona	
Madre	mumma	mamma
Micidiale della madre	quel che maza la mumma	il mazader de la mamma
Madre : ó matrice della donna	la mumma	mummána, û madra
Maestá (dignitá regia)	majestát	
Maestro di scola	mussader : shulmaister	surmaister
Maestro di arte	maister de mestrin	maister de mestier
Magagna : diffetto	menda	
Magazino di mercantie	susta	
Magazino di grano	magazin	
Maggiorana (erba)	miserôl	
Maggiore d' etá &c.	pli veigl	
Maggiori : antecessori	pardavons	strapassós : pardavaunts
Magica arte	mestrin dil scolar de la scolanera	
Maggione, ó stanza	comach	salf
Magistrato	Obercheit : drechira	
Maglietta, ó majetta	onza	ansa
Magnanimamente	generosameing : gagliardameing : tastrameing	
Magnaimo		
Magnanimitá	da grond cor	
Magnano, che fa chiavi &c.	schlosser	
Magnificamente	gloriusameing	
Magnificenza	altezia	oltezia

Magni-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Magnifico	Ault: grond	ót: grond
Mago: Incantatore	ſcolar de la ſcola nera	
Magrezza	blehadat	maigradat
magro	mager: pauper	majer: pûr
Mai	mai	
Majordomo: maſtro di caſa	ſchafner: procuratûr: oberfoch	procuratûr: obérfoch
Mala diſpoſizione	mala diſpoſitiun	
Mala contentezza	mala contententia	
Mala ventura	mala ventira	
Malamente	malameing	
Malanno: mal'incontro	malón	
Malattía (V. infirmitá)		
Male attaccaticcio	igl mal, ca va entuorn, û ca ſa peglia	malſogna renteiuſa
Mal caduco	dar via: pigliar quei mal	mal dil crodár
Mal di punta	mal coſtas	
Mal di paraliſia	mal dil tremblar	puntgia
Mal di peſte	moría gronda	id. & boda
Mal di febre maligna	moría, û ſternüz	aſter
Mal contento	mal contents	mal cunteint
Mal creato	ſenza creanza	
Mala creanza	mala creanza	
Maldeſtró	in che fa malmanceival	maladeſter
Maladetto	ſmaladiûs	ſmaladía
Maledizzione	ſmaledictiun	
Maledire	ſmaladir: ſmordir	ſmaladier
Male	mal	
Malfattore: reo	malficient	malfacent
Malia: ſtregaria	ſtriegn: ſtriaría	id. & noſchadíra
Maliardo	ſtriûn	
Maliare: far ſtregarie	far ſtriegn	id. & noſher

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Malignamente	Malitiuſameing	
Malignitá	malitia	
Maligno : ſcelerato	malitiûs : ſcelm	id. & trûuladat
Malincolía	malinconía : triſtezia	id. & eſſer trouló
ſtar in malincolía	ſtar triſt	
Arrecar malincolia	far, û dar triſtezia	id. & trouló
Malincolico	triſt	ferér
Mareſcalco	fravi	malizia : liſchiadát
Malitia : aſtutia	malitia : liſtgiadat	
Maliziosſamente	malitiuſameing	
Malízioſo	nausch :m.al. malitiûs : catif	
Malevolenza	malevolientſchia	
Malevolo	maal	
Mal ſicuro	mal ſigir	
Malora - va in malora	malura - va ala malura	
Malta di calcina	maulta	molta
Malva (erba)	figlia mignoca	mignocas
Malvagía (ſorte di vino)	malvasía	
Malvagiamente	ſchlietameing	
Malvaggio : ſcelerato	ſliet : ſcelm	
Malvagitá	ſlietadat	
Malvolentieri	mal bugient : envidas	mal gugient : anavidas
Manara : cetta	manera : concidéla	
Mācamento	muncament : menda	
Mancare	muncar	manchentar
Mancare la voce	perder la vûſch	
Mancare del debito ſuo	muncar del ſiu dovêr	
Mancarſi : venir meno	vegnir mauls	gnier mein
Mancar di fede	muncar de plaid, û de fei	

Man-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Mancia: buona mano come quella del primo giorno dell' año	Trughelt: bien maũ	Buon man: tringhelt
Mancino: zanco	ſiniſtrêr	ſeneſtrêr
Mancipare	laſchar ſur ſeſeſs	
Manco, ó meno	meins	manch
Piú. ó manco	pli, û meins	pli, û manch
Mandare	trametter	trametter
Mandare in ſtampa	far ſquitſchiar	far ſtampar
Mandola (albero)	mandelér	
Mandola (frutto)	mandels	
Mandra di beſtiami	triep	trop
Maneggio: trattato	tractat	
Maneggiar una facenda	tractar ina facenda	
Maneggiar arme	maniar armas	managgièr armas
Maneggio di caſa	tener caſa	tegnir chieſa
Manette di ferro	veras: rintgias	
Mangiare	magliar	magliêr
Coſa da mangiare	da magliem	magliaretg
Mangiato	magliaû	maglía
Mangiaria	magliaría	
Mangione	magliader	
Mangiatoia di beſtie	preſepe	perſcheten
Manica di veſte	mongia	
Manico	moni	
Maniera: modo	maniera: fuorma	
Manifattura	manifactura	
Manifeſtamente	aviertameing	id. & dapales
Manifeſtare	far da ſaver; palentar	
Manifeſtato	palentaû	dig ór; palentó or
Manifeſto: chiaro	clar	clér
Manigli (ornamento delle braccia)	cadenctas de braſch	manins

Mani-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Manipolo (brancata di fieno, ó altro	Manoigl; braunca de fein &c.	Branca d' fein &c.
Manna	manna	
Mano dritta - finiftra	il maun dretg - fenie-ſter	
Palma della mano	palma	
Alzar le mani giunte al cielo	tener mauns à Diu	tener mauns à Dìa
ſtender le mani	ſtender ils mauns	
Manſucto	migieivel: domiesti	id & manſuet
Manſuetamente	migieiulameing	
Manſuetudine	migieiuladat	
Mantello	manti	id. & chiapa
Mantenere il detto	ſtar da plaid	
Mantenere il promeſ-ſo	ſtar en	
Mantener il vivere	mantener da viver	
Mantice da ſoffiare	fol	
Mantile	mantin : zûeila	mantil
Manto; ſopraveſte	cormantel	mantó
Manuale (chi lavora à giornata	lûurers	luurent
Manzo - manza	moig - moja, û gia-niza	moi: moja: trimma.
Marangone: Vedi lê-gnaivolo		
Maraſca, ó marena	mureina	id. & ſareza aza
Maravigliarſi	ſà far maraveglia, û ſà ſmerveegliar	
Maraviglia	marveglia	
Maraviglioſamente	marvegliuſameing	
Maraviglioſo : curioſo	in cha marveglia: û marvegliûs	id. & curiûs
Coſa maraviglioſa	cauſſa marvegliuſa	chioſa marvegliuſa

Mar-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Marchesé	Marches: Margraf	
Marchese, cioe flusso di sangue mestruo	flós: il mal de las femnas	
Marchiare: andare	ira: passar	Ir
Marchiare, cioe far il bollo, o marca	nodar: far la noda	
Marchiato: nodato	nodaû	nodó
Marcia: sangue corrotto	martschla	
Marcire	schmarcir	
Pomo marcio	pom martsch	
Il mare	la mar	
Mare tempestoso	mar moventada: prigel de mar	mar tempestûsa
Onde di mare	velas	undas.
Marina (V. lido)		
Marinaro: barcarvolo	navigader: navadûr	navadûr
Marescalco	frave	ferér
Margarita: perla	perla: pedra costevla	
Margine: segno	noda	
Maritaggio	il sa maridar	
Maritare	maridar:	
Maritarsi	s'amaridar	
Da marito, ó da maritare	da maridar	
Maritato - tata	maridaûs: dada	miridó: maridada
Marito	mariu: massé	mariû: mari
Vomo, ó femina, che non vuol maritarsi	in che vuol ca sa maridá	mat, û mata, che vuol star uschía
Marmore	marmel	
Marmotta (animale)	montanialla	montanela
Martello (istromento)	martí	
Martire	martir	
Martirizare	martirizar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Martore [animale]	Fierna	Guis
Martirio	martiri	
Martorio : tormento	torment : martiri	
Mascara	bagorda : mascla	bióda
Mascarato	mascraû	
Mascarato bruttamente	bagorda macorta	bioda trida
Mascararsi	fa vestgir de bagorda	fa vestgir da bioda
Maschio	maschel	maschiel
Massaro, cioe chi ha cura della villa	masser : meer	meer
Masseritie di casa	blonder casa	mûant
Mastello	feiver	
Masticare	mostiar	
Materia : stoltezza	naradat	
Materia per fabricare	materia	
Materia, cioe sogetto di scrivere, o predicare	materia	
Matematica [scienza]	matematica	
Matregna	madrigna	
Matimonio	leitg	ligg
Matrina	madritscha	madritgia
Mattamente	narameintg : da stuoren	
Mattarazzo [V. letto]		
Mattina	la damaûn	
Mattina per tempo	damaûn marveilg	
Matto (mattoni)	nar : narûn : stuorn	
Mattonaro [che cuoce	in che fa ziegels	
Mattone : quadrello	ziegel	
Arte di far mattoni	Il mestrign de far ziegels	
Maturarsi	vegnir madir	

Pomi

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Pomi maturi	Meila madira	
Peri non maturi	pira mal madira	
Maturita: gravita	gravitat	
Matutino [hora canonica]	moginas	
Mazza	moign	
Mazzo di fiori	maig	
Mazzo di carte	in giug hartas	
Mazzuola [mazza piccola]	moign ping	
Meccanica arte	miſtring	
Meco: con me	cun mei	
Medaglia	enzena	anzena
Medemamente	grat quela viſa	giuſt ushia
Medeſimo	grat quel: meſſ, teſſ- ſeſs	meſs', teſs', ſeſs'
A me medemo	a me meſs	
Nel medeſimo tempo	ent en quei temps	
mediatore	mediatûr	
medicina	medeshina	mesdina
Arte medica	cunſt de miedi	
Medicinale	de medeſinas	
Medicare	medeghar: farſauns	medgiér
Medico	miedi	id & Doctor
Mediocre: mezzano	miez a miez: per miez via	mez a mez
Mediocremente	miez a miez	
Meglio (adverbio)	miglier	
Meglio: migliore	meglier: pli bien	
ſtar meglio	ſtar pli bein	
Melodia	melodia	
Melone (frutto)	melons	
Membro (ogni parte del corpo	nember	member

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Membro genitale	member: tuorp dil maſchel	member : tuorp dil maſchiel
Memorabile	memoreivel : datener endament	
Memoria	regiert: memoria	memoria
Ridur a memoria	far endament: trer a ſtrada	
Menare: guidare	manar	
Menar alcuno per il naſo	mânar per il nas	
Menar in lungo	trer ala lunga	
Menare una vita cativa	menar ina ſlieta víta	
Menda, cioe fallo	menda : feler : felament	menda: falameint
Meneſtra	ſuppa : maneſtra	
Meneſtro - forato	caz - forau	caz - caz foró
Meneſtrare	alzar ora la maneſtra	prender or la maneſtra
Meno	meins	manc
Menſa: tavola	meiſa : taula	meſa
Coſe di menſa		
Tovaglia	Tovaglia	
Mantile	zuaila: mantin	mantin
Salvietta	ſchigientamauns	ſchiamaun
Salino	ſalarin	
Paniere: caneſtro	canaſter	
Tagliere - tondo	tagliềr	planeta - tagliềr
Coppa per la mineſtra	ſcadialla	coppa
Piatto	ſcadialla de ſpiſa	coppa platta
Cortelliera	cortelliera	
Coltello	cuntí	
Pirone	fuortghia: ſchiavitgia	furchiéta: ſchiagna

Cuc-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Cucchiaro	Schedun	
Bacile	butſchida	
Tazza col manico longo	zaina	
Bicchiere	glaſch (di legno, ó argento) bicchier	
Boccale	bochal	bochial
Fiaſco	fleſch	
Boccale coperto alla todeſca	boccal : cruog	
Scudella per la mineſtra	ſcadialla de zuppa	cuppin
Mente : intelletto	ſen : ment : intelletg	
Mentione	ment : û mentiun	menzûn
Mentire	mentir : dir manſegnas	mentir : dir manſignas
Mentire (V. bugiardo)		
Mentre	da fertont	dan taunt
Mercante	marcadont	
Mercantia	marcantia	
Mercantare	marcadar	
Mercato	marcau, û fiera	
Mercede	pagaglia : ſchulda	pagaglia : mercé
Mercenario	viſchender	veſchendêr
Merenda	marenda	
Meritamente	meriteiulameing	
Meritare	meritar	
Meritevole	meriteival	
Merito	merít	
Merlo (uccello)	merlotſchia	merlotta
Merli della veſte	ûr	
Miſchiare	meſchedar	mesdar
Meſe	meins	meis
Meſsa : dir meſsa	meſsa : far meſsa	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Meſſaggiere	Pót	
meſtiero: arte	meſtriga	meſtier
meſtruo che vien alle donne	flus	ſllós
metá (mezza parte)	la mezzadat	
metafora	ſameglia: parabla	id. & metafora
mtallo	metal	
mettere: ponere	metter	
metter alla ſtampa	far ſquitſchiar	far ſquitſchiêr
metter in fuga	fugientar	
metterſi nelle braccia, ó mani d'alcuno	remeter, û ſa metter en ſees mauns	
metterſi le ſcarpe &c.	trer en calzers	
mettere à libro	ſcriver, û nodar el codiſch	
mettere cura	ver quitaû	metter chira
metterſi alla ventura	gugegiar	gujcgiêr
mezzo: ſtar in mezzo	miez: ſtar en miez	
mezzo: la mettá	mezadat	
micidio	mezzament	mazzament
micidiale	morder	
micidiale di Padre	(non ú é il termine)	
micidiale di fratello		
midolla dell' albero	maguol	maoigl
midolla de gli oſſi	maguol	maoigl
midolla, ó migola di pane	miûla	migla
miele	mel	
mietere: tagliar le biade	meder	
Iſtromento da mietere	farcla	
mietitore, ri	medunza: medunz	
meſſe: tempo di mietere	il meder: temps da meder	la meſs

miglio

Italiano.	Romancio di Sorſelva.	Romancio di Surſet.
Miglio (ſorte di grano)	Paniz: panitſcha: meigl	Meigl
miglio di ſpazio	Nella Rezia non ſi nomina miglio, má hore, & ogni cinque miglia computano due ore.	
miglioramento	meliorament	
migliorare l' infermo	vegnir pli bien	megliorar
migliorar una coſa	meglierentar	
militare: far l' arte della guerra	ire a viarra	ir a gera
due milla fiorini	dûe mille risgoldi	dous milla renz
milleſimo	enten els milli	ent' ils milli
mina ſotto terra	mina	
minacciare	ſchmeniſchiar	ſmanaciér
minaccia	ſchmenaſchia	ſmanacia
minchione	minchiun: gnioch	
minera	veina	
minerale	cauſſa minerala	mineral
miniſterio: maneggio	ſuruetſch	
miniſtrare: ſervire á tavola &c.	ſurví a meiſa	
miniſtro: ſervo	ſurvient: ſervitur	
minore d' etá	pli giuvens	pli giuven
minutamente	manidlameing	
minuto	manidel	
minuzzare: far in pezzi	manizzar: far à fruſta	nizzar
minuzzaria: pezzi minuti	fruſts pintgs	murcem
mio - mia	miû - mia	miſs - mia
mira dell' archibuggio	la noda	mira

Mira-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Mirabile (v. ammirabile		
miracolosamente	Miraculusameing	
miracolo	miracla	
mirare (V. guardare)		
mirra (aromato)	mirra	
mischiare : mescolare	meschedar	id. & trusièr
miserabile : degno di compassione	miserabel	miserabel
miserabilmente	miserablameing	
miseria : auversitá	miseria : contrast	
miseria : dapoccagine	da nagin nizz	
misero : infelice	mal ventireivel	
misericordia : compassione	misericordia : compassiun: erbarm	
misericordioso	misericordeivel	
misfatto : malfatto	malfag	id. & falameint
mistero : secreto	secret	id. & misteri
misto	mesedau	mesdó
mistura di orzo, e segala	mestira	
misturato	meschedau	mesdó
misura	mesira	
misura di panno &c.		
due braccia	due bratsha	
un braccio di panno	ein bratsh de pon	
una quarta	iná quarta	
tre deti	trei deta	
misura di campi		
tre braccia di terreno da due parti	ina tciunquesma, oder in fist	ina tschiungesma

Misu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
misura di fieno		
Sette brazza di fieno men una quarta	In fiertel	Ina tschiungesma, braccia 27.
misura di grano		
Una soma	ina soma (6. stera)	ina soma
Un staro	in ster (4. quartane)	
Una quartana	ina cûrtauna (6. minali)	
Un minale	in minal	
Mite	migeivel	mieival
Misurare	miserar	misirar
Oltre misura	sur en	
Misuratore	queil ca mesira	
Mitigare: placare	far schar giû	far lasciêr giû la gritta
Mitra de vescovi &c.	gnieffla	
Mobili: masserizie di casa	blonder casa	moant da chiesa
Moccare la candela	far giû brasca	pûschiar la candeila
Moccare il naso	far giû nas	sufflar giû nas
Moccatojo da candela	abprecher: liectpuzer	liectpuzer
Moccolo, o candelino	cep cera	
Modello	model	model
Moderanza	moderonza	
Moderare	moderar	
Moderatamente	cun maniera: moderatameint	
Moderazione	moderaziun	
Moderatore	quel che moderescha	moderatur
Moderno: nuovo	causa nova	modern: nof
Modestia	modestiadat	modestia
Modestamente	modestameing (ra	
Modo: maniera	fuorma: moda: manie-	
Fa a modo mio	fa sco jeu vij: fa per mees conseigl	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
In altro modo	En autra visa	
Moggio (misura)	ster	
moglie	donna : massera : consorta	Donna : massera
Moglie fastidiosa	nauscha donna	dònna gravaditgia
Pigliar moglie	se meridar : prender donna	
Mojetta (stromento del fuoco)	zaunga da fiug	zanga da fía
Mole : machina grande	machina	
Molestare	molestar	
Molestia	molestia	
Molesto	molests	molest
Molino da macinar grano	molin	
Molinaro	molinêr	
Mollemente : delicatamente	zartameing : delicatameing	
Mollica di pane	miûla	migla : miula
Mollificare	far lóm	
Mollitie (peccato) V. peccato		
Molte volte	biarras gadas : savents	bleras jedas : savents
Molti : assai	biars	blers
Molto [adverbio]	biar	bler
Moltiplicarsi	sa creschentar	
Moltiplicare	creschentar	moltiplichiêr
Moltissimi	tuttavia, û zûnt biars	zûnt blers
Moltitudine	grond diember	grond dûmber
Molto volontieri	tuttavia bûgient	bein gûgient
Molto piú	biar pli	bler pli
Momento	moment	
Monaca	moniessa	mongia

mo-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Monaco [Religioso]	Muni : Religius: Pader	Monic
Monarca	Monarcha	
Monarchia		
Monastiero	claustra	clostra
Monco [con una sol-mano]	mauncamaun û bratz &c.	mûnc, û mûç
Mondano	mûndan : digl mûnd	
mondo : netto	schuber	
mondo : il mondo	mund	
mondare : nettare	schubreggiar	schubregiêr
mondare il campo dal'erba	cerclar	
mondezza : nettezza	schubradat	
immondezza [scopacchie di casa]	rumien	patig
moneta	moneida	
montare a cavallo	ira sin cavaigl	
montagna	montogna : cuolm	
monte erto	cuolm teis	cuolm ert, û teis
cima del monte	pitz della montogna	pisa de la montogna
costa del monte	costa digl cuolm	sponda
apié del monte	als peis, û giú d'im igl cuolm	
montone [il maschio delle peccore]	botsch	
montone di sterco	ledimér	munt ledim
moraro : morone	marunêr	murêr
moro [frutto]	maruns	mûras
mordace : pungente	in, che punschia cun dir	in che dat stritgiédas
mordere : morsicare	morder	
morsicatura	mordida, ó miers	mors, ú mûrdida
morsicato	mordiú	mordía
moribundo	in che trai : moribund	moribund: in chie tira

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Sursec.
Morire	Morir	moricr
morir di morte subitanea	morir de mort anechgia	moricr danadetgiameing
mormorare	murmugnár	mormognêr
mormorare, cioe borbottare	poplár	id. & murmognér
mormoratione	murmoratiun	
mormoratore	murmognader	
mormorío, come d' acqua	canéra.	
morraide [infirmitá]	murenas	
moro : etiope	moor	
morso di cavallo	miers de caval	morss
mortadella	mortadéla	
mortaio	murtêr	
pistone del mortaio	pisûn	
mortale	mortal	
mortalitá	mortalitát	
mortalmente	mortalmeing	
morte	mort	
mortifero	tossegiaus : mortal	de tissi : mortal
morto - corpo morto	miert : tgierp miert	mort : corp mort
mortorio : funerale	bara	
mosca	musca	muschia
moscatello (uva)	muscatel	
moscino (mosca piccola)	muschin	
mostaccione	schlafada	
mosto (vin nuovo)	must	
mostra (cioe di grano &c.)	mustra : munster	
mostra di soldati	mustra	
mostrare : far vedere	mussar : far veer	
mostro	monster	

mon-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Monstruoso	mergiert: monstruûs	trit: zont trit
monstruosamente	macortameing	tridameng
moto (cioe mossa)	moventada	
motteggiare: burlare	buffonar: far il nar	
motto: facezia	naradat: storgia	id. & baffonaría
motto: pungente	toccada: punschida	stritgiéda
muovere	moventar	
movimento	moventada	
mozzare: troncare	tagliar	id. & zũnchiêr
mozzare il capo	scavezzar, ú tagliar il tghiau	scavezzar
mucchio V. G. di danari	migliac de daners	raspada de daners
muffa, come di pane &c.	miffa	
muffarsi	vignir misch	gnier miff
muffito	misch, ú vegniu misch	miff: misch
muggiare, come fa il bue	miggir	
mugíto	migiû	migia
mugnere (cavar il latte)	mulscher	
vaso di latte	meltra de laig	mûtrín
mula - mulo	mila - mijl	
mulatiere	bernier	cavalánt: barnêr
munizione di bocca	provisiûn da bocca	
munizzione di guerra	mûnitiûn	
muoversi a compassione	prender erbarm: prender pûccaû	prender pûchía: compatir
muratore	miradûr	mirader
muro	mír	
muro senza malta	mír schig; ú senza maulta	
muro a volta	mir ad arviuld	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Musica [canto]	Musicá	
musico	musicant	
Instromenti musicali		
Organista	Organist	Orgalist
Organo	Orglas	
Canne dell'organo	Fifas dellas orglas	
Tasti	Palps	Tasts
Arpricordo	Arp gronda, ú liûnga	Clavazin
Trombetta	Trombetta	
Citara	Cetra	
Salterio	Arprét	
Violino	Gigia	
Violone	Passgigia	Gigia gronda: Pass gigia
Piroli delle corde	Strubas	
Arco, o archetto	Arg	
Corda	Corda	
Muscolo	mischel	mistgiel
Muso di cane &c.	grugn de tgiaun	
Mustella: donnola	mûsteila	misteila
Mutabile: inconstante	malstateivel	id. & mûtabel
Mutabilita	mal stateivladat	
Mutande	midondas	
Mutazion di tempo	midada d' aura	midada d'ora
Mutare aria	mídar giu luft	midar paecs
Mutare	midar	
Mutar stato	midar stant	
Mutolo: muto	mitt	
N.	N.	N.
Nano: piccolino	Zuergel	Nan
Narancio (frutto)	Poma arancia	
Narciso (fiore)	Narcis	
Narice del naso	Rusnas digl nas	Rais dil nas
Narrare: raccontare	Resdar: raquintar	quintar: dir

Nar-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Narrazione	Riesdi	Storia
Naſcere	Neſcher	
Naſcimento: natività	naſcientſchia	
Naſcondere	zupar	
Naſcoſtamente	deſcûs: deſcûſameing	id. & zûpadameing
Naſcoſto	zupaû	zupó
Naſſa da prender peſce	riſcha	naſſa
Naſturzio (fiore)	capucciner flur	naſtruz
Natale: giorno della naſcita di N. S.	naſchienza de nieſs' ſigner: nadal	
Natione, overo gente	gleut: pievel	
Nativo	natif	natif
Nato	naſchiûs	naſchía
Nattare nell acqua	nodar	
Natura	natira	
Naturale	naturál	
Naturalmente	naturalmeing	
Nave: barca	naf: barca	id. & barchia
Navigare	ira sûr ava	id. & navigiêr
Nauſea	tarladim	ſtar ancunter: nauſea
Ne	nêr: nr	ní
Ne queſto, ne quello	nêr queſt, nêr quel	ní queſt, ní chiel
Ne ſolo, mà anche	bûcca mai, ſonderer	bitgia mó, ſunder era
Nebbia	nebla: ciagéra	brentin: tſchigéra
Nebbiarſi	ſa far ent neblas	gnir ſi 'l brentin
Nebbioſo tempo	temps de neblas	temp de niulas
Neceſſariamente	neceſſariameing	
Eſſer neceſſario	eſſer da baſigns	
Neceſſità: biſogno	baſigns	baſign
Eſſer neceſſitato	eſſer sforzaus	eſſer in un sforz
Neceſſario: cacatojo	hisle: ſecret	
Vaſo di neceſſita	ruech digl ſecret	vasi dil ſecret: ſûpia
Nefando: ſcelerato	ſchelm: triſt	

Nega-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Negare: dir di no	Snegár	Snejêr
Negativo	negatif	
Negletto: ſprezzato	pauch ſchezzegiaûs	ſpreshica
Negligente	martſchs: malfliſſis: liederlig	liadarlitg: malfliſſi
Negligentemente	liederlichiament	
Negligenza	martſchadegna: liederlichiadat	
Negotiare: trafficare	hanlegiar: trafficar	andlegiêr
Negotio: traffico	traffich: marcantia	
Negotiante	marcadont	
Negro: nero	ner	necr
nel (propoſizione)	ent	
Nepote m. f.	nefs m. f. niezza	nef-nezza
Negrezza	nerezia	
Neſſuno: niuno	nagin: bucc'in	nigin: bitg in
Nettare: forbire	ſchûbergiár	zûbregiêr
Netto: pollito	ſchûber	
Nettezzá: politezza	ſchubradat	
Neve	neif	
Nevigare: fioccare	neiver	
Neutrale: indifferente	non parteſchonts	
Nido	agnif: ignif	nía
Nievo (tacca del corpo)	noda	id. & tachia
Niente	nûot	naût: naûtta
Nientedimeno	nuotatonmeins	naûta da meins
Non: nó	nó: bûcc: bûcca: naha	na: bitg: bitgia
Non ſolamente	bûcca mai	bitgia mó
Non altrimenti	bûcca autra viſa	bitg otra viſa
Non ancora	aunch uſſa buc	aunc ûſſa bitg
Nobile	niebel: Juncher	nobel: Juncher
Nobilta	niebladat: noblezza	
Nobilitare	far niebel	

Nobil-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Nobilmente	Nieblameing	
Nocchiero	navadur	Navader
Noce (albero)	nûghêr	nûshêr
Noce (frutto)	nûsch	
Noccella, o nocciola	nicciola	
Noce moscata	nûsh mûscath	
Nocivo	nûscheivel	
Nocere	nûschêr: far don	
Nocumento	don	noschadira
Nodo: groppo	nûff	
Nodoso: pieno di groppi	plein de nûfs	
Nodo, o groppo di piante	rom	
Nespolo (fruto)	nespel	
Nodrire: nodricare	spisgientar: dar la spisa	
Nodrice: baila	baila	Bêla
fra noi	denter nûs	traunter nûs
Noi medesimi	nusezzi	nûzels'
Noja: fastidio	nausa: il tarladim	
Noiare: dar molestia	molestar	
Noioso: molesto	molest	
Nomare: nominare	nûmnár	
Nome	nûm	
Nominatamente	nomnadameintg	
Non so quanti	enzecons	
Norma: regola	vorden: regla	
Nostro - nostri - nostra	nies - noss' - nossa	noss' - noss' - nossà
Notabile: segnalato	grond	
Nota: segno	noda	
Notajo: scriba	nuder: scrivont: notari	scrivant
Noto, cioe manifesto	clar	clêr
Notizia	encanoschientschia	notizia
Notte	noig	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Di notte: noturno	de noig	
Farsi notte	vegnir la noig	gnicr la noig
Nova: novella	nova: noviella	novella: nova
Novamente	da nief an si	da nof: pli novelameing che mai
Novellista	pott de novas	pot da novelas
Novello	giuven	id. & novell
Novità	causa nova: novadat	chiosa nova, ù novela
Novizio	noviz	
Nozze: far nozze	nozas: far nozas	
Novo	nieff: pl. nofs - f. nova	noff: pl. nofs - f. nova
Nube: nuvola	nebla	niula
Nebuloso	de neblas	de niulas
Nudo	niûs	nif
Nudità	nivadát	
Numerabile	dûmbreivel	numerabel
Numerare	dûmbrar	dûmbrar
Numero	diember	nûmmer
Numeroso	de grond diember	de grond nûmmer
Nuncio: messo	Legat; meſſ	
Nuncio Apostolico	nunzi; legat apostolich	
nuolo; prender a nuolo	vitgira; prender à vitgira	
nuora	britt	brict
nuotare	nodar	
nuovo, cioe fresco	nieff; fresg	nof; ; fresg
nuovo, cioe non piú udito	nief; bucca pli udiu	nief; bitgia pli udía
nutrimento	manteniment	nutriment
nutrito	spisgientau	spisientó
nutrire	nutrir; sustentar; spisgientar	
O.	O.	O.
Obbrobrio	Ferschmoch; gomia	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Obbrobrioso:	Ingiurius	
Obediente	obediens; obedeivel	Obedeival
Obedienza	obedientschia	
Obedire	far obedientschia	
Disobedire	bûcca far obedienschia	far bitgial' obedienschia
Disobedienza	mala obedienschia	
Oblazione	sacrifici, û ûnfrenda	
Obligare	obligar	obliêr
Obligato	obligaus	obliía
Obligazione	obligatiûn	
Obliquo: storto	tiert	tort
Occa (uccello)	auca	
Occasione	occasiûn	
Occaso: ponente	darandiû: ponent	
Occhiale	spiegel da nas	spievel da nas
Occhiata	egliada	gliêda
Occhio	eigl	igll'
Occhio dell' ago	rûsna della guila	rûsna, ûchil de la gûglia
In un batter d' occhio	in augemblig	en in batter d'igll'
Occidere	mazár	
Occisione	mazament	
Occisore	mazader: morder	
Occorrere	daventar: frontar	daventar
Occultamente	zupadameing: dascûs	
Occupare: usurpare	trer à se setz	
Occupato: impedito	impediûs	impedía: occupó
Occupazione: impedimento	impediment	
Odiare	hassegiàr	hassegiér
Odio	has: malveglia	has
Odioso	malvegniûs	
Odore	fried	savoer

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Odor buono - cattivo	Bien fried : û mal	Bûna, û fleta savoer
Odorato	il fredar	savur
Odorifero	causa de bien fried	buna savur
Odorare	fredár	savorar
Offendere alcuno	offender anqualchin, stridar	offender anqualchin
Offender l' onore	engolar l' onûr	offender l' hanûer
Offesa	stridament : offesa	offesa
Offeso : ingiuriato	stridaus : offendius	offendía
Offendere Dio	stridar Diu	offender Día
Offerire : prometter	porscher : empermetter	sporscher : amprometter
Offerire limosina in chiesa &c.	unfrir : ûnfrirsi	offertir : far l'offrenda
Offerta : proferta	purschida	proferta
Offerta alla Chiesa	unfrenda	offrenda
Officiale di Magistrato	girau	giuró
Officiali de Soldati	officials de viarra	
Officio : far il suo officio	offizi : far il siu offizi	
Officio Divino &c.	offizzi Divin	
Offuscare : oscurare	schgirir	schgirentar
Oggetto : obbieto	objeċt	id. û materia
Oggetto : dissegno	abrijs	id. & dissegn
Oggi : oggidi	oz : oz il di	oz : ozzandi
Oglio -ogliosanto	Jeli - soing jeli	jela, û jeli - S. Jelá
Ogni : ciascuno	scadin : mintgin	
Ogni anno	mintg' ón	
Ogni due anni	mintg' autr' ón	mintg' otrón
Ogni volta che	mintgia gada, ca, û che	mintgia jeda, chiei
Oh' (ammirazione)	ohi, ù puohi	id. & oha !
Oimé	ohi	id. & ohimé
Olá	ò là	

Oli-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Oliva (albero)	Olivêr	
Oliva (frutto)	oliva	
Oſſa dell'oliva	oſſa dellas olivas	
Olmo (albero)	olm	
Oltre di queſto	tier quei	
Oltraggiare: ſprezzare	dar ſprichs: ſprezzar: sbitar	ſpriſgiêr
Oltraggiato	sbittau	ſpriſgía
Oltraggio	ſprich: gomia	ſprieshi
Oltre modo	od' moda	or forma
O l' uno, l'altro	o gl' in, ú l' auter	ol' in, o l' oter
Ombra	ûmbriva	
Ombreggiare	far umbriva	
Ombrioſo	umbrivaus	umbrivó
Oncia di peſo	in romancio non ſi nomina	mà ò crene, ó quarti
Onda del mare	vellas	
Onnipotente	tut poſſent	
Onde, cioe d' onde	nûnder	
Onde, cioe per laqual cauſa	con tutt: perquei	& uſchía: per qûei
Ongaria (provincia)	Ungaria	
Ongere	ûnſcher	
Ontione	ûnſchida	
Onto (adjettivo)	ûnſchiu	unſchía
Onghia	ûngla	
Opera: fatica	oura: fadigia	oura: fadía
Opera, cioe comedia	comedia	
Operario: lavorente	lûurêr	lavoreint
Operare	far oura: luurar	ourar: far oura
Operazione	oura: operatiun	
Opinione	oppiniun: parêr: meini	meini: parêr
Oppore - opporſi	ſtar encunter	
Opportunamente	al ſiu temps: juſta dreig	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Opportuno	Dreig	
opportunità	buna caschiun	
oppositione	encuonter : oppositiun	
opposto : contraposto	mess encuonter	
opprimere: sottoporre	surcargar : schutchiar sut	squitgiar
oppresso : aggravato	schutchiau : tenius sut	squitgía : tenía sut
oppressione	schutchiament	squitgíament
oppugnare: far contra	star encunter	
oracolo (risposta de Dei &c.)	respostа d'igls abgots	resposta digls foss Diis
orare : far orazione	orar	
oratione, che si fa a Dio &c.	oraziun	
oratore	oratur	oratucr. plidader
oratorio, ove si fa orazione	liug d' oratiun	oratore
orbo : cieco	ciocs : cieg	orf
orciolo (vaso d'acqua &c.)	stizza	boletta
ordinanza	vorden : bien vorden	
ordinatamente	ordinatameing : cun vorden	
ordinatione	ordinatiun : vorden	ordinazûn
ordinato : posto all'ordine	ordinau	ordinó
ordinar la processione	ordinar : dar vorden	ordinár
ordine : commissione	vorden : comissiun	
ordine, cioe Religione	vorden	regla : religiun
ordinarsi, o esser ordinato alli ordini Ecclesiastici	sà far benedir : û esser benedius	
orecchini	pendelents	pendents

Ore-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Orefice	Golsmid	
orfano - fani - fana	jerfen - fens - orfna	orfan : ns : : fana
organo (V. muſica)		
oriente : levante	orient	
originale	original	
origine ; principio	entichiatta	id. û emprincipi
orina	empiens	ava : piſcha
orinare	ſponder ava: ù piſchar	
orinale	ruech per l' ava de nog	nacſchier
orlo	ur	
orma : pedata	feſtig : pas	paſſiva : paſs
ornamento	ornament	id. & il fittar
ornare	ornar : fittar	
ornato	ornau	fittó
oro	aur	ór
dorato	ſulorau	sûr doró
orſo (animale)	vors	orſs
ortica	urticla	
orzo (ſorte di grano)	domiegh	grán
orzo peſto	giota	
oſcurare	far ſtgiir	
oſcurità	ſtgiradegna	ſtgiradidna
oſcuro : tenebroſo	ſtgir	
oſſervanza	obſervantia	
oſſervazione	obſervatiun	
oſſo : oſſi	jes : plur. oſſa	oſs pl. oſſa
oſtinarſi	ſeſtinar : s' endirar	ſa ſtinar ; ſa fitgiér
oſtinatamente	ſtinadameing	
oſtinato	ſtinaus: de ſiu tghiau : figgiaus	ſtinó : de 'ſiſs' chiá
oſtinazione	obſtinatiun ; ſtinadat ; figiadat	ſtinonza ; obſtinatiun
ottenere	orbir	gurbir
ottenere la vita	orbir la vita	gurbir la vita

Otte-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Ottenere la vittoria	Sûrvegnir la victoria	
ottimo; buoniſſimo	zunt bien	Zunt biun
ottone (metallo)	meſch	
ottuſo; ſenz' ingegno	ſenza ferſtant	gniuc
overo (adverbio)	oder; né: û	û: oder: onveramcing
ovile (ſtala)	nûvil	ovil
ovo - ovi	Jef- pl. ofs, û ova	of: ofs
ovo gallato	jef da covar	of da covar
ovo cotto da bere	jef ſcaldau da bever	of da beiver
chiaro d'ovo	alf digl jef	alf: û cler dil of
roſſo dell' ovo, o torlo	melen digl jef	melen dil of
guſcio dell' ovo	croſa digl jef	croſa dil of
ovunque	per tut anavont	
ozioſo	liſchent: martſch	laxentif
ozioſita; ozio	laſchentadát	laxentiviadát
ozioſamente	liſchentivameing	laxentifiameint
P.	**P.**	**P.**
Pace	Paiſch; û paſch	Paſch
Mezzano della pace	tgi sà metta ent per la paiſch	
Pacificamente	con paiſch	con paſch
Pacificare	far far la paiſch	
Pacifico; quieto	rovescceivel; quiet	quiet: pacific: hum da paſch
Padella per far torta	cazetta da turta	padella da tuorta
Padella per friggere	cazetta per barſar	padéla
Padiglione da letto	umbang	omanc
Padiglione, o tenda da guerra	padigliun; û tenda	
Padre	Bab	
Padre di famiglia	tgiau caſa; bab de caſa	tgía de chieſa; û bab
Padrone	Patrun	
Palude (acqua morta)	paliû	palí

Palu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Paludoso	Da paliû	Da palí
Paesano	patriott	patriott
Paese	tiarra	paes
Paga: salario	pagaglia	paja
Pagano	pagaun	pajaun
Pagare	pagár	pajêr
Pagare gravezza	pagar gravezzia	pajêr gravestgia
Pagato	pagau	pajea
Paggio	paitg	pagi
Paglia	strómm	
Pagliaro, cioe luogo della paglia	clavau: talina	clavó
Pagliarizzo [saccone di paglia]	bisacha	bisachia
Pajo [un pajo di bovi]	per: plur. perá	
Palaggio	paláz	
Pallare il grano: ventilare	venar	
Palco di legname	laupia	palco; lobia
Palesare	far da saver: notificar	far a savecr: palesar
Palese: manifesto	clar: da viert: paleis	clêr: aviert: paleis
Palesemente	daviartameing	avertameng
Palla di giuocare	bala: cûletta: cula pintgia	cula
Pallidezza	bleihadat	
Pallidirsi	vegnir bleichs	gnir sblaitg
Pallido	bleichs	
Palmo [misura]	quarta: palma	
Palo	pal	
Palo di ferro	palfier	
Palpare	palpar	
Palpitare il cuore	tremblar il cor	tremlar il cor
Palpitazione	il trêmblar	il tremlar
Panata	panada	

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Pane	paun	Pan
Pane di formento	mitgia	michia
Pane di ſegala	paun caſa	pan d'seghel
Pane di orzo	paun domieg	pan d'gran
Pane muffo	paun miſch	pan mif, û miſch
Pane bruſtolito	paun barſau	pan braſſó
Panattiera (no)	briec da paun	corva da paſta
Panico (ſorte di gra-	paniz: panitſcha	
Panni di bambini	pons digls affons	patels
Panno ordinario	ponn	
Panno fino	ponn fin	pon compró: pon fin
Panno di lino	lenziel	patel lin
Pezze di panno	ſcrotas de pon	pezzas d'pon
Panthera (animale)	pantéra	
Panzone	venter grond: ventrun	
Papa: Pontifice	Il Papa: il Stathalter de Chriſti	
Papagallo (uccello)	papagal	
Pappa de bambini	buglia	
Parabola	ſameglia; praula	parabla: ſumeglia
Paradiſo	parvis	
Parangone	confront	palangun
Paragonar una coſa con un altra	confrontar	palangunar: far ſomigliont
Paralitico	in, ca trembla: paralitic:	paralitic
Paraliſia	malſogna digl tremblar	paraliſia
Paramoſche	ſcaccia-mûſtgias	ventarola
Paraciſmo: accidente	accident	
Parcamente	bufatgiament	
Parco: ſcarſo	in, ca fa bufaig	tribel: ranuir
Parentado: ſchiatta	ſchlateina	ſchlateina: ſclata
Parentado ignobile	da baſſa gleut, u condiziun	

Paren-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Parentado nobile	Da niebla, á gronda gleut	Idem : û da grond
parentado infame	schlateina da schliet nûm	id. û da sglet gnir nó
parentela carnale	parents da saung	parent da saung
panrentela per affinita	parents bucca de saung	parents bitgia da saung
parente	parens	parent
parere : giudizio	meini	
a parer mio	amiu parer	id. & a miss sen
concorrere nel parere	vegnir per ina de meini	
parere (verbo)	parer	id.
parete, cioe di muro, o di legno	preide mir, û de len	parêt
parimente	sameglionta meing	
paritá	adual esser	dual esser
parlare troppo	tschianciar memia	id. & baterlar mengia
parlare	plidar : cianciar : dir	
parochia	pleif	
parocho, o curato	farer - plevaun	plevónt : farer
parochiano	nursa : parochian	paróchian
parola	plaid	pled
Io diró in puoche parole	Jou vegn à dir con courts plaids	
parole otiose	plaids lischents	pleds laxentifs
parole sporche	plaids tchiufs ; û mal deschents	pleds mal honests, û trits, û mallchubers
parricida	mazzader digl Bab	
parte : portione	part	
per parte mia	da mia vard	
parte, cioe fattione	factiûn	
partiale : parteggiano	parteschonts	partesehiant
non parteggiano	senza part : non parteschonts	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Far parte: partecipare	Far part: participar	
particolarita	parteſchonzadat: partialedat	Particolaritat
particolarmente	ſpecialmeing: particolarmeing	
particolare	particolar	
partecipe	participeivel	
partenza	il ira: partenza	partenza
pigliar partenza	prender comiaû	prender comgiea
partirſi	ira	ir davend
partire: dividere	ſpartgir	ſpartir
partire fra loro	parter rauba	far partitiun: ſpartir
partimento: diviſione	ſpartgida	diviſiun: partitiun
partito: diviſo	ſpartgius	ſpartgía: divis
partito: riſoluzione	reſolutiun	
partite al libro de crediti	partídas	
parto cioe quel che naſce	igl affon, che neſcha	igl part
donna di parto: partoriente	pagliolaunca	pagliolaunca; donna da part
partorire	parturir	
partorito	parturiûs	naſchía: parturía
la tale ha partorito un maſchio	la tala hà partoriu in maſchel	la tala é gurida d'in matt
paſcere le beſtie	paſchentar la bieſtgia	
luoghi ove ſi paſcono	paſtiras	id. & paſtg'
paſciuto	paſchentau	paſchentó
páſcolare	paſchientar	paſchentar
paſcolo	paſc	id. & paſtg
paſcerſi	ſa paſchentar	ſa paſchentar
paſſaporto	paſs port	
paſſare (da	paſſar: ira tras; vergar	paſſar
paſſar da banda á ban-	paſſar tras, à tras	

Per

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
per il paſſato	enten igl temps vargau	per il paſſó
paſſeggiare	ira à ſpaſs	
paſſeggiata	cuorſa: quater paſs	ſpaſſegiêda
paſſera (uccello)	ſpars	paſſer
paſſione dell' animo	paſſiun: triſtezzia	paſſiun
paſſione diſordinata	paſſiun ſgurdinada	paſſiun ſgordinada
paſſo de piedi	paſs	
paſſo ſtretto da paſſare	paſs ſtregn da paſſar	paſs' ſtretg
paſſo Pericoloſo	paſs mal a vardau	paſs' mal a vardó
paſta - paſtone	paſta - paſtûn	
paſteggiare	far gaſtería	
paſto	paſt	
paſticcio	paſteta	
paſticciero	in che fá poſtetas: meiſter &c.	ſcalitêr
paſtinaca (radice)	peſtinaga	
paſtore: guardiano de beſtiami	paſtûr	paſtor
paſtorale (baſtone del Veſcovo, ò Abbate	ſtab	
patente, cioe lettera ò diploma di Veſcovo &c.	patenta	id., û bref
patente: aperto	aviert	
paterno (di padre) –	da Bab; patern	
patibolo	furtgia	
patiente	patienz: compurteivel	
patientemente	comporteiulameing	id. & patientamegn
pazienza	patienza: comportonza	
patire: ſoffrire	endirar: comportar: ſurfrir: patir: ſoſtenêr	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Patir danno	Patir don	Pitir don
patire ingiuria	ſtar ora aviras	andirar ingirias
patire dolori	ſentir dolûrs	ver dalûrs
patimento	l' endirar	
Patria	Patria	id & paes
Patriarca	Patriarch	
patrimonio de' Sacerdoti	patrimoni	
patteggiare	pladír	marcadar: finar
patto: accordo	paitg	pact
pattoito	pladiû	marcadó: finó
pavimento: mattonato	plinciu	palancin
pavone (uccello)	pivun	Pavun
paura	temma	
haver paura	temer	
metter paura	tementar	
pauroſo	temeleitg	temegliêr
pauſa	ruaus; pauſa	rapos
pauſare: reſpirare	trer flat: ruaſſar	prender flô
pazzamente	de nar	
pazzia	narradát	
pazzo: matto	nar: narun	
peccare	far; û cometter poccau	far puchía
peccato originale, mortale, veniale	puccau original, mortal, venial, gref, lef	pucchía del irta, mortal, venial, gref, lef
peccatore	puccont	pucchiant
pece - pegola	raiſcha	raſcha
pecora - pecora che non ha fatto	nuorſa-ciutta: tgiſchis	nuorſa - tgiſch: ciutta
pecorile: luogo di pecore	nuvil de nurſas	ovil
greggia di peccore	muntanêra: triep	trop
pecorajo (nati)	paſtûr, û pegurêr	
peculio (danari rau-	migliac	raſpada de daners

Pecu-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Pecunia (V. danaro		
pedante: pedagogo	Schulmeiſter	Sûrmeiſter de unfants
pedata: orma	feſtig: pas	paſſiva
pedocchio	plûogl pl. plûigls	
pedone	in, che và à pei	
peggiore	pijr	pêr
peggiorare	vegnir mender, a mender	id. & pegiurar
pegiormente	pli malameing	pegiurmeint
pegno	pegn	
pignorare: impegnare	dar en pegn	empegnar
pelago: profondità	fund	profunditát
pelare: levar il pelo	palar	sblutar
pelare uccelli	sblutar uccials: splimar	sblutar uci
pelarſi	ſa sbluttar	gnir blut
pelamento	sblutim	
pelato, cioe ſenza pelo	blut: sblutau	blut: blutò
pelle	pial	pel
pelle di vacca &c.	tgir	
pelliciajo (chi fa le pelliccie)	meiſter de pials cun launa	plitſchiêr
pellegrinaggio	viadi	pellegrinagi
pellegrinare	peregrinar: ir à ſoings	pellegrinar
pellegrino	pelegrin	
pelliccia	pial contgiada con ſia launa	pellizza
pelo	peil	
peloſo	con bià pèil	pelûs
pena: punizione	peina: ſtrof	pena: ſtroff
incorrere nella pena	crodar en peina	
penare: ſtentare	endirar: ſtentar	
pendente (che pende)	che penda	
pédente dell' orecchia	pendelent	pendent

Pen-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Pendenza di monte	Cuolm, che penda	Id. û sponda
pendere	pender	
penetrare	penetrar: passar a tras	passar ent: penetrar
penetrabile	penetrabel	penetrabel
penitenza: pentimento	penetienzia: ricla	
penitenza della confessione	penetienzia	penitenza
penna da scrivere	plimma	íd. & péna
taglio della penna	fessa della plima	
pennacchio	panaglia	penagliêra
pennello	barschum	penél
penoso	stentus	
pensare	patertgiar	pertratgiér
pensare i fatti suoi	patergiar sees faigts	pertratgiêr sees fag
pensare: opinare	tertgiar: manegiar	sminar; quintar
pensiero	patertgiament	pertrag: pertratgiament
pensatamente	cun ferstant	pensadameng
pensiero: affanno	anguscha	
pensione	pensiun	
pentirsi	haver riclà, û laid	ver reglaled
penuria (V. carestia)		
per [propositione]	per	
per forza	per forza	
perciò: perciòche	per quei: con tutt	per quel: at ussia.
per vita mia	sin mia olma	per la vita mia
per quanto posso	tont sco jeu poss	per quant ch' ia poss
per accidente: per auventura	senza fraud: per accidents	senza fród: per accident
per essempio	per exempel: per sumeglia	
perche	pertgiei	perche
perche nó?	pertgiei bucc?	Perche bitgia?

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Sursét.
Per l' auvenire	Da doz en via : çaud' envia	De d' ossan vi
percossa	frida	
percosso	pisau : pitgiau	pitgía : pluntó
percuotere	pisar : pitgiar	pitgiêr : plûntar
perdere	piarder	perder
perdere le forze	piarder la possa	
perdere la riputazione	piarder igl criedi	perder la reputaziun
perdersi d' animo	pierder la coraschà	
perdita	don	perdita
perditione : rovina	perdiziun : ruvina	
perduto : perso	perdiu : piars	piers : perdía
perdonanza : perdono	perdun : remischun	
dimandar perdono	rogar per perdun	rejer per perdona-meing
perdonare	perdunar : schar suen-ter	perdunar
perfettamente	perfetgiameing	
perfettione ; compi-mento	perfectiun	
perfettione ; santità	perfectiun; sointgiadat	
perfetto ; compito	perfeitg	
perfetto ; santo	perfeitg ; sointg	
perfidia	mal fideivladat	infedeltat
perfumare	fimentar	
perfumo : profumo	fimentada	
pericolo	prigel	privel
pericolosamente	con prigel	con privel
pericoloso	periculus	privolus
per il passato	per il passau	per il passó
perire	ira à piarder	ir a perder
perito : esperto	perdert	perdert
perla	perla	
filza di perle	corda de perlas	

Per-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Permettere: dar licenza	Dar tier: lubientſchia	Laſchar: dar licenza
Permiſſione	permiſſiun: lubientſchia	permiſchun: licenza
Per permiſſione di dio	per veglia da Diû	per viglia de Dia
Per mezzo d'alcuno	tras antgin	
Permutare	baratar: midar	baratar
Permutazione	barat: midada	baratt
Pernice [uccello]	perniſch	
Pernicioſo	de don	id. & mal nizeival
Pernicioſamente	cun don	id. & mal nizeivelmeing
Peró: percio	cun tût: ad aſchía	at uſchia:
Pero (albero)	perér	perêr
Pero (frutto)	péra: per	pera
Perpetuamente	perpetnameing	
Perpetuo	perpeten	
Perpetuità	perpetnadát	
Per puoco: e per niente	per pauc, à per navût	per poc, a per navuta
Per queſto	per quei: ſche, trasquei	per queſt
Per quá	chau tras	tras a có: tras a quia
Per qual cagione	per qual caſchun	
Perſecutione	perſecutiun	
Perſecutore	perſeguitader	
Perſeguitare	perſeguitar	
Perſeverare	perſeverar: eſſer perſeveronts	
Perſeverante	perſeveront	
Perſeverantemente	con perſeveronza	
Perſico [albero]	pûmer de perſichs	
Perſico (frutto)	perſich	
Perſona	perſuna	
Perſonaggio	grond Signur	
Perſpicace	ſetil: da bien tgiau	ſtil: de bûn tghia

Per-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Perspicacia	Setílezzia	Stilezia : perdertadat
Persuadere	exortar: enridar	
Persuasione	exortatiun	
persuasore	quel, ca exortescha	
Per tanto (adverbio)	aefartont	per tont; & uschía
Per tanto, cioe per tanto prezzo	per tont	
Per tempo: maturamente	bien, à baul	ben bott
Pertica	latta	
Pertinace	de siu tgiau: stinau: fitggiau	stinó: endinó: de ses chía: fitgiea
Pertinacemente	con stinadadat fitgiadadat	
pertinacia	stinadadat	id. û stinonza
Pertinente	che parteign	id. û che pertuca
Perturbare	perturbar: molestar	
Perturbatione	perturbatiun	
Per tutto	per tut	
perversamente	schliatameing	
Perversità	malitia: nausadat	nosadat
Pesante	pesont	pesant: gref
Pesare	pesar	
Pescare	pestgiar	pestgièr
peschiera da metter pesce	calter	
Pescatore	peschadur: pêstgiadur	pestgièder
Pesce	pesch	
Scaglia di pesce	spriula, û resta de pesch	resta
Trutta grossa	scarun	id. & trutta
Truttelle picciole	latgiras	truttelas
Gambari	crebs: giombers (à tisitis	creps
Luzzo	flecht	

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Tinca	Tenca	
Stocfis	Stochfiſch	
Merluzzo	platiſle	Merluzz
Arenghi	arengias	
Peſcetti piccolini	rambottels	
Peſo	peiſa	
Peſſimamente	zunt ſchliatameintg	
Peſſimo	fitg ſchliet	
Peſtato	pilau	piſó
Peſtare	pisàr	
Peſte: peſtilenza	peſtgilenzia: murïa	boda
Peſtifero	toſſegaus:û toſſeggiaus	peſtifer
Pettegiare: far coreggie	dar trettels: û toſſas	tretlar
Petterſillo	petterſchín	petterſil
Petto: coreggia	toſſa: trettel	trettel
Pettinare la teſta	petginar : ſcoltrir il tgiau	
Pettinato	ſcoltriu	ſcoltría
pettine	petgien	
Anſietà di petto	ſtrenſchedigna dil petz	ſtrenſchavel
Pettorale di femina	bruſtuoch	bruſtoigl
Pettorale di maſchio	libróc	
Petulante; sfacciato	sfarfaitg	
Pevere: pepe	peiver	pever
Pezzente: pitocco	betler	
Pezzo, comedi pane	frûſt	tocc
Piacere: beneficio	plaſcher: benefici	
Far piacere	far da plaſchér	
Piacere (verbo)	plaſchér	
Piacere: contento	plaſchér : contentienſchia	
Piaceri diſoneſti	voluſts carnals	deletgs mal honeſts
Piacevole; benevolo	migeivel	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Piacevolezza	Migeivladat	
piacevolmente	migeivlameing	
piaga	Plaga	Plaja
piangere	bargir	bragir
Pianare: appianare	splaunar	planar
Piamente	devutiusameing	id. & piameing
Pianadura: scheggia	stielas	stelas splanadas
Pian piano	plaun plaun	id. & plan plan
Pianella: pantofola	pantofla	
pianeta celeste	planet	
pianeta sacerdotale	plauna	paramenta
piangere	bargir	bargeir
piano, cioe uguale	grat: adual	angal
piano, cioe chiaro	clar	clêr
pianta d'albero	plonta	planta
pianta che porta frutto	pomêr	
piantare	plantar	amplantar
piantagine (erba)	plantagen, û lantagien	jerva da las S. costas
pianto	il laid: il bargir	il bargeir
pianura	planira	
piastra di metallo	platina	
pietoso	misericordeivel	misericorgieival
piatello, cioe tondo	taglier	
piazza	plaz	
picchiare	spluntar	id. & pitgiêr
picciolezza	pitgnadat	
picciolo	ping: pitschen	
piccone (stromento)	pig	id & pitgiun
pidria	durtgiê	id. & tracter
piede d'una colonna	pedàl	
da capo à piedi	de tgiau antocca peis	dalchía antocca'ls peis
buttarsi à piedi d'alcuno	sa metter enschanuglias	
far cattiva piega	far ina mala disa	far ina mala disada

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
piega: crespa della veste	faulda	foda
piegare: torcere	storscher: plegar	
piegare come una veste	far en	far aint
piegato: torto	storschiu	storschía
piegarsi all' altrui voglie	dar suenter	
pieghevole	in che sa lai surplidar	id. & dar sciva
pienamente	per cumplein	
pieno: colmo	plein	cumbel: plein
pietà: divozione	devotiun	
pietoso: pio	devotius	
pietra: sasso	crap: plu: crapa	
pietra piccola	carpuglia	crapet: carpigl
pietra focaja	crap de fiug	cràp de fia
pietra: calcolo	il crap	
pietra pretiosa	pedra costeiula	id & crap costeivel
pieve: parochia	pleif: faría	pleif
pigliare: prendere	pigliar: prender	
pigliar in buona parte	prender si en bien	id. & pigliar per bein
pigliar la protettione	defender	far da goía
pigliare ad affitto	prender si per cens	
pigliar ardire	pigliar gagliardia	pigliar ardimeint: daschiêr
pigliar moglie	se maridar	
pigliar essempio	prender exempel	
pigliar fastidio	prender si quitau	pigliar quitó
pigliar diletto	se deletgiar	
pigliato: preso	pigliaus	pría
pignatta: pentola	venaun	venang
pigro	martsch	id. & piger
pigritia	martschadigna	id. & marschiadidna

Pila-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Pilaſtro	Pitgia: pilaſter	
pillola medicinale	pilula: uclas de medeſina	Cûla da mesdina: pilula
pilota	navadûr	
pino (albero)	pegn	
pioggia	plievia	
piovere	plover	
piombo	plûmb	
palla di piombo	balla de plumb	cûla de plûmb; pluminа
piombino, o archipendolo	pûlmin	plumin
piona (iſtromento	ſplauna	plauna
pionare	ſplanár	planár
pretendere	pretender	
pretentione	pretenſiun	
preteſto	pretext, u motif	
proverbio	ſprichvort; proverbi	
piramidé; aguglia	pitgia	piramida
piſtatorio da mortajo	piſun	
piſtoleſe(ſorte d'arma)	ſpadun	piſtoles
piſtore	peſterner	fornêr
pittoccaria	povradat	
pittoccare	rogar	rojêr mur dia
pittocco; mendico	pauper; betler	tercót; povrét
pittore	moler	
pittura	maleg	
pitturare	malegiár	malegiêr
piú	pli	plê
ogni giorno piú	mintgia di pli à pli	
alquanto piú	en pauc pli	ampó da pli
molto piú	biar pli	blér pli
piú fiate	pli gadas: biaras gadas	bléras iedas
piú toſto	pli bugient: biar on	pli bót: pli gugient

Piu

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Piú, o manco	pli u meins	Pli, û manc
piviale Sacerdotale	cormantel	plivial
piuma d' uccelli	plima	
piumazzo di letto	plumaſch de leg	tecbet
pizzicare	pizziar	pizziêr
pizzicata di ſale	in pizzi ſal	
aver pizzicore	ver che pizzia	
placabile.	che ſe lai logar	placabel
placare	quietar giû	chetar giu
placato	quietau	quietó
placidamente	bûnameing ; carinameing	
placido	quiets: ruveſſeivels	quiet: ruveſſeival
plebe; popolo	pieval	
plebano; Paroco	Farer: plevaun	plevant: Farer
plebejo	in pûr	
plico di lettere	in pachét brefs	
poco - pochi	pauc - paucs	poc - pocs
pochino	en pauc; pauc pauc	pochet
poco piu, poco meno	pauc pli, pauc meins	poc pli, poc manc
a poco, a poco	pauc a pauc	poc à poc
podagra	podagran	
pedeità (officio)	podeſtát	
podeſtaría	podeſtaría	
pœsía	pœsía	
pœta	pœt	
poggivolo	pûſal	pûſal
poi (adverbio) epoi	alura - apia	alucr: & aſchía
poiche	ſuventer che	id. ſuainter che
polacco (di pollonia)	polác	id. û de pola
pollajo	gaglinê	gaglinêr
pollaſtra	pluſcheina	pluſchagna
polaſtrello	cadoschel	
polzini	pluſcheins	id. pluſcheings

Pole-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Polledro	Pulieder	Pulieder
polenta	polenta	
polire: nettare	ſchubergiar	ſchubregiêr
polito	ſchuber: neidi	ſchuber
polire, cioe liſciare	far neidi	far ſchuber: far glitſch
poliza	in ſcrit: in ſchedel	
poliza di quitanza	quitanza	
poliza d' obligazione	ſpancedel	ſcrit d'ûbligazûn
polmone	il lom	lef
polpa	puolpa	
polpette di carne	puolpetas	pûlpetas
polso del braccio	pûls: veina digl puls	veina: puls
polſo della teſta	puls de las tempras	ſchloff ader
poltrone	paltrun	id. & bûn da navota
poltroneria	paltruneria	id. & ſchelmaria
polvere	pulvra	polver
polvere di cipro	pulvra de cipra	
polvere d' archibuggio	pulvra da buis	
polverino da hore	las huras da ſablun	
pomo [albero]	malêr	
pomo (frutto) pomi	meil - meila	
pomi mal maturi	meila mal madira	meila mal madeira
pomo mizzo	meila bletſchia	
pomo dolce	meila doltſchia	
pomo acido	meila aisha	id. meila aſchia
pompa	pumpa	
pompoſamente	pumpuſameing	
pompoſo	loſch	
ponderare	petertgiar	pertratgiêr
ponente: occidente	la rendida dil ſoleigl	ponent: occident
pongolo. acculeo dell' ape	ûelg	gelg
pongolo per pongeri buoi	ûelg	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Ponta del ferro	Piz	
ponte	pont f. g.	
pontellare	meter sut pitgias	pontelar
pontificato	papat	
ponticello d'un legno, o due	piógn m.	
ponto	in punct	
pontirolo da forare	sibla	seiula
ponta: pontura	mal costas	pontgia, û mal costa
popolo	pievel	
popolato	populûs	popolô
poppa: mammella	sein: tetta	
porca: scroffa	ina liûsa	pirtgia, purcela: porca
porcaro	purchiêr	
porcile: stalla de porci	nuvil de pors	chiûc de porcs
porco	piertg: biesch casa: pl. porz	piertg: bischiesa: portschel
porco cingiale	piertg salvadi	
porgere la mano	tocár maun	tochiêr man
porgere ajuto	dar agit	
porpora	purpera	
porre: ponere	metter	
porre avanti gli occhi	metter avon ils eilgs	
porre da canto	metter da d'in maun	
porre giú l'odio	emblidar via: perdunar	
porre in ordine	metter en vorden	
porre sossopra	sgurdinar	id. & ruvinar il tott
porre in pratica	exercitar	
porsi in viaggio	sa metter sin viadi	
porri (erba)	ciguliûns	
porro delle mani	varicla	varicla

Por-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Porta (non l'uſcio)	Porta	
uſcio della porta	iſch	
portamento : uſanza	iſonza	uſanza
portare	portar	
portar qualche nova	portar novas.	
portar via	portar navenda : portar via	portar davend
portar in pace	prender en paiſch	
portar figlivoli : gravidanza	portar ûffons	portar unfants
portare : rapportare	portar	portar : rapportar
portarſi bene	ſe portar bein	
portarſi male	ſe deportar mal	
portico	ſuſtna : piert	piertel : ſuſta
portinaro	portner	portenier
portione ; parte	part	
à portione, ò pro rata	per part	
porto	port : riva	
poſar giu : metter giu	ſcargar : mettergiù	ſcargiér : metter giû
poſcia : da poiche	alûra	alucr : ſuçnter queigl
poſitivamente	vid ſe ſeſs : ſco gl'ei	ſco glé
poſporre	metter ſuveinter	metter ſuainter
poſſanza	Poſſonza	poſſanza
poſſedere : aver il dominio	vér : godêr : poſſeder	id. & poſſeder
poſſente : valente	poſſents	poſſent
poſſeſſione, cioe poſſeſſo	poſſeſſiun : poſſeſs	
levar il poſſeſſo	prender or da maun : trêr	id. levar il poſſeſs
poſſeſſione, cioe fondo	poſſeſſiun	id. & funtz
poſſibile	poſſeivel	poſſevel
poſſibiltá	poſſeiuladát	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Poſta: coriére	Poſta: pót	
à poſta: à bello ſtudio	apoſta: cun viglia	
eſpreſſo, ò meſſo à poſta	in expres, û in pota lá poſta	
poſtéma	apoſtéma	
poſterità: diſcendenti	deſcendenza	
poſtero (che vien doppo)	che veing ſuenter	
poſtumo (che naſce doppo la morte del Padre	queil che naſchiû ſut veinter la mort digl Bab	
poſto apreſſo	meſs ſperas	
poſto di rincontro	meſs in encunter l'auter	meſs in enconter l'oter
poſto in ordine	meſs en vorden	
potar le viti	zubergiar la vigna, û tegliar	
potenza (V. poſſanza)		
potere	podér	podeir: puſanza
poveramente	paupprameing	id. pouramaing
potta: natura della donna	natira dellas feminas	
povero	pauper: betler: pover	
povertá	paupradat: pupira	pouradat
pozzo	ciſterna	ſterna
pranzare	giantár	
prato	praû	pró
pratello	in fruſt praû	proet
prattica: conſuetudine	iſonza: practica	pratgia: iſanza
prattica cattiva	iſonza ſchliatta	mala iſanza
aver prattica con una	ver conoſchienza con ina	aveir pratgia con ina
far prattica per aver officij	far pratgias	far pratgias

Pra-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Prattica: esperienza	Experientia	
esser prattico	esser pratick, û disaus	esser disó, û pratic
Pratticare con alcuno	ir entuorn in	pratitgier con enqual tgin
Precedere	ira vinavont	ir avant
Precedenza	precedenza	
Precetto: comando	condament	comónd
Precipitare	sa bitter giú	sa bitter sur angiû: precipitar
Precipizio	prigel	privel
Precipitosamente	senza adag	
Precisamente	spirameing	
Preda: bottino	guadogn	
Predecessori	babuns: veigls	perdavont; veigls
predetto	ditg avon	preditg
predica	priedi	predgia: priedi
predicamento	ina ramur, û camêra	
predicare	pardegár	predgiêr
prédicatore	predicatûr	
predire: profetizare	dir avón: prophetizar	predir: profetizar
prefazione	prefaziun: il pleit avón	id. & exordio
prefetto, a qualche officio	official: prefect	
preferire	tener pli ault: metter avont	tgnir pli ót: metter avant
pregare	rogar	rojer
preghiera (far dire pater nostri)	riug (far un riug)	far dir pater nost': far rogar
preggiare	schesеggiar: quintar	quintar, û chintar
preggio: stima	stima	quint, û chint; stima
pregiudicare	esser avon	ir avónt: & pregiuditgiêr
pregiudicio	esser dedon	esser avónt: & pregiudizi

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Pregna	pleina	
NB. che si dice delle be-	stie, non delle femine	
Pregustare: saggiare	sagiar	sagiêr
prelato	prelat	
prelatura	prelatura	
premeditare	petergiar avón	pertratgiar or avant
premente: urgente	con fortina	id. & prescha
premiare	schengegiar; dar pagalia	premiêr
premio: ricompensa	pagaglia: recompensa	
premura	prescha: fortina	id. & premura
prencipe	princi	
prencipessa	principezza	
prencipato	principat	
prendere (V. pigliare)		
prendere per la mano	pigliar pel maun	prender per il man
preoccupare	vegnir avon	preoccupar
preosto	preposit: prevost	
preparamento	il pinar	id. & paregiamaint
preparare	pinar	id. & paregiêr
preporre	metter avon	metter avant
prerogativa	dûn	id. & prerogativa
presa: cattura	il pigliar: il survegnir	presa: captura
presagire: indovinare	dir avón: lignar	dir or avant: angivinar
prescrivere: ordinare	comandar: scriver avon	
presente, cioe dono	tschengeitg	
presentare: donare	tschengegiar: presentar	
presente; esser presente	presens; esser presens	pershent; esser pershent
inpresenza	en preschientia	
presenza; aspetto	statura; preschientia	
presentire; antivedere	encorscher avon	s' ancorscher avant

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Románcio di Surſet.
Preſepio (mangiatoia)	Preſepî	Perſchepen,
preſepio, che ſi fa il natale	cripli	parſchepen
preſidente	preſident	
preſo: pigliato	priû: pigliau	priû: piglía
preſonzione	gagliardía	preſuntiun
preſontuoſo	preſumptuos: gagliard	temerare: preſumpttuos
preſontuoſamente	gagliardameing	temerarameing
preſſo à puoco	entuorn	
preſſore: torchio	preſſa	torchel
preſtamente	preſt: gleiti	ſpert: preſt
preſtar fede ad alcuno	creer an qualchin	
preſtar orecchie	tadlar ſi	
preſtezza	gleitiadát	preſtadát
preſto (adverbio)	gleiti: preſt: da bott	ſpert: bótt
fa preſto	fa gleiti: feſtgina	feſtgina: fa ben bótt
piú preſto: piú toſto	biá ón	pli bótt
preſumere	schiár	dalchiár: preſumer
preſumerſi: arrogarſi	ſchiá	daſchiár
preſuntione	gagliardia	
preſontuoſo	gagliard	id. preſuntuûs
preſupporre	crêr	
prete	prêr	prêr
preterire á comandi	bucca obedir	beitgia obedeir
prezzo: valuta	préci. valita	valita
pretioſo	cuſteivel	
prevalere	eſſer maiſter: ver ſurmaun	prevaleir
prevaricare	ſurpaſſar	
prevedere	veer avon	
prevenire	vegnir avon	
prigione	perſchun	
prigioniere	purſcheniér	

Pri-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Primieramente	empermera gada	gl' amprim
primiero: primo	il emprim	gl' amprim
donna delle prime	la dona signura	
primati; ottimati	ils signurs	
primitie; primi frutti	ils emprims frigs	
primitivo	il emprim	gl' amprim
primogenito	l'emprim fil naschius	gl' amprim fil naschía
principale	principal	
principalmente	principalmeing	
principato; signoria	signeradi; principat	
pricipiare	entscheiver	principar: entschever
principio	entschiata	principi, û principa
priore: superiore	priur; superiur	pershura
privare	prender navent	prender davent: privar
privatamente	da per sei	da se sess. privatameing
privatione	il prender navent	privatiun
privato; paricolare	privat; particolar	
privo	il muncar	bitgia vêr: privó
privilegiare; dar privilegi	dar privilegi	
privilegiato	in privilegiau	privilegía
privilegio	privilegi	
pro, cioe utile	niz	id. & itel
far pro	far bein	id. & far pró
buon pro faccia	bun pro faschia	
probabile	carteivel	id. probabel
problema	dubitonza	dubitanza
procedere, cioe derivare	derivar	parscender
onde procede?	nunder vignei?	nunder darivescha?
procedere realmente	ira sincerameing entuorn	ir ala prûsâ
procella; tempesta	mal aura	mal ora: tempesta
procelloso	esser macorta aura	esser mal' ora

Pro-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Processione	Processiun	
Processo di tempo	col temps	col taimp
Processo criminale	procés criminal	
Proclamare	clamar ora	
Procura: commissione	commissiûn	
Procurare	mirar per suveinter	procurar
Procuratore: agente	schafner: majordóm: procuratûr	procuratur
Procuratore di cause	vogaû	goía
Prodezza	brava causa	gronda chiosa
Prodigalitá	il disfar, u schlavazzar	il sfar
Prodigamente	cun disfar	con sfar
Prodigo	in che disfá	in che sfa la roba
Prodiggio: portento	merveglia	chiosa marvegliusa
Prodigioso	miraculûs	prodigius
Produrre: generare	schendrar	schandrar
Produrre i testimonij	mûssar sí	id. & purtar perditgias
Produre i seminati	pruír	
Proemio	pleit avon	proemi
Profanare la Chiesa	profanár la baselgia	
Profano, cioe non sacro	causa secolara	chiosa secolara
Proferire: prononciare	dir ora: prononciar	id. & prenontièr
Proferirsi da se, di fare	se dar ora	sa proferir da sa sez da far
Proferta cattiva	schliata prononcia	
Proferta: offerta	ver a mognia	proferta: offerta
Professione	mestring	mestier
Professione in religione	professiun	
Profeta	prophet	
Profetia	prophetia	
Profetizare	prophetizá: savé dí [avón	dir avaunt: profetizar

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Profilare: tagliar i fili	tagliar giú entuorn	
profitto: progresso	ire ben ví anavón	Profitt: progres
Far profitto	ire ben ví navón	id. & far frig: far profit
Profittevole: utile	niceivel: itel	ittel: nizeival
Profondo, cioe basso	ault	id. & profond
Profonditá d'acque	aultezia	
Profondo in scienza	fig perderts	profond ent la scienzia
Profumare con odore	far bien fim	far in bun fim
Profumo	bien fim	bun fim
Progenie: generatione	schlateina	id. & schlata
Prohibire: vietare	scûmmandar	
Prohibitione	scûmondada	
Prologo d'una comedia	il pleit avont	il plet avant
Prolungare	trer ala lunga	
Prolungatione di termine alla sentenza	longanir temps	id. û longanir: longanida
Prolungato: differito	longaniu: differiu	longania
Prolungando	cun trér ala liunga	id. & prolungont
Promessa: promissione	empermischiun	ampromischun
Far promessa, o sicurta	star sigironza	far sigirónza, û siartat
Promettere	empermetter: far empormeshiun	
Promessa matrimoniale	mistat: sa prender	
Promessa al tale per moglie	sposa dil tal	
Promulgare: publicare	promulgar: publicar: clamar ora	
Pronsticare	divinar: legnar	angivinar: pronostitgiêr
Pronostico (libretto)	calender: pratica	

Pron-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Prontamente	Prontameing	Prontameing
Prontezza	prontadat	
Pronto: apparecchiato	prompts, paregiaus	paregia: piné
Prononciare	pronunciar: dir ora	pronontiér
Prononcia	pronuncia: faviella	
Propaginare: provanare	schtorscher	
Propinquo: vicino	spera: vischin	daspera: maneval
Proprio: mio proprio	agen: miû agen	agen mia
Propriamente	propiameing	propriameing
Proprietà	propietat	
Proponere	proponer: metter avón	
Proponimento	propiest: proposit	propriest
Proponersi nell'animo	far propiest: prender avon sesez	far propriest
Proporre in consiglio	portar avón, û ent	portar avant conseigl
Proportionalmente.	proportionalmeing	proportionalmeing
Proportione	proportiun	
Propositione	propositiun	
Aproposito!	huohi!	oha! ohi! apropofit!
Far una cosa à proposito	far ina causa enandreg	far ben anandreg
Tórnar al proposito	tornar tier la materia	tornar aigl proposit
Uscir dal proposito	trer or del discuors	ir or dal rashieni
Prorito: pizzicore	il pizziar: il magliar	il pizziér
Prosperamente	ventirevlameing	
Prosperità	prosperitat: ventira	
Prospetto	prospect	
prossimo, vicino	proxim: pli de tier	
prostituire: metter femina in guadagno &c	far comina ina femna	
protesta	protesta	
far le proteste dell'anima	far il testament del olma	far las protestas del orma

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
proteſtare	metter ina proteſta: proteſtar	
protettione: diffeſa	protectiun: difenſiun	
protettore	protectûr	id. & biſtant
eleggerſi un protettore	liger or in patrûn	tſcherner or in protectûr
protocollo	protocol	
protocollare	protocolar: ſcriver en	
protonotario	protonotari	
prova: iſperienza	emprovament: prova	emprovamaint
provare	emprovar	provar: emprovar
provedere	proveder	
provederſi	ſe proveder	
proveditore	proveditûr	
proviſione	proviſiun	
proviſto d' ogni coſa	provediûs del tuot	provedía dil tuot
providamente	ſabiameing	
provido: accorto	ſabi	ſaba
provincia	provincia	
provinciale	provincial	
provocamento	l' endrizar ſi	rizar ſi
provocare: irritare	enrìdar ſi: endrizar ſi	rizar ſi
provocare al riſo	far rir	far reir
provocare á sdegno	vilentar	
provocato da ingiurie	vilentaû ſi	vilentó: gritentó
prudente: ſagace	prudent: ſabi: perdert	
prudenza	prudenza: perdertadát	
prugno (albero)	primér	
prugno (frutto)	prima	
pruína (brina)	purgina	id. & ſchalada
publicare	publicar: paleſar	publitgiér: palaſar
publicamente	publicameing: aviertameing	
publicato: divulgato	pubicaûs: resdau ora	razó ora: publichía

Publi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
publicazione	publicatiun	
publico : paleſe	aviert : paleſau	
pugnale	ſtilét : tolch	
pugno	pugn	
pulce : pulice	piliſch	
pullulare	pruír : far ſchierm	
pulpito	ſcancela	cancela
pungere - pungitura	punſcher - punſchida	punſcher - punſchida
pungente	punſchent	
pupillo	Jerfen - pl. orfens	orfen
puramente : ſinceramente	ſpirameing : ſincerameing : ſoletameing	
pure (adverbio)	pir : a per aunc	pir
purche	ſche pir : ſche mó	
ne pure	ne aunc	id. û ne er
purgare : nettare	derſchentar : ſchubergiar	shubregiêr
purgatione [medicina]	purgáz	
purgare lo ſtomaco	purgàr el magun	
purgatorio	purgatieri	
purita di coſtumi	honeſtat	
puro	ſpir	
vino puro	vin ſpir	
puſillanimo	temeletg	temeglier
puſillanimità	pauca coraſchia : negin cor	poca coraza
puſillanimamente	con negin côr : tſechegiadameing	con poca coraſcha
putrefarſi	ſe ſmarcir	
putrefatto	ſmarcius	ſmarcía
putta [non maritata]	mata : giofna	
puttana	pittáuna	pittàna
puttaniero	pittináder	
puttaneggiare	far pitineng	

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Putto (non maritato)	Mat: giuven: compogn	
puzzare	ferdar mal: toffar	Savorar mal
puzzolente	cauſa cha ſchliet fried	chioſa chi e ſavora mal
Q.	Q.	Q.
Quá	Caû: û cou	Quia: chò
Qua & lá	caû, à laû: chiaû à laû	quà' è là: chió, é ló
Quadrageſimo	els coronta	els coronta
Quadrare: confarſi	ir bein in ſin l' auter	
Quadrato: quadrangolo	de quater cantons	
Quadrello: mattone	ziegel	
Quadro di pittura	quader: maletg	
Quadripartito	meſs giû en quater parts	
Quaglia (uccello)	merlochia	quacquara
Quagliare: coagulare	encugliar	enquaglièr
Quaglio	quaigl	
Qualche volta	en qual gada	anqualieda
Qualche coſa	en qual cauſſa	anqualchioſa
Qualcuno	en qualchin	anqualchin
Qual' hora	per iort	
Quale	qual	
Quale è colui?	qual è queil? qual eſei;	
Qualitá	qualitat	
Qualunque	mintgin	
Quando	cûra	
Quante volte	contas gadas	quantas gedas
Quantitá	quantitat	
Gran quantitá	grond diember	
Quanto grande	con gronds	quaunt grond
Quanto vale?	cont valéil?	quaunt valeil?
Quanto jo ſo	taunt ſco jau ſai	id tant ſco ia ſâ
Per quanto mi ricordo	tont ſco jò ſe regord	
Quanto poſſo	tont ſco jau poſs	

Quan-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Quanto al reſto	Tont ſco tûcca tier al reſt	
Quanto a quel, che	de vart quei che	
Quanto a queſto	de vart queſt	
Quanto a me	de mia vart	
Quanto prima	bein gleiti: con unzug	bein bott: uſſa uſſa
Quante hore di notte ſono?	chiei ûras de notg eſei? las quontas en?	
Quareſima	quareisma	quaresma
Quaſi	ico: bunameing	id' & quaſi
Quatro giorni ſono	gl' è quater dis	gle quater deis
Quello	quel	quel, û chiel
Quella volta	gleza gada; da gliez temps: quela gada	glezza ja, û jeda
Quello che	quei ch' ei	queigl che
Quell' iſteſſo	grat quel; quel ſets	queigl ſeſs
Quercia; rovere	ruver	
Querela; lamento	lamentaſchiun	
Querelante; accuſatore	che porta la chiſa: chiſader	
Querelare: accuſare	chiſar	
Querelarſi	ſe lamentar; poplar	id. & bruntlar
Querulo; lamentevole	in fiſeivel; poplûs	id. & gravaditſch
Queſito	damonda	
Queſta coſa	queſta cauſſa	queiſta chioſa
Queſta mattina	queſta damaun'	queſta daman
Queſtionare	diſpitar	
Queſtione (V. dubio)		
Queſto, cioe coſtui	queſt	
Per queſto	perquei, u perqueiſt	
Quietare; pacificare	quietar; metter per ina	
Quietamente	rueſſeivlameing	quietameing
Quetanza cioe ſcrittura	quitaunza	quitanza
Qui (adverbio)	caû: coû	quia: quà: cò

Quin-




Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Quinci; hinc; quindi	Con tout; ad aschía: à per quei	Con tot : ad uscheia: à per quaigl
Qui sta il fatto	queist è il pung	qui stat ilg faig
Quieto	tgïoûs; quiet; ruessei-vel	quiét
Quetarsi	coscher tgiû: se quietar	sa quetar
Quiete, riposo	ruaûs	posl
Quinci a puoco	bein gleiti; en cuort temps	bein bott
Quinto	quint, û el tschiung	
Quinta essenza	quinta essenza	
Quinta volta	las tschiung gadas	la quinta jeda
R.	R.	R.
Rabiarsi	Se vilar	Sa vilentar, û gritentar
Rabbia; stizza	Rabia; gritta	
Rabbioso	Rabius	
Rabbiosamente	cun rabia	
Rabuffare; objurgare	schignar	id. & gitinar
Raccogliere; radunare	Rimnar, trer ansemen	raspar ansemel
Raccogliere la messe	meder	
Raccogliere le cerase	engurir cereschas	culir ceresas
Raccomandare	recommendar	
Raccomandatione	recomendatiun	
Racconciare	contschar	contscher
Racconciliare; pacificare	far far paisch	
Raccontare	requintar; resdar	quintar; requintar
Raccordarsi	schar vegnir endament	sa regordar
Racemo; graspo d'uva	batun de juvas	bardun d' jevas
Racquistare l'amicizia	reconciliar	
Racquistare le forze	survegnir possa	
Raddolcire	far dulsch	far doutsch

Rad-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Sursct.
Raddolcirsi : rimettere la colera	schargiu la gritta	metter giu la gritta
Raddolcito : placato	quietaus	chetó : quietó
Raddoppiare	far dobel	dobleir
Radere	sgarar ora	sgratar
Radere la barba	far giu barba	
Rade volte : di raro	de rar	dan rar, û de rar
Radicare : far le radici	far ragisch	far raisch
Radice	ragisch	raisch
Raditura : rassigatura	rasgiem	
Radunanza	rimnada	raspada
Radunare il fieno	reschlár il fein	
Radunare : ammassare	rimnar	raspar ensemel
Rafano [erba]	remolaz	
Raffardellare	far eint : zugliar en	far fagot
Raffreddamento	il freid : ferdaglia	fredira : ferdaglia
Raffreddare	vegnir freid : sferdentar	
Raffreddato	sferdaû	sferdentó
Raffrenare : ritenere	mûstregiar	mûstregiêr
Ragazzo : giovinetto	buob	
Raggio	strola	raig : strola
Raggio del carro	sgreciar	
Ragguagliare	Raquintar : far da saver. resdár	far a saver : quintar
Ragionare	dir : plidar	plidar : raschonar
Ragionamento	raschieni : plaid	
Ragionatore	queil che plaida : plidader	quel che fo il pled : plidader
Ragione, cioe argomento	raschun	
Ragionevolissimamente	cun touta raschun	
Ragione : giustitia	raschun : giustia	

 Haver

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Haver ragione	ver raſchun: ver dreg	
ſenza ragione, cioe privo di ragione	ſenza raſchun	
tener ragione	tener raſchun, û giuſtia	
Citar ragione	far vegnir enſemen l' Oberckeit	
E ragione: è dovere	e il dover	
Ragionevole	raſchuneivel	raſoneval
Ragno (animaletto)	falien	filonza
Tela da ragni	teila falien	teila filonza
Rallegrare	rallegrar: far leger	legrentar: far leger
Rallegrarſi	ſe rallegrar	ſa legrar
Rallentare	ſchar ſuenter	id. û laſchar ſieva
Ramarico: cordoglio	malveglia: haſs	
Ramaricarſi	ſe vilar	id & prender ſe gref
Rame (metallo)	irom	rom
Fil di rame	fil dé irom	
Miniera di rame	aveina de irom	
Ramo d' albero	róm pl. roma	roma
Ramoſo	romûs	
Ramolaccio	remuláz	
Rampare	reiver	ir ſe
Rampino	cûrſchin	crogh
rampogne (ingiurie)	aviras	ingiurias; s' mochs
rampinato	curſchinaû	ſcurſchinó
rana (animale)	rauna	rangla
rancio; rancido	ronſch	ranlch
rancore (V. ramarico)		
rapa	rava	
rapace	ciclader	lader; raffader
rappezzare	conciar	conſchièr
rapido; veloce	furiûs	
rapina (furto per forza)	il prender per forza: (il raffar	id. sdrifign: rapina

Rapi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
rapire	prender per forza: raf- far	
rappa del viso: grinza	rabbaglias	
rappacificare	far paisch	far pasch
rappacificarsi	se quietar	sa chetar, û quietar
rapportare	portar: dir ora	
rappresentare	metter avon	id & rapresentar
raro (adverbio)	extraordinari: de rar	
raro (adiectivo)	rar	
raschiatura: limatura	filadira	limadira
rasciugare	schigientar	
rasa (grasso d' albero)	rascha	
raso (sorte di drappo)	atlas (messer	id.: & ras
rasoio	contí de barbas: scher-	
raspare: grattare	sgarar	sgratar
rasparvola	streglia	
rastello, avanti la porta	geina	gena
rastello da rastellare	rasti da raschlár	
ratificare: confermare	confirmar: esser con- tents	
ratificatione	contentienschia	
rauco	rauc	
raucitá	pierder la vusch	
rauvedersi	se renconoscher	
rauvedere i conti	tornar a far quint	
rassega	resgia	
ravizza	ravitscha	
razza: natione	schlateina	schlata: natiun
che razza di gente!	che razza da glieud!	
razza di cavalli	razza de cavals	
Rè	Reg	
Diadema del Re	la Crûna de Reg	
Reale: regale	de Reg	
Reale: sincero	real: sincer	

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſct.
Realmente	Realmeing	Id. & alla prûſa
reato	il felament	fala: falament
regina	regina	
rebellarſi	ſe rebelar	
rebelle	rebel	
rebellione	rebelliûn	
reccamare	recamár	
recente: freſco	cauſſa freſca	freſtg
recettacolo	in liug de ſalvar ſi	
recidere: tagliare	tegliar	taglier
recinto di muro	rin mír	ring meir
recitare à mente	dir or da dora	dir or da fora
reciproco	encontercomia	id. & lanconter
reclamare	prender anavós	
recompenſare	far avonda	id. & conſchiêr eint
reconciliare	metter paiſch	metter paſch
recorrere	recorrer	
recopiare	copiar	recopiêr
recrearſi	ſtar leger	
recreatione	recreatiûn: legerment	
recreare	far ſtar leger	
recuperare	ſurvegnir	id & recoperar
recuſare	dirgiû: ſe ſchiſar	id. & ſchniêr
redentione	ſpindrament	ſpíndratiûn: ſpindramaint
refettione	ſe ſchgeginar	id. reffatiun
redine della briglia	frein	
redimere	ſpindrar	
refe da cucire	fil	
refettorio	refectori: convent	
reficiare	ſchgiginar	
refrenare	tener à meſtring: moſtregiar	
refrigerio	confiert	id. & refrigeri

Rege-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Regenerare	Tornar à neſcher	Renaſcher
regiſtrare	regiſtrar: metter en uorden	
regiſtro	regiſter	
regnare	reger	
regno	reginavel	reginó
regola: norma	regla: uorden	
regolare, cioe religioſo	religiûs: muni	
regolare: governare	reger: guvernar	
regolarmente	cun regla: ordinatameing	regolarmaing
regolato: moderato	moderaus: tempraus	moderó: regoló
reintegrare	conſchar en	
relaſſare qualche coſa	ſchar ſuveinter	darſchiva
relatione	relatiun	
religione	religiûn: ſtant religiûs: uorden religiûs	
religioſamente	devotiuſameing	religiuſameintg
religioſo	religiûs: SPiritual	
reliquie di Santi	ſontgias reliquias: ſontgiadat	
remaſuglie del paſto	venſchedíras	vanzadíras
remiſſione	remiſchiun: purdunament	
remo da menar la barca	ruoder: pala	id. & remal
remoto: lontano	da lunſch	
rendere: reſtituire	render: reſtituír	
reder conto	dar quint	
rendere ben per male	dar bien per ſchliet	render bein per mal
rendere: fruttare	render bien frig	frittar bein
rendita: entrata	intrada: rauba	entrada: roba

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Renegare la fede	Cordar giû da la cardienſcha	
rengare in conſiglio	derchiar	drechiêr
renga	derchira	drichíra
reno (fiume)	rein	
renſo (tela ſottile)	ſchlagatuoch	lenziel compró
renunciare	ſurdar: renunciar	
renunciatione	il ſurdar	
reo	culpeivel	culpeval
repentinamente	ûval à laû: anetgiameing	danadetgiamcing
repentino: ſubito	ûval à laû	danadetg
replica	reſpoſta	
replicare: repetere	tornar à dir	replitgiêr: repeter
reprimere (V. refrenare)		
republica	republica	
repudiare	rufidar	
repudio: divortio	ſpartida de la leg	zeurada
repugnante	in contrari	
repugnanza	contraſt	id. & repugnanza
repugnare	far contraſt	
repurgare	ſchubergiar	ſchubargiêr
reputarſi da piu d'un altro	ſe tener pli che in auter	ſa tagneir plé tgie in oter
reputatione	reputatiun: ſtima	
offendere la reputatione	ſtridar	offender la reputatiun
requie	ruaûs	rapós
requiſitione	remeſſa	
à mia requiſitione	en mia remeſſa	
reſſegna de ſoldati	moſtra	
reſidenza	reſidenza	
reſidente	reſident	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Reſiduo: reſtante	Reſtonza	Reſtaunza
reſiſtere	ſtar encunter	
reſiſtenza	reſiſtenza: contraſt	
reſolutamente	reſolutameing	
reſpingere	ſpringír anavós	
reſpirare	trér flat	trer il fló: reſpirar
reſpiratione	flat	fló
reſtare: rimanere	reſtar: ſtar	
reſto: reſtante	reſtonza	reſtanza
reſtituire	tornar: render: far avonda	
reſtituito in gratia	vegniû enten gratia	gnía en gratia
reſtitutione	reſtitutiûn	
reſtringere	ſcurzanir	
reſuſcitare	lavar ſi: ſtar ſi	reſtizzar
rete	reit	
retardare	ſe entardar	
retorica	rettorica	
retroſo: faſtidioſo	ſchiziaûs	faſtidiûs
retroſamente	cun ſchiziar	faſtidioſameing
rettore: governatore	regenter: gubernatûr	
revelare	palentar: far da ſaver: dir ora	palentar: far à ſaver
revelatione	palentada	
revendere	tornar à vender	
reviſione	reviſiûn	
reverendo	reverend	
riamare	era teni car	carezzar al encuonter
riaſſumere	tornar à prender naû navont	id. & riaſumer
ribaldería: ſceleragine	ſchelmería	id. & farfantaría
ribaldo	ſchelm	ſchelm
ribattere: ributtare	rebatter	rabittar: rabater
ribattere i chiodi	rebatter; rebalzar	

Ribom-

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Ribombare : reſonare	Sfracar	ſterſuonar & rebombar
Ribombo	sfarcada	il ſterſuonar & rebombar
Ributtar il nemico	ſchizziar il inimig	ſcacciar l' anamig
Ributtar i teſtimonij	ſplidar las perditgias	rabitar las perditgias
Ricadere	tornar à cordar	crodar puſpé
RicheZza	richezia	
Riccio (animale)	ericcio	
Riccio (che ha i capelli ricci)	in che ha cavels chiuors	
Ricco	rich	
Ricercare : richiedere	enqurir : ſpiar : û domandar ſuveinter	
Ricettare : albergare	dar albierg	
Ricevere	retſcheiver	
Ricever danno	patir don	
Ricevuto	retſchiert	retſchevía
Ricevuta : o quitanza	quitanza	
Richiamare	clomar anavós	
Richiedere	domandar : rogar	
Ricomprare	tornar à comprar	
Riconoſcenza : ricompenſa	renconoſchienzia : recompenza	
Riconoſcere	renconoſcher	
Ricordanza	regiert : recordonza	recordaunza : memoria
Ricordare ad alcuno	fa ndament	ſa recordar
Ricordarſi	ſcha vegni endament	
Ricordo : auvertimento	muſſament : avís	
Ricorrere	domandar agit	
Ricorſo	recors	
Ricotto : cotto di nuovo	duas gadas cotg	cotg duas jedas

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Rincreſcere	Encreſcher	Rancreſcher
ricuperare il ſuo	ſurvegnir il ſío	
ricuſare: rifiutare	ſnegar: dir encunter	
riſo: riſaglia	il rir: in lachen	id. & reir
riſo diſſoluto	il rir memia fig	lachen
ridere	rir	reir
far ridere	far rir	far reir
ridiculoſa coſa	cauſſa da rir	chioſa da reir
morir dal ridere	ſlopar digl rir	ſlopar dal reir
riderſi d' alcuno	rir ora in ſetgi	reir or
ridotto: adunanza	rimnada	raſpada
ridotto alle ſtrette	vegniu ſtrenſchiûs	conſtranſchía
ridurre	rimnar	raſpar
ridurre à memoria	far endament	far andameint
rifare	far da nief	renovar
rifare i danni	contſchiar en ils dons	
riferire: raccontare	raquintar: resdar	quintar; raquintar
rifiatare	trér flatt	pegliar fló
rifiuto	refidaû	
riflettere	far reflexiun	id. & rifleter
rifocillare	dar poſſa, agid	
rifondere	refunder	
riformare	far nief: reformar	far nof
rifugio	refugi	
riga: linea	lingia	
rigare la carta	lingiar il pûpîr	lingier ilg palpiera
rigidamente	ſtrengiameing	ſtronameing
rigidezza: rigore	ſtrengiadat	ſtronadát
rigido: ſevero	ſtreing	ſtróna
riguardevole	da risguard	
riguardo: riſpetto	risguard	
rilaſſare: laſſare	ſchiar larg: ſchiar	largiêr: latſchiêr
rilaſſatione di ſpirito	sfredamenr da ſpiert	
rilevare: importare	emportàr	

 Rilie-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Rilievo: importanza	Emportonza	
Rilievo (figura di rilievo)	figura de gips	Figura da geis, û de ſtuch
Rima: fin del verſo	rima	
Rimanente	reſt	remanent
Rimanere	reſtàr	
Rimaritarſi	ſa maridàr pûspèi	
Rimaſuglie	vanzaments	vanſadeiras
Rimediare	vegnir en agid	gnir en agid
Rimedio	Remiedi: mittel	
Rimemoranza	regordonza	regordanza
Rimemorare	regordar	id. & far andament
Rimeſſamente	fleivlameing	plaſchevlameing
Rimetterſi dal male	ſamigliorar	ſa declinar dilg mal
Rimetterſi ad alcuno	ſa remetter	
Rimorſo di coſcienza	remiers da conſcientia	remors da conſcientia
Rimoto: lontano	da lûngs	da gliunſch
Rimovere	doſtar navenda	doſtar davent
Rimproverare	fierer ad eigls: trer ſi	trêr sé
Rimprovero	frig ad eigls	trêr sè
Rimunerare	recompenſar	id. & remunerar
Rimuneratione	recompenſatiun	
Rinaſcere	neſcher puſchpei	raneſcher
Rinchiudere	ſerar en	ſerar eint
Rincorare: far animo	far coraſa	far coraſcha
Rincreſcerſi	ſa ſchiar encreſcer	ſa laſſar ancreſcher
Rincreſcimento	encreſcedegna	ancreſcedidna
Rincreſpare: far creſpe	enfaldar, far fauldas	far fodas: far tſchor
Rinfacciare	fierer ad eigls: trer ſi	trêr sé: bitter entels igls
Rinforzare	rinforzár	
Rinforzarſi	pegliar poſſa	prender poſſa
Rinfreſcare	rinfreſcar	id. û freichientár
Rinfreſcamento	fresg	

Rin-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Ringiovenire	Vegnir giuvens	Gnir giûven
Ringratiamento	ringratiament	engratiament
Ringratiare	ringratiar	rengratiêr
Rinovare	far nief	far nof: renovelar
Rintuzzare l' orgoglio	ſtar encuonter alla garmiſchía	moſtregiêr la gramiſchía
Rinverdire	tornar verd	
Rinvigorire	dar poſſa	
Rio: ramo d'acqua	rom d' ava	
Ripa: riva	riva	
Riparare, cioe rifare	reparar	
Riparatore	in, ca repareſcha	
Riparo di fiume	uver	
Ripetere	repeter	
Ripetitione	repetitiun	
Ripezzare	metter ſcrottas: û contſchiar	meter pêzas, û conſchiêr
Ripezzato	con ſcrottas: cunſchiau	con pêzas
Ripiantare	emplantar aunch ina gada	remplantar
Ripieno	plein	
Riporre	metter	
Riportar utile	ver godogn	
Riportare vittoria	ver victoria; û catár	
Riposare	rûaſſar	raposár
Riposo	rûaûs	rapos
Riposatamente	con ruaus	cûn rapos
Riprendere	torzegiar	ſtorzegiêr
Riprensione	torzegiament	
Ripulsa	rabatida	rabittada: rabateida
Riſalutare	render il ſalid	
Riſanarſi	megliorar	ſcampar
Riſcaldato	caliraûs: ſcaldaûs	ſcaldú
Riſcattare	ſpindrar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Riscatto	Spindrament	Spindrameing
rischio : pericolo	vugeig : prigel	goieg : privel
rischiarsi	vugegiar : ſtgiar	gojegiêr
riscuotere	trer en	
risedere	ſeer	
risentirsi	sà dolèr	
risipilla (infirmitá	vadruschel	
riso (mineſtra	ris	reis
risolversi	ſa resolver	ſa risolver
risoluto	resolût	
risolutione	resolutiûn	
risonante	che responda	risonant
risonare	responder	ſtarsunar
risparmiare	spargniar	spargnièr
risparmiare la spesa	spargnâr il cuoſt	spargnièr ilg coſt
risparmievole	in, ca spargnia	in ca spargna
risparmio	spargniament	
rispettare	respettar	
rispetto	respet	
per rispetto tuo	per tiû risguard : muor tei	id. & per té
rispettosamente	con respet	
rispettoso	che hà respet	id. & respetus
risplendere	tarlischar	targlischièr
risplendente	tarlischont	targlischaint
rispondere	responder	
riſpoſta	reſpoſta	
rissa : contesa	dispita : viarra	id. & scandel : dabat
rissare : contendere	dispitár	id. & far scandel
riſtaurare	cunschiár	conschièr
riſtorare : ricreare	confortár : troſtiar	id. & consolar
riſtoro : conforto	confiert : troſt	
risvegliare	clomar ſi : laventar	dasdar or
risvegliarsi	ſe deſtadar	ſa desdar

Ri-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Risultare	Vegnir l' under ora	Gnir l'undrór
risultare in utile	vegnir en niz	
risultare in infamia	caschûnar zanûr	
ritaglio	vanzadira	ritagl
ritardanza	retardonza	tardanza
ritardar alcuno	tener sì in setgi	reintardar
ritegno	ritenientschia	retanienscha
ritenere : fermare	ratener : far star eri	
ritenersi	sa ratener	
ritirare	retrêr	
ritiramento	retrag	
ritirarsi dal mondo	sá retrêr dal mond	
ritirare il braccio	retrer il bratsch	
ritirato	retraig	
rito : usanza	isonza	id. & damenár
rituale	ritûal	
ritorcere	storzer	stortscher
ritorcer il filo	pligiar	
ritornare	turnar	
ritornar indietro	turnar anavos	
risuscitare	lavar si	id. & restizzar
risuscitare alcuno	lavantar si antgin	
ritorno	retûrn	
ritrarre : dipingere	far in contrafet	
rittratto	contrafet	contrafet
ritrattare : revocare	prender anavos	reclamar : prender anavos
ritrattione de nervi	scorzanida da gniarfs	retractiun de nerfs
ritroso	in ca sa fa rogàr memia	
ritrovare	anflar	catar
ritrovarsi in un luogo	esser en in liug	sa catar ent' in lia
ritto : dritto	grat	gist : filó : plang
ritta strada	via grada	veia plagna
riva di lago &c.	riva	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Rivale: concorente	Competents	Rebél
rivellare	far da ſaver	rivelar
rivederſi: riconosçerſi	ſà raconoſcher	
rivelazione	palentada : revelatiun	palentáda
rivendere	vender pûspei	
riverente	reſpettus	
riverentemente	con reſpet	
riverenza	reverenza	
riverire	far reverenza	
riverſare una veſte &c.	ſiniſtrar in veſtgiu	ſanaſtrar in vaſtgia
rivocare : richiamare	revocar ; reclamar	id. & raclamar
rivolgere	revolver	
rivoluzione di popolo	revolta da pievel	
rivoltarſi nel fango	ſe volver enten la lozza	
riuſcita : evento	cartegiament	id. & reuſcheida
riuſcire	cartegiar	id. & reuſcheir
rizzare: dirizzare	far grat	far giſt
rizzarſi	ſtar ſi en peis	
robba : ricchezza	rauba: bein: richezia	roba : richezia
robicondo	tgietſchen - fem. cotſchna	coſchen
robino	rubin	
robuſtamente	con taffradat	
robuſtezza	taffradat	
robuſto : gagliardo	taffers : gagliard	taffer : ferm
rocca da filare	rûcca	
rócca (fortezza)	caſtí : fortezzia	
rocchetto (veſte ſoprana di Veſcovo)	muzzetta	rochet
rodere : roſicare	roir	rojer
rogiada	rugada	ruada
rogna	rugna	
prurito della rogna	rugna che maglia	il pitgiar de la rogna

Rog-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
rognoso	rugnûs	
rognoni	narunchels	
rollo, ove si scrivono i Soldati &c.	roll	rodel
roma	roma	
romagna	romagna: û tiarra da roma	
rominare, ò romiare	remigliar	remáglièr
romitaggio: eremo	desiert	
romito	eremit	remitel
romore: strepito	rumûr: canéra	ramûr
romore: fama: novela	canera: novialla	
rompere: spezzare	rumper: scarpar	
rompere l'amicizia	rûmper l'amicizia	
rompere: i dissegni	far midar meini	id. & diseings
rompere la parola	far scrodar il plaid	
rompere la pace	rumper la paiich	
ronca (istromento villesco da tagliar le spine)	furtichil	faltschil
roncheggiare	runcar	runtgiér
rondine (uccello)	schuvalma	ucí de nossa donna
rondone (uccello)	schuvalma salvatgia	schualma
rompegare (rompere le zoppe di terra)	arpegiàr	arptgiér
rosa (fiore)	rosa	
bottone della rosa	pup della rosa	battun del'rosa
pianta della rosa	rosér	
grattaculo della rosa	frossa	frossa
rosario	rosari: psalter	rosari
rosmarino	rosmarin	
rospo	rusgh	
rosso - rossa fem.	tgietschen - cotschna	cotshen - f. cotshna
rotundare	far rodûnt	

Roton-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Rotondo	Rodûnt	Radunt
rotta d' un essercito	rutta d' in armada	
rotare: far rutti	rupar	ripar
rotto: rutto della bocca	in raup	rip
rotto: spezzato	rutt	
rottura	ruttura: ruttadira	id. & sbudradeirà
rottura (infirmitá)	in che ei deruts	rottadira
rovere [albero]	ruver	
roverscio	seniester	
alla roverscia	davon davós	
rovina	ruvína	
rovinare: distruggere	ruinar, metter à frusta	
rozzamente	groppament	groppamaing
rozzo: indotto	grop: ignorant	
rubbare	angular: prender	
rubbaria	ladernetsch	ladronetg
rubigine: ruggine	ruina	ruidna
ruffiano - na	porta novas; û porta sach	ruffian - na
rughe [crespe nel viso]	rubaglias	
ruggir da leone	rigír	id. & sbrigeir
ruggito	gariú	id & sbrigía
ruota	roda (dimi.) rodetta	
rupe (altezza di sasso)	gripp - pl. grippa	
ruscello (canaletto d' acqua corente	dûig	
rusticamente	grobameing	
rustichezza	grobianadát	
rustico	grob: û grübianer	
ruta (sorte d' erba)	ruta	
rutabolo del forno	ruschen	

Rui-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Ruido: aspro	Grob: ruch	
ruidamente	grobameing	
ruidezza	grobadat	
S.	S.	S.
Sabbato	Sonda	Sombda
Sabbia, ſabbione	ſablûn	
Saccheggiare	sblundegiar	
Saccheggiamento: ſacco	il sblundegiar	pria tott: ſacagiamaint
ſacco per metter grano &c.	ſacc	
Sacchetto	ſatgiett: laschieret	laſchier
Sacerdote	ſacerdott: ſpiritual	
Sacerdotio	ſpiritual eſſer	
Sacramento	Sacrament	
Sacreſtano	caluſter	
Sacreſtia	tiſchamber	
Sacrificare	ſacrificar	
Sacrificio	ſacrifici	
Sacrilegio	ſacrilegi	
Sacro, cioe dedicato a Dio	conſecrau; û benediu	benedía
Sacroſanto	zunt ſong	
Saetta	piliet	ſajetta
Saetta, che viene dal Cielo	tun, û crap digl tun	id. & ſaetta del tun
Saettare (tirare ſaetta)	trer pilietz	ſitar frezas
Sagace: prudente	perdiert	perdert
ſagacemente	perdertameing	perdertamaing
Sagacita	perdertadat	
Sagio: ſavio	ſabi	id. û ſaba
Saggio: prova	il ſchagiar: in ſchaig	ſagiêr
Saggiare	ſchagiàr	ſagiêr
Saggittario (ſegno celeſte)	baleſter	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sagramentare	Zûndrar: engirar	
Sajo (veſte)	ſarſchia	Sarſcha
Sala della caſa	ſala: ſal	ſala
Salamandra (animale	ſalamandra	
Salame	ſalam: ſalſiz	id.
Salamoja	ſalmira	ſalamuira
Salario	ſalari: pagaglia	id. & paja
Salare	ſalar	id. û anſalar
Salaſſare	ſurlaſchar: trer ſaung	ſurlaſcher: trer ſaung
Salaſſo	il ſurlaſchar	ſurlaſiu
Lancetta di ſalaſſare	loncietta: flieden	flieder
Salatta, o inſalatta	ſalata	
Salato	ſalaus	ſaló
Salce [albero]	ſaliſch	
Salcizza: ſalame miſto	endatgiel	& landoitgels
Saldamente	ſtateivlameing	id. & ſaldamaing
Saldare metalli	rentar anſemen metal	& ſaldar: buglir
Saldare le ferite	migliorentar las plagas	ſaldar las plajas
Saldare: conſolidare	fermir: far ferm	ſaldar: far ferm
Saldo: fermo	ſtateivel: ferm	id. & ſald
Sale	ſal	
Saliera da metter il ſale per la cucina	ſalèra	
Salino da metter il ſale per la menſa	ſalin	ſalarin
Salina ove ſi fa il ſale	ſalinera	
Salire un monte	ira ſiñ in cuolm	id. & eir á mont
Salire ſu d'una pianta	ira sì per ina plonta	
Salita	ſcilg: ſprun	
Saliva: ſputo	ſpida	
Salmiſta [che fa ſalmi]	pſalmiſt	
Salmo (canto a Dio)	pſalm	ſalm
Salmeggiare	cantar; û dir pſalms	
Salomone (peſce)	ſalamona	

Salmi-

Italiano.	Románcio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Salmitro	Salpeter	
Saltimbanco	ſcherer: ciarlatan	id. & ſchreier
Saltare	ſaltár: ſaglir	
Salto	ſaltar: ſagliir: ſaglius	
Salvamento	ſalid	
Salvare	ſalvar	
Salvarſi	ſa ſalvar	
Salvatore	ſalvader	
Salvatione	ſalvament	
Salvaticina	ſalvaſchina	ſalvádſchina
Salvatico	Salvadi	id. & anſalvadi
Salubre: ſalutifero	ſalideivel	ſanadevel: ſang
Salvezza: ſalute	ſalid	
Salvia (erba)	ſalvia	
Salvo: incolume	ſauns	ſaun
Salvo che: eccetto che	oreiſer	orenſer
Salvocondotto	pasport: ſalvoconduct	
Salutatione	ſalid	
Salutare alcuno	ſalidar: far il bein ſvi-gnient	
Sambucco (pianta)	zuig	ſumuei
Sampogna (iſtromento)	trûmbla	
Sanamente	con ſanadat	
Sanare: riſanare	miglierentar	ſchiampar
ſano	ſauns	ſaun
ſanato: riſanato	miglierentaus	ſchiampó
ſanitá	ſanâdát	
Sangue	ſaung	ſang
Sanguinolente	de bià ſaung	che hó bler ſang
Stagnar il ſangue	ſtinentár il ſaung	ſtinar il ſang
Santamente	ſontgiameing	
Santimonia: ſantità	ſointgiadat	
Santificare	far ſoing: ſantificar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Santificare la Festa	far il firau soing	far il firó soing
santo	soing	
santuario	santuari	
sapere : savere	saver	
sapere di certo	savèr guis	savèr quis
far sapere : significare	far da saver	far a saver'
sapiente : savio	sabis : perdert	saba : perdert
sapienza : saviezza	perdertadát : sabienschia	
sapientemente	sabiameing	
sapone	savûn	
sapore : gústo	amûr : f. gust	
saporito	buna amûr	
saputo : dotto	sabi : bein 'studegiaus	saba : bein studija
saputo : accorto	sabi : perdert	
saracino : moro	moor	
sarto : sartore, ra	schnider : schnedrina	
sasso : pietra	crap - pl. crapa	
satanasso	satanass	
satio : saotllo - essersazio	satiaus : contentaus : haver avunda	sació : vêr avonda
satiare : satollare	satiar : emplanir	
satiarsi le voglie	dustar la cueida	
satietá (fastidio)	deig avonda	
satisfare	satisfar : far avonda	
satisfare : adempira pieno	satisfar en tût, à per tût	
satisfazione	sadisfazium	
satrapo : governatore	regenter : governatûr	
saturnitá	stornadira	
saviamente	perdertameing	id. & sabiamaing
sbadagliare	sustadar	sushdár
sbalzo della balla	rebatida della cugla	sbanz della balla
sbarbato	senza barba	sbarbó

Sbar-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
sbarcare	sbarcar	sbartgièr
sbattere: percuotere	sbatter: pitgiar	id. & pluntar
sbattere per terra	fierer giú 'n pleun	bitar per terra
sbattere có piedi in terra	dar coiglspeis sil pleun	dacon igls peis an terra
sbattimento	sbattida	
sbattuto: sbigottito	sbattiu: confundiu	sbattía: confundía
sbeffare: deridere	far beffas: rir ora beffa	
sbeffamento: scherno		
essere sbeffatto	vegnir ris ora	gnir buffanó, u ris ora
sbevazzare	beiver senza mesira	id. & surbeiver
sbiancheggiare	blachir: far alf	
sbiancheggiato	blachiû	sblechía
sbigottire: impaurire	confunder: stementar	
sbigottito	stementau	tementó
sbirraria	compagnia de sbirs	compagnía desbirels
sbirro	sbir	sbirel
sboccato	mal mostregiau en la liunga	sbocader: mala bocha
sborrar la colera	cacciar ora la grita	
sborsare danari	dar ora daners	
sbranare: smembrare	scarpar: manizzar	& smembrar
sbranato	scarpaus: faig à frusta	scarpó: faigen tocx
sbrîgar le facende	vencer ora las fetschiētas	schinar or las facendas
sbrigarsi: far presto	far cuort: far dabot	
sbroffare	sburflar ora	id. & sbrufflar
sbroffamento	sburflada	id. & sbrufflada
sbudellare	sbudlar	sbrudrar
scabello	suppia	
scabroso (luogo difficile)	malmaneivel	malmaneval
scacciare: discacciare	scacciar	scaccièr
scacciato	scacciaus	scaccica

Scae-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Scacciar la fame	Dustár la fom	
scafa (luogo in cucina, ove si lavano le scutelle	turéra	
scaglia (pezzo di sasso)	scaglia	
scaglie di pesci	resta de pesch	
scala	schala: leitra	stgiela
scala a lumaca	scala à rudi: sneça	stgiela limaia
scaldare	scaldar	scaldar: rescaldar
scaldarsi	s'ascaldar	
scaldaletto	scauldaletg	
scalda vivande	cazzeta	scaldavivonda
scaletta da mangiare	pasta de spagna	
scalino	scalim: pas	
scalpellare: intagliare	tagliar ora col scalper	taglier or col schialpen
scalpello	scalper	schialpen
scaltrito: accorto	listis	listi: scort
scalzare: discalzare	treer ora	
scalzo (senza scarpe &c.)	senza calzers &c.	
scambiare: comutare	comjàr: far comi	barattár
in scambio: invece	instaigl	id. & inscomme
scambio	comi	baratt
scambievolmente	in con l'auter	in con l'óter
scampare dalla morte	scampár dalla mort	
scampare: fuggire	mitschiar: fugir	mitgiêr: fugir
scampar un pericolo	mitschiar in prigel	mitgiêr in privel
scampo: soccorso	agid	
scancellare	treer tras	
scancellare le partite	treer tras il quint	
scancia de libri &c.	cruna	
scandagliare: librare	far il siu quint	
scandalizare	dar scandel	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Scandaloso	ſcandalús : de mal Exempel	
scandalosamente	con scandel : ú mal Exempel	
scandalo	scandel	
scannare	canár	ſcanár
scannamento	il canár	
scanno da sedere	scabella : sûppia	suppia
scansarſi : ceder il luogo	trêr giû : ceder il liug	
scapeſtrato (V. sfrenato)		
scapigliato (co capelli baruffati	bûriûs	bariffó
scapitare	spiarder	ſcapitar
scapucciare	encappár	ſcompitgiêr
scapuccio : intoppo	encapp	ſcompitg
scappulare	scapuliêr	raséta
scaramucciare	far scandel : sà tuccàr	far ſcandel
scaramuccia	scandel	
scaricare	scargàr	ſcargiêr
scardaſſare la lana	scarzinàr la launa	ſcartatſchiêr lagna
scardaſſi : pettini di lana	scarzins	scartatsch
scarlatto	scarlatta	
scarpa	calzèr	colzér
scarpellino	taglia crappa	
scarsamente	ſtruschameing	
scarsella delle brache	sac	gagliofa
scarsella della camisciola	barlaca : tescha	
scarsezza	maungel	
scarso : parco	ſtrusch	
scartoccio di çarta	pachet de pûpir	scartosch

Scat-

Italiano.	Romancio di Surfelua.	Romancio di Surset.
Scattola	scatla	id. & brischla
scaturire: sorgere	nascher: vegnir ora	
scavezzare: rompere	far á frusta: rumper	
scavezzarsi il collo	rupmper il coliez	
sceleragine	nauschadat	schalmaría
scelerato vomo	schelm	
far scelta	legier ora	tscerner ora
scena (palco di comedia)	teatro; laupia	
scendere; smontare	vegnir giu	
scernere: discernere	ciarner	
scetro reale	scepter	
scheggia	stialla	steala
schema: scrima	fecht	
schermire: scrimare	far fecht	
schernevole	beffun	baffun
schernimento: beffa	beffa	
schernire	beffar: û far beffas	id. & rier or
scherzare	far rir	far ilg nar
scherzo (V. burla)		
dare de schiaffi	dar schlafadas	
schiamazzo: grido	canèra. gariû	canêra
schiantare capelli	palàr	spalár
schiarire	far clar	far clêr
schiarirsi	vegnir clar	gnír clêr
schiatta: progenie	slateina	id. û schlatta
schiavare	serar ora; deshrar	schiavar
schiavina	cozza	
schiavo	sclaf: mancipi	sclaf
voltar la schiena	volver il diès	
schiera di soldati	squadra de schuldaus	squadrá soldós
schiera di api	schaumna d' aviuls	schiam d' aviols
schieràti: ordinati	messen vorden	mess en ordinanzá
schietto; puro	schuber; spir	

Schiet-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Schietto: vomo schietto	Vardeivel: della verdat	Verdeival: hom da vardat
Schifare, o schivare	untgir	sinegièr
Schifo: sporco	tarladiu: tschiuff	trit
Shiodare	trêr ora las guottas	
Schiranzía[maldigola]	scaranzìa	
Schiuma	spima	schiuma
Schiumare	spimàr	schiumar or
Scialacquare	fierer à piarder	metter á perder
Schiatica [male]	deglia séca	
Scielta: elezzione	electiûn	tschernida: electiun
Scientemente	da bì, à bugient	a beala posta
Scienza	sabientscha	
Scilenguare: balbuttire	balbegiár	id. & sfurfagliêr
Scilenguato	balbegiader	sfurfagliea
Scimia (animale)	schimia	
Scimitarra (arma)	sabel: tegien	
Scintilla di fuoco	braſtgia: brinsla	brinsla
Scintillare	brinslàr	
Scioccamente	tschioccameing: alla tschiocca	inorantameing
Sciocchezza	ignoranza: tschioccadat	inorantadat
Sciocco	nioc: da buna fei	
Sciogliere dubii	explicar dubits	metter or dubitanzas
Scioperato	senza quitau	senza quiró
Sciugamano	schigientamauns	sijaman
Scoccare l'arco	trer l'aicg	
Scoglio	grip: crap	gugn
Scola	scola	
Maestro di scola	schulmeister	
scolare: discepolo	scolar: juvenal: discipel	

M

Scola-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Scolazione de gli occhi	flussegiar dels eigls	flossegièr dils eigls
Scolatojo: cloaca	tûrera	
Scolorito: pallido	bleichs	sblatg
Scolpare: discolpare	sculpar	
Scolpire: intagliare	tagliàr ora	
Scombiliare	scombigliar	scompigliêr
Scommessa	paig	metta
Scommodare	dar discomid	
Scommunicare	scommunicar	scomunichiêr
Scommunica	scommunica	
Scommunicato	scommuuicaû	scommunichía
Scompagnare	zavràr	id. & scompagniêr
sconciamente	senza mied, ü mesira	
Sconciare un membro	schlogàr	flojêr
Sconciato: slogato	schlogau	flojea
Sconciarsi: disperdersi	pirintar la creatira	ir mal a maun
Sconfitta: rotta d'esserciti	armada á frûsta	rotta del'armada
Sconfortare	scoràr	id. & sconfortar
Scongiurare	scongirar	
Scongiurare, cioe pregar strettamente	rogar fitg	rojer ben fig
Sconosciuto: incognito	non conoschius	bitg canoscía
Sconsigliare	sconsigliar	sconsigliêr
Sconsolato: mesto	trist: combriau	trist: torbló
Scopa	scua	id. & scueta
Scopare la casa	scuar la casa	
Scopare: frustare	scudigiar navend	far passar tras lastortas
Scopazze: spazzature	rumien	id. & patitsch
Scopetta da nettar panni	barschun	

Sco-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Scopiare di dolore	Slopar il cor de dolûr	
Scoprire	ſcoviérer : ſcovrir	ſcovrir
Scoprire la veritá	ſcovierer : û vegnir ſi sura	gnir ſi ſurá
Scopo	noda	
Scopertamente	aviartameing	
Scordarſi	emblidar	
Scordanza	emblidonza	emblidanza
Scordevole	emblidûs	
Scorgere : conoſcere	encanuſcher	
Scornare : far ſcorno	far affront	
Scorno : ingiuria	affront : avira	id. & ingiria
Scorpione	ſcorpion	
Scorrere : ſcolare	degirár	scular
Scorrere quà , è là	cuoerrer: tſchiaû , è laû	correr tgió , e ló
Scorretto : ſcoſtumato	laſchaûs : malmuſſaus	scoſtimó
Scorrucciarſi	se vilár.	id. & gritentar
Portar scorruccio	portar laid	portar leet : butvar
Scorta (V. guida)		
Scortare : abbreviare	scorzanír	
Scortese : inumano	malcreaû : crudeivel	cordeival
Scorteſemente	con mala creanza	
Scorteſia	mala creanza	
Scorticare	ſcortegiàr	ſcortgiêr
Scorza	ſcorza	
Scorzare l' albero	ſcorzar	
Scottare	briſchar	id. & arder
Scottatura	briſchament	
ſcrigno : armario	scaffa	
ſcrima	duel ; fecht	
ſcrimare	duelar : far il fecht	
ſcrittura : scritto	ſcrittira : en scritt	
ſcrivere	scriver	
ſcrivano	scrivont	scrivant

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſcrocco	schrog	
ſcrollare	scorlar	id. & sacouder
ſcropolo: dubio	scrupel: dubi	
ſcropoloso	scrupulûs	
ſcudella	scadialla	id. ù cuppa
ſcudella della bilancia	scadialla della ſtadera	cuppa de la ſtadeila
ſcudo (per diffesa)	schild	scheld
ſcudo (danaro)	scudl	
ſcuffia da donna	schlappa	
ſcultore	bildhauver	
ſcultura	fattura de bildhaver	id. & sculptura
ſcuotere il grano	scuder	
ſcure: accetta longa	segir	sgur
la corta còme manera	manera: contgiadialla	contgidéla
ſcuriatolo' ò schiratto	ſtgirat	
ſcuſa	ſtgisa	
ſcuſarſi	saſtgisar: se defender	sa ſtgisar
ſdegnarſi: corrucciarſi	s' avilar	
ſdegnare (non degnare)	eſſer losch	id. sa sdagnêr
ſdegnato	vilaus	vilentó
ſdegno	grita	
ſdentato	senza dents	sgattó
ſdrucciollare	lesnar	
ſdrucciolamento	lesnada	
ſe	sche	
ſe non che	oreifer	orenfer
ſeccagine: ſiccità	schitgira	setgíra
ſeccare	sechentár: secar	sechiêr
ſeccato: ſecco	ſec	
ſecchia da mongere	meltra	cariet
ſecchia pittale, da farvi il ſuobiſogno	rueg della ſuppia: cachla	nachtſchier: ſuppia
Secchia da cavaracqua	ſediala	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet,
Seco, cioe con lui	Cûn el	
ſeco, cioe tra loro	denter els	Trauter els
ſecolo (etá)	ſecul	
ſecondare	ſuendar	ſuûndar
ſecondariamente	per l' autra	ſecondariamaing
ſecondo (numero)	il auter, û ſecund	l' oter, û ſegund
ſecondo, cioe ſicome	ſcò	
ſecondo la mia opinione	ſuenter il miu meini	id. & mia openiun
ſecreta (cloaca)	ſecrêt	
ſecretamente	dascus	id. & zupadameing
ſecretario	ſecretari	
ſecreto : celato	ſecret : celau	zupó
ſecreto divino : miſterio	secret de Diu : miſteri	miſteri
ſecuramente	ſigirameing	ſijrament
ſedare : mitigare	calàr, tempràr la greta	temprar
ſedere	sèer	
ſedia	ſeſſel	
ſedizione	ſediziun	
ſedizioſo : tumultuoſo	ſcompigliades	id. & seditiûs
ſega	faulſch	fosch
ſegatore	ſetgiur	pradêr
ſegare	segar : fenar : far fein	sejêr : fenar
ſegala	ſegel	
ſegnacolo : ſegnale	regiſter	
ſegnalato : egregio	braf	
ſegnare	enzinar	
ſegno	enzenna : noda	id. & ſinavel
ſegno della S. croce	enzenna della S. crusch	segnavel, û ſignavèl della S. cruſch
ſegno della ferita	noda della frida	
ſegno, berſaglio,	noda	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Seguace di qualcuno	suondader	
seguente	suenter	id. & schiva
seguitar il consiglio	suendar il conseigl	
seguito: compagnia	compagnia	
segurtà, o sicurtà	sagironza	sigiranza
selciata; via lastricata	via solada	
sella di cavallo	sialla	sela
selva	selva : vault	selva : gótt
selvaggio	salvadi	
sembiante melancolico	gati de malinconía	
sembianza: apparenza	gati	
seme: semenza	sem	
seminare	semnár	
seminatore	semnader	
sempiterno	perpeten	
semplice, o sincero	real; della verdat; prûs	prûs: della verdat
semplicemente	cretameing; alla buna fei	prusameing
semplice (non doppio)	sembel	
semplice, cioe ignorante	de buna fei: einfeltig	infeltig
semplicita; sincerita	einfeltiadát	
sempre	adina: semper	
senato	senát	
andar in senato	ira en senát	
senato, cioe radunanza di senatori	oberkeith	
far senato	tenêr dretgira	
senatore	giraû: derschader	giuró: dershèder
senestrare	sinistràr	
senile: cosa da vecchio	da vigl: da perdert	id. & madeirameing
senno: prudenza	perdertadat	

Seno

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Seno : grembo	sèin ravuil	Sen
se non	sche buc	sè na : sigliò
sensale (mezzano di qualche cosa	molòssierer	mediatûr : moloff
sensato (vomo di giudizio)	perderts	perdert
sensibile	che pò sentìr	sensibel
senso : sentimento	sen	id. & sentimaint
sensualita carnale	valust carnal	deleg carnal
sentenziare	truar : judicar : sententiar	
sentenza	sentenzia : truament	santenzia
sentenza arbitraria	sentenzia con spruch	
sentenza, cioe detto breve, & acuto	sentenzia	
sentiero	senda : via de peis	senda
sentimento	meini : parêr	
sentinelle di soldati	vacht	
sentire gusto del cibo	ver gust de la spisa	ver deletg de la speisa
sentire : udire	udir : tadlar	
sentire affanno	ver mal	ver mala vita
senza	senza	
senza burla	daveras	da daveiras
senza dubbio ; o fallo	senza dubi ù dubitonza	
senza comparazione	senza comparatiun	id.
senza dimora	senza intardàr	
separabile	separabel	separabel
separazione	spartgida : separatiun	id. & zeurada
separatamente	da persei	separatameing
separato	da persei	zeurò : separò
separare	sparter : spartgir	zeurar : & separar
sepellire	satterar	
sepolcro : sepoltura	fossa	

Cassa

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Cassa da morto	Vaschí	
se pure (proverbio)	sche mó	id. ù sche pir
sequestro	sigirar	sequester
sequestrare	sequestrar : sigirar	
sera	sera	seira
sereno tempo	serein	ansaraing
sergente : alfiere	fendri	id. & bandirêr
sbirro	sbier	sbirel
sermone	plaid	plét
serpente	siarp : fem. g.	
serraglio del forno	tapun	
serrare : chiudere	clauder : serár	serar
serrare d'intorno	serar en	
serratura : chiavatura	siarra	
serva . fantesca	fantschialla ; fomatgiasa	fanschealla
servare la promessa	star da plaid	star entel pled
serviggio	survetsch	servetsch
serviente : servitore	survient : servitûr	servitûr : servient
servire	servir	
servitú	servitut	
servile	de lavur	servil
servirsi d'alcuno	se servir den qualtgin	
serviziale ; cristiero	servitial ; clistiêr	
servitioso	survetscheivels	
sestesso	se setz	
la sesta volta	las sis gadas	las sis] jedas
seta	seida	
setazzo	tgiridûr	sadaz , & crivel
sete (voglía di bere)	seit. fem.	
mandar via la sete	dostar la seit	
setola di cavallo	seídlas cavail	seidas tgiaval
setola di porco	seidla piertg	seida portg
setta V. G. d'eretici	secta	id. & ereseíar

Set-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Settentrione	La part de mesa noitg	id. & settentrion
Settentrionale	de la part de mesa noig	id. & settrional
Settimana	jamnal	hemda
Severamente	strengiameing	id. & saveramaing
Severitá (V. rigore)		
Severo (V. rigido)		
Sevo per far candele	seif	
Sfacciattagine	sfarfatgiadat	id. & sfaciedadat
Sfacciatamente	sfarfatgiameing	id. & sfaciedamaing
Sfacciato	sfarfaitg : laschaus	sfarfaitg : sfació
Sfera : globo	hucla : sfera	sfera
Sferza	geissa	ghiassa
Sfidare	enridar si : envidar or	ranuidar or
Sfigurato : brutto - ti	matgiert : macorts	trit
Sfigurateza	macortadat	trideza
Sfiorarsi	perder la flûr	
Sfogare la colera	laschar or la gritta	
Sfortunato (V. infelice)		
Sforzo	sforz	
Sforzare	sforzar	
Sforzatamente	sforzadameing	
Sforzarsi	sasprovar : se sforzar	
Sfreggio : cicatrice	còdéra : noda	noda
Sfreggiato	nodaus	nodó
Sfrenata voglia	laschada , û sgordinada veglia	
Sfrenato : senza freno	laschaus : senza frein	scadenó : seinza frein , & sfrenó
Sfrenatamente	senza frein	
Sgarbatamente	grobameing	
Sgomentare [v. sbigottire]		
Sgrattare	sgartar	

N Sgrl-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sgridare (riprendere)	Scagnar: ſcignar	Durlar: turzagiêr
Sgroppare	ſnuar	
Sguazzare: abundare	ſtar ſig bein	
Sguizzare, come i peſci	nodar ſço ils peſch	
Si (affirmazione)	gie - quiſſ: cunpag	gía
Sia come ſi voglia	ſeigi ſco ei vegli.	
Sibilla	ſibilla	
Sicome	ſco	
Sicuro	ſigír	ſiir
Sicurare: far ſicuro	ſigiràr	ſiirar
Sicurtà	ſigirónza	ſuronza & ſigurtat
Siepe	ſeiff: fem.	
Si fattamente	en tal viſa	
Sigillare	ſigillár	
Sigillo da ſigillare	ſigil	
Significare	dar d' entelir: ſignificar: muntar	id. & maneglar
Significato	dau d' entelir	
Significatione	ſignificatiûn	
Signora - ſignur	ſignura - gnur - gner	
ſignoreggiare	cumandar: miſtralar: reger	
Signoría, cioe juriſdizione	ſignerade	
Silentio	il cueſchertgiu: ſiilentſi	ſilenzi
Sillaba	ſilba	ſillaba
Simiglianza	ſemeglionza; ſemeglia	
Simile	ſemegliont: adual: tutina	
Similmente	ſameglionttameing	ſamigliontamaing
Simigliare: eſſer ſimile	ſameghar	ſumigliêr
Similitudine	ſameglia	ſumeglia
Simonia	ſimonia	

Simu-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Simulacro (v. ſtatua		
Simulatamente	Faulſameing	Fozameing
Simulatore	fauls : glisner	fos . glisner
Simulatione	ſimulatiũ : gliſnerin-ria	id. & fozadat
Sinai (monte)	ſinai	
Sinceramente	ſinceraimeing	id. & prûſameing
Sincerità	verdát	vardát
Sincero	ſincers	id. & prus : ſincer
Sindicato	il ſtortſcher : il critiſar	id. & ſinditgiêr
Sindicatore	ſindicatûr	
Sindico	ſindic	id. & guiea
Singolare (unico)	ſingolar : da perſei: ſolet	
Singolare (particolare)	particolar	
Singolarmente	particolarmeing ; ſingolarmeing	
Singolto : ſinghiozzo	ſinglût	
Singoltire: far ſinghiozzo	ſinglutar : ver il ſinglut	
Siniſtra mano	il maun ſaniſter	
ſirocco (vento)	favoing : fagoing	
ſiropo (medicina)	ſirup	
ſituazione : ſito	ſituatiun	
ſituare : collocare	schentar	
ſlanciare	bitter : fierer	bitter
ſlargare : allargare	ſlargar	ſlargiêr
ſllattare	zcurar	ſtezzar
ſleale (mancator di fede	in che ſtat nuot en, ù buc en	id & manchieder de parolla
ſlegare	ſligiar	ſligiêr
ſliciare	leisnar	
ſlontanare	metter in or de l'auter	ſlontanar
ſmaccare	smaccar : smardagliar	smardachiêr

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
ſmagrire	smagrir	smagrentar
smaltamento di muro	maulta	moulta
ſmaltar il muro	far con maulta	liêr giu il meir
ſmaniare (impazzire)	far de ſtuorn	
ſmania (V. furore)		
ſmarimento : paura	tema : schnavur	
ſmarirſi : perderſi d' animo	se schnuir : piarder la corascha	
ſmarrito	senza corascha : ſtementaus	ſtramentó : senza coraza
ſmembrare : fare in pezzi	far à fruſta : tagliar à fruſta	far en tocs : ſchnembrar
ſmemorragine	moncament de memoria	id & emblidós
ſmemorato	in che ha ſlieta memoria	
ſmenticarſi	emblidar via : se comblidar via	
ſminuire	sminuir : far : pli pintg : far meins	sminuir
ſminuzzare	far ping : far en biar parts	& ſminizlar
ſmiſuratamente	smiſireiulameing	
ſmoccare v. g. la candela	far giù la braſtgia	
ſmoccatore	abbrecher : liechtpuzer	liechtputzer
ſmoccolarſi il naſo	far giû nás	id & ſuflar giu naſſ
ſmontare	vegnir giû	id. & ſmontar
ſmorzare : eſtinguere	ſtizar	ſtidar
ſnello : deſtro	spert : gleiti	snel : spert
ſnodare	snuar	
ſoave : dolce	dulsch	doutsch
ſoavitá	dultschezia	
ſobriamente	tempradameing	

So-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Sobrio	Tempraus	Tempró
soccorrere	vegnir en agit: sucurer	gnir an aiit
soccorso: subsidio	succurs: agit	
sodisfare	far avonda	id. & sodisfar
sodisfazione	satisfactiun	
sodo	tempraus	tempró
sofferenza: tolleranza	patienza: cumportonza	
sofferire	sûrfrir: cumportar: sorfficrer	andirar: cumportar soffrir
soffiare	sûflar	
soffietto: follo	fól	
soffitto	plantschiu sura	palanschia sura
soffocare	stenschentar	starshentar
soggetto - zione	subject - subjectiun	
soggiogare [V. sottomettere]		
sognarsi	somniar	se somnièr
sogno	siemi	
solajo, o tavolato di tavole	plantschiu	planschia
solajo, o pavimento	plantschiu sut: il plaun	pålanschia sut
solazzo: piacere	spaz: solaz: tarmaigl	
solchi grandi per condur acqua	duitg	
solco del carro	sulc, û noda, û festig dil carr	id. & carréra
solcare, o far solchi	far sulcs	
soldato - soldati	schuldau - schuldaus - dada	sûldó - dos, û sûldada
soldato veterano	schuldau veigl	suldó vigl
soldato a cavallo	ritter	
soldato a piedi, o fante	schuldau da pei	suldó a peis

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Soldato deſertore	in schuldau fugitif	suldó fugiatif
Soldo, cioe paga che ſi da al ſoldato	la scheulda	
ſolamente	soletameing	soletameing
ſoldo (moneta)	moneida	
ſole	soleigl	sugliegl
levar del sole	la lavada digl soleigl	la lavada digl sugliegl
tramontar del sole	il ſoleig ir da rendiu	il sugliegl ir da rendia
ſplendore del sole	tarlischûr dil soleigl	
raggio del sole	ſtrola dil soleigl	rai
ſolazzare: darſi piacere	far spaz à solaz	
ſolenne: celebre	solemn	
ſolennitá	perdanonza: solemnitat	perdonanza
ſolennizare: far feſta	far fiaſta	
ſolere: eſſere solito	eſſer, ne ver per isonza	id. & solit
ſoletto: solitario	ſolets	id. & solitari
ſolfo	solfer: suolper	suolper
ſolfarino	solperin	solprin
ſolio, ó sedia regale	thron	
ſolito: consueto	uſitaû	uſitó: solit
ſolitudine [luogo deserto]	deſiert	id. & solitudine
ſollecitudine	quitau	chitó
ſollecito	in cha quitau	soleciteivel
ſollecitare: incitare	sollicitar: enridar	sollecitar
ſollevare [alzare in alto]	alzar ſi	
ſollevare, ò soſtentare	sûſtener: tener ſi	id. & soſtentar
ſolo: solamente	soletameing: mai: mò	soletameing: uval: angual
ſolo: solus	solet: persul	solett
ſoma [carico]	sauma, ù saumna	soma

Som-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſomma, cioe conto di denari	summa	
ſommare il conto	trer ensemen	trer ansemel
in somma	in summa	
ſommariamente	curtameing	
ſommergere: affondare	ira sût: fundar	ſmerger: fûndar; ir sût
ſommerso nell'acqua	negentaus	nejentó
ſommitá: altezza	altezia	oltezia
ſommitá del monte	pitz dils cuolms	
ſommitá della caſa	gibel de la casa	
ſommo: grandiſſimo	el pli grond	id. & zûnt grond
ſonaglio: campanello	ſtgiela	schiela: bronzina
ſonaglio di vacca	plutialla: pleg: zampugn: ſtgiela	talaitg:sampoing:ſtgiela
ſonare	tuccár	id. & ſonar
ſonar le campane	tuccár igls sens	
ſonar d'iſtromenti	sonar inſtruments	
ſonar di tamburro	dar ſil schumber	
ſongia	sunscha	
ſono	canera	
ſonno	ſiên- fem.	
ſonnolento	somnolent	
ſonnolenza	somnolenza	
ſonnóro	ault: clar	clér: ôt
ſontuosamente	cuſteivlameing	id. & suntuosamaing
ſontuoſo	cuſteivel	
cena sontuosa, o lauta	gaſtaria	id. & bantgiet
ſontuoſitá	cuſteivladát	
ſopito: addormentato	dormentaus vía	dormentó
ſopore	ſiemi ſtaign	
ſopporre, o ſupporre	manejar	managiêr
ſopportare	endirar: comportar: surfrir: patir: ſoſtener	

Sop-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sopportarſela in pace	prender en paisch	sopportar en pasch
ſopportare mal volontieri	surfrir eneunter veglia	
ſoppreſſare	squicciar sut	
ſopra	sur : lau ſi : survi	
ſoprabondante	pli che avunda	
ſoprabondare	eſſer pli che avunda	
ſopradetto	quei che dig ſi sura	
ſopragiungere	vegnir avón	gnir avaunt
ſoprano ; sourano	ſuperiûr	perzura
ſopprapreſo (trovato nel fallo .	engertaus , û anflaus entelfatg	engartó : cató ſin il faitg
ſopraſcritta d' una lettera	iberſchript	
ſopraſtante	meiſter	
ſopravanzare	vanzar	vanzar
ſopraveſte	veſtgiû suren	surveſtgiadira
ſorbire	ſlapar	
ſorce [animaleto]	miûr f.	mír
ſordidamente	macortameing	tridamaing
ſordido - da - di	mitgiert - erta - erts	trid - da - ds
ſorditá	in cha piars l' udida	surditaunza - surdeza
ſordo	surd : che aûda nuvot	surd
ſorella - sorelle	sora , pl. soras : sorûrs	
ſorrettizio : falso	fauls	fóſſ
ſorte ; fortuna	sort	sort : ventira
toccar. per sorte	tuccar la sort , ù senza fraud	
ſorte [qualitá]	sort : visa	
ſorteggiare : pigliar à sorte	vugegiar	gojegiêr
ſortiva [v. g. d' acque]	fontauna	
ſospendere : appiccare	pender	
ſospeso : dubbioso	dubiûs	

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
sospettare	suspettar	
sospetto	suspett: suspitiun	
sospettoso	suspetûs	
sospirare	suspirar	id. & schemér
sospiro	suspir	
Sostanza (natura)	substanzia; natira	
Sostegno	il se tener	
Sostenere: sostentare:	mantener; tenersi	
Sostentamento	mantener	
Sostitüire, cioe metter in luogo d'un altro	metter in auter	metter in oter
Sostituito	statalter: substitut	id. & substitut
Sotterraneo	sut tiarra	
Sotterare	satterar	
Sottigliare	far settil	far stilg
Sottigliezza	settiletia	id. & satiglieza
Sottile	settil	stil
Sottile: ingegnoso	settil: fin: ingenius	fin: satil
Sottilmente	cun finezia	
Sotto	sut: giu: lou giu	
Sotto gli occhi	avont ils eigls	
Sotto voce	bas	
Sottó pretesto	sut pretext	sota scua: sot pretext
Sottogiungere	metter vi tier	
Sottomettere: soggiogare	suttametter	
Sottomesso	suttamez	
Sottometterſi a pericoli	se metter entenils prigels	
Sottoposto	suttapost	
Sottoscrivere	scriver sut	
Sottoscrizione	suttascriptiun	
Sottosopra mettere	metter sutsura	

 Sove-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sovenire a memoria	vegnirendament	gni andameint
Soverchiare	tener sût : ſquitſchiar	
Soverchio	memia biar	mengia biêr
Spacciare : spedir	ſpedir	splidir
Spacciarſi dalle facende	ſe spedir	ſa ſplidir
Spacciato, cioe libero	ſpedius	splidía
Spada	tegien : spada	id. & daja
Spada sfodrata	tegien traig	id. & spada tratgia
pendone di ſpada	pindon	
Sfodrare	trer ora	
Spago	corda	
metterſi in spalla	metter ſi dies	
ſpalliera	ſpalieren	
ſpandere v. g. l' acqua	sponder	
ſparago (erba	spars	
ſparare v. g. lo schioppo	ſitar	sajetar
ſpargere (v. g. il letame)	ſtiarner : far ora : rasar ora	id. & sponder ladim
ſparire	se spiarder	
ſparlare di qualcuno	tschiantschiar mal d' antgin	
ſparso : diffuso	serasaû	razó
ſparviere (uccello)	sprêr : tschis	
ſpaſimare	vegnir mauls	ver mal
ſpaſimo	mauls	mal
ſpaſſarſi:prenderſi spaſſo	far tarmaigl - spaz - il nar	id. & tramagliêr
spaſſeggiare	ir à spaz	
ſpaſſo : solazzo	spaz : solaz : tarmaigl	
ſpatio	spazi	
ſpavento : terrore	gronda temma	id. & spavaint
ſpaventevole	spuenteivel	

Spau-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſpaurire : far paura	tamentar	
ſpazzare : nettare	scuar : schubergiar	
ſpazzatura	rumien	patitsch
ſpazzacamino	camifeger: ſpazacamin	spezza tgiaming
ſpecchio	ſpiegel	
ſpecchiarſi	mirar ent el ſpiegel	
Specchio d' eſſempio	ſpiegel d' exempel	
Speciale : particolare	particular	
Speciale (chi ha la ſpe-ciaria)	appoteker	
Specialmente	specialmeing : partico-larmeing	
Speciaria (bottega da ſpeciale)	appotecka	
Specie (aromato)	speciarias	
Specie, cioe forma	specie : û figura	
Specificare	ſpecificar	specifichièr
Speculativo (ſottile)	ſpeculatif	ſtigl
Spedire (V. ſpacciare)		
Spedirſi	ſe ſpedir	se splidir
Speditamente	expeditameing	splididameing
Spedizione	l' expeditiun	
Spedito : ſtricato	gleitis : expedits.	spert
Spegazzare la carta	tertegniar giu	patatgièr : patichièr
Spelonca	tauna	grûba : spelonca
Spendere danari	ſpender daners	
Spenditore	quel che dat ora	
Spendolare	ſtigliar	ſtiglièr
Spenacchiare	ſplimar	
Spenſierato	ſenza quitau	ſeinza quitó
Spento : ſmorzato	ſtizau	ſtidó
Speranza	ſperónza	speranza
Sperare [da)	ver ſperonza	
Sperduto (fuor di ſtra-	od' via	or d' uja : spers

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Spergiugare [giurar falſo	engirar fauls	angirar fôz, ûſi la manſignia
Spergiuro	ſerameint fauls	zerament fôz
Sperienza	experienza	
Sperimentare	experimentar: emprovar	
Sperimentato	expermentaus	exercitó
Sperma (ſeme dell'vomo)	ſem	
Sperto: vivace	ſpert: vifs	
Speſa	cuoſt: ſpeſa	
Speſſo [adjettivo]	ſpeſſ	
Speſſe volte: ſpeſſo	ſavents: biaras gadas	ſavents: bleras jedas
Spettacolo	comedia: ſpectachel	id. & ſpetachel
Fare ſpettacoli	far comedias	
Spettatore [chi ſta avedere	in che mira tier	in che varda tiers
Spiacevole: faſtidioſo	gravaditſch	gravaditg: faſtidius
Spiacevolezza: ruſticitá	grobadát	
Spiaggia di mare [V. lido]		reiva dela mar
Spianare [appianare]	ſplanár	
Spianare(buttare a terra)	bitter giû: far giû	id. & splanar
Spiare (fare la ſpía)	ſpiar	ſpiêr: far la spia
Spia: spione	spiun	
Spiccare: diſtaccare	tonſcher giu	prender giu
Spiegare (V. dichiarare)		
Spietato (v. crudele)		
Spiga	spigia	spiga
Spigolare	encûrir spigias	spolár
Spina della bote	spina	

Sp-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Spina, o spino	Spina	
ſpinazzare v. g. lino	tscherschar	tscherezèr
ſpinazzo per spinazzare	tscheriesch	
ſpina di peſce	reſta de pesch	oſſa de pesch
Spinetta da ſuonare	spinetta	
ſpineto (bosco di spine)	spinatsch	
ſpinaci (erba)	spinatsch	
ſpinoso	de spinas	
ſpingere	ſtuschar	ſtûmplar
ſpiracolo della vita	flat	flό de la vita
ſpiraglio	feneſtretta	
ſpirante, cioe chi muore	in che trai	in che tira
ſpirare (soffiare)	sufflar: trer flat	suflar
que fiori spirano soave odore	queilas flurs fredan bien	quelas flocrs han ina buna savucr
ſpirare (respirare)	trer flàt	trêr igl flό
ſpiritale: ſpirituale	spiritual	
ſpiritato: indemoniato	mal spirtaus	mal spirtό
ſpirito celeſte	spirt celeſtiál	
ſpirito infernale	il nauscha spirt	noscha spirt
ſpirito (anima)	spiert	
ſpizzicare	picciar	piztgièr
ſplendidamente: magnificamente	coſteivlameing: á la gronda	
ſplendido	in che va alla gronda	
ſplendore	terlischûr	ſterlischûr
ſpoglie dell'inimico	sblundergiun	
ſpogliare: sueſtire	trer ora: sblundergiar	trér ora: sblundegièr
ſpolpare	sblucár	spulpar
ſpolverino	uras de sablun	
ſponda del letto	spûnda del leitg	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Sponda d'una collina	Creſt: spunda	
ſpongia, o spouga	schuaun	Spunga
ſposalizio: sponsali	miſtát	
ſpontaneamente	da fria viglia: de seseſſ	
ſpontaneo: voluntario	bi de bûgient	de gûgient: de buna viglia
ſpontare (levar la punta)	prender navent la nizza	smutar
ſporcamente	tschiuffameing	mal zubrameing
ſporco: lordo	tschiuff: mal schuber	trid: mal zuber
ſporcare	tertar	far trit
ſporcizia: lordura	tschiuffadát	tridezia: sporcadát
ſporgere	porſcher	sporscher
ſporgere la mano	porscher maun: toccar maun	
ſporgere ajuto	dar agit	
ſporta: ceſta	canaſtra	
ſpoſo (non ammogliato)	spus - sa	
ſpoſitione	il metter ora: expoſitiun	
ſpoſitore	queil che met ora, ne declara	
ſpregnarſi (far aborto)	pirintar	pirintar
ſpremere	ſtrenscher	
ſprezzare	sgommiar: sbitar: spreziar: rir ora	sprezièr: rier or: sbittar
ſprezzatamente	a dispetg	
sprezzatore	in sprischiader	
ſprofundare	far fundar	
ſpronare	dar il sprun	
ſprone	sprun	
ſproportionatamente	senza risguard	
ſproportionato	senza risguard	sproportionô

Spro-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
ſproveduto	bucca provediûs	bitgia provedía
ſprovedutamente	senza proviſiun, ù quitau	
ſpruzzare con l'acqua	ſprengír	
ſpumare	spimar	
ſpuntare (venir fora)	parêr	
ſpurgarſi sputando	bitter ſi: se scargar	
ſputare	spidar	
ſputo	spida	
ſpuzzare	fredar mal: tuffar	tuffar: savorár mál
ſpuzzolente	che freda mal	che savura mal
ſquadra (di soldati)	squadra	
ſquadrare	tegliar ora	squadrar
ſquadro	in quader	squader
ſquadrone	squadrun	
ſquallido: sozzo	bleich	sblatsch
ſquarciare: lacerare	scarpar	
ſquartare	far en quater parts	
ſquaſſare (V. scrollare)		
ſquinancia, ò squirancia (infirmità di gola]	ſtringiadigna de la gula	ſtrenzadidna de la gula
ſquiſitamente	delicatameing	
ſquiſito	delicat	
ſradicare	ragischar ora	
ſta con Dio: ſta in pace	ſtei cun Diu	ſtat cun Día
ſta mane	queiſta damaun	
ſta sera	queiſta sera	
ſta in cervello	hajes adaig	
ſtabile: fermo	ſtateivel: ferm	
ſtabile [fondo]	funds	ſtabel
ſtabilire	ſtabilir	finir: ſinar
ſtabilitá	ſtateiuladát	

Stac-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſtaccato : disgiunto	spartiûs	spartía
ſtadiera	ſtadera	
ſtaffa	ſtaffa	
ſtaffiero	marſtaler	ſtafiêr
ſtaffetta	curiêr	
ſtafilare	geſliar	gaſlegiêr
ſtagione	part	ſtagiun
ſtagnar il sangue	ſtinintar il saung	
ſtagno [metallo]	cin	cign
ſtalla [d'animali]	ſtalla : nuvigl	ovigl : ſtala
ſtampa	trucherìa : ſtampa	
ſtampare	squitschiar	squitschiêr
ſtampatore	buochtrucker	
ſtancarſi	vegnir ſtaunchel	gnir ſtaunchel
ſtanco	ſtaunchels	ſtanchel
ſtanchezza	ſtaunchladát	
ſtanga da serare la porta	pal da serar	
ſtanza : abitazione	combra : comachl	id. & saluf
ſtanzare : abitare	ſtar en	id. & habitar
ſtàr in piedi	ſtar ſin peis	
ſtare : fermarſi	ſtar eri	
ſtar nascoſto	ſtar zupau	ſtar zupó
ſtar divoto in chiesa	ſtar cun devotiun en baselgia	
ſtar male à morte	ſtar mal ſi la mort	
ſtar in letto	ſtar enten leitg.	
ſtar fermo nel parere	ſtar ſtateivels	
ſtar all' appuntamento	ſtar en	
ſtarnutare	ſturnidár	
ſtarnuto	il ſturnidar	ſtarnit
ſtato, cioe dominio	la tiarra	
ſtato (qualitá d'una cosa (	qualitat	

Sta-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Stato di perſona	ſtant	
Statua	vut ; ſtatua	id. & ſtatua
Statuario	bilthauer: taglia vuts	
Statura	ſtatura : perſuna	
ſtatuto: ordinazione	schentament . ordinatiun	
ſtecca	cavadents	
ſteccato: riparo	ring	ringia
ſtella	ſteila	
ſtemperare : liquefare	luentar	id. & ſtemprar
ſtendardo (V. bandiera)		
ſtentare la vita	ſtrapazzar la vita	
ſtentare: faticare	far fadigias	
ſtento : fatica	breigia: ſtenta	
ſtenuato	pigiraus	pigiró
ſterco	ladim: cultim: graſcha	
ſterco di pecora , ò capra	tgirlaunas	
ſterile (senza frutto)	nûn fritgeivel	
femina ſterile	dûna nun fritgeivla	
ſterilitá	nun fritgeivladat	
ſteſo	ſtendiu ora	ſtendia ora
ſtile, cioe coſtume	iſonza: ſtil: maniera	
ſtile (arma da ferire)	ſtilét	
ſtilare	ſtilizar; eſſer il ſtil, û iſonza	
ſtima: valuta	ſtima, valita; prezí	
ſtimare; apprezzare	ſtimar; preziar; ſchezigiar	quintar
ſtimatore	ſchezigiader	ſtimadur
ſtimolare; pungere	ugliar	guigliêr
ſtimulo: pungolo	veigl	gueigl
ſtipendio; mercede	pagaglia	id. paja

Pp ſtir-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Stirpare l'erba	Trer or la jarva, û cavarora	Id. & ſtirpar
Stirpe: razza	ſchlateina	id. & ſtirpa: razza
nato di ſtirpe nobile	de niebla schlateina	id. da niebel gnir nó
Stitico di corpo	scraus dil tgierp	saró
Stivale di viaggio	osas	ſtiffels
Stizzarſi: andar in colera	ſe vilar	ſa vilar: sa gretantar
Stizzare la candela	far giu brasca	pûschiar
Stola Sacerdotale	ſtola	
Stoltamente	narameing	
Stomaco	magûn	id. & ſtóma
Stoppa	ſtupa	
Stoppia di grano	ſtûbla	ſtoúla
Stordire [il capo]	far vegnir ſtuorn	id. & ſtordeir
Stordito: balordo	ſtûorn	id. & balúort
Stracciare: far in pezzi	far a fruſta	scarpar: far antocks
Stracciato: mal veſtito	mal ſtarschiu	mal an ûrden: sdarschia
Strada: via	via: gaſſa	veja: giaſſa
Strada publica	via cumina	veja publica
Metterſi in ſtráda	ſe metter ſin viadi	sá metter ſin veja
Racconciar la ſtrada	pinar las vias	
Strage: mortalitá	mezzament	mazzameint
Stralunare: guardar in traverſo	mirar uviertsch	gurdar guertſch
Strame da far letto	ſternim	
Strana coſa	cauſa fiſerlia	ſtrona chioſa
Strangolare	ſtrunglar	id. & sgûlar
Strangolione mal di gola, detto la lunella	unfladigna dil ſeſli	ſtrangugl
ſtraniezza	ſtrauniadat	

Stra-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Stranio : fastidioso	ſtrauni	ſtróna
ſtraordinario	extraordinari	
Straparlare	plidar mal, û dir mal	
Strapazzare qualcuno	ſtrapazzar	
Strappare dalle mani	ſterpar or da maun	
Strascinare	ſtilar	ſtrêr
Stratagema	enganament : liſt	id. & ſtratagema
Strega - ſtregone	ſtria - ſtriun	
Stregaría	ſtrieng	ſtriing
Stregare : amaliare	ſtriar	noscher : ſtrièr
Strenga : ò ſtringa	rentadira	
Strepito	canéra	id. & fracas : ſtrepit
Strettamente	ſtretgiameing	ſtrangiamaing
Strettezza	ſtretgiadat	ſtretgiezza
Stretteza di petto : asma	ſtretgnadigna	ſtreitg fló
Stretto (adiettivo)	ſtaign	ſtreitg
Strillare (gridar forte)	garir : dar is	dar ics : giflar
Stringere	ſtrenscher	ſtranscher
Stropicciare (fregar leggermente)	ſtrichar	ſtrichièr
Stroppa (legame)	lióm	id. & rantadeira
Stroppello	lióm ping	
Stropiato	ſtorpiau	ſtroptgièa
Stroppiare	ſtrubiar	ſtrubar
Struggierſi : crepar di dolore	murir de dalûr	crapar de dolur
ſtudio - ſtudiare	ſtudi - ſtudegiár	
renonciare á gli ſtudii	dar sí il ſtudi	
Metter ſtudio, o diligenza	metter flis	id. & diligenza
Studioſo, o ſtudente	ſtudent	
Abello ſtudio : a poſta	a bialla poſta	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Stufa, o bagno publico	Suaduir	
ſtuva, che ſi ſcalda	ſtiva	
ſtupirſi	ſe ſmervegliar	ſa ſmarvagliêr
ſtupido: balordo	balûrd: gnióc	
ſtupidità: balordagine	gniocadát	balvordeza
ſtupro	il ſforzar	il ſforzar: ſtrupro.
ſtupore	merveglia	id. ſtupro
ſtuprare; ſuerginare	ſforzar: spurſchelar	id. & ſuergognièr
ſtuzzicare; ſtimolare	ugliar	id. & enridar
Su di sopra	ſi ſûr	
sú, cioe in alto	ſi ault	sé ôt
Su via, preſto	alûm	id. & preſt
Suanire, [andar in niente]	ir en nûot	id. ſuaneir
Suanire: ſuaporare	fimar ora	id. & suaporar
ſuave: dolce	dulſch	id. & suaff
Suavità	dulſchezia	id. & ſuavitat
Subjetto del discorso	materia	id. & ſubject
Subitamente: ſubito	ladinameing: vual a lau	dá lûnga: con in ſug
Subitoche	ſchi bault che	oſſi bott che: ſubet
Subitaneo	improviſt	
Morte ſubitanea	mort anetgia	mort danadetg
Sublime: in alto	ault	ot
Sublimità d'animo	grandezia dil ſpiert	
Subornare	ſurmenar: ſurplidar	
Succedere: cioe entrare in luogo d'un altro	vegnir ſuenter en la plaza	
Succedere: accadere	deventar: paſſar aſhia	id. & ſucceder
Succeſſore	ſucceſſur	
Succeſſo: evento	il deventar: ſucces	id. & ſucceſſ
Succhiare con la bocca	tſchitſchiar	citſchièr
Succintamente	curtameing	

Su

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Sudare	Suvar	
ſuddito : vaſſallo	undertóner : vaſſal	
ſudore	ſavur : fem.	ſudour : ſavûer
ſuegliare	deſtadar	
ſuegliato	deſtadaus	desdó
ſuelare : scoprire	palesar	id. u palentar
ſuenimento	mauls	ſuenimaint
ſuenire : ſmarirſi	vegnir mauls	ſuegnir : ſperder
ſuentrare : cavar i budelli	prender ora il dedents	prender or ilg davains
ſuentura : sciagura	ſuentira : mala ventira	
ſuenturato : infelice	malventireivel : suentiraû	suentireval
ſuergognare	far se turpiar	suergognêr
ſuernare : invernare	envernar	
ſufficientemente	avonda	sufficientamaing
ſufficiente : baſtante	baſtants : sufficients	baſtant : sufficiaint
ſuffragio : palla in favore	la vusch	suffragi
ſugo	saft : suc	suc
ſuiare	metter giu d' via	suiêr
ſuiluppare	metter ora	
ſuizzeri	suizzers	
ſumaro : giumento	asen	
ſuocero - ra	ſir - ſira	ſeir - seira
ſuogliato : satio	ſenza apetit	id. & laſſ
ſuolo : pavimento	ſolê : plaun	pimient
ſuola della scarpe	sola	
ſuperare : avanzare	vargar	survenzer : superar
ſuperbamente	cun loschezia : loschameing	con loschezza
ſuperbia	loschezia	luschezza
ſuperbo	loschs	losch : loschard : superbi

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
superficie	quei or da d' ora	quei or da fora
superiore (in dignitá)	persura: superiur	persura
superiori (antipassati)	pardavons: ils vêgls	pardavans
superstizione	superstitiun	
suppa (col vino, ò brodo)	suppa	
suppa con pane, è cascio	suppa cun caschiel	zuppa tschitggia
supplica	supplica	id
supplicare	supplicar	id. & supplitgiêr
supplire	conschiar en: supplir	id.
supremo (piú alto)	pli ault	pli ót
susseguente	che vein suveinter	susequent
sussidio	agit	
sûsurrare; murmurare	puplar	brontlar: murmugnêr
susurrrare: riportare ad uno ció, che di lui dicono	portar	id. & susurar
susurrone	in che porta	
T.	T.	T.
Tabacco	Tabac	
Tabarro, o ferrajuolo	mantí	matiela: chiapa
Tabernacolo	tabernackel	
Taborre [monte]	thabor	
Tacere	qûescher	taschêr
Tacitamente	cun cuescher	tacitamaing
Taciturno	in che quescha tgiu	in che chianchia poc
Tafáno [animaletto	tavaun	
Taglia, cioe gabella	taglia	
Tagliare	tagliár	
Tagliare a pezzi	tagliar a frusta	tagliar en tocs
Tagliare la testa	tigliar giu il tgiau: scavazar	scavezzar: tagliar giu il tgía
Taglio: tagliatura	sniz	id. & tailg

Tale-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Tale	Tal	
Tal che : di modo che	ad aſchia	ad uschia
Tal hora : alcuna volta	enqual gada	enqual gieda
Talentare : ſodisfare	talentar	
Talento	talent	talent
Talento : abilitá	dun	id. & habilitat.
Talpa (animale)	talpa	
Tamburro	ſchumber	
Suonator di tamburro	ſchumbrader	
Tamiſare la farina	bigittár.	biattar
Tamiſo : ſedaccino	bigiát	biat
Tana [ove ſtan le fiere)	rusna : tauna	rusna : tagna
Tanti (adjettivo)	tonts	tans
Tanto importa	Ton emportei	emporta tant
Tanto, quanto	tont sco	tant quant
Tant e tanto	tón e ton	tant è tant
Tanto piú	ton pli	tant plé
Tantino	empauc : in guotet	ina miula : empoet
Tapeto	coujarta	tapeta
Tapezzarie	tapezarías	
Tapino : meſchino	pauper	id. & tarcot
Tardamente	plaun	
é tardi	l'ei tard	
Tardanza : dimora	il entardar	
Tardare	se entardar	
Tarlo (verme che rode il legno)	molón : vierm	verm : tgiarol
Tarma (verme che rode i panni)	molauns	tgiamóla
Tartaglione	balbegiader	sfurfagliêdar
Tartaruca [zo)	schilcrot	schilcrot.
Taſſare (metter il prez-	taxar : schetschigiar	

Taſſa

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Tassa	Taxa	
Tassare: riprender alcuno	coregier	reprender: tursegièr
Tasso (animale)	tais	tês
Tastare; palpare	tuccar; palpar	tuctgièr: palpar
Piacere che si sente nel toccare	deletg; lûst	deleg: gust
Tavella di fava, o roveglia	paveglia	arglielg
Taverna; bettolla	ostaria	
Tavola, ove si mangia	meisa; taula	
Tavola; asse	aisa	esa: traff
Tavola, o ancona dell' altare	taula	
Tavoletta di pittura	quaderet malegiau	maleg: quader
Tavoletta d'imparare l'A. B. C.	taula dil A. B. C.	
Tauro (segno celeste)	l'anzena dil boff	
Tazza da bere (col piede)	zaina	
Tazza senza piede	glas: schala: bjchièr	
Teatro (luogo di comedie &c.)	teater	
Teco: con essote	cun tei	con té
Tedesco	todesc	
Tedio (V. fastidio)		
Tegola (da coprir il tetto)	schlonda	
Tela	teila	
Temerariamente	presumptuosameing	temeraramaing
Temerario	presumptuûs	temerara
Temere	temêr	tameir
Temeritá	presumptiun	temeritat
Tempera (del ferro)	temprament	tampramaint

Tem-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Temperanza [virtu]	Temprónza	Tempranza
Temperamento d'umori	temperament	temprament
Temperatamente	tempradameing	
Teperare ridur alla via di mezzo	temprar	
Temperar il vino	temprar il vin	
Temperar la penna	tegliar, û pinar la plima	tempanir la plima
Temperato: moderato	temperónts: quiet	temperónt: quiet
temperino	cunti de plimas: federmeser	temperin
Tempesta: grandine	tempiasta	tempesta
Tempesta di mare	mal aura	mal'ora: tempesta d' mar
Tempio: chiesa	tempel: baselgia	
Tempo	temps	teimp
Non ho tempo	hai bucca peda	hai bitgia peda
Tempo buono, o cattivo	bun aura, û mala	bun óra, û mala
Tempo dell'etá	vegliadigna	vigliadidna
Temuto	temiûs	temía
Tenace: vomo stretto	tribel	teribel: spargnus
Tenacità: risparmio	tribladat	
Tenaglia	zaunga	
tenda: padiglione	tenda	
Tendere laccio	tender latsch	
Tenebre: oscuritá	stgiradigna	schiradidna
Tenebroso	stgír	
Tenere: ritenere	tener en	tener: ratener
Tener a memoria	tener endament	id. & a memoria
Tener caro	tener char	
Tener a battesimo	tener a batten	
Tener ragione	tener raschun	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Tener a bada: ritardare	Tener ſi	Rintardar
Tener a freno	Tener a meſtring	tignieir á frein
Tenere: ſtimare	Tener ault	tener ôt
Tener il riſo	ſe reterner da rir	
Teneramente	zartameing	teneramaintg
Tenero	zart: delicat	id. & tener
Tenerezza	zartadát	id. & tenerezza
Tenerezza d' amore	carinadat	
Tenore d'una lettera	la ſubſtanzia de la bref	tenur d' ina breff
Tentamento: tentazione	tentatiun: empruament	id. & tentamaint
Tentare: far prova	tentar: empruvar	
Tentare la fortuna	gugegiar	vogegiâr
Tenuto	ûbligaus	oblija
Tepidezza	tieviadát	id. & tepidezza
Tepido	tievi	
Tepidirſi	vegnir tievis	gnier tievi
Terminare [v. finire]		
Termine, cioe fine	termin: la fin	
Porre i termini	metter tierms	metter térms
Terra [villaggio]	viſchnaunca	visnanca
Terra [elemento]	tiarra	terra
Terra, cioe mondo	mûnd	
Terreſtre	mûndan	
Terra fertile	tiarra fritgeivla	
Terra ſterile	tiarra nun fritgeivla	
Terra da far vaſi	arſchilla	
Terrazano	viſchin	
Terremoto	tiarra triembel	terra trembla
Terreno (di terra)	teren	
Terribile: ſpaventevole	ſchnuveivel: ſtementûs	shnuveval: ſtramentus: ſgrisheival
Territorio	territori	

Ter-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Terrore (v, ſpauento.)		
Teſſere: farla tela	Teiſſer	
Teſſuto	tiſſiu	Teiſia
Teſſitore, o teſſaro	tiſſouns - unſa	
Teſta: capo	tgiau	tgía
Teſta di chiodi	tgiau de guottas	cavezzóla
Teſtamento	teſtament	
teſticolo, o coglione	cugliun	cagliun
Teſtificare	dar perditgia	
Teſtimonio	perditgia	
Teſtimonio degno di fede	perditgia da crer	
Teſtera di letto	il capoigl de leitg	capazal digl leitg
Teſto, da corprir la padella	uvierchel	
Teſto v. g. di ſcrittura ſacra	text: ſententia	
Tetta - te	ſein: tetas	
Tettino, o cavedello	cavadí pl. cavadials	
Tettare - dartetta	tettar - tezzar	
Tetto	teig	
Tetto di aſſi mezzane	teig cun ſchlondlas	teig cun éſas
Tetto di aſſi picciole	teig cun guottas	teig cun ſchendlas
Thema (ſogetto)	materia	
Theologia	theologia	
Theologo	Theolic	theolec
Theſoriere	ſeckelmeiſter	
Theſoro	ſcazi	
Tignola, che rode	mûlauns	chiamóla
Tigre (animale)	tiger	tigra
Timidamente	cun temma	
Timido	temeleitg	temegliêr
Timone della nave	tgimun della naf	timun dela naf
Timore	temma	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Timpano (istromento	hacpret	id. & harpret
tina (peril vino)	tina	
tingere	dar colur	tanscher
tintore	ferber	id. & tenzidur
tinta : tintura	la colûr	
tinta per scrivere	tinta	
bottega di tintori	ferba	ferbera
tiraneggiare	tiranizar	tiranegiêr,
tirannia	tirannía	
tiranno	tiran	
tirare : lanciare	fierer : bitter	bitter
tirare sassi	bitter crappa	
tirare calci	dar davos ora	dar pajedas
tirare un petto	tretlar	far trettels
tirare v. g. una carga	trêr	
tisichezza	etica	
tisico	etics	
titillare : far gattigolo	sguizziar	far goscias
titolo	titul	titel
titolo : soprascrizzione	titul de la bref	idem & soprascritiun
titubare : vacillare	balucar	balucar : lucar
tizzone di fuoco	tizzûn de fiug	tizzûn da fia
titillamento	sguizzi	goscias
toccare	tuccar	tuctgiêr
toccare à sorte l' ufficio &c.	tuccar l' uffici	
toccare disonestamente	Tuccar malshubrameing	
toccare : appartenere	tuccar	
toccamento	il tuccar : tuc	
toga (veste longa ò romana)	rassa	
tolerare (V. sofferire)		

tole-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
tolerabile	tolerabel	
intollerabile	intolerabel	
tolga Iddio	Dieus pertgiri	Día perchira
tomo (parte di libro)	tom: ina part	
tonare	tunar	
tono	tûn	
tondere la barba	far giu barba	
tonder le pecore	tunder nuorsas	
tondo di tavola	tagliêr	
tondo, cioe ritondo,	rodond	
tonica di sotto	camischola	
topo di campagna	talpa	talpa
torbidare v. g. l' acqua	far tuorbel	
torbido	tuorbel	
torcella (cerchio che pongon in capo per portare peso)	hronza	turtaz
torcere: piegare	storscher	
torchio da calcar uva	torchel	
torcia: doppiere	torcia	
toribobo d' incensare	rauchfas	id. & fimient
navicella per l' incenso	schifli	kôtt: naf
tormentare (dar la corda &c.	tgirlar	tgirlar
tormentare: dar tormenti	tormentar	
tormento	torment	
tornare: ritornare	turnentar: turnar	
tornar à utile	vignir à niz	gnir à niz
tornar à proposito	turnar tier il propriest	tornar à proposit
torniare: lavorare col torno	tornar	
torno (istrumento)	tuorn	id. & trejer
tornidore	quel che tuorna ora	trejer

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
toro (animale)	taur : bof entir	tôr
torpore (addormentamento)	contractura	
torre	tuor	torr
torrente	uval	
torta	tuorta	
torto : ſtorto	ſtiert	tort, ù ſtiert
torto : ingiuria	ingiuria : entiert	
à torto	dentiert	
tortora (uccello)	tortora tuba	
tortura	tortura : il tgirl	
toſare : tagliar i capelli	tagliar giu ils cavels	id. & tuſar
toſſico : veleno	tiſſi	
toſo : toſato	tondius	tondía
toſſe	tuſſ	tóſſ
toſſire	tuscher	tuſſcir
toſſicare	dar en tiſſi : toſſegar	tiezientar
totalmente	totalmeing	
tovaglia da tavola	tovaglia	
tovaglia d' aſciugar le mani, ò ſalvietta	schienta mauns	sía mauns
tozzo di pane &c.	fruſt paun	tocc paun
tra : fra	denter	traunter
tra di noi	denter nus	traunter nucs
tratanto	defar tont : en à quei	dantant
traboccare	derscher ora	sponder ora
traccie : veſtiggi	feſtig	
tradimento	entardiment	tardament
traditore	traditûr	tarditûcr
tradire	entardir	antardicr
tradito	entardius	antardia - dida
tradurre da unalingua in unaltra	far enten in auter linguag	intradur in oter lungag

Traſ.

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Trafficare: mercantare	trafficar: handlegiar	
traffico	trafic	
traffiggere	punſcher a trás	
traffitto	paſſaûs a trás	paſſó tras a tras
tragedia	tragedia	
traghettare, cioe paſſare da una ripa all' altra	paſſar d' ina riva al autra	paſſar d' ina riva al-otra
tralasciare	terlaſchar	tralaſchêr
tralucere: traſparire	terliſchar	tergliſchêr
tranſparente	chin veſa tras	ch' in vei tras
trama: inganno	enganament	angón
tramare: machinare	patertgiar or enſitgei mal	pertrachiar lor en mal: machinar
tramontana (vento)	il ſofel che veinda la rendida del ſoleigl	beiſcha
tramontar il ſole	il ſoleigl ir da rendiu	il ſoleigl ir da rendía
tramortito	in che vegniu mauls	mez mort
tramortirſi	vegnir mauls	vegnir mal
tranquillitá: quiete	ruaus	pôſſ: tranquilitat
tranquillo: quieto	quiet: rueſſeivel	quiet
tranſitorio	che paſſa via	id. & tranſitori
trapaſſare v. g. il mare	paſſar a tras	id. & trapaſſar
trapola per prender ſorci	falla dá miûrs: clauder	trapla: cloder
traſcuragine	liederlihiadat	
trar con luſinghe	ſûrmenar	ſurmenar
traſcrivere: raccopiare	ſcriver giu: copiar	
transferire	transferir	
transfigurare	transfigurar	
transgredire la legge	ſurpaſſar	id. & transgredir
transgreſſione	ſurpaſſament: fallament	
tranſtularſi	far ſpaz: ſtar leger	
traſtullo	il ſtar leger: il spaz	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
traverſo	entarviers	
trattare una cauſa	tractar ina cauſſa	tractar ina tgioſa
trattar bene	tractar bein	
travagliare alcuno	dar moleſtia; ó travaglia	id. & travagliêr
travagliato	travagliaus: tribulaus combriaus	travaglió: tribuló
travaglio	travaglia: tribulaziun	
travaſare il vino &c.	mischedar il vin &c.	
trave	traf	corcgia da pont
travicello	traveta	
traverſare la piazza	paſſar à tras il plaz	travarſar il plaz
guardare á traverſo	vardar en traviers	gurdar en tarviers
treccie delle donne	terciólas	
tregua	tregua: ſtilſtant	
tremare	tremblar	
tremore	il tremblar	
tripiedi di cucina	patlê: fier de fiuc	tarpê
treſca: danza	il ſaltar	
treſcare: danzare	ſaltar	
treſcare: batter il grano	ſcuder	
triangolo	de treis cantuns	
tribu	ſchlateina	id. & ſchlata
tribunale	tribunal	
tributario (che paga tributo	che paga tribût	
tributo	tribût	
tridente (forca di 3.)	terdent	fuortgia
trifoglio (erba)	terfigl	
trinciante di tavola	el trenschierer	
trionfare	triumfar	
trionfante	triumfant	
trionfo: vittoria	triumf: victoria	

Tri-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Triſtezza: malinconia	Triſtezia: malincolia	Trouladat: triſtezia: malinconeia
Triſto: malincolico	triſt: malincolic	id. & malincolig
Triſto: ribaldo	in de nuot: nauſch	ſcelm: paltrun
Trittare: minuzzare	far manidel: minizar	
Trivello	trader	taradella: tarader
Trivellino	tunvialla	taradella
Trivello grande da forare legni per canali &c.	trader grond	terader
Tromba (da ſuonare)	trumbeta	
Trombettino	trumbeter	
Troncare: tagliare	tagliar	
Troncar il capo	tagliar giu il tgiau	tagliar giu il tgía: ſcavezzar
Tronco dell' albero	biſt de la plonta	biſt de la planta
Troppo	memmia	mengia
Trottare	ir à la trotta	id. & trottar
Trovare	enflar	catar
Trovamento: inventione	inventiun	
Trovar ſcuse	enfiar ſtgisas	cattar schisas
Tu	ti	te
Tu ſteſſo	ti tez	te teſſ
Tumulto (V. romore)		
Tuo	tiu	tía
Turare: otturare	ſtupar	
Turba: calca di gente	grond pievel: turbada	
Turco	tirc	
Turchino colore	blau	bló
Tutela: defenſione	defenſiun: ugadía	gojadía: defenſiun
Tuttore de pupilli &c.	ugaû	goía
Tuttavia: niente dimeno	nuotta tommeins: tuttavia	ancalûr: navotta tant mains

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Tutto à un tempo	Tutt cun ina gada	Tott cun ina gièda
Tutto - tutta	tutt - tutta;	
Tutto giorno	tû di	tota di;
da per tutto	per tout	
Tumore	biergna	botta
I quatro tempori	las quater tempras	
Tullupano	tulipana	
U.	U.	U.
Vacanza	peda: vacanza	
Vacante, come benefficio vacante	larg: vacant	
Vacca	vacca	vactgia
Vacca pregna	vacca pleina	vatgia plagna
Vacca sterile	vacca mugêra	vatgia vida
Mandra di vacche	muvel	
Vacuo: uvoto	vidt	
Vagacondo	vagabond	
Vagheggiare: mirarattentamente	mirar eigali	fitgièr il igl
Vaghezza: grazia	bialla moda	id. & vageza
Valente: strenuo	taffer	
Valere: potere	podêr	
Valere, cioe costare	custar: valêr	
Valle	val	
Valigia	valischa	
Valore (prezzo)	cuost: valitta: prezi	
Valore: fortezza	fermetia	valuer: fermezá
Valoroso	taffer, ferm	id. & valarûs
Vampa: fiamma	flomma	
Vana gloria	vana gloria	
Vanitá	Vanadát	
Vaneggiare	plidar or. da se sess, û fisierli	ir en fantasía
Vanga (istromento da villa)	pala	id. & badeilg

Vano

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Vano	Van	
Vanno da venare	vuon	
Vantaggio	da vantaig	vantag
Vantarsi	se ludar	
Vantatore	in che se lauda	in che se lóda
Vanto	il ludar se sez	
Vapore: essalazione	hûmiditát	
Vaporare: essalare	fimar or	
Variabile: mutabile	mal stateivel: variabel	
Varietá: diversitá	da biar sort	de bleras sorts
Vario: differente	divers: diferent	
Varole (infirmitá)	viròla	
Vasaro (che fa vasi di creta)	in che fa tiarra cotgia	
Vascellaro (chi fa barili &c.)	veschlê	id. & Kiefer
Vaso	veschí	
Vaso di vetro	guoter	
Vassallo: suddito	under toner: vassall	subiect
Vbriacarsi	sûrbaiver: vegnir stuorn	id. & gnir eiver
ubriaco	da vin: eiver	ever: da vin
ûccello - li	utschi: pl. utschals	
gabia d'uccelli	casét	caspreta
uccelliere (chi piglia uccelli)	quel ch' piglia utschals	cacciader dils utshals
udienza	audienza	
udire - udendo	udir - udind	udir - aldiond
udire attentamente	udir, ù tatlar cun àdaig	
udito	udida	
uditore	Auditurs	
vecchiaja: vecchiezza	vegliadigna [veglia	vigliadidna
Vecchio - cosa vecchia	veigl - caussa vedra, û	vigl - chiosa vedra

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Invecchiarſi	Vegnir veigl	Gnir vigl
Vecchia balorda	viglia nara ù ſtuorna	
Veccia (ſorte di biada)	aveina	
Vece: invece	en ſtaigl	
Vedere	veer: mirar	veir
Vedere quá, e lá	mirar tſchiau, a laû	mirar chió, e ló
Vedovo, vedova	viu, viuva	vieff, vieva
Vela della nave	la tenda	id. & vella
Velare: coprire	cûvierer	còvrir: guvernar
Veleno [v. toſſico]		
Velenare	tuſſiar: dar en tiſſi	id. & tiſſientar
Velluto	velí	
Velo, che portan le donne in capo	piez: ſtuorz	
Veloce	gleiti: ſpert	ſnel: ſpert
Velocitá	gleitiadát	ſncladat
Vene del ſangue	aveinas	avenas
Vene di acqua	fontaunas	
Venale (davendere)	venal: davender	
Venar il grano	vanar	vegnar
Venchi: ſtroppe	dreggias	
Vendere	vender	
Vendere all' incanto	vender al incant	vender all' incant
Venditore	hermêr: cremer	carmêr
Vendetta	vendetgia	
Vendicarſi	far vendetgia	
Veneficio: incanteſimo	ſtriegn	id. & incanteſim
Venerare (v. honorare)		
Venerando	honorareivel: hundreivel	
Venereo: luſſurioſo	luxuriûs	
parte venerea	la tuorp	

Vene-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Venetia	Venieſcha	
Venire	vegnir	gnicr nó
Venir in biſogno	vegnir en baſigns	
Venir in contro	vegnir encunter: entupar	
Venir in mente	vegnir endament	gnir annament
Ventaglio	doſta muſtgias	ventarola
Vento	ſofel : luft	
Tirar il vento	beitshar	
Vento di levante	l'aura sût	la beiſcha
Vento di ponente	il luft todesc	
Vento di tramontana	il luft de meza notg	
Vento ſirocco	il fagugn	il favoing
Ventoſo	il sûflar: temps de ſufel	il ſoflar
Ventoſe da cavar ſangue	corns : ventuſas	
Ventura buona	ventíra	
Venturato	ventireivel	
Venuta	vegnida	id. & gnida
Verace	verdeivel	id. & hum da vardat
Veracemente	verameign	id. & vardeivlamaing
Verbo divino	il vierf de dieu	id. & il verf divin
Verde colore	colur verda	
Verdura	eſſer verd	id. & verdura
Verdeggiare	verdiár	verdagiêr
Verga (v. bacchetta)		
Vergine f. & m.	purſchalla - purſchal	
Vergineo	de purſchal	
Verginitá	purſchalladi: purſchalladát	
Vergogna: verecondia	tuorp : vergogna	id. & torpetg
Vergognoſamente	torpegiûſameing	
Vergognoſo	torpius	
Vergognarſi	ſe torpíar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Veritá	Verdát	
Veramente	verameing	
Verisimile	ton tco ver	versamigliont
Vero	ver	ver
Verme	vierm	vérm
Vermiglio colore, o purpureo	colur de purpur.	
Vernice	fernies	vernis
Versare (v. spargere)		
Verso (propositione)	encunter	
verso: carmine	vers; rima	
verfetto	vers	
vertigine (mal d'occhi)	schuindel	id. & vertigine
veruno: nessuno	negin	
verze: cavoli	verzas	
Vescovo	Uvelc	
vescovado	uvestgiù	uvestgía
vespa	viaspra	vespra
vespone	tavaun	
vespro	viaspras	
vesica	velchía	
vestimento: habito	vestgiû: pl. vestgiadira	vestgiadíra
veste ricamata	vestgiû recamaû	
veste da condizione	vestgiû de laid	vestgiadira da botgar
veste di vario colore	vestgiû gaigl	vestía gaigl
veste di camera	nacht rog	
veste di pelle	vestgiû mortetsch	vestgía cardavant
Sorte di vesti		
habito da Religioso	habit: rassa	rassa
capuccio	capitschia	id. ù mantiéla
mantello	mantí	
suole	zoclas	
pianelle	pantoflas	

bra-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
brache	caultschas	tgiotgias
camiscia	camischa	
sajo, ò velada	cassaca	valada
ferrajolo	mantí	id. ù chiapa
giuppone, che arriva solo à mezza vita	gippa	tschop
sotto habito	camischa pónn	
camisciola	camischola	chiamischóla
capello	capialla f.	tgiapella f.
beretta; ò cappuccia	capitschia	
gonna, o guarnaccia	schuba	rasa, ù zocca
veste da Signora	schuba da signura	vestgiadeira da signura
sopraveste da signora	mantó	
bigarolo	schós	scuzál
busto	muoder	
soprabusto	spatlar	spatlár
frangia della veste	franzla	
orlo della veste	űr	
balzana della veste	bleja	underbleja
piego della veste	faulda	fôda
bocassino, ò colletto per coprir le spalle	sandal	
velo per coprir le mamelle	panétt	libroch
gremiale	brust tuoch	
collarina da maschio, ò femna	schlingia	schlingia
capuccia dell testa per le femine (di panno ò veluto)	capatissli.	
tacco delle scarpe	apsatz	
capuccia della testa per le femine (di tela)	schlapa	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
veſtire	veſtgir	
veſtire alla moda	veſtgir alla moda	
veſtibolo: portico avanti la caſa	pierti	pirchiel
veſtigio	feſtig	paſſiva: faſtez
veterano: vecchio	cauſſa veglia, ù vedra	chioſa veglia, ù vedra
vetro	glas	id. & veder
vetriaro, che fa i vetri	glaſner	
vettura: portatura	vetgira	fitgeira
Vezzi: carezze	carecias	
far vezzi	carezzar	
ufficiale del comune	miſtral	
ufficio divino	offici divin	
ufficio, cioe quello, che ſi conviene ad oguno	uffici	
uguaglianza	eſſer adual	eſſer adangual
uguagliare	far adual	far angualif. angualivár
uguale	adual: grad. pêr	angualif
ugualmente	ala grada: adual	adualmaing
via: ſtrada	gaſſa: via	via: ſtrada
fuor di via	or d' via	
via: or via	via: uſſa via	
via, tú	naû ti: preſt ti	vía ti
via, via	via, via: paſſa: num de diu	
viaggio	viadi	
viandante	in che fa viadi	
viatico (ſpeſa del viaggio)	ſpiendi	
viatico, che ſi da agli infermi	pervergiar per viatic	

Vica-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Vicario (luogotenente in un officio	Statalter : vicari	id. & substitut
Vicenda, a vicenda	ir entuorn	
Vicinanza, o communitá	vischnaunca	id. & communitat
Vicino, cioe della communitá	vischin	
Vicino: propinquo	maneivel: da tier	maneival: dasperas
da vicino, da presso	da tier	da maneivel
Vicino al primo d' agosto	entuorn il amprim d' avost	
Vida	strûba	
Vigilante	vigilonts	vigilónt
Vigilare	far vacht: vigilar	
Vigilia (veglia)	il vigilar	veglia
Vigilia di santo	vigilgia	vigilia
Vigilanza	vigilónza	vigilanza
Vigliaccaria	mala creanza	
Vigna	vigna	
Vigore: possanza	fermetia: craft	id. & vigur
Vigorosamente	creftigameing: taframeing	id. & vigurusameing
Vigoroso: gagliardo	gagliards: ferm: taffer	
Vile [di poco prezzo]	de pauca valita: sliet	de poca valita
Vile (di bassa condizione)	de bassa conditiun	id. & de bas gnir nó
Villa (terra fuor di cittá)	vig	visnanca
Villanescamente	grobameing	
Villania: ingiuria	avira: affront	angiria: vilaneja
Dir villanie	dir grobas	dir vilanejas
Villano: rustico	pûr	
Istromenti di villa, o di lavoro.		

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Aratro	Fliûa : Crieg : arader : culter	Arader
Manico dell'aratro	tamoſchiála	tgióma d'arader
Raſtello	Raſtí	
Badile	pala	badilg : pala
Zappone	zappûn	
Forcina di legno	fuortgia de len	
Forca di ferro	terdent	fuortgia
Ronca da mietere	farcla	
Falce da fenare	faulſch	fôſch
Roncella da podare	forcil	folcin
Manarino da tagliare	manêra	cûntſchiadella
Carro da condur legne	bêrét : curtaun	
Caretta	benna	
Manico del carro	tgimun	tgiamun
Sigure	ſigir	
Secchio per mongere	ſedialla : û meltra	ſedêla
Vaſe da conſervar il latte	cûrtê: cûrtriel	brocha : burtgieta
Quello con che ſi cola il latte	Durtgiê, û dertgiûi	Coul
vaſe, ove ſi fa il butiro	penaglia	
modello del formaggio	riſla : fitgioi	reſla : cariet
una forma grande di maſcherpa	ina botta tſchegrún	in ſegron
albio, ove bevon le beſtie	beigl	
vallo	vôn	
una forma di formaggio	ina mignocca	ina caſchiela
una balla di butiro di 10 crene	in ſter pieung	ina manada d' pang

Vil-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Villa, ò caſa, ove ſtan fuori con le beſtie	Mejeſes	Achla
andar ad ordinar le beſtie &c.	ira pervé	ir ad ordenar la biſtgia : paſſar
Maſſaro: che lavora i fondi	mêr. maſſé	
Viltá: ignobiltá	de puravergh	
Viluppo: fagotto	buordi: fagótt	
Viluppo di lettere	in puſchel brefs	
Viluppo: intrico	ſcumbigl	
Viluppato: intricato	ſcumbigliau : ſgurdinau	ſcumbiglô : ſgurdinô
Vincitore: vittorioſo	victoriûs	
Vincere	venſcher	
Vincere la cauſa	catár	
Vincere la ſcomeſſa	catár la paga	catar la mettá
Vincolo: legame	lióm: rentadira	
Vindemia	vindemia	
Vindemiare	far la vindemia	
Vino	vin	
Vino vecchio	vin veder	
Vino nuovo	vin nief	
Vino acido	vin aiſch	
Vino galiardo	vin ferm	
Vino guaſto	vin uaſt: vin rott	vin darott
Vinto: ſuperato	ventſchius : dumegniaus	vanſchia
Viola (fiore)	vióla	
Viola (iſtromento)	baſét	paſſ
Violino	gigia	geja
Violone	baſſ gigia	baſſ
Violare: offendere	ſtridar	offender
Violare: profanare	ſtrapazzar	id. & profanar
Violare: ſtuprare una vergine	sforzar	id. & violar

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Violento: impetuoſo	Cun sforza	Cun forza
Violenza: sforzo	sforza	forza: violenza
Violentemente	sforzadameing	id. & violentamaing
Far violenza	far forza	id. & violenza
Vipera	viura	vipra
Virgola (cioe nello ſcrivere)	coma: virgola	
Virile (da vomo)	taffer	id. d' om
Virilitá: gagliardia	taffradat	
Virtù	vertit	
Virtuoſo	virtûos	
Virtuoſamente	virtuoſaméing: perdertaméing	
Viſcere (interiori)	il da dents	il daveins
Viſchio	cóla de utſchals	
Viſibile	veſeivel	id. & vaſeval
Viſibilmente	ueſeivlameing	veſevalmaing
Viſione, che vien in ſogno	ſiemé	id. & viſiun
Viſita	viſita: viſitatium	
Viſitare	viſitár	
Viſo (ſenſo)	il vêr	veir
Viſo) volto)	fatſchia	fatſcha
Viſo maleuconico	fatſchia malenconica, ù triſta	
Viſo allegro	fatſchia legreiula	
Viſo sfacciato	ſenza vergogna	
Viſta: preſenza	viſta: preſchentia	
Viſta (ciera d' Vomo)	tſchiêra: fiſonomía	
Viſtoſo: di bella viſta	de bialla tſchiera	
Vita	vitta	
Allungare la vita	mantener la vitta	lunganeir la vetta
Metter la vita	dar la vitta	
Megliorar la vita	megliorar vitta	

Vita-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Vita vizioſa	ſliata vitta	veta vitioſa
Vita di buon tempo	bien temps : bialla vitta	buon asha : bela veta
Vita Angelica	vitta dels Aungel	
Vita da beſtia	vitta de bieſtg	vetta da beſtia
Se mi reſta vita	ſe jau hai la vitta	ſch' ía ha vita
Vite	vitt	
Tralcio della vite	fierla	anferla
Germoglio della vite	brumbels	
Vitello	vedí	vadel
Vizio	véz	
Vizioſo	mal muſſaus	viziûs
Vitriolo	vitriól	
Vittima : oſtia da ſacrificare	unfrenda	
Vitto	ſpiſa	ſpeiſa
Vittoria	victoria	
Vittorioſo	victoriûs	
Vittovaglia	megliems	id. & vetuaglia
Vituperare : infamare	blasmar	id. & infamar
Vituperio (V. ignominia)		
Vivace	ſpert : vif	id. & ſcort : veif
Vivacitá	ſpertadát	id. & vivacitat
Vivajo (luogo, ove ſi conſervan i peſci vivi)	calter	
Vivanda	vivonda	
Vivere	viver	
Vivere ſenzá faſtidio	viver ſenza quittaû	viver ſenza chitó
Vivo	vif	
ultimo	il pli ſuveinter.il davós	
ultimamente	ſil pli davós	id. & finalmaing
Una volta	ina gá : ina gada [quei	ina jeda
Un gran fatto é queſto	ina gronda cauſſa ei s'ei	queilg è in grond faig
Un certo	In cert : in quiſſ	
Ungere	unſcher	

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Unghia	ungla	
Unghia d' animali	unglas de bofs : sgriflas de gats	
Unguento	cig	itg
Unico : singolare	persuls : solét	solet
Unicamente	solameing : soletameig	soletameing
Unigenito figliuolo	figl persul	figl solét
Unione	uniun : paisch, û pasch	
Unitamente	ensemlameing	id. & unitamaing
Unirsi a far qualche cosa	vegnir per ina	id. & s' unir
Unire	metter ensemen	metter ensemal : unir
Universalmente	generalmeing	id. & universalmaing
Universale	general	
Un di due	in, û l' auter	
Uno	in	in
Uno per uno	in per in	
Uno, e l' altro	in a l' auter	in, e l' ôter
Un solo	mó in : in persul	in solétt
Vocabolo, dizzione	plaid	id. & vocabel
Vocale (che ha voce in qualche elezzione)	in che pó dar vûsch	
Vocatione	clamada	clomada
Voce d' Vomo	vusch de Chtistgiaun	
Voce di bestia	vusch da tier	
Vociferare : gridare	garir	giflar
Vogare : remigare	trer la naf	
Voglia: volunta: volere	veglia	id. & volontat
Voglia sfrenata	veglia sgurdinada ; mal veglia	
Contro voglia	cunter veglia	
Di mala voglia	de mala veglia	
Star di buona voglia	star, ù esser de buna veglia	
Voglioso : desideroso	onguords	anguord : covidoss
Volare	sgular	
Volatile : che vola	utschleglia	
Volontieri	bugient	gugient
Volere (verbo)	volêr	id. & lêr
Voler bene à qualcuno	voler bein : tener char	

Voler

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Voler male	voler mal	
Volgare: commune	comin	id: & volgar
Lingua volgare	liungaitg comin	
Volger intorno	volver entuorn	
Volgo	il pievel	
Volo : volamento	sgular	
Volontario	de bugient	da gugient
Volontariamente	voluntariameing : da bugient	
Volpe (animale)	vûlp	gulp
Volta della casa &c.	arviûlt	arviût
Talvolta (adverbio)	tala gada	id.: tal gieda
Voltare le spalle	volver il dies	volver il dies
Voltare sossopra	volver sut sura	
Voltarsi indietro	se volver enavós	
Voltarsi nel fango	se volver en la lozza	
Volto (faccia)	fatschia	
Volto mascarato	bagorda	bioda
Volubile: inconstante	malstateivel	
Volume: libro	codisch	
Vomitare	tornentar: bittersí	id. & vomit
Vomito	retschiû	
Voragine: profonditá	virbel	profonditat
Votare: evacuare	suidár ora	suidar
Vóto	vít	vót
Voto [promessa a dio]	vût	
Urbanitá: civiltá	creanza	
Urlare come il lupo	bûrlir	irlar: sbrigeir
Urtare in un sasso	scarpitschiar	scapiciêr
Usanza: costume	isonza: demenár	damenár: isonza
Usare: adoperare	dovrar	
Uscire	ir ora	
Uscir di mente	ir or se sess	
Uscio	isch, pl. ischa	
Uscitura, ove batte luscio	ischadira	
Usura	usûra	id. & usurare
Usuraio	in che fa rauba mal gista	

Usur-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Usurpare.occupar quel	se far patrûn	id. & usurpar
utile: utilitá [d'altri	ittel: nitz	
Utre o baga	baga da d' ieli, û da vin	
Uva	jûa	jeva
Granello dell' uva	garnig d' jûa	
Grappo d' uva	battun d' ivas	bardun d' jevas
Rampollo d' vua	tordét	bardun
Vinaccivoló	coc	
Uva pazza. Z.	jûetta. Z.	juet. Z.
Zaffrano [suonare	Saffrauna	
Zampogna: fistola da	trumbla	
Zampa: [branca d' a-	braunca	tschata
nimali]		
Zani: mattaccino	záni	schani
Zappa - zappone	zappa - zappûn	sappa: sappun
Zappare	cavár	id. & sappar
Zara [giuoco di dadi]	giugar cun vierfels	gía da dats
Zazzera: capigliatura	ils cavels	id. & tgiavalêra
Zecca, ove si batte i da-	minza	
Zelante [nari	zelant - zelûs	
Zelo: ardore	iffer	id. & zel
Zeloso v. g. l' vomo	suspettûs	zigliûs: suspettûs
della donna		
Zenzala (animaletto)	tavaun: moghéra	id. &pela
Zenzebere, ò ginepro	geneura	
Zio - Zia (bunda	Aug - onda	barba
Zingari [gente vaga-	sagrinders	ziangherš
Zizania: loglio	sarclim	
Zoccoli di legno	calcers len	zoclas len
Zolfarino	solpfin	solpfin
Zolfore	suolper	
Zoppicare	zupiar	sopagêr
Zoppo	zop	sop
Zotico: rozzo	gnioc	inorant: gnioc
Zucca	zitgia	
Zuccaro [zeri	zuccher	fichier
Zurich (Cittá ne Suiz-	Turig	

FINIS.





